# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000001

2. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000002

3. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000003

4. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
# 第1/4页

[ [siː] [peɪdʒ] -
**[ See page 48**
[ 看 页 -

[参见第48页]

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['kɔːfər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
**OFTEN SHE WOULD LIFT THE LID OF THE GOLDEN COFFER AND LOOK AT THE**
经常 她 会 举起 这 盖 的 这 金的 保险箱 和 看 在 这

['tætərd] [roʊb]
**TATTERED ROBE**
破烂 长袍

她常常会掀开金匣子的盖子，看看那件破旧的长袍。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['meɪkər] [ʌv; əv] ['reinbəuz]
**MAKER OF RAINBOWS**
制造商 的 彩虹

彩虹的制造者

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz]
**AND OTHER FAIRY - TALES AND FABLES**
和 其他 仙女 - 故事 和 寓言

以及其他童话故事和寓言

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
**RICHARD LE GALLIENNE**
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [æn; ən] [oʊld] ['kʌntri] [haʊs]
**" AN OLD COUNTRY HOUSE**
" 一个 老的 国家 房子

“一座古老的乡村别墅

" [wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]
**" WITH ILLUSTRATIONS BY**
" 和 插图 经过

“附插图

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɪpən] [griːn]
**ELIZABETH SHIPPEN GREEN**
伊丽莎白 希彭 绿色的

伊丽莎白·希彭·格林

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
**HARPER & BROTHERS PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**NEW YORK AND LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
**MCMXII**
-

1912年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
**COPYRIGHT , 1912 , BY HARPER & BROTHERS**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1912年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , -
**PUBLISHED OCTOBER , 1912**
已发布 十月 , -

发表于1912年10月

[aɪ] · [em]
**I · M**
我 · M

我是

[ðæt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feri] - [teɪl] ['kɑːntents] ,
**THAT THIS VOLUME SHALL BE ENTIRELY IN KEEPING WITH ITS FAIRY - TALE CONTENTS ,**
那 这 体积 将 是 完全 在 保持 和 它是 仙女 - 故事 内容 ,

本书内容将完全与其童话故事主题相符。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frendz] , [ɪts] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] .
**I DEDICATE IT TO MY GOOD FRIENDS , ITS PUBLISHERS , MESSRS .**
我 奉献 它 到 我的 好的 朋友们 , 它是 出版商 , 先生们 .

我谨以此书献给我的好朋友，它的出版商，先生们。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
**HARPER & BROTHERS IN REMEMBRANCE OF KINDLY RELATIONS BETWEEN THEM AND**
哈珀 & 兄弟 在 纪念 的 亲切地 关系 之间 他们 和
[ɪts] ['raɪtər] ['seldəm] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl]
**ITS WRITER SELDOM FOUND OUT OF A FAIRY - TALE**
它是 作家 很少 成立 出去 的 一个 仙女 - 故事

哈珀兄弟出版社谨以此书纪念他们与作者之间如同童话般罕见的亲密关系。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**chap .**
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
**page**
页

页

---

[ðə; ðɪ][oʊld] [koʊt] [ʌv; əv] Dreams1

| The | Old | Coat | of | Dreams1 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 外套 | 的 | Dreams1 |

梦的旧外套1

---

[ðə; ðɪ]['meɪkər][ʌv; əv] Rainbows7

| The | Maker | of | Rainbows7 |
|---|---|---|---|
| 这 | 制造商 | 的 | Rainbows7 |

彩虹制造者7

---

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] Eye14

| The | Man | with | Something | in | His | Eye14 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 某物 | 在 | 他的 | Eye14 |

眼睛里有东西的男人14

---

['mʌðər] - [ʌv; əv] - Pearl17

| Mother | - | of | - | Pearl17 |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 的 | - | Pearl17 |

珍珠母17

---

[ðə; ðɪ]['mɛr, 'mɜ:] - Mother27

| The | Mer | - | Mother27 |
|---|---|---|---|
| 这 | 梅尔 | - | Mother27 |

美人鱼之母27

---

[ðə; ðɪ] ['sli:pləs] Lord29

| The | Sleepless | Lord29 |
|---|---|---|
| 这 | 失眠 | Lord29 |

不眠之主29

---

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] Money39

| The | Man | with | No | Money39 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 不 | Money39 |

没钱的男人39

---

[ðə; ðɪ][rægz][ʌv; əv] [kwi:n] Cophetua42

| The | Rags | of | Queen | Cophetua42 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 破布 | 的 | 女王 | Cophetua42 |

科菲图亚女王的破烂衣衫42

---

[ðə; ðɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] ['feri] - Land51

| The | Wife | from | Fairy | - | Land51 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 从 | 仙女 | - | Land51 |

来自仙境的妻子51

---

[ðə; ðɪ] ['baɪər] [ʌv; əv] Sorrows54

| The | Buyer | of | Sorrows54 |
|---|---|---|---|
| 这 | 买方 | 的 | Sorrows54 |

悲伤的买家54

---

[ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] Mirror60

| The | Princess's | Mirror60 |
|---|---|---|
| 这 | 公主的 | Mirror60 |

公主的镜子60

---

[ðə; ðɪ][paɪn] Lady73

| The | Pine | Lady73 |
|---|---|---|
| 这 | 松树 | Lady73 |

松树女士73

---

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] Crowned75

| The | King | on | His | Way | to | be | Crowned75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 是 | Crowned75 |

国王加冕之路75

[ðə; ði]['stoʊlən] Dream88

| The | Stolen | Dream88 |
|---|---|---|
| 这 | 被盗 | Dream88 |

被盗的梦88

[ðə; ði][stɜːrn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] Clowns103

| The | Stern | Education | of | Clowns103 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特恩 | 教育 | 的 | Clowns103 |

小丑的严厉教育103

[ ˌilə'streiʃəns ]

**ILLUSTRATIONS**

插图

插图

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['kɔːfər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| OFTEN | SHE | WOULD | LIFT | THE | LID | OF | THE | GOLDEN | COFFER | AND | LOOK | AT | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 她 | 会 | 举起 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 金的 | 保险箱 | 和 | 看 | 在 | 这 |

['tætərd] [roʊb]

| TATTERED | ROBE |
|---|---|
| 破烂 | 长袍 |

她常常会掀开金匣子的盖子，看看那件破旧的长袍。

['frʌntɪspiːs]

**Frontispiece**

卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [nuː] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz]

| A | SUDDEN | STRANGE | NEW | LIGHT | WOULD | SHINE | OUT | OF | ITS | PAGES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 奇怪的 | 新的 | 光 | 会 | 闪耀 | 出去 | 的 | 它是 | 页面 |

突然，一道奇异的新光从书页中透出。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

| Facing | p | . | 30 |
|---|---|---|---|
| 面向 | p | . | - |

面对第30页

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːn] ['sliːpləs]

| HE | WENT | FORTH | INTO | THE | DAWN | SLEEPLESS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 前进 | 进入 | 这 | 黎明 | 失眠 |

他彻夜未眠地走向黎明。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

| Facing | p | . | 36 |
|---|---|---|---|
| 面向 | p | . | - |

面对第36页

[ðə; ði] ['herəld] [wʌns] [mɔːr] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː]

| THE | HERALD | ONCE | MORE | SET | THE | TRUMPET | TO | HIS | LIPS | AND | BLEW |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱 | 一次 | 更多的 | 放 | 这 | 喇叭 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 吹 |

先驱者再次将号角举到嘴边吹响。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

| Facing | p | . | 56 |
|---|---|---|---|
| 面向 | p | . | - |

面对第56页

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs]
**HER ONLY CARE WAS TO GAZE ALL DAY AT HER OWN FACE**
她 仅有的 关心 曾是 到 目光 全部 天 在 她 自己的 脸

她唯一的心思就是整天凝视自己的脸。

['feɪsɪŋ] [piː] . -
**Facing p . 60**
面向 p . -

面对第60页

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv]
**THE MAKER OF**
这 制造商 的

制造者

['reinbəuz]
**RAINBOWS**
彩虹

彩虹

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði][oʊld] [koʊt] [ʌv; əv] [driːmz]
**THE OLD COAT OF DREAMS**
这 老的 外套 的 梦境

旧梦之衣

[ə; eɪ] ['proʊlɔːg]
**A PROLOGUE**
一个 序幕

序言

['iːɑːpəl][ɪn] ['lʌndən] — [nɑːt] ['mɪrli] ['lɪtərəri] [foʊk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] " ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] "
**eople in London — not merely literary folk , but even those " higher social circles "**
人民 在 伦敦 — 不是 仅仅 文学 民间 , 但 甚至 那些 " 更高 社会的 界 "
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʌblɪʃər] ,
**to which a certain publisher ,**
到 哪个 一个 肯定 出版商 ,

伦敦的人们——不仅仅是文学界人士，甚至包括某位出版商所接触的那些“上流社会人士”，

[huːz] [neɪm] — [ɔːr] [reɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
**whose name — or race — it is hardly fair to mention ,**
谁 姓名 — 或者 种族 — 它 是 几乎 公平的 到 提到 ,

提及他们的姓名或种族实在有失公允。

[hæd; həd][soʊ] [əb'siːkwiəsli] [klaɪmd] — ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [welθ] [ðæt]
**had so obsequiously climbed — often wondered whence had come the wealth that**
有 所以 谄媚地 攀登 — 经常 想知道 何处 有 来 这 财富 那
[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
**enabled him to maintain such an establishment ,**
已启用 他 到 维持 这样的 一个 建立 ,

他卑躬屈膝地攀升——人们常常纳闷，他究竟是从哪里得来的财富，才能维持如此庞大的产业。

[gɪv] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] " ['pɑːrtiz] , " [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ɔːtəməbilz] ,
**give such elaborate " parties , " have so many automobiles ,**
给 这样的 精心制作的 " 各方 , " 有 所以 许多 汽车 ,

举办如此精心策划的“派对”，拥有如此多的汽车，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn][maɪnd] .

| and | generally | make | all | that | display | which | is | so | convincing | to | the | modern | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 制作 | 全部 | 那 | 展示 | 哪个 | 是 | 所以 | 令人信服的 | 到 | 这 | 现代的 | 头脑 | . |

并且通常会做出种种令现代人信服的举动。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪriəsli] [kən'sɜ:rnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

| Of | course | they | were | not | seriously | concerned | , | because | , | so | long | as | it | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 是 | 不是 | 严重地 | 担心的 | , | 因为 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 一个 |

['pɑ:rti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

当然，他们并没有真正担心，因为只要是政党，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] [ɪz] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðeɪ]

| and | the | chef | is | paid | so | much | , | and | the | wines | are | as | old | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨师 | 是 | 有薪酬的 | 所以 | 很多 | , | 和 | 这 | 葡萄酒 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

| should | be | , |
|---|---|---|
| 应该 | 是 | , |

厨师的薪水很高，葡萄酒的年份也恰到好处。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rɛrəst] ['blɑ:səm] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]

| not | even | the | rarest | blossom | on | the | most | ancient | and | distinguished | genealogical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 最稀有 | 开花 | 在 | 这 | 最多 | 古老的 | 和 | 杰出的 | 家谱 |

[tri:] ['kɛrz] [hu:z] ['pɑ:rti][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| tree | cares | whose | party | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 关心 | 谁 | 派对 | 它 | 是 | , |

即使是最古老、最显赫的家谱树上最稀有的花朵，也不在乎这是谁的派对。

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] .

| or | , | indeed | , | with | whom | she | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 的确 | , | 和 | 谁 | 她 | 舞蹈 | . |

或者，确切地说，是和她一起跳舞的人。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɪ'mɑ:krəsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kən'troʊld] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt]

| There | is | only | one | democracy | , | and | that | is | controlled | by | gentlemen | with | names | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 民主 | , | 和 | 那 | 是 | 受控 | 经过 | 先生们 | 和 | 姓名 | 那 |

世上只有一个民主国家，那就是由几位名字奇特的先生们掌控的民主国家。

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

['hɑ:rdli] [saʊnd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [ðæt] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv]

| hardly | sound | beautiful | enough | to | mention | in | fairy | tales | — | that | democracy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 声音 | 美丽的 | 足够的 | 到 | 提到 | 在 | 仙女 | 故事 | — | 那 | 民主 | 的 |

['mʌni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [naʊ] ['baʊz, 'boʊz][hɜ:r; hər]

| money | to | which | the | fairest | flower | of | our | aristocracy | now | bows | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 到 | 哪个 | 这 | 最公平 | 花 | 的 | 我们的 | 贵族 | 现在 | 弓 | 她 |

[ 'kɔrənitid ] [hed] .

| coroneted | head | . |
|---|---|---|
| 冠冕 | 头 | . |

听起来实在不够美好，不足以在童话故事中提及——金钱民主，我们贵族中最美丽的花朵如今也向它低下了戴着王冠的头颅。

[streɪndʒ] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| Strange | — | but | we | all | know | that | so | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | — | 但 | 我们 | 全部 | 知道 | 那 | 所以 | 它 | 是 | . |

虽然奇怪，但我们都知道事实就是如此。

['ðerfɔ:r] , [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz]

| **Therefore** | **,** | **all** | **sorts** | **of** | **distinguished** | **and** | **beautiful** | **people** | **came** | **to** | **the** | **publisher's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 全部 | 排序 | 的 | 杰出的 | 和 | 美丽的 | 人们 | 来了 | 到 | 这 | 出版商的 |

" ['pɑ:rtiz] .

| **"** | **parties** | **.** |
|---|---|---|
| " | 各方 | . |

因此，各色名流美女都来参加出版商举办的“派对”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['ri:əli] , [tu:; tə][ðer; ðər][hɑ:rd] ['hɑ:rts] ,

| **"** | **It** | **would** | **have** | **made** | **no** | **difference** | **,** | **really** | **,** | **to** | **their** | **hard** | **hearts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 制成 | 不 | 不同之处 | , | 真的 | , | 到 | 他们的 | 难的 | 心 | , |

“对他们那颗铁石心肠的人来说，这其实并没有什么区别。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [kən'sɜ:vəˌtɔ:ri:z] [ænd; ənd]

| **could** | **they** | **have** | **known** | **where** | **all** | **the** | **champagne** | **and** | **conservatories** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 有 | 已知 | 在哪里 | 全部 | 这 | 香槟酒 | 和 | 温室 | 和 |

['mju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['dænsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

| **music** | **came** | **from** | **—** | **they** | **would** | **have** | **gone** | **on** | **dancing** | **all** | **the** | **same** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 来了 | 从 | — | 他们 | 会 | 有 | 已消失 | 在 | 跳舞 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

即使他们知道所有的香槟、温室和音乐都来自哪里——他们也依然会继续跳舞。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [peɪt] [di:][fwɑ:][græs][ænd; ənd] ['ʃɜ:rbət] ;

| **and** | **eating** | **pâté** | **de** | **foie** | **gras** | **and** | **sherbets** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 肉酱 | 德 | 鹅肝 | 草地 | 和 | 雪葩 | ; |

还吃了鹅肝酱和雪葩；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]

| **yet** | **it** | **may** | **interest** | **a** | **sad** | **heart** | **here** | **and** | **there** | **to** | **know** | **how** | **it** | **was** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 可能 | 兴趣 | 一个 | 伤心 | 心 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 |

[ðæt] ['pʌblɪʃər] — [hu:z] [neɪm] [aɪ] [fər'get] ,

| **that** | **publisher** | **—** | **whose** | **name** | **I** | **forget** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出版商 | — | 谁 | 姓名 | 我 | 忘记 | , |

然而，或许某些悲伤的人会想知道，那位出版商——我忘记了他的名字——的遭遇。

[bʌt; bət] [hu:z] [noʊz] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] — [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['mju:zɪk]

| **but** | **whose** | **nose** | **I** | **can** | **never** | **forget** | **—** | **was** | **able** | **to** | **pay** | **for** | **all** | **that** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 鼻子 | 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | — | 曾是 | 有能力的 | 到 | 支付 | 为了 | 全部 | 那 | 音乐 |

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

| **and** | **dancing** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | , |

但我永远不会忘记他的鼻子——他有能力支付所有那些音乐和舞蹈的费用，

[streɪndʒ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [fu:d] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| **strange** | **flowers** | **,** | **and** | **enchanted** | **food** | **,** | **none** | **of** | **which** | **he** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 花朵 | , | 和 | 迷人的 | 食物 | , | 没有任何 | 的 | 哪个 | 他 | , | 的 | 课程 | , |

[ˌʌndər'stʊd] .

| **understood** | **.** |
|---|---|
| 理解 | . |

奇异的花朵和神奇的食物，当然，他对此一无所知。

[ə'rɪstəkræt] [ɪn] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:]

| **Aristocrats** | **in** | **London** | **,** | **of** | **course** | **,** | **know** | **nothing** | **of** | **a** | **northern** | **district** | **of** | **New** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 在 | 伦敦 | , | 的 | 课程 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 一个 | 北方 | 区 | 的 | 新的 |

[jɔ:k] ['sɪti] [kɔ:ld] ['hɑ:rləm] ,

| **York** | **City** | **called** | **Harlem** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 约克 | 城市 | 称为 | 哈莱姆区 | , |

当然，伦敦的贵族们对纽约市北部一个名叫哈莱姆的地区一无所知。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [stri:ts] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ ə,riθmə'tiʃən ] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['nʌmbər]

| with | so | many | streets | that | a | learned | arithmetician | would | be | needed | to | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 街道 | 那 | 一个 | 学习 | 算术家 | 会 | 是 | 需要 | 到 | 数字 |

[ðem; ðəm] : [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] ,

| them | : | a | district | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | : | 一个 | 区 | 哪个 | , |

街道众多，需要一位博学的算术家才能将它们全部编号：这是一个.....

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

| at | the | first | call | of | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 称呼 | 的 | 春天 | , |

春天伊始，

[bɪ'kʌmz] ['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɑ:n] [dɔ:r] - [steps] [ænd; ənd] ['vendər] [ʌv; əv] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪn]

| becomes | vocal | with | children | on | door | - | steps | and | venders | of | every | vegetable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变成 | 声乐 | 和 | 孩子们 | 在 | 门 | - | 步骤 | 和 | 供应商 | 的 | 每一个 | 蔬菜 | 在 |

['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

| every | language | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 语言 | . |

他会用各种语言与家门口的孩子们和各种蔬菜小贩交谈。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [tu:] , [ju:; jʊ] [hɪr] [streɪndʒ] ['trʌmpits] [bloʊ] , [ə'naʊnsɪŋ]

| In | this | district | , | too | , | you | hear | strange | trumpets | blow | , | announcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 区 | , | 也 | , | 你 | 听到 | 奇怪的 | 小号 | 吹 | , | 宣布 |

在这个地区，你也会听到奇怪的号角声，宣告着什么。

[ [ˌpi: 'dʒi:][θri:] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[naɪf] [ænd; ənd] ['sɪzərz] ['graɪndɚz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [strɪŋz] [sə'spendɪd]

| knife | and | scissors | grinders | , | and | strange | bells | ringing | from | strings | suspended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 和 | 剪刀 | 研磨机 | , | 和 | 奇怪的 | 铃铛 | 铃声 | 从 | 字符串 | 暂停 |

[ə'krɔ:s] [kɑ:rts] ,

| across | carts | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 购物车 | , |

磨刀机和剪刀机，以及悬挂在手推车上的绳子上发出的奇怪铃铛声，

[hu:z] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ɪz] ['bɔtlz] [ænd; ənd][oʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] .

| whose | merchandise | is | bottles | and | old | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商品 | 是 | 瓶子 | 和 | 老的 | 报纸 | . |

其商品是瓶子和旧报纸。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [tu:] ,

| You | will | hear | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听到 | , | 也 | , |

你也会听到的。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [swi:t] [smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sprɪŋ] [ɑ:r; ər]

| just | when | the | indomitable | sweet | smells | from | the | terrible | eternal | spring | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 不屈不挠 | 甜的 | 气味 | 从 | 这 | 糟糕的 | 永恒 | 春天 | 是 |

['bloʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

| blowing | in | at | your | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 在 | 在 | 你的 | 窗户 | , |

正当那永无止境的春天带来的甜美气息吹进你的窗户时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

| and | the | murmur | of | rich | happy | people | going | away | is | heard | in | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低语 | 的 | 富有的 | 快乐的 | 人们 | 去 | 离开 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 土地 | , |

全国各地都传来富裕幸福的人们离家远行的低语声。

[ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [stri:t] — [ə; eɪ][kraɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] , ['i:v(ə)n] [dɪ'sper] :

| a | raucous | cry | in | the | hot | street | — | a | cry | full | of | melancholy | , | even | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沙哑 | 哭 | 在 | 这 | 热的 | 街道 | — | 一个 | 哭 | 满的 | 的 | 忧郁 | , | 甚至 | 绝望 | : |

炎热的街头传来一声刺耳的哭喊——一声充满忧郁，甚至是绝望的哭喊：

[ˌaɪ 'ti:] [goʊz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — " [kæʃ] [kloʊ] - !

| it | goes | something | like | this | — | " | Cash | clo | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 某物 | 喜欢 | 这 | — | " | 现金 | clo | - | ! |

大概是这样的——“现金clo'!

[kæʃ] [kloʊ] - !

| Cash | clo | ' | ! |
|---|---|---|---|
| 现金 | clo | - | ! |

现金关闭!

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪli]

| " | Well | , | it | was | just | then | that | a | young | poet | , | living | in | one | of | those | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 然后 | 那 | 一个 | 年轻的 | 诗人 | , | 活的 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 高度 |

[ˌærɪθ'metɪkl] [stri:ts] ,

| arithmetical | streets | , |
|---|---|---|
| 算术 | 街道 | , |

“就在那时，一位住在那些充满算术气息的街道上的年轻诗人……”

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [sæd] [sprɪŋ] ['mɜ:rmər] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| was | wondering | , | as | all | the | sad | spring | murmur | came | to | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 好奇 | , | 作为 | 全部 | 这 | 伤心 | 春天 | 低语 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | , |

他心想，耳边回荡着春天里那些忧伤的低语。

[haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,

| how | he | could | possibly | buy | a | rose | for | the | bosom | of | his | sweetheart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 可以 | 可能 | 买 | 一个 | 玫瑰 | 为了 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 亲爱的 | , |

他怎么可能买到一朵玫瑰送给心上人呢?

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dæns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [bɔ:l] .

| with | whom | he | was | to | dance | that | night | at | a | local | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 到 | 舞蹈 | 那 | 夜晚 | 在 | 一个 | 当地的 | 球 | . |

当晚他将在当地的舞会上与她共舞。

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [gɔ:n] .

| Everything | he | had | in | the | world | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 有 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 已消失 | . |

他失去了世上所有的一切都。

[hi:; hi] [hæd; həd] [soʊld] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] .

| He | had | sold | everything | — | except | his | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 一切 | — | 除了 | 他的 | 诗歌 | . |

他卖掉了所有东西——除了他的诗。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊks] [hæd; həd] [gɔ:n] , [sæd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

| All | his | precious | books | had | gone | , | sad | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 宝贵的 | 图书 | 有 | 已消失 | , | 伤心 | 一 | 经过 | 一 | . |

他所有珍爱的书籍都已不见踪影，一本接一本地消失得无影无踪，令人悲伤。

['lɪt(ə)l] [ 'peintiŋz ] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:lz] [si:m] [laɪk] [ðə; ði] ['lu:vər] [hæd; həd] [gɔ:n] .

| Little | paintings | that | once | made | his | walls | seem | like | the | Louvre | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 绘画 | 那 | 一次 | 制成 | 他的 | 墙壁 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 卢浮宫 | 有 | 已消失 | . |

曾经让他的墙壁看起来像卢浮宫一样的小幅画作消失了。

[ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

| All | his | old | silver | spoons | and | all | the | little | intaglios | he | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 老的 | 银 | 勺子 | 和 | 全部 | 这 | 小的 | 凹版印刷 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

[ænd; ənd] [jes] !

| and | yes | ! |
|---|---|---|
| 和 | 是的 | ! |

他所有的旧银勺子和他非常喜爱的所有小凹雕，是的！

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][soʊld][ðə; ði][oʊld] ['kɑːpər] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] , [ɔːl] ['stʌdɪd] [neɪlz] ,

| he | had | even | sold | the | old | copper | chest | of | the | Renaissance | , | all | studded | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 卖 | 这 | 老的 | 铜 | 胸部 | 的 | 这 | 复兴 | , | 全部 | 带钉的 | 指甲 | , |

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɑːks] ,

| with | three | locks | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 锁 | , |

他甚至把文艺复兴时期的那只镶满钉子的旧铜箱，还有三把锁都卖掉了。

[ɪn] [wɪtʃ] . . .

| in | which | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | . | . | . |

其中.....

[wel] , [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] .

| well | , | all | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 全部 | 有 | 已消失 | . |

一切都消失了。

['oʊnli] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] — [wer] [wʌz; wəz]

| Only | , | where | was | that | rose | for | the | bosom | of | his | sweetheart | — | where | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 在哪里 | 曾是 | 那 | 玫瑰 | 为了 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 亲爱的 | — | 在哪里 | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] ?

| it | growing | ? |
|---|---|---|
| 它 | 生长 | ? |

只是，那朵献给他心爱之人的玫瑰在哪里？它生长在哪里？

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ?

| Where | and | how | was | it | to | be | bought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 和 | 如何 | 曾是 | 它 | 到 | 是 | 买 | ? |

在哪里购买的？如何购买的？

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Just | as | he | was | at | his | wit's | end | , | he | heard | a | cry | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 机智的 | 结尾 | , | 他 | 听到 | 一个 | 哭 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

正当他束手无策的时候，他听到窗外传来一声哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| It | had | meant | nothing | to | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | 前 | . |

此前，这对他来说毫无意义。

[naʊ] — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [roʊz] !

| Now | — | strange | as | it | may | sound | — | it | meant | a | rose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 声音 | — | 它 | 意思是 | 一个 | 玫瑰 | ! |

虽然听起来很奇怪，但它的意思是玫瑰！

" [kæʃ] [kloʊ] - !

| " | Cash | clo | - | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 现金 | clo | - | ! |

“现金关闭！”

[kæʃ] [kloʊ] - !
**Cash clo ' !**
现金 clo - !

现金关闭!

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [dres] - [suːt][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] .
**" He had an old dress - suit in his wardrobe .**
" 他 有 一个 老的 裙子 - 套装 在 他的 衣柜 .

“他的衣柜里有一套旧西装。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [bai] [ə; eɪ][roʊz] !
**Perhaps that would buy a rose !**
也许 那 会 买 一个 玫瑰 !

或许可以用这笔钱买一朵玫瑰!

[soʊ] , ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] " [kʌm] [ʌp] .
**So , leaning through the window , he called down to the voice to " come up .**
所以 , 倾斜 通过 这 窗户 , 他 称为 向下 到 这 嗓音 到 " 来 向上 .

于是，他探出身子，从窗户里朝楼下的声音喊道：“上来吧。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['pæləstaɪn] [keɪm] [ʌp] .
**" The gentleman from Palestine came up .**
" 这 绅士 从 巴勒斯坦 来了 向上 .

“那位来自巴勒斯坦的先生走了过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]
**It would be easy to describe the contempt with which he surveyed the**
它 会 是 简单的 到 描述 这 鄙视 和 哪个 他 调查 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['eɪnʃənt] ['gɑːrmənts] [ðʌs] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
**distinguished though somewhat ancient garments thus offered to him — in exchange**
杰出的 尽管 有些 古老的 服装 因此 提供 到 他 — 在 交换
[fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] !
**for a rose !**
为了 一个 玫瑰 !

要描述他用轻蔑的目光打量着这些虽显赫却略显陈旧的衣物是多么容易——而这些衣物竟然是用一朵玫瑰花换来的!

— [haʊ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['laɪnɪŋz] [ænd; ənd] [siːmz] ,
**— how he affected to examine linings and seams ,**
— 如何 他 做作的 到 检查 衬里 和 接缝 ,

—他如何假装检查衬里和缝线，

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['teɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
**knowing all the time the distinguished tailor that had made them ,**
会心 全部 这 时间 这 杰出的 裁缝 那 有 制成 他们 ,

他一直都知道是哪位技艺精湛的裁缝为他制作了这些衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːrgən][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv] .
**and what a bargain he was about to drive .**
和 什么 一个 便宜货 他 曾是 关于 到 驾驶 .

他即将开走的这辆车真是物超所值。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [wel] . . .
**Of course , they weren't , well . . .**
的 课程 , 他们 不是 , 出色地 . . .

当然，他们并不是.....

['riːəli] . . . ['præktɪkli] . . .
**really . . . practically . . .**
真的 . . . 几乎 . . .

实际上.....几乎.....

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] . . . .
**they** **weren't** **worth** **buying** **.** **.** **.** **.**
他们 不是 值得 购买 . . . .

它们不值得买.....

[ðə; ði]['poʊət] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .
**The** **poet** **wondered** **a** **moment** **about** **the** **cost** **of** **a** **rose** **.**
这 诗人 想知道 一个 片刻 关于 这 成本 的 一个 玫瑰 .

诗人不禁思索起一朵玫瑰的价格。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] ?
**"** **Are** **they** **worth** **the** **price** **of** **a** **rose** **?**
" 是 他们 值得 这 价格 的 一个 玫瑰 ?

它们值一朵玫瑰的价钱吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
**"** **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['pæləstaɪn] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'stænd] .
**The** **gentleman** **from** **Palestine** **didn't** **,** **of** **course** **,** **understand** **.**
这 绅士 从 巴勒斯坦 没有 , 的 课程 , 理解 .

那位来自巴勒斯坦的先生当然不明白。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , ['faɪnəli] ; " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ,
**"** **You** **see** **,** **"** **said** **he** **,** **finally** **;** **"** **I'd** **like** **to** **give** **you** **more** **,**
" 你 看 , " 说 他 , 最后 ; " ID 喜欢 到 给 你 更多的 ,

“你看,”他最后说道，“我想给你更多，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['laɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] !
**but** **you** **know** **how** **it** **is** **.** **.** **.** **look** **at** **these** **linings** **and** **buttonholes** **!**
但 你 知道 如何 它 是 . . . 看 在 这些 衬里 和 纽扣孔 !

但你知道的.....看看这些衬里和扣眼!

['ɑːnɪstli] , [aɪ][dəunt]
**Honestly** **,** **I** **don't**
诚实地 , 我 不

说实话，我没有

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['riːəli] [ker] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət] — ['riːəli] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz][ðə; ði]
**really** **care** **about** **them** **at** **all** **—** **but** **—** **really** **a** **dollar** **and** **a** **half** **is** **the**
真的 关心 关于 他们 在 全部 — 但 — 真的 一个 美元 和 一个 一半 是 这
[best] [aɪ][kæn; kən][duː][ɑːn][ðem; ðəm] . . . .
**best** **I** **can** **do** **on** **them** **.** **.** **.** **.**
最好的 我 能 做 在 他们 . . . .

我真的一点都不在乎它们——但是——说真的，一块五毛钱就是我能给它们的最高价了.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['poʊəts] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
**"** **And** **he** **eyed** **the** **poet's** **clothes** **with** **contempt** **.**
" 和 他 眼睛 这 诗人的 衣服 和 鄙视 .

他轻蔑地打量着诗人的衣着。

" [ə; eɪ]['dɑːlər]['sev(ə)nti] - [faɪv] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] , ['stændɪŋ] [fɜːrm] .
**"** **A** **dollar** **seventy** **-** **five** **,** **"** **said** **the** **poet** **,** **standing** **firm** **.**
" 一个 美元 七十 - 五 , " 说 这 诗人 , 常设 公司 .

“一块七十五美元,”诗人坚定地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] ,
**" All right , " at last said the gentleman from Palestine ,**
" 全部 正确的 , " 在 最后的 说 这 绅士 从 巴勒斯坦 ,

“好吧，”那位来自巴勒斯坦的先生最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑːfɪt] ;
**" but I don't see where I am to make any profit ;**
" 但 我 不 看 在哪里 我 是 到 制作 任何 利润 ;

“但我看不出我在哪里能赚到任何利润；

[haʊ'evər] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] , ['dɜːrti] ['mʌni] .
**however — " And he handed out the small , dirty money .**
然而 — " 和 他 递交 出去 这 小的 , 肮脏的 钱 .

然而——”他把那些小额的、脏兮兮的钱分发了出去。

[ðen] [ðə; ði]['poʊət] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :
**Then the poet bowed him out gently , saying in his heart :**
然后 这 诗人 鞠躬 他 出去 轻轻地 , 说 在 他的 心 :

然后诗人轻轻地向他鞠躬，心中默念：

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [maɪ] [roʊz] !
**" Now I can buy my rose !**
" 现在 我 能 买 我的 玫瑰 !

现在我可以买我的玫瑰了！

" [wen] [ðə; ði] [ˌpæləˈstɪniən] ['diːlər] [ɪn][oʊld] [dres] - ['suːts] [went] [hoʊm] — ['æftər] ['sædli] ['liːvɪŋ]
**" When the Palestinian dealer in old dress - suits went home — after sadly leaving**
" 什么时候 这 巴勒斯坦 经销商 在 老的 裙子 - 西装 去 家 — 后 令人遗憾的是 离开
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɑːlər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] — [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
**behind him that dollar seventy - five — he made an astonishing discovery .**
在后面 他 那 美元 七十 - 五 — 他 制成 一个 惊人 发现 .

“当那位身穿旧西装的巴勒斯坦商人回家时——他遗憾地留下了那1.75美元——他有了惊人的发现。

[ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] " [gʊdz] , " ['sʌmθɪŋ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv]
**In the necessary process of re - examining the " goods , " something fell out of**
在 这 必要的 过程 的 关于 - 检查 这 " 商品 , " 某物 跌倒 出去 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] ,
**one of the pockets ,**
一 的 这 口袋 ,

在对“货物”进行必要的重新检查过程中，有东西从其中一个口袋里掉了出来。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['poʊət] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .
**something the poet , after his nature , had quite forgotten .**
某物 这 诗人 , 后 他的 自然 , 有 相当 被遗忘的 .

这是诗人出于他的本性，早已忘记的事情。

[ðə; ði][oʊld] - [kloʊðz] [mæn] , [naʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,
**The old - clothes man , now a publisher ,**
这 老的 - 衣服 男人 , 现在 一个 出版商 ,

这位以前经营旧衣服的男人，现在成了一名出版商。

[pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'laɪt] .
**picked them up from the floor and gazed at them in delight .**
挑选 他们 向上 从 这 地面 和 凝视 在 他们 在 喜 .

她从地上捡起它们，欣喜地凝视着它们。

[ðə; ði]['poʊət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['grændioʊs] ['kerləsnəs] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
**The poet , in his grandiose carelessness , had forgotten to empty his pockets**
这 诗人 , 在 他的 宏伟的 疏忽 , 有 被遗忘的 到 空的 他的 口袋
[ʌv; əv] ['veriəs] [oʊld] [driːmz] !
**of various old dreams !**
的 各种各样的 老的 梦境 !

诗人因过于自负而疏忽大意，竟忘记清空口袋里各种各样的旧梦！

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['pæləstaɪn] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **Now** | **,** | **to** | **be** | **fair** | **to** | **the** | **gentleman** | **from** | **Palestine** | **,** | **he** | **belonged** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 到 | 是 | 公平的 | 到 | 这 | 绅士 | 从 | 巴勒斯坦 | , | 他 | 属于 | 到 | 一个 |

[reɪs] [ðæt] [lʌvz] [driːmz] ,

| **race** | **that** | **loves** | **dreams** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 种族 | 那 | 爱 | 梦境 | , |

公平地说，这位来自巴勒斯坦的先生属于一个热爱梦想的民族。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːfɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]

| **and** | **,** | **to** | **do** | **him** | **justice** | **,** | **he** | **forgot** | **all** | **about** | **the** | **profit** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 他 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 利润 | 他 | 曾是 |

公平地说，他完全忘记了自己所获得的利润。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| **[** | **Pg** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['poʊəts] [kloʊðz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [krɔːs] - [legd] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| **to** | **make** | **of** | **the** | **poor** | **poet's** | **clothes** | **,** | **as** | **he** | **sat** | **,** | **cross** | **-** | **legged** | **,** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 的 | 这 | 贫穷的 | 诗人的 | 衣服 | , | 作为 | 他 | 卫星 | , | 叉 | - | 腿 | , | 在 | 这 | 地面 | , |

用那位盘腿坐在地上的可怜诗人的衣服做成……

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][oʊld]

| **and** | **read** | **the** | **dreams** | **that** | **had** | **fallen** | **from** | **the** | **pocket** | **of** | **the** | **poet's** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 这 | 梦境 | 那 | 有 | 倒下 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 诗人的 | 老的 |

[dres] - [suːt] .

| **dress** | **-** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 裙子 | - | 套装 | . |

并阅读从诗人旧西装口袋里掉出来的那些梦境。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['treʒər]

| **He** | **read** | **on** | **and** | **read** | **on** | **,** | **and** | **laughed** | **and** | **cried** | **—** | **such** | **a** | **curious** | **treasure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 在 | 和 | 读 | 在 | , | 和 | 笑了 | 和 | 哭 | — | 这样的 | 一个 | 好奇的 | 宝藏 |

- [troʊv] ,

| **-** | **trove** | **,** |
|---|---|---|
| - | 宝库 | , |

他不停地读啊读，时而大笑，时而落泪——真是一个奇妙的宝库！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['medli] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz] [ænd; ənd]['poʊəmz][hæd; həd]['fɔːlən]

| **such** | **an** | **odd** | **medley** | **of** | **fairy** | **tales** | **and** | **fables** | **and** | **poems** | **had** | **fallen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 混合曲 | 的 | 仙女 | 故事 | 和 | 寓言 | 和 | 诗歌 | 有 | 倒下 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

| **out** | **of** | **the** | **poet's** | **pocket** | **—** | **and** | **it** | **was** | **only** | **later** | **that** | **the** | **thought** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 诗人的 | 口袋 | — | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 之后 | 那 | 这 | 想法 | 来了 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - [kloʊðz] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər]

| **to** | **him** | **that** | **he** | **might** | **change** | **from** | **an** | **old** | **-** | **clothes** | **man** | **into** | **a** | **publisher** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 改变 | 从 | 一个 | 老的 | - | 衣服 | 男人 | 进入 | 一个 | 出版商 |

[ʌv; əv] [driːmz] .

| **of** | **dreams** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 梦境 | . |

诗人口袋里掉出了这样一套奇特的童话、寓言和诗歌——后来他才想到，他或许可以从一个穿着旧衣服的人变成一个梦想的出版商。

[naʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['pɑːkɪt] .

| **Now** | **,** | **these** | **are** | **some** | **of** | **the** | **dreams** | **that** | **fell** | **out** | **of** | **the** | **poet's** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这些 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 梦境 | 那 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 诗人的 | 口袋 | . |

以下是一些从诗人口袋里掉出来的梦想。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['reinbəuz]
**THE MAKER OF RAINBOWS**
这 制造商 的 彩虹

彩虹的制造者

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [nəʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] - [triːz] .
**t was a bleak November morning in the dreary little village of Twelve - trees .**
t 曾是 一个 苍凉 十一月 早晨 在 这 凄凉 小的 村庄 的 十二 - 树木 .

那是一个阴冷的十一月早晨，在荒凉的小村庄十二树村。

['neɪtʃər] [hɜːr'self] [siːmd] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
**Nature herself seemed hopeless and disgusted with the universe ,**
自然 她自己 似乎 绝望 和 厌恶 和 这 宇宙 ,

大自然本身似乎对宇宙感到绝望和厌恶。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] [stoʊl] ['wɪrəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ber] [triːz] ,
**as the chill mists stole wearily among the bare trees ,**
作为 这 寒意 薄雾 偷窃 疲劳 之中 这 裸 树木 ,

寒雾疲惫地在光秃秃的树木间悄然弥漫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæmi] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and the boughs dripped with a clammy moisture that had nothing of the**
和 这 树枝 滴落 和 一个 湿冷的 水分 那 有 没有什么 的 这
['enərdʒi] [ʌv; əv] [terz] .
**energy of tears .**
活力 的 眼泪 .

树枝上滴着黏糊糊的水珠，但那水珠丝毫没有眼泪的那种力量。

[twelv] - [triːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
**Twelve - trees was a poor little village at the best of times ,**
十二 - 树木 曾是 一个 贫穷的 小的 村庄 在 这 最好的 的 时代 ,

十二树村即使在最好的时候也是个贫穷的小村庄。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**but the past summer had been more than usually unkind to it ,**
但 这 过去的 夏天 有 到过 更多的 比 通常 不友善 到 它 ,

但去年夏天对它来说却异常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [wiːt] - [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɔːtʃədz] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnər] [ænd; ənd]
**and the lean wheat - fields and the ragged orchards had been leaner and**
和 这 倾斜 小麦 - 字段 和 这 破烂不堪 果园 有 到过 更精瘦 和
[mɔːr] ['rægɪd] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] — [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['vɪlɪdʒɚz] .
**more ragged than ever before — so said the memory of the oldest villagers .**
更多的 破烂不堪 比 曾经 前 — 所以 说 这 记忆 的 这 最老 村民们 .

村里最年长的村民回忆说，贫瘠的麦田和破败的果园比以往任何时候都更加贫瘠、更加破败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] - [triːz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli]
**There was very little to eat in the village of Twelve - trees , and practically**
那里 曾是 非常 小的 到 吃 在 这 村庄 的 十二 - 树木 , 和 几乎
[noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
**no money at all .**
不 钱 在 全部 .

十二树村几乎没有什么吃的，而且几乎一分钱也没有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Some | of | the | inhabitants | found | consolation | in | the | fact | that | at | the | Inn | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 居民 | 成立 | 安慰 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 在 | 这 | 客栈 | 的 | 这 |

['blesɪd; blest] ['ruːd] [ðə; ði]['saɪdər] - [kegz] [stɪl] [held] [aʊt] [ə'genst] [dɪ'sper] .

| Blessed | Rood | the | cider | - | kegs | still | held | out | against | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 鲁德 | 这 | 苹果酒 | - | 酒桶 | 仍然 | 握住 | 出去 | 反对 | 绝望 | . |

一些居民感到欣慰的是，在圣十字旅店，苹果酒桶仍然屹立不倒，没有被绝望吞噬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ 'ʃɪvərɪŋ ]

| But | this | was | no | comfort | to | the | gaunt | and | shivering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不 | 舒适 | 到 | 这 | 瘦削 | 和 | 瑟瑟发抖 |

但这对于面容憔悴、瑟瑟发抖的人来说，丝毫没有安慰作用。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

['tʃɪldrən] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɔːr] - [steps] , [hæf] - ['hɑːrtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]

| children | left | to | themselves | on | the | chill | door | - | steps | , | half | - | heartedly | trying | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 左边 | 到 | 他们自己 | 在 | 这 | 寒意 | 门 | - | 步骤 | , | 一半 | - | 衷心地 | 尝试 | 到 | 玩 |

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] .

| their | innocent | little | games | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 清白的 | 小的 | 游戏 | . |

孩子们独自待在冰冷的门阶上，心不在焉地玩着他们天真的小游戏。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [felt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri]

| Even | the | heart | of | childhood | felt | the | shadows | that | November | morning | in | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 心 | 的 | 童年 | 毛毡 | 这 | 阴影 | 那 | 十一月 | 早晨 | 在 | 这 | 凄凉 |

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] - [triːz] ,

| little | village | of | Twelve | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 村庄 | 的 | 十二 | - | 树木 | , |

即使是童心未泯的人，也能感受到那个十一月清晨，在阴沉沉的十二树村里笼罩的阴影。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði][kæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | even | the | dogs | and | the | cats | of | the | village | seemed | to | be | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 猫 | 的 | 这 | 村庄 | 似乎 | 到 | 是 | 在下面 | 这 |

[seɪm] [spel] [ʌv; əv] [gluːm] ,

| same | spell | of | gloom | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 拼写 | 的 | 愁云 | , |

就连村里的猫狗似乎也笼罩在同样的阴郁氛围中。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæŋk] ['hoʊpləsnəs] ,

| and | moved | about | with | a | dank | hopelessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 关于 | 和 | 一个 | dank | 绝望 | , |

他带着一种阴郁的绝望四处游荡，

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɪʃ] [ɔːr] [træns'fɪgjərɪŋ] [smelz] .

| evidently | expecting | nothing | in | the | shape | of | discarded | fish | or | transfiguring | smells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 期待 | 没有什么 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 丢弃 | 鱼 | 或者 | 变形 | 气味 | . |

显然，他们并没有期待看到被丢弃的鱼或令人作呕的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪ'ʃevld] [haɪ] [striːt] .

| There | was | no | life | in | the | long | , | disheveled | High | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 生活 | 在 | 这 | 长的 | , | 蓬头垢面 | 高的 | 街道 | . |

漫长而杂乱的商业街上毫无生气。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][wɜːrk] .

| No | one | seemed | to | think | it | worth | while | to | get | up | and | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 工作 | . |

似乎没有人觉得起床上班是值得的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ʌp][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrk] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

| There | was | nothing | to | get | up | for | , | and | no | work | worth | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 得到 | 向上 | 为了 | , | 和 | 不 | 工作 | 值得 | 正在做 | . |

没有什么值得我起床的事情，也没有什么值得做的工作。

[soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ 'ekəuiŋ ] ['emptinəs] , [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

| So | , | naturally | , | in | all | this | echoing | emptiness | , | this | lack | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 自然 | , | 在 | 全部 | 这 | 回声 | 空虚 | , | 这 | 缺少 | 的 | 激动 | , |

所以，很自然地，在这一切空洞的回响和缺乏兴奋之中，

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['greɪtfəli] [ə'lɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [kæts]

| anything | that | happened | attracted | a | gratefully | alert | attention | — | even | from | those | cats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 那 | 发生 | 吸引 | 一个 | 感激不尽 | 警报 | 注意力 | — | 甚至 | 从 | 那些 | 猫 |

[ænd; ənd][dɔːgz][soʊ] ['sædli] [praʊlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | dogs | so | sadly | prowling | amid | the | dejected | refuse | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狗 | 所以 | 令人遗憾的是 | 潜行 | 之中 | 这 | 垂头丧气 | 拒绝 | 的 | 这 | 村庄 | . |

任何发生的事情都引起了人们的警觉和感激——即使是那些在村庄废弃垃圾堆中可怜地徘徊的猫狗也不例外。

['prez(ə)ntli] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði][noʊ'vembər] ['nʌmnəs] , [ðə; ði][blæŋk] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ,

| Presently | , | amid | all | the | November | numbness | , | the | blank | nothingness | of | the | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 之中 | 全部 | 这 | 十一月 | 麻木 | , | 这 | 空白的 | 虚无 | 的 | 这 | 潮湿 | , |

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,

| deserted | street | , |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 街道 | , |

此刻，在十一月的麻木之中，在潮湿、荒凉的街道空无一物的寂静之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

| there | was | to | be | seen | approaching | from | the | south | a | curious | little | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 接近 | 从 | 这 | 南 | 一个 | 好奇的 | 小的 | 数字 |

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

| of | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

可以看到一个奇特的矮小身影，像是一位老人，正从南面走来。

['trʌndlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌæpə'rætəs] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] - [graɪndərz] [wiːl] ,

| trundling | at | his | side | a | strange | apparatus | resembling | a | knife | - | grinder's | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢行驶 | 在 | 他的 | 边 | 一个 | 奇怪的 | 设备 | 类似 | 一个 | 刀 | - | 研磨机的 | 车轮 | , |

他身旁拖着一个奇怪的装置，形状像磨刀机的轮子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [sʌm; səm][fər'lɔːrn][oʊld] [ʌm'breləz] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

| and | he | carried | some | forlorn | old | umbrellas | under | one | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 携带 | 一些 | 绝望 | 老的 | 雨伞 | 在下面 | 一 | 手臂 | . |

他腋下夹着几把破旧的雨伞。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] [naɪf] - ['graɪndər][ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['mendər] .

| Evidently | he | was | an | itinerant | knife | - | grinder | and | umbrella | - | mender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 一个 | 流动 | 刀 | - | 磨床 | 和 | 伞 | - | 修补匠 | . |

显然，他是一名四处奔波的磨刀匠和修伞匠。

[æz; əz]

| As |
|---|
| 作为 |

作为

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][sʌm; səm][streɪndʒ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ,

| he | proceeded | up | the | street | , | he | called | out | some | strange | sing | - | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 向上 | 这 | 街道 | , | 他 | 称为 | 出去 | 一些 | 奇怪的 | 唱歌 | - | 歌曲 | , |

他沿着街道走去，一边走一边喊着一些奇怪的歌谣，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

| the | words | of | which | it | was | impossible | to | distinguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 区分 | . |

那些词语根本无法分辨。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] ,

| But | , | though | his | cry | was | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他的 | 哭 | 曾是 | 忧郁 | , |

但是，尽管他的哭声充满忧伤，

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['pʌkərd] [ænd; ənd] ['wɪznd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪnər]

| his | old | puckered | and | wizened | face | seemed | to | be | alight | with | some | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 皱巴巴的 | 和 | 干瘪 | 脸 | 似乎 | 到 | 是 | 点燃 | 和 | 一些 | 内 |

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['glædnəs] ,

| and | inextinguishable | gladness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不灭的 | 欢乐 | , |

他那张饱经风霜、布满皱纹的脸上，似乎闪耀着某种内在的、永不熄灭的喜悦。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪkl] [bluː] [aɪz] , ['stɑːrtlɪŋli] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

| and | his | electrical | blue | eyes | , | startlingly | set | in | a | network | of | wrinkles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 电气 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 令人震惊地 | 放 | 在 | 一个 | 网络 | 的 | 皱纹 | , |

他那双湛蓝色的眼睛，醒目地镶嵌在布满皱纹的眼窝里，令人惊艳。

[wɜːr; wər] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

| were | as | full | of | laughter | as | a | boy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 满的 | 的 | 笑声 | 作为 | 一个 | 男孩们 | . |

笑声如同男孩般爽朗。

[hɪz; ɪz] [kraɪ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['wɪri] [feɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] ; [bʌt; bət]

| His | cry | attracted | a | weary | face | here | and | there | at | window | and | door | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 哭 | 吸引 | 一个 | 厌倦 | 脸 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 窗户 | 和 | 门 | ; | 但 |

,

,

,

他的呼喊声引来了窗边和门边几张疲惫的面孔；但是，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [naɪf] - ['graɪndər] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

| seeing | nothing | but | an | old | knife | - | grinder | , | the | faces | lost | interest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 没有什么 | 但 | 一个 | 老的 | 刀 | - | 磨床 | , | 这 | 面孔 | 丢失的 | 兴趣 | 和 |

[ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] .

| immediately | disappeared | . |
|---|---|---|
| 立即地 | 消失 | . |

看到一台旧磨刀机，众人失去了兴趣，随即消失不见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]

| The | children | , | however | , | being | less | sophisticated | , | were | filled | with | a | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 然而 | , | 存在 | 较少的 | 复杂的 | , | 是 | 已填 | 和 | 一个 | 感激的 |

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

| curiosity | toward | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 朝向 | 这 | 陌生人 | , |

然而，孩子们由于见识较浅，对这位陌生人充满了感激和好奇。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɪl] [dɔːr] - [steps] [ænd; ənd] ['truːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndər] .

| and | left | the | chill | door | - | steps | and | trooped | about | him | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 寒意 | 门 | - | 步骤 | 和 | 成群结队 | 关于 | 他 | 在 | 想知道 | . |

于是他们离开了冰冷的门阶，好奇地围着他转来转去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['meɪkɪŋ] ['tʃænlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ˌʌn'wɑːʃt] [feɪs] , [kɔːt]

| A | little | girl | , | with | tears | making | channels | down | her | pale | , | unwashed | face | , | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 眼泪 | 制作 | 频道 | 向下 | 她 | 苍白 | , | 未洗的 | 脸 | , | 捕捉 |

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] .

| the | old | man's | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 眼睛 | . |

一个小女孩，泪水顺着她苍白、未洗的脸颊流淌下来，吸引了老人的目光。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

| " | Little | one | , | " | he | said | , | with | a | magical | smile | , | and | a | voice | all | reassuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 一 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 神奇 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 全部 | 令人安心 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

“小宝贝，”他带着迷人的微笑，用充满爱意的语气说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [terz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv]

| " | give | me | one | of | those | tears | , | and | I | will | show | you | what | I | can | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一 | 的 | 那些 | 眼泪 | , | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 什么 | 我 | 能 | 制作 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“给我一滴眼泪，我会让你看看我能用它做什么。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | And | he | touched | the | child's | face | with | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 感动 | 这 | 孩子的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | , |

他用手抚摸了孩子的脸，

[ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɪtərɪŋ] ,

| and | caught | one | of | her | tears | on | his | finger | , | and | placed | it | , | glittering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一 | 的 | 她 | 眼泪 | 在 | 他的 | 手指 | , | 和 | 放置 | 它 | , | 闪闪发光 | , |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːl] .

| on | his | wheel | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 车轮 | . |

他用手指接住了她的一滴眼泪，然后把它放在自己的轮子上，闪闪发光。

[ðen] , ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['ped(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| Then | , | working | a | pedal | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在职的 | 一个 | 踏板 | 和 | 他的 | 脚 | , |

然后，他用脚踩下踏板，

[ðə; ði] [wiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts]

| the | wheel | began | to | move | so | swiftly | that | one | could | see | nothing | but | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 开始 | 到 | 移动 | 所以 | 迅速地 | 那 | 一 | 可以 | 看 | 没有什么 | 但 | 它是 |

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ;

| whirling | ; |
|---|---|
| 旋转 | ; |

车轮开始飞速转动，以至于人们只能看到它旋转；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] , ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərd] ['reɪz]

| and | as | it | whirled | , | wonderful | colored | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 旋转 | , | 精彩的 | 有色 | 射线 |

它旋转时，迸发出绚丽多彩的光芒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['drɪri] [striːt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

| began | to | rise | from | it | , | so | that | presently | the | dreary | street | seemed | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 上升 | 从 | 它 | , | 所以 | 那 | 目前 | 这 | 凄凉 | 街道 | 似乎 | 满的 | 的 |

['reinbəuz] .

| rainbows | . |
|---|---|
| 彩虹 | . |

彩虹开始从那里升起，很快，原本阴沉的街道仿佛充满了彩虹。

[ðə; ði] [sæd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feri] ['reɪdiəns] ,

| The | sad | houses | were | lit up | with | a | fairy | radiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 房屋 | 是 | 点燃向上 | 和 | 一个 | 仙女 | 辐射 | , |

那些原本破败的房子被点亮了，闪烁着仙女般的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['læftər] [ə'gen] .

| and | the | faces | of | the | children | were | all | laughter | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 全部 | 笑声 | 再次 | . |

孩子们脸上又都洋溢着笑容。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [wiːl] [stɑːpt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

| " | Well | , | little | one | , | " | he | said | , | when | the | wheel | stopped | whirling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 小的 | 一 | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 车轮 | 停止 | 旋转 | , |

“好了，小家伙，”当车轮停止转动时，他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] ['lɪt(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] ?

| " | did | you | like | what | I | made | out | of | that | sad | little | tear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 喜欢 | 什么 | 我 | 制成 | 出去 | 的 | 那 | 伤心 | 小的 | 撕 | ? |

你喜欢我用那滴悲伤的小眼泪做成的东西吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [trɪk]

| " | And | the | children | laughed | , | and | begged | him | to | do | some | other | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子们 | 笑了 | , | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 做 | 一些 | 其他 | 诡计 |

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

孩子们哈哈大笑，央求他再给他们表演点别的魔术。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [hæf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] ,

| At | that | moment | there | came | down | the | street | a | poor | old | half | - | witted | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 来了 | 向下 | 这 | 街道 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 一半 | - | 机智的 | 女士 | , |

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɜːrti] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ,

| indescribably | dirty | and | bedraggled | , |
|---|---|---|---|---|
| 难以形容地 | 肮脏的 | 和 | 邋遢的 | , |

就在这时，街上走来一个可怜的老妇人，她智力低下，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kriːpi] [wei] .

| talking | to | herself | and | laughing | in | a | creepy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她自己 | 和 | 笑 | 在 | 一个 | 爬行 | 方式 | . |

她自言自语，发出令人毛骨悚然的笑声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kreɪzi] [sæl] ,

| The | village | knew | her | as | Crazy | Sal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 知道 | 她 | 作为 | 疯狂的 | 萨尔 | , |

村里人都叫她“疯莎尔”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['kruːəl] [spɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| and | the | children | were | accustomed | to | make | cruel | sport | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 习惯 | 到 | 制作 | 残忍的 | 运动 | 的 | 她 | . |

孩子们习惯于残酷地戏弄她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv]

| As | she | came | near | they | began | to | jeer | at | her | , | with | the | heartlessness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 靠近 | 他们 | 开始 | 到 | 嘲笑 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 冷酷无情 | 的 |

[jʌŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] [θɪŋz] .

| young | , | unknowing | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | , | 无知 | 事物 | . |

当她走近时，他们开始嘲笑她，像年轻无知的人一样冷酷无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['reɪnbəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ter; tɪ(ə)r]

| But | the | strange | old | man | who | had | made | rainbows | out | of | the | little | girl's | tear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇怪的 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 彩虹 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 撕 |

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

| suddenly | stopped | them | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 停止 | 他们 | . |

但是，那个用小女孩的眼泪变出彩虹的古怪老人突然阻止了他们。

" [steɪ] , ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

| " | Stay | , | children | , | " | he | said | , | " | and | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 孩子们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 手表 | . |

“孩子们，留下来看。”他说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [wiːl] [went] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'gen] ;

| " | And | , | as | he | said | this | , | his | wheel | went | whirling | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他的 | 车轮 | 去 | 旋转 | 再次 | ; |

“说着说着，他的车轮又开始旋转起来；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | it | whirled | a | light | shot | out | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 旋转 | 一个 | 光 | 射击 | 出去 | 从 | 它 | , |

它旋转起来时，一道光束从中射出。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

| so | that | it | illuminated | the | poor | old | woman | , | and | in | its | radiance | she | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 照明 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | , | 和 | 在 | 它是 | 辐射 | 她 | 成为 |

['streɪndʒli] [træns'fɪgjəd] .

| strangely | transfigured | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 变形 | . |

于是，它照亮了那位可怜的老妇人，在它的光辉中，她发生了奇异的变化。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kreɪzi] [sæl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɑːk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| In | place | of | Crazy | Sal | , | whom | they | had | been | accustomed | to | mock | , | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 疯狂的 | 萨尔 | , | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 嘲笑 | , | 这 | 孩子们 |

[sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| saw | a | beautiful |
|---|---|---|
| 锯 | 一个 | 美丽的 |

孩子们不再看到他们以前嘲笑的疯子萨尔，取而代之的是一个美丽的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[jʌŋ] [gɜːrl] , [ɔːl] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['rɪbənz] ;

| young | girl | , | all | blushes | and | bright | eyes | and | pretty | ribbons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , | 全部 | 脸红 | 和 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 漂亮的 | 丝带 | ; |

小女孩，满脸红晕，眼睛明亮，系着漂亮的丝带；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

| and | so | great | was | the | murmur | of | their | surprise | that | it | drew | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 低语 | 的 | 他们的 | 惊喜 | 那 | 它 | 画 | 到 | 这 | 门 |

- [steps] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

| - | steps | their | fathers | and | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步骤 | 他们的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | , |

他们的惊讶之声如此之大，以至于引来了他们的父母，他们都来到了家门口。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['kreɪzi] [sæl][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] —

| who | also | saw | Crazy | Sal | as | none | of | them | had | ever | seen | her | before | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还 | 锯 | 疯狂的 | 萨尔 | 作为 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | 前 | — |

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [huː] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| except | a | very | old | man | who | remembered | her | as | a | beautiful | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | WHO | 记得 | 她 | 作为 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女孩 | , |

他们也都看到了疯癫的萨尔，因为他们以前从未见过她——除了一个非常年迈的老人，他记得她小时候是个美丽的年轻女孩。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [tuː] ,

| and | remembered | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | , | 也 | , |

而且也被铭记着。

[haʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ðæt]

| how | her | mind | had | gone | from | her | as | the | news | came | one | day | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 头脑 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 作为 | 这 | 消息 | 来了 | 一 | 天 | 那 |

[hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ,

| her | sweetheart | , |
|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | , |

当有一天传来她心爱的人去世的消息时，她的心思完全被打乱了。

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

| a | sailor | , | had | been | drowned | in | the | North | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | , | 有 | 到过 | 溺水 | 在 | 这 | 北 | 海 | . |

一名水手在北海溺水身亡。

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

| " | Who | and | what | are | you | ? | " | said | this | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 和 | 什么 | 是 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“你是谁？你是什么人？”老人问道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

| stepping | out | a | little | in | front | of | the | gathering | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 出去 | 一个 | 小的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 采集 | 人群 | . |

稍微走到聚集的人群前面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [terz] ['ɪntuː] ['læftər] ,

| " | Are | you | a | wizard | , | that | you | change | a | child's | tears | into | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 巫师 | , | 那 | 你 | 改变 | 一个 | 孩子的 | 眼泪 | 进入 | 笑声 | , |

“你是巫师吗？能把孩子的眼泪变成笑声？”

[ænd; ənd][tɜːrn][æn; ən][oʊld][hæf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

| and | turn | an | old | half | - | witted | woman | back | to | a | young | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 一个 | 老的 | 一半 | - | 机智的 | 女士 | 后退 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | ? |

把一个老糊涂女人变回年轻女孩?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . . . . "

| You | must | be | of | the | devil | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 的 | 这 | 魔鬼 | . | . | . | . | " |

你一定是魔鬼的爪牙.....

" [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['hɑːrvɪst] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [naɪf] -
" Give me an ear of corn from your last harvest , " answered the old knife -
" 给 我 一个 耳朵 的 玉米 从 你的 最后的 收成 , " 回答 这 老的 刀 -
['graɪndər] ,
grinder ,
磨床 ,

“给我一穗你上次收成的玉米，”老磨刀匠回答道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [wiːl] .
" and let me put it on my wheel .
" 和 让 我 放 它 在 我的 车轮 .

让我把它放在我的轮子上。

" [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [wiːl] [went]
" An ear of corn was brought to him , and once more his wheel went
" 一个 耳朵 的 玉米 曾是 带来 到 他 , 和 一次 更多的 他的 车轮 去
[hwɜːɪŋ] ,
whirring ,
嗡嗡声 ,

“有人给他送来一穗玉米，他的车轮又开始飞速转动起来。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and again that strange light shot out from it ,
和 再次 那 奇怪的 光 射击 出去 从 它 ,

那道奇异的光芒再次从它身上射出。

[ænd; ənd] [spred] [fɑːr][pæst][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !
and spread far past the houses over the fields beyond ; and , lo !
和 传播 远的 过去的 这 房屋 超过 这 字段 超过 ; 和 , 洛 !

并远远地蔓延过房屋，蔓延到远处的田野；瞧！

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [sæd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['fɑːrmɚz] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to the astonished sad eyes of the weary farmers , they appeared waving with
到 这 惊讶 伤心 眼睛 的 这 厌倦 农民 , 他们 出现 挥手 和
['goʊldən] [greɪn] ,
golden grain ,
金的 粮食 ,

在疲惫的农民们惊讶而悲伤的目光中，他们看到金色的麦穗在摇曳。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪð] .
waiting for the scythe .
等待 为了 这 镰 .

等待镰刀。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [stɑːpt] [hwɜːɪŋ] , [ðə; ði]
And again , as the wheel stopped whirring , the
和 再次 , 作为 这 车轮 停止 嗡嗡声 , 这

再次，当车轮停止转动时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'membər] ['kreɪzi] [sæl][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] -
old man who had remembered Crazy Sal as a young girl spoke to the knife -
老的 男人 WHO 有 记得 疯狂的 萨尔 作为 一个 年轻的 女孩 辐 到 这 刀 -
['graɪndər] ;
grinder ;
磨床 ;

一位老人记得年轻时的“疯莎尔”，他与磨刀匠交谈起来；

[ə'gen] [hiː; hi] [æskt] :

| again | he | asked | : |
|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 问 | : |

他又问了一遍：

" [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | What | and | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 和 | WHO | 是 | 你 | ? |

“你是什么人？你是谁？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['wɪzərd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [terz] ['ɪntuː] ['læftər] ,

| Are | you | a | wizard | that | you | change | a | child's | tears | into | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 巫师 | 那 | 你 | 改变 | 一个 | 孩子的 | 眼泪 | 进入 | 笑声 | , |

你是不是能把孩子的眼泪变成笑声的魔法师?

[ænd; ənd][tɜːrn][æn; ən][oʊld][hæf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| and | turn | an | old | half | - | witted | woman | back | to | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 一个 | 老的 | 一半 | - | 机智的 | 女士 | 后退 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

把一个老糊涂女人变回年轻女孩，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [gliːb] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] - [fiːld] ?

| and | make | of | a | barren | glebe | a | waving | corn | - | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 的 | 一个 | 荒芜 | 教区 | 一个 | 挥手 | 玉米 | - | 场地 | ? |

将一片贫瘠的农田变成一片摇曳的玉米地?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [wiːl] ['ænsər] :

| " | And | the | man | with | the | strange | wheel | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 奇怪的 | 车轮 | 回答 | : |

“那个拿着奇怪轮子的人回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['reɪnbəuz] .

| " | I | am | the | maker | of | rainbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 制造商 | 的 | 彩虹 | . |

我是彩虹的创造者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ʌv; əv][hoʊp] .

| I | am | the | alchemist | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 炼金术士 | 的 | 希望 | . |

我是希望的炼金术士。

[tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ'vembər][ɪz]['ɔːlweɪz] [meɪ] , [terz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['læftər] [ðæt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

| To | me | November | is | always | May | , | tears | are | always | laughter | that | is | going | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 十一月 | 是 | 总是 | 可能 | , | 眼泪 | 是 | 总是 | 笑声 | 那 | 是 | 去 | 到 | 是 | , |

对我来说，十一月永远是五月，眼泪永远是即将到来的欢笑。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪz] [laɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

| and | darkness | is | light | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗 | 是 | 光 | 被误解 | . |

黑暗是误解的光明。

[ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [meɪks] [ɪts] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] [hɑːrt] [meɪks] [ɪts] [oʊn] [dʒɔɪ] .

| The | sad | heart | makes | its | own | sorrow | , | the | happy | heart | makes | its | own | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 心 | 制作 | 它是自己的 | | 悲哀 | , | 这 | 快乐的 | 心 | 制作 | 它是自己的 | | 喜悦 | . |

悲伤的心自造悲伤，快乐的心自造快乐。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ 'hɑ:vistmæn ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑ:rd][ɔ:r] [blæk] [ɔ:r]

| The | harvest | is | made | by | the | harvestman | — | and | there | is | nothing | hard | or | black | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收成 | 是 | 制成 | 经过 | 这 | 收割者 | — | 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 难的 | 或者 | 黑色的 | 或者 |

['wɪri] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ]

| weary | that | is | not | waiting | for | the | magic | touch | of | hope | to | become | soft | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 那 | 是 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 魔法 | 触碰 | 的 | 希望 | 到 | 变得 | 柔软的 | 作为 | 一个 |

[sprɪŋ] ['flaʊər] ,

| spring | flower | , |
|---|---|---|
| 春天 | 花 | , |

收割是由收割者完成的——没有什么坚硬的、黑暗的或疲惫的事物不等待着希望的神奇抚慰，变得像春天的花朵一样柔软。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] , [ænd; ənd]['væliənt][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .

| bright | as | the | morning | star | , | and | valiant | as | a | young | runner | in | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 作为 | 这 | 早晨 | 星星 | , | 和 | 英勇 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 跑步者 | 在 | 这 | 黎明 | . |

像晨星一样明亮，像黎明中奔跑的年轻勇士一样英勇。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] - [tri:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz]

| " | But | the | village | of | Twelve | - | trees | was | not | to | be | convinced | by | such | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 村庄 | 的 | 十二 | - | 树木 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 确信 | 经过 | 这样的 | 字 |

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] .

| made | out | of | moonshine | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 出去 | 的 | 私酿酒 | . |

“但是十二树村的村民们并不相信这些用私酒编造的话语。”

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [wi:l] .

| Only | the | children | believed | in | the | laughing | old | man | with | the | strange | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 孩子们 | 相信 | 在 | 这 | 笑 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 奇怪的 | 车轮 | . |

只有孩子们相信那个带着奇怪轮子的、爱笑的老人。

" ['reɪnbəuz] ! " [mɑ:kt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] — " ['reɪnbəuz] !

| " | Rainbows | ! | " | mocked | their | fathers | and | mothers | — | " | rainbows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彩虹 | ! | " | 嘲笑 | 他们的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | — | " | 彩虹 | ! |

“彩虹！”他们嘲笑他们的父母——“彩虹！”

[mʌtʃ] [gʊd] [ɑ:r; ər] ['reɪnbəuz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

| Much | good | are | rainbows | to | a | starving | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 好的 | 是 | 彩虹 | 到 | 一个 | 饥饿 | 村庄 | . |

对于一个饥饿的村庄来说，彩虹是莫大的恩赐。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ðə; ði][oʊld]['meɪkər][ʌv; əv] ['reɪnbəuz] [tʊk] [ðer; ðər] [tɔ:nts] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ]

| The | old | maker | of | rainbows | took | their | taunts | in | silence | , | and | made | ready | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 制造商 | 的 | 彩虹 | 采取 | 他们的 | 嘲讽 | 在 | 沉默 | , | 和 | 制成 | 准备好 | 到 | 去 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] ;

| his | way | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | ; |

这位创造彩虹的老者默默地接受了他们的嘲讽，准备离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] :

| but | as | he | started | once | more | along | the | road | he | said | , | with | a | cynical | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 开始 | 一次 | 更多的 | 沿着 | 这 | 路 | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 愤世嫉俗 | 微笑 | : |

但他再次沿着路走去时，带着一丝嘲讽的微笑说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Have | you | never | heard | that | there | is | a | pot | of | gold | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 绝不 | 听到 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 锅 | 的 | 金子 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

['reɪnboʊ] ? . . . "

| rainbow | ? | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 彩虹 | ? | . | . | . | " |

你难道没听说过彩虹尽头有罐金子吗？.....

" [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ? " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] - [triːz] .

| " | A | pot | of | gold | ? | " | cried | out | the | whole | village | of | Twelve | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 锅 | 的 | 金子 | ? | " | 哭 | 出去 | 这 | 所有的 | 村庄 | 的 | 十二 | - | 树木 | . |

“一罐金子？”十二棵树村的村民们齐声喊道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] !

| " | Yes | , | " | he | answered | , | " | a | pot | of | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 一个 | 锅 | 的 | 金子 | ! |

“是的，”他回答说，“一罐金子！”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | where | it | is | , | and | I | am | going | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 它 | . |

我知道它在哪里，我一定会找到它。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

| " | And | he | moved | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 已搬 | 在 | 他的 | 方式 | . |

然后他继续上路了。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , "

| Then | the | villagers | looked | at | one | another | , | and | said | over | and | over | again | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 村民们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | , | 和 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | " |

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] !

| A | pot | of | gold | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锅 | 的 | 金子 | ! |

然后村民们互相看了看，一遍又一遍地说：“一罐金子！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [kloʊk] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [steɪvz] [ænd; ənd][set] [aʊt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

| " | And | they | took | cloaks | and | walking | - | staves | and | set | out | to | accompany | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 采取 | 斗篷 | 和 | 步行 | - | 杖 | 和 | 放 | 出去 | 到 | 陪伴 | 这 |

[oʊld] ['vɪzɪtər] ;

| old | visitor | ; |
|---|---|---|
| 老的 | 游客 | ; |

于是他们披上斗篷，拿着拐杖，出发去陪伴这位老客人；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

| but | when | they | reached | the | outskirts | of | the | village | there | was | no | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但当他们到达村庄郊外时，却不见他的踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .

| He | had | mysteriously | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 神秘地 | 消失 | . |

他神秘失踪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði] ['reinbəuz] .

| But | the | children | never | forgot | the | rainbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 绝不 | 忘了 | 这 | 彩虹 | . |

但孩子们从未忘记彩虹。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]
**THE MAN WITH SOMETHING IN HIS EYE**
这 男人 和 某物 在 他的 眼睛

眼睛里有东西的男人

[ˌɛnˌsiː'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] ,
**nce on a time toward the end of February ,**
nce 在 一个 时间 朝向 这 结尾 的 二月 ,

曾经在二月底的某个时候，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] ['festəd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [striːts] ,
**when the snow still festered in the New York streets ,**
什么时候 这 雪 仍然 溃烂的 在 这 新的 约克 街道 ,

当纽约街头积雪依然厚重时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['kruːəli] [frʌm; frəm] ['rɪvər] [tuː; tə] ['rɪvər] ,
**and the wind blew cruelly from river to river ,**
和 这 风 吹 残酷地 从 河 到 河 ,

狂风无情地从一条河吹到另一条河，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɔːrm] - [tɔːst] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt]
**a strange figure made a somewhat storm - tossed progress along Forty - second Street**
一个 奇怪的 数字 制成 一个 有些 风暴 - 抛掷 进步 沿着 四十 - 第二 街道
, ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
**, walking toward the East Side .**
, 步行 朝向 这 东方 边 .

一个奇怪的身影在暴风雨中艰难地沿着四十二街向东区走去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['kjʊriəsli] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪʃ] [her]
**He was a tall , distinguished , curiously sad - looking man , with longish hair**
他 曾是 一个 高的 , 杰出的 , 奇怪的是 伤心 - 寻找 男人 , 和 较长 头发
['groʊɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɪtʃ] ,
**growing gray , and clothes which ,**
生长 灰色的 , 和 衣服 哪个 ,

他身材高大，气质不凡，但神情却透着一丝淡淡的忧伤，头发略长，已经开始泛白，衣着……

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] ['meni] [taɪmz] , [stɪl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [bɑːnd]
**though they had been brushed many times , still proclaimed aloud a Bond**
尽管 他们 有 到过 刷过 许多 时代 , 仍然 宣布 大声 一个 纽带
[striːt] ['teɪlər] .
**Street tailor .**
街道 裁缝 .

尽管它们已被刷过很多次，但仍然大声宣称自己是邦德街的裁缝。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**As he walked along he had evidently some trouble with one of his eyes**
作为 他 步行 沿着 他 有 显然 一些 麻烦 和 一 的 他的 眼睛
,
**,**
,

他边走边看，显然一只眼睛出了点问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌbd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɪndər] , [pər'hæps] ,
**which he rubbed from time to time , as though a cinder , perhaps ,**
哪个 他 摩擦 从 时间 到 时间 , 作为 尽管 一个 煤渣 , 也许 ,

他时不时地摩擦它，就像摩擦煤渣一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] ,

| from | the | Elevated | Railroad | had | lodged | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 升高 | 铁路 | 有 | 已提交 | 那里 | , |

从高架铁路上下来的飞机停在那里，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

| and | at | last | he | held | a | handkerchief | to | it | as | he | walked | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 握住 | 一个 | 手帕 | 到 | 它 | 作为 | 他 | 步行 | 沿着 | . |

最后，他一边走一边用手帕捂着伤口。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

| But | whatever | the | trouble | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 这 | 麻烦 | 曾是 | , |

但不管出了什么问题，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['kaɪndli]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['noʊtɪd] ['evri]

| it | did | not | seem | to | interfere | with | a | keen | and | kindly | vision | that | noted | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 干扰 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 和 | 亲切地 | 想象 | 那 | 著名的 | 每一个 |

['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːt] .

| object | and | character | of | the | thronged | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 和 | 特点 | 的 | 这 | 熙熙攘攘 | 街道 | . |

它似乎并没有妨碍敏锐而友善的目光，使人能够注意到熙熙攘攘的街道上的每一个物体和人物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [st'reɪndʒəz][ɪn] [ðæt] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ]

| Now | and | again | , | strangers | in | that | noisy | and | bewildering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | , | 陌生人 | 在 | 那 | 嘈杂 | 和 | 扑朔迷离 |

偶尔，在那喧闹而令人困惑的地方，会有陌生人出现。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['kwɔːrtər] [wʊd] [æsk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| quarter | would | ask | direction | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 会 | 问 | 方向 | 从 | 他 | , |

四分之一的人会向他请教，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

| and | he | never | failed | to | stop | with | an | aristocratic | painstaking | courtesy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 停止 | 和 | 一个 | 贵族 | 费尽心力 | 礼貌 | 和 |

[set][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

| set | them | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

他总是以贵族式的细致礼貌停下来，送他们上路。

['nɜːrvəs] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [æt; ət] ['perələs] ['krɔsɪŋz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['redi] [tuː; tə]

| Nervous | old | women | with | bundles | at | perilous | crossings | found | his | arm | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 老的 | 女性 | 和 | 捆绑 | 在 | 危险的 | 十字路口 | 成立 | 他的 | 手臂 | 准备好 | 到 |

['paɪlət][ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| pilot | them | safely | to | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行员 | 他们 | 安全 | 到 | 这 | 其他 | 边 | . |

提着包裹、紧张兮兮的老妇人在危险的渡口发现他随时准备伸出援手，引导她们安全地到达对岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| There | was | about | him | a | curious | gentleness | which | , | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 关于 | 他 | 一个 | 好奇的 | 温柔 | 哪个 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , |

他身上有一种奇特的温柔，过了一段时间后，

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪzɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [ˈbegərz] ,

| did | not | fail | to | attract | the | attention | of | enterprising | boys | and | observing | beggars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 进取 | 男孩们 | 和 | 观察 | 乞丐 | , |

[fɔːr; fər] [huːm] ,

| for | whom | , |
|---|---|---|
| 为了 | 谁 | , |

这自然引起了那些机灵的男孩和爱观察的乞丐的注意，他们：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [ˈevɪdəntli] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| as | he | walked | along | , | evidently | sorely | troubled | with | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 沿着 | , | 显然 | 非常 | 麻烦 | 和 | 他的 | 眼睛 | , |

他边走边说，显然他的眼睛很不舒服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][faɪnd] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz] .

| he | did | not | fail | to | find | pennies | and | kind | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 寻找 | 便士 | 和 | 种类 | 字 | . |

他总能找到零钱和温暖的话语。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈɔdɪtiːz] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] ,

| At | last | he | had | become | so | noticeable | for | these | oddities | of | behavior | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 有 | 变得 | 所以 | 显 | 为了 | 这些 | 奇闻异事 | 的 | 行为 | 那 | , |

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] ,

| as | he | went | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 沿着 | , |

最终，他的这些怪异行为变得如此引人注目，以至于随着时间的推移，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [kwaɪt][æn; ən][ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈrægɪd] [ˈtʃɪldrən]

| he | had | collected | quite | an | escort | of | miscellaneous | individuals | , | ragged | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 集 | 相当 | 一个 | 护送 | 的 | 各种各样的 | 个人 | , | 破烂不堪 | 孩子们 |

[wɪð; wɪθ] [peɪl] , [prɪˈkoʊʃəs] [ˈfeɪsɪz] ,

| with | pale | , | precocious | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍白 | , | 早熟 | 面孔 | , |

他召集了一群形形色色的人护送他，其中不乏衣衫褴褛、面色苍白早熟的孩子。

[ˈvɑːlјəb(ə)l][oʊld] [ˈaiərіʃˌwumən] [wɪð; wɪθ] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈpetɪkəʊts] , [ˈstɜːrdi] [ˈbegərz] [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] ,

| voluble | old | Irishwomen | with | bedraggled | petticoats | , | sturdy | beggars | on | crutches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健谈的 | 老的 | 爱尔兰妇女 | 和 | 邋遢的 | 衬裙 | , | 结实的 | 乞丐 | 在 | 拐杖 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " [rɪˈspektəbl] " [ˈpiːp(ə)l] ,

| and | a | sprinkling | of | so | - | called | " | respectable | " | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洒 | 的 | 所以 | - | 称为 | " | 可敬 | " | 人们 | , |

喋喋不休的爱尔兰老妇人穿着破旧的衬裙，身形健壮的乞丐拄着拐杖，以及零星散落的所谓“体面人”。

[ˈkjʊriəsli] [ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraʊd] .

| curiously | hovering | on | the | skirts | of | the | strange | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 悬停 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 奇怪的 | 人群 | . |

好奇地徘徊在陌生人群的裙边。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌʌnˈkaɪndli] [ˈkɑːments] .

| From | some | of | these | last | came | at | length | unkindly | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 的 | 这些 | 最后的 | 来了 | 在 | 长度 | 不友善的 | 评论 | . |

最后，有些人发表了冗长而刻薄的评论。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈkreɪzi] — [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

| The | man | was | evidently | crazy | — | more | probably | he | was | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 显然 | 疯狂的 | — | 更多的 | 大概 | 他 | 曾是 | 醉 | . |

那人显然疯了——更有可能是喝醉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| But | it | was | plainly | evident | that | he | had | something | the | matter | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 显然 | 明显 | 那 | 他 | 有 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 他的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

但很明显，他的眼睛出了问题。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['kaɪndli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][drʌg] - [stɔːr]

| At | last | a | kindly | individual | suggested | that | he | should | go | to | a | drug | - | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 亲切地 | 个人 | 建议 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 到 | 一个 | 药品 | - | 店铺 |

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| and | get | the | drug | clerk | to | look | at | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 这 | 药品 | 职员 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

最后，一位好心人建议他去药店，让药剂师帮他检查一下眼睛。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'sentɪd] ,

| To | this | the | stranger | assented | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 这 | 陌生人 | 同意 | , |

陌生人同意了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːtli] ['eskɔːrt] ,

| and | , | accompanied | by | his | motley | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伴随 | 经过 | 他的 | 杂乱无章 | 护送 | , |

以及他那群形形色色的随从，

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

| he | entered | a | drug | - | store | and | put | himself | into | the | hands | of | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 一个 | 药品 | - | 店铺 | 和 | 放 | 他自己 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 职员 | , |

他走进一家药店，把自己交给店员照看。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| while | the | crowd | thronged | the | door | and | glared | through | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人群 | 熙熙攘攘 | 这 | 门 | 和 | 怒目而视 | 通过 | 这 | 视窗 | , |

人群挤在门口，透过窗户怒目而视。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

| wondering | what | was | the | matter | with | the | eccentric | gentleman | , | who | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 偏心 | 绅士 | , | WHO | , | 后 | 全部 | , |

不禁纳闷这位古怪的先生到底怎么了，毕竟，

[wʌz; wəz] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pens] [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [tʌŋ] .

| was | very | free | with | his | pence | and | had | so | kind | a | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 自由的 | 和 | 他的 | 便士 | 和 | 有 | 所以 | 种类 | 一个 | 舌头 | . |

他出手阔绰，而且说话很和善。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [feɪl][tuː; tə] ['elboʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ,

| A | policeman | did | not | , | of | course | , | fail | to | elbow | himself | into | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 做过 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 失败 | 到 | 弯头 | 他自己 | 进入 | 这 | 店铺 | , |

当然，一名警察也毫不犹豫地挤进了商店。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| to | inquire | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

询问发生了什么事。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['aɪlɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| **Meanwhile** | **the** | **drug** | **clerk** | **proceeded** | **to** | **lift** | **up** | **the** | **stranger's** | **eyelid** | **in** | **a** | **professional** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 药品 | 职员 | 继续 | 到 | 举起 | 向上 | 这 | 陌生人的 | 眼皮 | 在 | 一个 | 专业的 |

['mænər] ,

| **manner** | **,** |
|---|---|
| 方式 | , |

与此同时，药店店员熟练地抬起了陌生人的眼皮。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [peɪn] .

| **searching** | **for** | **the** | **extraneous** | **particle** | **of** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 这 | 无关的 | 粒子 | 的 | 疼痛 | . |

寻找疼痛中那无关的微粒。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'naʊnsmənt] .

| **At** | **last** | **he** | **found** | **something** | **,** | **and** | **made** | **a** | **strange** | **announcement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 某物 | , | 和 | 制成 | 一个 | 奇怪的 | 公告 | . |

他终于找到了一些东西，并发表了一番奇怪的声明。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪ] [wʌz; wəz] — ['pɪti] .

| **The** | **something** | **in** | **the** | **stranger's** | **eye** | **was** | **—** | **Pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 某物 | 在 | 这 | 陌生人的 | 眼睛 | 曾是 | — | 遗憾 | . |

陌生人眼中流露出的，是——怜悯。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɪtiləs] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

| **No** | **wonder** | **it** | **had** | **caused** | **such** | **a** | **sensation** | **in** | **the** | **most** | **pitiless** | **city** | **in** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 它 | 有 | 导致 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 | 最多 | 无情 | 城市 | 在 | 这 | 世界 |

.

| **:** |
|---|
| . |

难怪它在世界上最冷酷无情的城市里引起了如此大的轰动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl]

| **MOTHER** | **-** | **OF** | **-** | **PEARL** |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 |

珍珠母

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| **here** | **was** | **once** | **a** | **poet** | **who** | **lived** | **all** | **alone** | **by** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 诗人 | WHO | 居住地 | 全部 | 独自的 | 经过 | 这 | 海 | . |

从前有一位诗人，独自一人住在海边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['boʊldərz] ['mɔːtɪst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **He** | **had** | **built** | **for** | **himself** | **a** | **little** | **house** | **of** | **boulders** | **mortised** | **in** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 为了 | 他自己 | 一个 | 小的 | 房子 | 的 | 巨石 | 榫接 | 在 | 之中 | 这 |

['rɑːks] ,

| **rocks** | **,** |
|---|---|
| 岩石 | , |

他用巨石为自己建造了一座嵌在岩石间的小房子。

[soʊ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] ['weɪferər] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| **so** | **hidden** | **that** | **it** | **was** | **seldom** | **that** | **any** | **wayfarer** | **stumbled** | **upon** | **his** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 隐 | 那 | 它 | 曾是 | 很少 | 那 | 任何 | 旅行者 | 踉跄 | 之上 | 他的 | 撤退 | . |

他的隐居之处如此隐蔽，以至于很少有过路人偶然发现。

['weɪˌfeərəz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləteri] ['aɪlənd] ,

| **Wayfarers** | **indeed** | **were** | **few** | **in** | **that** | **solitary** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | 的确 | 是 | 很少 | 在 | 那 | 孤 | 岛 | , |

在那座孤岛上，行人确实寥寥无几。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [biːtʃ] [wʊdz] ,

| which | was | for | the | most | part | covered | with | thick | beech | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 涵盖 | 和 | 厚的 | 山毛榉 | 树林 | , |

那里大部分都被茂密的山毛榉林覆盖着。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['oʊnli][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər]

| and | had | for | its | inhabitants | only | the | wild | creatures | of | wood | and | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 为了 | 它是 | 居民 | 仅有的 | 这 | 荒野 | 生物 | 的 | 木头 | 和 | 水 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] [ʃeɪps] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .

| and | the | strange | unearthly | shapes | that | none | but | the | poet's | eyes | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 超凡脱俗的 | 形状 | 那 | 没有任何 | 但 | 这 | 诗人的 | 眼睛 | 可以 | 看 | . |

那里只有森林和水中的野生动物，以及只有诗人才能看到的奇异的、超凡脱俗的形状。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

| The | nearest | village | was | miles | away | on | the | mainland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 村庄 | 曾是 | 英里 | 离开 | 在 | 这 | 大陆 | , |

最近的村庄在数英里外的大陆上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['soːlətuːd] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

| and | for | months | at | a | time | the | solitude | would | be | undisturbed | by | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 几个月 | 在 | 一个 | 时间 | 这 | 孤独 | 会 | 是 | 未受干扰 | 经过 | 声音 | 的 |

['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr] ['fʊtstep] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| human | voice | or | footstep | — | which | was | the | poet's | idea | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 嗓音 | 或者 | 脚步 | — | 哪个 | 曾是 | 这 | 诗人的 | 主意 | 的 | 幸福 | . |

几个月的时间里，这种孤独不会受到人声或脚步声的打扰——这就是诗人眼中的幸福。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

| The | world | of | men | had | seemed | to | him | a | world | of | sorrow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 男人 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 世界 | 的 | 悲哀 | 和 |

['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][laɪz] ,

| foolishness | and | lies | , |
|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 和 | 谎言 | , |

在他看来，人类世界是一个充满悲伤、愚蠢和谎言的世界。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][fər'seɪkən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| and | so | he | had | forsaken | it | to | dwell | with | silence | and | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | 被遗弃的 | 它 | 到 | 住 | 和 | 沉默 | 和 | 美丽 | 和 |

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| the | sound | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 海 | . |

于是他放弃了这一切，去与寂静、美丽和海浪的声音为伴。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnkəm'pænjənd] ['wɪldərnəs] .

| For | him | the | world | had | been | an | uncompanioned | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 一个 | 单身 | 荒野 | . |

对他来说，世界一直是一片孤寂的荒野。

[hɪr] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

| Here | at | last | his | spirit | had | found | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 最后的 | 他的 | 精神 | 有 | 成立 | 它是 |

在这里，他的灵魂终于找到了归宿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] ['kɪndrəd] .

| home | and | its | kindred | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 它是 | 亲属 | . |

家及其同类。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [veɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

| The | speech | of | men | had | been | to | him | a | vain | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 的 | 男人 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 一个 | 徒劳 | 困惑 | , |

男人的言语对他来说只是徒劳的混乱。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,

| but | here | were | the | voices | he | had | been | born | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 这 | 声音 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 到 | 理解 | , |

但这些声音是他生来就能听懂的。

[ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | elemental | voices | of | earth | and | sea | and | sky | , | the | secret | wisdom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 声音 | 的 | 地球 | 和 | 海 | 和 | 天空 | , | 这 | 秘密 | 智慧 | 的 | 这 |

[ɪˈtɜːrn(ə)l] .

| eternal | . |
|---|---|
| 永恒 | . |

天地万物之声，永恒的秘密智慧。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] ,

| From | morning | till | night | his | days | were | passed | in | listening | to | these | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 他的 | 天 | 是 | 通过了 | 在 | 聆听 | 到 | 这些 | 声音 | , |

他从早到晚都在聆听这些声音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [brɔːt]

| and | in | writing | down | in | beautiful | words | the | messages | of | wonder | they | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 写作 | 向下 | 在 | 美丽的 | 字 | 这 | 消息 | 的 | 想知道 | 他们 | 带来 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

并用优美的文字记录下他们带给他的惊奇信息。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsɔŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

| So | his | little | house | grew | to | be | filled | with | the | lovely | songs | that | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 小的 | 房子 | 生长 | 到 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 迷人的 | 歌曲 | 那 | 有 | 来 |

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [biːtʃɪz] .

| to | him | out | of | the | sky | and | the | sea | and | the | haunted | beeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 海 | 和 | 这 | 闹鬼的 | 山毛榉 | . |

于是，他的小屋里渐渐充满了来自天空、海洋和闹鬼的山毛榉树的美妙歌声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [klɑːsps] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [æt; ət]

| He | had | written | them | in | a | great | book | with | silver | clasps | , | and | often | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 他们 | 在 | 一个 | 伟大的 | 书 | 和 | 银 | 扣环 | , | 和 | 经常 | 在 |

[ˈiːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

他把它们写在一本带有银扣的大本子上，而且常常是在晚上，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| when | the | moon | was | rising | over | the | sea | , | he | would | sing | them | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 曾是 | 上升 | 超过 | 这 | 海 | , | 他 | 会 | 唱歌 | 他们 | 到 | 他自己 | , |

当月亮升起在海面上时，他会独自哼唱这些歌谣。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [hɔːdid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

| for | joy | in | the | treasure | which | he | had | thus | hoarded | out | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜悦 | 在 | 这 | 宝藏 | 哪个 | 他 | 有 | 因此 | 囤积 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | , |

他为自己凭空获得的财富而感到喜悦，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [weɪ] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [goʊld] [ˈsɪftɪd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] .

| as | a | man | might | weigh | the | grains | of | gold | sifted | from | some | flowing | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 可能 | 称重 | 这 | 谷物 | 的 | 金子 | 筛过的 | 从 | 一些 | 流动 | 河 | . |

就像一个人称量从河流中筛出的金粒一样。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [sæt] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] ,

| One | night | , | as | he | thus | sat | singing | to | himself | in | the | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 作为 | 他 | 因此 | 卫星 | 歌唱 | 到 | 他自己 | 在 | 这 | 孤独 | , |

一天晚上，他独自一人坐在那里，哼着歌，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['hju:mən] ['kri:tʃər] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

| he | was | startled | by | a | deep | sigh | , | as | of | some | human | creature | near | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 作为 | 的 | 一些 | 人类 | 生物 | 靠近 | 在 | 手 | , |

他被一声深沉的叹息吓了一跳，那叹息声像是附近某个人类发出的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [fɔ:rm] ,

| and | looking | around | he | was | aware | of | a | lovely | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 大约 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 迷人的 | 形式 | , |

他环顾四周，发现了一个优美的身影。

[hæf] [ɪn][ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| half | in | and | half | out | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 在 | 和 | 一半 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

一半在水里，一半在水外，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mu:nlɪt] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

| gazing | at | him | with | great | moonlit | eyes | from | beneath | masses | of | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他 | 和 | 伟大的 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 眼睛 | 从 | 下面 | 群众 | 的 | 金的 | 头发 | . |

她从浓密的金发下，用一双如月光般明亮的大眼睛凝视着他。

[ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [geɪzd] [bæk] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['vɪʒ(ə)n] .

| In | awe | and | delight | he | gazed | back | spellbound | at | the | unearthly | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 敬畏 | 和 | 喜 | 他 | 凝视 | 后退 | 着迷 | 在 | 这 | 超凡脱俗的 | 想象 | . |

他满怀敬畏和喜悦，目不转睛地凝视着这超凡脱俗的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .

| It | was | a | fairy | woman | of | the | sea | , | more | beautiful | than | tongue | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仙女 | 女士 | 的 | 这 | 海 | , | 更多的 | 美丽的 | 比 | 舌头 | 能 | 告诉 | . |

她是一位来自大海的仙女，美得无法用言语形容。

['oʊvər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][æz; əz]

| Over | her | was | the | supernatural | beauty | of | dreams | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 曾是 | 这 | 超自然 | 美丽 | 的 | 梦境 | 和 | 作为 |

她身上散发着梦幻般的超自然之美，而

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði]['poʊəts] [hɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] ['oʊnli] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [dri:mz] .

| he | looked | at | her | the | poet's | heart | filled | with | that | more | than | mortal | happiness | that | only | comes | to | us | in | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 这 | 诗人的 | 心 | 已填 | 和 | 那 | 更多的 | 比 | 凡人 | 幸福 | 那 | 仅有的 | 来 | 到 | 我们 | 在 | 梦境 | . |

他凝视着她，诗人的心中充满了超越凡人的幸福，那种幸福只存在于梦中。

" ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [kraɪd] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ;

| " | Beautiful | spirit | , | " | at | length | he | cried | , | stretching | out | his | arms | to | the | vision | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | 精神 | , | " | 在 | 长度 | 他 | 哭 | , | 伸展 | 出去 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 想象 | ; |

“美丽的精灵！”他终于喊道，向幻影伸出双臂；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| but | as | he | did | so | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

但他刚一这么做，她就消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['loʊnli]

| and | in | the | place | where | she | had | been | there | was | nought | but | the | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 那里 | 曾是 | 零 | 但 | 这 | 孤独 |

['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

| moonlight | falling | on | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 坠落 | 在 | 这 | 岩石 | . |

在她曾经待过的地方，只有孤寂的月光洒在岩石上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['poʊət][tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,

| " | It | was | all | a | trick | of | the | moonlight | , | " | said | the | poet | to | himself | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 诡计 | 的 | 这 | 月光 | , | " | 说 | 这 | 诗人 | 到 | 他自己 | , | 但 | , |

“这一切都是月光的幻象，”诗人自言自语道，但是，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| even | as | he | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 说 | 它 | , |

就在他说这话的时候，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['mjuːzɪk]

| there | seemed | to | come | floating | to | him | the | cadences | of | an | unearthly | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 来 | 漂浮的 | 到 | 他 | 这 | 节奏 | 的 | 一个 | 超凡脱俗的 | 音乐 |

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

| of | farewell | . |
|---|---|---|
| 的 | 告别 | . |

他仿佛听到了一曲超凡脱俗的告别乐曲的旋律飘荡而来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ]['poʊət] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

| In | his | heart | the | poet | knew | that | it | had | not | been | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 这 | 诗人 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 月光 | , |

诗人心中明白，那并非月光。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪstɪk] [ˌvɪzi'teɪʃənz] [wɪtʃ] [kʌm]

| but | that | nature | had | granted | him | one | of | those | mystic | visitations | which | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 自然 | 有 | 的确 | 他 | 一 | 的 | 那些 | 神秘 | 探访 | 哪个 | 来 |

['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['lʌvɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n]

| only | to | those | whose | loving | meditation | upon | her | secrets | have | opened | the | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 那些 | 谁 | 爱 | 冥想 | 之上 | 她 | 秘密 | 有 | 打开 | 这 | 隐 |

[ dɔːz ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

但大自然赐予了他一次神秘的造访，这种造访只属于那些对大自然的秘密充满爱意的冥想，并打开了隐藏之门的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] ,

| She | had | drawn | aside | for | a | moment | the | veil | of | her | visible | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绘制 | 旁边 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 面纱 | 的 | 她 | 可见的 | 美丽 | , |

她暂时揭开了遮掩自身美貌的面纱，

[ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɪstəri] .

| and | vouchsafed | him | a | glimpse | of | her | invisible | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担保 | 他 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 无形的 | 神秘 | . |

并让他得以窥见她那无形的神秘。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][veɪl][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

| But | the | veil | had | been | drawn | again | almost | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 面纱 | 有 | 到过 | 绘制 | 再次 | 几乎 | 即刻 | , |

但几乎就在同时，面纱又被拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəts] [aɪz] [wɜːr; wər] [left] ['empti] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt]

| and | the | poet's | eyes | were | left | empty | and | hungered | for | the | face | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诗人的 | 眼睛 | 是 | 左边 | 空的 | 和 | 饥饿 | 为了 | 这 | 脸 | 那 |

[hæd; həd] [ðʌs] [ˌmoʊmən'terəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][veɪl] .

| had | thus | momentarily | looked | at | him | through | the | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 因此 | 片刻 | 看起来 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 面纱 | . |

诗人的双眼空洞而渴望，想要再次见到那张曾透过面纱短暂凝视着他的脸庞。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌns][hɪz; ɪz] ,

| Yet | his | heart | was | filled | with | a | high | happiness | , | for | , | the | vision | once | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 心 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 高的 | 幸福 | , | 为了 | , | 这 | 想象 | 一次 | 他的 | , |

然而，他的心中充满了无比的幸福，因为，他曾经的愿景，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] ?

| would | it | not | be | his | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 他的 | 再次 | ? |

难道不会再次属于他吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [hiː; hi]

| Did | it | not | mean | that | through | the | long | initiation | of | his | solitary | contemplation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | 意思是 | 那 | 通过 | 这 | 长的 | 引发 | 的 | 他的 | 孤 | 沉思 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

| had | come | at | length | to |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 长度 | 到 |

这难道不意味着，经过漫长的独处沉思，他最终达到了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ðæt] [ 'ɛəri ] ['baʊndri] [wer] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [grəuz]

| that | aery | boundary | where | the | wall | between | the | seen | and | the | unseen | grows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻盈 | 边界 | 在哪里 | 这 | 墙 | 之间 | 这 | 已见 | 和 | 这 | 看不见 | 生长 |

[træns'pærənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [miːts] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

| transparent | and | the | human | meets | the | immortal | face | to | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明的 | 和 | 这 | 人类 | 满足 | 这 | 不朽 | 脸 | 到 | 脸 | ? |

那道朦胧的边界，可见与不可见之间的墙壁变得透明，人类与不朽者面对面相遇?

[stɪl] , [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊət] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv]

| Still | , | days | passed | , | and | the | poet | watched | in | vain | for | the | beautiful | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 天 | 通过了 | , | 和 | 这 | 诗人 | 观看 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 美丽的 | 女士 | 的 |

[ðə; ðɪ] [siː] .

| the | sea | . |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

然而，日子一天天过去，诗人依然徒劳地等待着那位美丽的海之女子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

| She | came | not | again | for | all | his | singing | , | and | his | heart | grew | heavy | within | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 不是 | 再次 | 为了 | 全部 | 他的 | 歌唱 | , | 和 | 他的 | 心 | 生长 | 重的 | 之内 | 他 | ; |

他唱遍歌，她却再也没有来过，他的心也变得沉重起来;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] [æt; ət] [dɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd]

| but | one | day | , | as | he | walked | the | seashore | at | dawn | , | it | gave | a | great | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | , | 作为 | 他 | 步行 | 这 | 海滨 | 在 | 黎明 | , | 它 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 边界 |

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| of | joy | , |
|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | , |

但有一天，当他黎明时分漫步海边时，心中涌起一阵巨大的喜悦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn] ['mɪstɪkl] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪz]

| for | there | in | mystical | writing | upon | the | silver | sand | was | a | message | which | no | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 在 | 神秘 | 写作 | 之上 | 这 | 银 | 沙 | 曾是 | 一个 | 信息 | 哪个 | 不 | 眼睛 |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] .

| but | his | could | have | read | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 可以 | 有 | 读 | . |

因为在银色的沙地上，用神秘的文字写着一条信息，只有他的眼睛才能读懂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [skrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

| But | the | poet | was | skilled | in | the | secret | script | of | the | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诗人 | 曾是 | 熟练 | 在 | 这 | 秘密 | 脚本 | 的 | 这 | 元素 | . |

但这位诗人精通元素的秘密法则。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['treisəriz] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd]

| To | him | the | patterns | of | leaves | and | flowers | , | the | traceries | of | moss | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 图案 | 的 | 树叶 | 和 | 花朵 | , | 这 | 花饰纹 | 的 | 苔藓 | 和 |

['laɪkən] ,

| lichen | , |
|---|---|
| 地衣 | , |

对他来说，树叶和花朵的纹路，苔藓和地衣的纹理，

[ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['miːnɪŋləs]

| the | markings | on | rocks | and | trees | , | which | to | others | were | but | meaningless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 在 | 岩石 | 和 | 树木 | , | 哪个 | 到 | 其他的 | 是 | 但 | 无意义的 |

[ dekə'reiʃəns ] ,

| decorations | , |
|---|---|
| 装饰 | , |

岩石和树木上的痕迹，在其他人看来不过是毫无意义的装饰，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['hɪd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [spel] - [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ruːnɪk]

| were | the | letters | of | nature's | hidden | language | , | the | spell | - | words | of | her | runic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 信件 | 的 | 自然的 | 隐 | 语言 | , | 这 | 拼写 | - | 字 | 的 | 她 | 符文 |

['wɪzdəm] .

| wisdom | . |
|---|---|
| 智慧 | . |

它们是大自然隐藏语言的字母，是她符文智慧的咒语。

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [wʊd] [hæv; həv]

| To | other | eyes | the | message | he | had | found | written | on | the | sand | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 眼睛 | 这 | 信息 | 他 | 有 | 成立 | 书面 | 在 | 这 | 沙 | 会 | 有 |

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] [wiːdz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] .

| seemed | but | a | tangle | of | delicate | weeds | and | shells | cast | up | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 但 | 一个 | 纠纷 | 的 | 精美的 | 杂草 | 和 | 贝壳 | 投掷 | 向上 | 经过 | 这 | 海 | . |

在其他人看来，他发现的写在沙滩上的信息只不过是一团被海水冲上岸的娇嫩海藻和贝壳。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɔrsɝ] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

| To | him | , | as | he | turned | it | into | our | coarser | human | speech | , | it | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 作为 | 他 | 转向 | 它 | 进入 | 我们的 | 较粗糙 | 人类 | 演讲 | , | 它 | 说 | : |

对他来说，当他把它翻译成我们更粗俗的人类语言时，它说：

" [siːk] [ˌem 'iː][nɑːt] , — [ˌʌn'sɔːt] [aɪ] [kʌm] , —

| " | Seek | me | not | , | — | unsought | I | come | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 我 | 不是 | , | — | 不请自来 | 我 | 来 | , | — |

“不要寻找我，——我无人寻觅而来，——”

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [foʊm] ,

| Daughter | of | the | moonlit | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 泡沫 | , |

月光泡沫的女儿

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ,
**Near and far am I to thee ,**
靠近 和 远的 是 我 到 你 ,

我与你既近又远，

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
**Near and far as earth and sea ,**
靠近 和 远的 作为 地球 和 海 ,

近处和远处，如同陆地和海洋，

[æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] , [æz; əz][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,
**As wave to wave , as star to star ,**
作为 海浪 到 海浪 , 作为 星星 到 星星 ,

如波浪与波浪，如星辰与星辰，

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .
**Near and far , near and far .**
靠近 和 远的 , 靠近 和 远的 .

近与远，近与远。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 21 ]**
" [ 页 - ]

[第21页]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['poʊət][sæt][ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði]
**And that night , when the poet sat and sang , with full heart , in the**
和 那 夜晚 , 什么时候 这 诗人 卫星 和 唱 , 和 满的 心 , 在 这
['muːnlaɪt] — [loʊ] !
**moonlight — lo !**
月光 — 洛 !

那天晚上，诗人坐在月光下，全心全意地歌唱——瞧!

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] . . . .
**the vision was there once more . . . .**
这 想象 曾是 那里 一次 更多的 . . . .

那景象再次浮现.....

[bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**But again , as he stretched out his arms , she was gone .**
但 再次 , 作为 他 拉伸 出去 他的 武器 , 她 曾是 已消失 .

但是，当他再次伸出双臂时，她却不见了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['poʊət][dɪd][nɑːt] [griːv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
**But this time the poet did not grieve as before ,**
但 这 时间 这 诗人 做过 不是 悲伤 作为 前 ,

但这一次，诗人并没有像以前那样悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
**for he knew that she would come again , as indeed it befell .**
为了 他 知道 那 她 会 来 再次 , 作为 的确 它 发生 .

因为他知道她还会再来，而事实也的确如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**When she appeared to him the third time she had stolen so near to his**
什么时候 她 出现 到 他 这 第三 时间 她 有 被盗 所以 靠近 到 他的
[saɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] ,
**side that he could gaze deep into her strange eyes ,**
边 那 他 可以 目光 深的 进入 她 奇怪的 眼睛 ,

她第三次出现在他面前时，悄悄地靠近他，让他可以深深地凝视她那双奇异的眼睛。

[æz; əz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfæðəmləs] , [ˈmuːnlɪt] [siː] ,

| as | into | the | fathomless | , | moonlit | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 进入 | 这 | 深不可测 | , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | | 海 | , |

如同进入深不可测的、月光皎洁的大海，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [feɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

| and | at | the | ending | of | his | song | she | did | not | fade | away | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 歌曲 | 她 | 做过 | 不是 | 褪色 | 离开 | 作为 | 前 | , |

歌曲结束时，她没有像之前那样消失。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [fel] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [ˈmuːnbiːmz] ,

| but | her | long | hair | fell | all | about | him | like | a | net | of | moonbeams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 长的 | 头发 | 跌倒 | 全部 | 关于 | 他 | 喜欢 | 一个 | 网 | 的 | 月光 | , |

但她的长发像月光织成的网一样散落在他的周围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈræptʃərd] [ɑːrmz] .

| and | she | lay | like | the | moon | herself | in | his | enraptured | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 喜欢 | 这 | 月亮 | 她自己 | 在 | 他的 | 眉飞色舞 | 武器 | . |

她像月亮一样静静地躺在他陶醉的怀抱里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈæŋkəraɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɒləˌtjuːdz] , [ðer; ðər]

| To | the | passionate | lover | of | nature | , | the | anchorite | of | her | solitudes | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 热情的 | 情人 | 的 | 自然 | , | 这 | 隐士 | 的 | 她 | 孤独 | , | 那里 |

[ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] ,

| often | comes | , |
|---|---|---|
| 经常 | 来 | , |

对于那些热爱自然、喜欢独处的人来说，常常会有这样一种感受：

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| in | the | very | hour | of | his | closest | approach | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 小时 | 的 | 他的 | 最接近 | 方法 | 到 | 她 | , |

就在他最接近她的那一刻，

[æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ˈwʌnnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| an | aching | sense | of | incomplete | oneness | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疼痛 | 感觉 | 的 | 未完成 | 合一 | 和 | 她 | , |

一种与她之间未能完全融为一体的痛苦感觉，

[ə; eɪ][ˈhjuːmən][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈspɑːnsɪv] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈbjuːti] ;

| a | human | desire | for | some | responsive | embodiment | of | her | mysterious | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 欲望 | 为了 | 一些 | 响应式设计 | 实施例 | 的 | 她 | 神秘 | 美丽 | ; |

人类渴望以某种方式体现她神秘的美丽；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈstætɪk] [ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtremjələs] [vɜːrdʒ]

| and | there | are | ecstatic | moments | in | which | nature | seems | on | the | tremulous | verge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 欣喜若狂 | 时刻 | 在 | 哪个 | 自然 | 似乎 | 在 | 这 | 颤抖的 | 边缘 |

[ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈænsər] — [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈrevəri] [wen] [ðə; ði] [wʊdz]

| of | sending | us | a | magic | answer | — | moments | of | intense | reverie | when | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 发送 | 我们 | 一个 | 魔法 | 回答 | — | 时刻 | 的 | 激烈的 | 遐想 | 什么时候 | 这 | 树林 |

[siːm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] ,

| seem | about | to | reveal | to | us | the | inner | heart | of | their | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 关于 | 到 | 揭示 | 到 | 我们 | 这 | 内 | 心 | 的 | 他们的 | 沉默 | , |

还有一些令人欣喜若狂的时刻，大自然似乎颤抖着即将向我们传递一个神奇的答案——在强烈的遐想中，森林似乎即将向我们揭示它们沉默的内心世界。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ɪnˈtʃæntmənt] ,

| in | some | sudden | shape | of | unimaginable | enchantment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 突然 | 形状 | 的 | 难以想象 | 魅力 | , |

以某种突如其来的、难以想象的奇妙形式出现，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [teɪk] [fɔːrm][æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɪn][sʌm; səm]

| or | the | infinite | of | the | starry | night | take | form | at | our | side | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 无限 | 的 | 这 | 繁星 | 夜晚 | 拿 | 形式 | 在 | 我们的 | 边 | 在 | 一些 |

[kəm'pænjənəbl] ['reɪdiəns] .

| companionable | radiance | . |
|---|---|---|
| 友善的 | 辐射 | . |

或者，浩瀚的星夜化作我们身边的一道道亲切的光辉。

[wiː; wi]

| We |
|---|
| 我们 |

我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[lɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [pres] ['aʊər; ɑːr][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

| long | , | as | it | were | , | to | press | our | lips | to | the | forehead | of | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 按 | 我们的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 前额 | 的 | 这 | 黎明 | , |

仿佛渴望将双唇贴在黎明的额头上，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['liːfi] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [brest] ,

| to | crush | the | leafy | abundance | of | summer | to | our | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 压碎 | 这 | 绿叶 | 丰富 | 的 | 夏天 | 到 | 我们的 | 胸部 | , |

将夏日丰饶的绿叶揉碎，拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə][foʊld][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['oʊʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] .

| and | to | fold | the | infinite | ocean | in | our | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 折叠 | 这 | 无限 | 海洋 | 在 | 我们的 | 拥抱 | . |

我们将无垠的海洋拥入怀中。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['vɪdʒəlz][ænd; ənd] ['endləs] ['lɔːŋɪŋ] , ['neɪtʃər] [hæd; həd]

| To | the | poet | , | reward | of | his | lonely | vigils | and | endless | longing | , | nature | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诗人 | , | 报酬 | 的 | 他的 | 孤独 | 守夜 | 和 | 无尽的 | 渴望 | , | 自然 | 有 |

['græntɪd] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] .

| granted | this | marvel | . |
|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 奇迹 | . |

对于诗人而言，大自然赐予他的，是对他孤独守望和无尽渴望的奖赏，这奇迹便是其中之一。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| How | often | , | as | he | had | gazed | at | the | moon | rising | out | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | , | 作为 | 他 | 有 | 凝视 | 在 | 这 | 月亮 | 上升 | 出去 | 的 | 这 | 海 | , |

他曾多少次凝视着从海中升起的月亮，

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər]

| had | he | dreamed | of | a | shining | shape | that | came | to | him | along | her | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 梦见 | 的 | 一个 | 灼灼 | 形状 | 那 | 来了 | 到 | 他 | 沿着 | 她 | 银 |

['pæθweɪ] .

| pathway | . |
|---|---|
| 路径 | . |

他是否梦见一个闪闪发光的身影沿着她银色的路径向他走来?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

| And | to | - | night | the | mystery | of | the | moonlit | sea | was | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 海 | 曾是 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

今晚，月光下的大海的神秘就在他的怀抱中。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] — [æn; ən] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['wʌndər] ,

| No | longer | a | lovely | vision | calling | him | from | afar | — | an | unapproachable | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 一个 | 迷人的 | 想象 | 呼叫 | 他 | 从 | 远方 | — | 一个 | 难以接近 | 想知道 | , |

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| a | voice | , |
|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | , |

不再是远处召唤他的美好幻影——一个遥不可及的奇迹，一个声音，

[ə; eɪ] [gliːm] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] [ɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| a | gleam | — | but | a | miraculously | embodied | spirit | of | the | elements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪耀 | — | 但 | 一个 | 奇迹般地 | 具身化的 | 精神 | 的 | 这 | 元素 | , |

[ˌsuːpər'nætʃrəli] [fer] .

| supernaturally | fair | . |
|---|---|---|
| 超自然地 | 公平的 | . |

一道光芒——但却是元素之灵奇迹般地化身，美得超乎寻常。

[ðə; ði] ['poʊət] [wʌz; wəz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [men] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,

| The | poet | was | , | more | than | all | men | , | learned | in | beautiful | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 曾是 | , | 更多的 | 比 | 全部 | 男人 | , | 学习 | 在 | 美丽的 | 字 | , |

这位诗人比所有人都更精通优美的词句。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

| but | he | could | find | no | words | for | this | strange | happiness | that | had | befallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 为了 | 这 | 奇怪的 | 幸福 | 那 | 有 | 发生 |

[hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] ,

| him | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | ; | 的确 | , |

但他却找不到合适的词语来形容这种降临在他身上的奇特幸福；的确，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː]

| he | had | now | passed | beyond | the | world | of | words | , | and | as | he | gazed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 通过了 | 超过 | 这 | 世界 | 的 | 字 | , | 和 | 作为 | 他 | 凝视 | 进入 |

[ðoʊz] ['mædʒɪk] [aɪz] ,

| those | magic | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 魔法 | 眼睛 | , |

他已超越了语言的世界，凝视着那双神奇的眼睛，

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [siː] - ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

| that | seemed | like | sea | - | flowers | growing | out | of | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 喜欢 | 海 | - | 花朵 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | , |

那景象仿佛是从空中生长出来的海花。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [weɪv] [tɔːks] [tuː; tə] [weɪv] ,

| they | spoke | to | each | other | as | wave | talks | to | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 到 | 每个 | 其他 | 作为 | 海浪 | 会谈 | 到 | 海浪 | , |

它们像波浪与波浪对话一样彼此交谈，

[ɔːr] [ðə; ði] [liːvz] ['wɪspər] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] .

| or | the | leaves | whisper | together | on | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 树叶 | 耳语 | 一起 | 在 | 这 | 树木 | . |

或者树叶在树上低语。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətuːd] ,

| So | it | was | that | the | poet | ceased | to | be | alone | in | his | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 诗人 | 停止 | 到 | 是 | 独自的 | 在 | 他的 | 孤独 | , |

于是，诗人不再感到孤独了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]

| and | the | fairy | woman | from | the | sea | became | his | wife | , | and | very | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仙女 | 女士 | 从 | 这 | 海 | 成为 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 非常 | 精彩的 |

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| was | their | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 幸福 | . |

来自大海的仙女成了他的妻子，他们的幸福非常美好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hæpinəs] , [ðerz] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

| But | , | as | with | all | happiness | , | theirs | , | too | , | was | not | without | its | touch | of | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 和 | 全部 | 幸福 | , | 他们的 | , | 也 | , | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 触碰 | 的 | 悲哀 |

.

| : |
|---|
| . |

但是，就像所有的幸福一样，他们的幸福也并非完全没有一丝悲伤。

[fɔːr; fər] , [ 'maːvləsli ]

| For | , | marvelously |
|---|---|---|
| 为了 | , | 奇妙地 |

因为，真是奇妙

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['wedɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ] ['kloʊsli] [juˈnaɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['verɪtəbli] [wʌn] ['ræðər]

| wedded | though | they | were | , | so | closely | united | that | they | seemed | veritably | one | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 所以 | 密切 | 团结的 | 那 | 他们 | 似乎 | 确实 | 一 | 相当 |

[ðæn; ðən] [tuː] ['biːɪŋs] ,

| than | two | beings | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 二 | 生物 | , |

尽管他们是夫妻，但他们的结合如此紧密，以至于他们看起来更像是一个人而不是两个人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd]

| there | had | been | a | deep | meaning | to | that | little | song | which | the | poet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 深的 | 意义 | 到 | 那 | 小的 | 歌曲 | 哪个 | 这 | 诗人 | 有 |

[faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['siːwiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] :

| found | written | in | seaweed | upon | the | sand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 书面 | 在 | 海藻 | 之上 | 这 | 沙 | : |

诗人发现沙滩上用海藻写着一首小歌，歌中蕴含着深刻的意义：

" [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ,

| " | Near | and | far | am | I | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | 和 | 远的 | 是 | 我 | 到 | 你 | , |

“无论我与你近在咫尺还是远在天边，

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,

| Near | and | far | as | earth | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 和 | 远的 | 作为 | 地球 | 和 | 海 | , |

近处和远处，如同陆地和海洋，

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] ,

| " | it | had | said | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 说 | , |

它曾说过，

" [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .

| " | Near | and | far | , | near | and | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | 和 | 远的 | , | 靠近 | 和 | 远的 | . |

“近与远，近与远。”

" [fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [lʌv] [kʊd; kəd][kæst] [daʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bæriər] .

| " | For | not | even | their | love | could | cast | down | for | them | one | eternal | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不是 | 甚至 | 他们的 | 爱 | 可以 | 投掷 | 向下 | 为了 | 他们 | 一 | 永恒 | 障碍 | . |

“因为即使是他们的爱情也无法为他们扫除一道永恒的障碍。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

| They | could | meet | and | love | across | it | , | but | it | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 见面 | 和 | 爱 | 穿过 | 它 | , | 但 | 它 | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

他们可以隔着它相遇相爱，但它仍然在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tuː] [daɪ'vɜːrs] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| They | were | children | of | two | diverse | elements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 孩子们 | 的 | 二 | 各种各样的 | 元素 | , |

他们是两种截然不同的元素的产物，

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]

| and | neither | could | cross | from | one | into | the | other | — | she | a | child | of | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 可以 | 叉 | 从 | 一 | 进入 | 这 | 其他 | — | 她 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 蓝色的 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

她们俩都无法从一方进入另一方——她是蓝色海洋的孩子，

[hiː; hi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] .

| he | a | child | of | the | green | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 绿色的 | 地球 | . |

他是绿色大地的孩子。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ]

| She | must | always | leave | him | at | the | edge | of | the | mysterious | woods | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 总是 | 离开 | 他 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 神秘 | 树林 | 在 | 哪个 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə]['wɑːndər] ,

| her | heart | ached | to | wander | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 疼痛 | 到 | 漫步 | , |

她必须永远把他留在神秘森林的边缘，而她的心却渴望在那里漫游。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

| and | , | however | far | out | into | the | wide | waters | he | would | swim | at | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 远的 | 出去 | 进入 | 这 | 宽的 | 水 | 他 | 会 | 游泳 | 在 | 她 | 边 | , |

无论他游到多么广阔的海域，他都会陪伴在她身边。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðoʊz] [diːp] - [siː] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [ 'gaːdnz ] ['wɪðər] [hiː; hi]

| there | would | always | be | those | deep | - | sea | grottoes | and | flower | - | gardens | whither | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 总是 | 是 | 那些 | 深的 | - | 海 | 洞穴 | 和 | 花 | - | 花园 | 往哪里去 | 他 |

[kʊd; kəd] ['nevər] ['fɑːloʊ] .

| could | never | follow | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 跟随 | . |

总会有那些他永远无法到达的深海洞穴和花园。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪd] [depθs] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [glaɪd] [hɜːr; hər]

| Down | into | these | enchanted | depths | he | would | watch | her | glide | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这些 | 迷人的 | 深度 | 他 | 会 | 手表 | 她 | 滑行 | 她 |

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [wei] ,

| shimmering | way | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 方式 | , |

他会看着她闪闪发光地滑入这片迷人的深处，

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| but | never | might | he | follow | her | to | the | hidden | kingdoms | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 可能 | 他 | 跟随 | 她 | 到 | 这 | 隐 | 王国 | 的 | 这 | 海 | . |

但他或许永远不会跟随她前往神秘的海洋王国。

[hiː; hi][mʌst; məst][əˈweɪt][hɜːr; hər][aʊt][ðer; ðər] , [æn; ən][ˈeɪliən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

| He | must | await | her | out | there | , | an | alien | , | in | the | upper | sunshine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 等待 | 她 | 出去 | 那里 | , | 一个 | 外星人 | , | 在 | 这 | 上 | 阳光 | , | 和 |

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈkɪndrəd]

| watch | her | glittering | kindred |
|---|---|---|---|
| 手表 | 她 | 闪闪发光 | 亲属 |

他必须在那里等她，像个外星人一样，沐浴在高处的阳光下，看着她闪闪发光的同类。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[striːm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ˈpɔːrtlz] — [tɪl] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| stream | in | and | out | the | rainbowed | portals | — | till | again | she | was | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 在 | 和 | 出去 | 这 | 彩虹 | 门户 | — | 直到 | 再次 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | , |

她穿过彩虹般的传送门，进进出出——直到她再次回到他身边。

[hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| her | hands | filled | for | his | consolation | with | the | secret | treasures | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 已填 | 为了 | 他的 | 安慰 | 和 | 这 | 秘密 | 宝藏 | 的 | 这 | 海 | . |

她双手捧着大海的秘密宝藏，以此安慰他。

[soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| So | would | she | , | from | the | shore | , | with | despair | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 会 | 她 | , | 从 | 这 | 支撑 | , | 和 | 绝望 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她也会从岸边望去，眼中充满绝望。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [tuː; tə] [ˈgæðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈwæksn]

| watch | him | disappear | among | the | beech | - | trees | to | gather | for | her | the | waxen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 他 | 消失 | 之中 | 这 | 山毛榉 | - | 树木 | 到 | 收集 | 为了 | 她 | 这 | 蜡质 |

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [ ˈgraːsiz ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| flowers | and | the | sweet | - | smelling | green | leaves | and | grasses | she | loved | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 和 | 这 | 甜的 | - | 闻起来 | 绿色的 | 树叶 | 和 | 草 | 她 | 喜爱 | 更多的 | 比 |

[ˈeni] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

| any | that | grew | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 海 | . |

看着他消失在山毛榉树林中，为她采摘蜡质的花朵和散发着甜香的绿叶和青草，她比任何生长在海边的植物都更喜欢这些。

[ðʌs] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ˈbæriər] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ðæt] [gruː] [ɑːn]

| Thus | across | their | barrier | would | they | make | exchange | of | the | marvels | that | grew | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 穿过 | 他们的 | 障碍 | 会 | 他们 | 制作 | 交换 | 的 | 这 | 奇迹 | 那 | 生长 | 在 |

[ˈiːðər] [saɪd] ,

| either | side | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 边 | , |

就这样，他们将跨越屏障，交换两侧生长的奇观。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈbæriər] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

| and | thus | , | indeed | , | the | barrier | grew | less | and | less | by | reason | of | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 的确 | , | 这 | 障碍 | 生长 | 较少的 | 和 | 较少的 | 经过 | 原因 | 的 | 他们的 | 爱 | . |

因此，由于他们的爱情，彼此之间的隔阂确实越来越小了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmɪstəri] , [deθ] , [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]

| Sometimes | they | asked | each | other | if | that | other | mystery | , | Death | , | would | remove | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 问 | 每个 | 其他 | 如果 | 那 | 其他 | 神秘 | , | 死亡 | , | 会 | 消除 | 这 |

[ˈbæriər] [ˌɔːltəˈgeðər] . . . .

| barrier | altogether | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 共 | . | . | . | . |

有时他们会问彼此，另一个谜团——死亡——是否会彻底移除这道屏障.....

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪspərɪŋ] [ə'nʌðər] ['ænsər] .

| But | at | the | heart | of | the | woman | Life | was | already | whispering | another | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女士 | 生活 | 曾是 | 已经 | 耳语 | 其他 | 回答 | . |

但在这个女人的内心深处，生命早已低语着另一个答案。

" [wʌt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] [wʌn] ['sʌmər]

| " | What | , | " | said | she | , | as | they | watched | the | solemn | stars | in | the | still | water | one | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 说 | 她 | , | 作为 | 他们 | 观看 | 这 | 庄严 | 明星 | 在 | 这 | 仍然 | 水 | 一 | 夏天 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“什么？”她问道。那天晚上，他们正望着静谧水面上庄严的星空，那是一个夏夜。

" [wʌt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ]['aʊər; ɑːr]

| " | what | if | a | little | being | were | born | to | us | that | should | belong | to | both | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 一个 | 小的 | 存在 | 是 | 出生 | 到 | 我们 | 那 | 应该 | 属于 | 到 | 两个都 | 我们的 |

[wɜːrld] ,

| worlds | , |
|---|---|
| 世界 | , |

“如果我们的后代诞生了，他应该属于我们两个世界，那会怎样呢？”

[tuː; tə][jʊr; jər] [griːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bluː] [siː] ?

| to | your | green | earth | and | to | my | blue | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 绿色的 | 地球 | 和 | 到 | 我的 | 蓝色的 | 海 | ? |

致你绿色的地球和我蓝色的海洋?

[wʊd] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['loʊnli] [ðen] ?

| Would | you | seem | so | lonely | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 似乎 | 所以 | 孤独 | 然后 | ? |

那时候你会显得那么孤独吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

| A | little | being | that | could | run | by | your | side | in | the | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 存在 | 那 | 可以 | 跑步 | 经过 | 你的 | 边 | 在 | 这 | 草地 | , |

一种可以在草地上陪伴你奔跑的小生物，

[ænd; ənd] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! . . . "

| and | swim | with | me | into | the | depths | of | the | sea | ! | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 和 | 我 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | ! | . | . | . | " |

和我一起游向深海吧！.....

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ðen] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

| " | Would | you | be | so | lonely | then | ? | " | he | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 是 | 所以 | 孤独 | 然后 | ? | " | 他 | 回声 | . |

“那你还会这么孤独吗？”他重复道。

[ænd; ənd][loʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

['æftər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ; [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,

| after | a | season | , | it | was | this | very | marvel | that | came | to | pass | ; | for | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 季节 | , | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 奇迹 | 那 | 来了 | 到 | 经过 | ; | 为了 | 一 | 夜晚 | , |

一个赛季之后，这件奇事真的发生了；仅仅一夜之间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

| as | she | came |
|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 |

她来了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [muːn] - [pæθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] ,
**along the moon - path to his side , she was not alone ,**
沿着 这 月亮 - 小路 到 他的 边 , 她 曾是 不是 独自的 ,

沿着月光小径走向他身边，她并非孤身一人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] ['feri] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt] ['kriːtʃər] [ðæt] ,
**but a tiny fairy woman was with her — a little radiant creature that ,**
但 一个 微小的 仙女 女士 曾是 和 她 — 一个 小的 辐射状 生物 那 ,
[æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [driːmd] ,
**as her mother had dreamed ,**
作为 她 母亲 有 梦见 ,

但有一个娇小的仙女陪伴着她——一个闪闪发光的小生物，正如她母亲梦见的那样，

[kʊd; kəd] ['gæðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
**could gather with one hand the flowers that grow in the deeps of the wood**
可以 收集 和 一 手 这 花朵 那 生长 在 这 深水 的 这 木头
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
**and with the other the flowers that grow in the deeps of the sea .**
和 和 这 其他 这 花朵 那 生长 在 这 深水 的 这 海 .

一只手可以采摘生长在森林深处的花朵，另一只手可以采摘生长在海洋深处的花朵。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] :
**Like any other mortal babe she was , save for this :**
喜欢 任何 其他 凡人 宝贝 她 曾是 , 节省 为了 这 :

她和其他凡间女子一样，只是有一点不同：

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ræn] [ə; eɪ] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] ['gɜːrdl] — [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .
**around her waist ran a shimmering girdle — of mother - of - pearl .**
大约 她 腰部 跑 一个 闪闪发光 腰带 — 的 母亲 - 的 - 珍珠 .

她腰间系着一条闪闪发光的珍珠母腰带。

[soʊ] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
**So the poet and his wife called her Mother - of - Pearl ; and she became**
所以 这 诗人 和 他的 妻子 称为 她 母亲 - 的 - 珍珠 ; 和 她 成为
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
**for them , as it were ,**
为了 他们 , 作为 它 是 ,

于是诗人和他的妻子称她为珍珠母；而她对他们来说，仿佛就成了……

[ə; eɪ] ['beɪbi] - [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
**a baby - bridge between two elements .**
一个 婴儿 - 桥 之间 二 元素 .

连接两个元素的婴儿桥。

[ɪn] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [laɪf] [ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
**In her mysterious life their two lives became one , as never before .**
在 她 神秘 生活 他们的 二 生活 成为 一 , 作为 绝不 前 .

在她神秘的一生中，他们的生命以前所未有的方式融为一体。

[soʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['bæriər] [æt; ət]
**So near she brought them to each other that often there seemed no barrier at**
所以 靠近 她 带来 他们 到 每个 其他 那 经常 那里 似乎 不 障碍 在
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

她让他们彼此靠得如此之近，以至于常常感觉不到任何阻碍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| And | thus | days | and | years | passed | , | and | very | wonderful | was | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 天 | 和 | 年 | 通过了 | , | 和 | 非常 | 精彩的 | 曾是 | 他们的 | 幸福 | . |

就这样，岁月流逝，他们的幸福无比美好。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hæd; həd] [groʊn] ['kjʊriəs]

| But | by | this | the | world | which | the | poet | had | forgotten | had | grown | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 这 | 世界 | 哪个 | 这 | 诗人 | 有 | 被遗忘的 | 有 | 生长 | 好奇的 |

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

| regarding | the | life | which | he | lived | alone | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 生活 | 哪个 | 他 | 居住地 | 独自的 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

但由此，诗人遗忘的世界对他在岩石间独自生活的方式产生了好奇。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [æz; əz] ['sɔŋz] [wɪl] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd]

| Many | of | his | songs | , | as | songs | will | , | had | escaped | from | his | solitude | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 歌曲 | , | 作为 | 歌曲 | 将要 | , | 有 | 逃脱 | 从 | 他的 | 孤独 | , | 和 |

['floʊtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ;

| floated | singing | among | men | ; |
|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 歌唱 | 之中 | 男人 | ; |

他的许多歌曲，如同其他歌曲一样，逃离了他的孤独，在人群中传唱；

[ænd; ənd] [wɪrd] ['ruːməz] [gruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | weird | rumors | grew | of | the | strange | happiness | that | had | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诡异的 | 谣言 | 生长 | 的 | 这 | 奇怪的 | 幸福 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

关于他所获得的奇异幸福，各种奇怪的传言开始流传开来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [hæd; həd][spaɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| Some | of | the | more | curious | had | spied | upon | him | in | his | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 好奇的 | 有 | 间谍 | 之上 | 他 | 在 | 他的 | 隔离 | , |

一些好奇心较强的人曾在他隐居时偷窥过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['mɑːrvələs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm]

| and | had | brought | back | to | the | town | marvelous | accounts | of | having | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | 奇妙 | 账户 | 的 | 拥有 | 已见 | 他 |

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feri] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld]

| in | the | moonlight | with | his | fairy | wife | and | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月光 | 和 | 他的 | 仙女 | 妻子 | 和 | 孩子 |

他们把在月光下看到他和他的仙女妻子及孩子的奇妙故事带回了镇上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| at | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | . |

在他身边。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði][wɜːrk]

| And | , | after | its | fashion | , | the | world | had | decided | that | here | was | plainly | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 它是 | 时尚 | , | 这 | 世界 | 有 | 决定 | 那 | 这里 | 曾是 | 显然 | 这 | 工作 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| of | the | devil | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 魔鬼 | , |

于是，世人便按惯例认定，这显然是魔鬼的作为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

| and | that | the | poet | was | a | wizard | in | league | with | the | powers | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 诗人 | 曾是 | 一个 | 巫师 | 在 | 联盟 | 和 | 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | . |

诗人其实是与黑暗势力勾结的巫师。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| So | the | ignorant | world | has | ever | interpreted | the | beauty | it | could | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 无知 | 世界 | 有 | 曾经 | 翻译 | 这 | 美丽 | 它 | 可以 | 不是 | 理解 | , |

所以，无知的世界总是对他们无法理解的美进行各种诠释。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] .

| and | the | happiness | it | could | not | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 幸福 | 它 | 可以 | 不是 | 给 | . |

以及它无法给予的幸福。

[ðʌs] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɛr, 'mɜːr] - [waɪf]

| Thus | a | cloud | began | to | gather | of | which | the | poet | and | his | mer | - | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 云 | 开始 | 到 | 收集 | 的 | 哪个 | 这 | 诗人 | 和 | 他的 | 梅尔 | - | 妻子 |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

| and | little | Mother | - | of | - | Pearl | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | 知道 | 没有什么 | , |

于是，乌云开始聚集，而诗人、他的美人鱼妻子和小珍珠对此却一无所知。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['muːnraiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]

| and | one | evening | at | moonrise | , | as | they | were | disporting | themselves | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 在 | 月升 | , | 作为 | 他们 | 是 | 体育运动 | 他们自己 | 在 | 他们的 |

['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

| innocent | happiness | by | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 幸福 | 经过 | 这 | 海 | , |

一天傍晚，月亮升起的时候，他们在海边尽情享受着天真无邪的快乐，

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd]

| it | burst | upon | them | from | the | beech | - | trees | with | a | gathering | murmur | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 之上 | 他们 | 从 | 这 | 山毛榉 | - | 树木 | 和 | 一个 | 采集 | 低语 | 和 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] .

| a | sudden | roar | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 吼 | . |

它从山毛榉树林中突然窜出，伴随着一阵低语和一声巨响。

[ə; eɪ] [greɪt] [mɑːb] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] , [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

| A | great | mob | , | uttering | cries | and | waving | torches | , | broke | from | the | wood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 暴民 | , | 发出声音 | 哭泣 | 和 | 挥手 | 火炬 | , | 打破 | 从 | 这 | 木头 | 和 |

[ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| ran | toward | them | . |
|---|---|---|---|
| 跑 | 朝向 | 他们 | . |

一大群人挥舞着火把，喊叫着，从树林里冲了出来，朝他们跑去。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] !

| " | Death | to | the | wizard | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 到 | 这 | 巫师 | ! |

“杀死巫师！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

| " | they | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

" [deθ] ! [deθ] !

| " | Death | ! | Death | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | ! | 死亡 | ! |

“死亡！死亡！”

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [ʌv; əv]
" As the poet heard them , he turned to his wife and little Mother - of
" 作为 这 诗人 听到 他们 , 他 转向 到 他的 妻子 和 小的 母亲 - 的
- [pɜːrl] .
- Pearl .
- 珍珠 .

“诗人听见他们的话，便转向他的妻子和小珍珠。

" [fɪr] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɜːrt] [juː 'es] .
" Fear not , " he cried , " they cannot hurt us .
" 害怕 不是 , " 他 哭 , " 他们 不能 伤害 我们 .

“别害怕，”他喊道，“他们伤害不了我们。”

" [ðen] , [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp] , " [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] !
" Then , as again the cry went up , " Death to the wizard !
" 然后 , 作为 再次 这 哭 去 向上 , " 死亡 到 这 巫师 !

“然后，又响起了喊声：‘杀死巫师！’

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" a sudden light shone in his face .
" 一个 突然 光 闪耀 在 他的 脸 .

一道强光突然照在他的脸上。

" [deθ] . . .
" Death . . .
" 死亡 . . .

“死亡 ...

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] . . . . " [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
That is the last door of the barrier . . . . " and he plunged into the
那 是 这 最后的 门 的 这 障碍 . . . . " 和 他 暴跌 进入 这
['muːnlɪt] ['wɔːtər] .
moonlit water .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 .

“那是屏障的最后一道门……”说完，他纵身跃入月光下的水中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] ,
And when the rabble at length reached the shore with their torches ,
和 什么时候 这 乌合之众 在 长度 达到 这 支撑 和 他们的 火炬 ,

当这群乌合之众最终带着火把到达岸边时，

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['pæθweɪ] [ðæt] [liːdz]
the poet and his loved ones were already lost in the silver pathway that leads
这 诗人 和 他的 喜爱 一个 是 已经 丢失的 在 这 银 路径 那 线索
[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
to the hidden kingdoms of the sea .
到 这 隐 王国 的 这 海 .

诗人和他的亲人已经迷失在通往海洋隐秘王国的银色小径中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði]['mɛr, 'mɜː] - ['mʌðər]
THE MER - MOTHER
这 MER - 母亲

美人鱼之母

[en iː] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

| ne | day | , | walking | by | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ne | 天 | , | 步行 | 经过 | 这 | 海 | , |

有一天，在海边散步，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] :

| I | heard | a | sweet | voice | calling | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 呼叫 | 我 | : |

我听到一个甜美的声音在呼唤我：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
# 第2/4页

[aɪ] [lʊkt] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ;

| I | looked | — | but | nothing | could | I | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | — | 但 | 没有什么 | 可以 | 我 | 看 | ; |

我四处张望——但什么也没看到;

[aɪ] ['lɪsnd] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ;

| I | listened | — | but | no | more | I | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | — | 但 | 不 | 更多的 | 我 | 听到 | ; |

我听着——但再也听不到任何声音了;

['oʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd]

| Only | the | sea | and | the | sea | - | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 海 | 和 | 这 | 海 | - | 鸟 |

只有大海和海鸟

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| And | the | blue | sky | were | there | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 是 | 那里 | 和 | 我 | . |

蓝天也与我同在。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'nʌðər] ['hæpiːɚ] [deɪ] ,

| But | on | another | happier | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 更快乐 | 天 | , |

但在另一个更快乐的日子里，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [sʌn] [ænd; ənd] [spreɪ] ,

| When | all | the | sea | was | sun | and | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 海 | 曾是 | 太阳 | 和 | 喷 | , |

当大海都被阳光和浪花笼罩的时候

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [foʊm] ,

| And | laughing | shout | of | wind | and | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 喊 | 的 | 风 | 和 | 泡沫 | , |

还有风和泡沫的笑声，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] , —

| I | seemed | to | hear | the | voice | once | more | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 嗓音 | 一次 | 更多的 | , | — |

我似乎又听到了那个声音，——

['wɪldər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| Wilder | and | sweeter | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀尔德 | 和 | 更甜 | 比 | 前 | , |

比以前更狂野、更甜蜜

[oʊ][waɪld][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [hoʊm] .

| O | wild | as | love | and | sweet | as | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 荒野 | 作为 | 爱 | 和 | 甜的 | 作为 | 家 | . |

像爱情一样狂野，像家一样甜蜜。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| I | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

我看了一眼，瞧!

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðer; ðər]
**before me there**
前 我 那里

在我面前

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][sæt][ɪn] ['siːwiːdz] [drest] ,
**A maiden sat in seaweeds drest ,**
一个 少女 卫星 在 海藻 睡衣 ,

一位少女身着海藻制成的长袍，静静地坐着。

[siː] - ['flaʊərz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,
**Sea - flowers hiding in her breast ,**
海 - 花朵 隐藏 在 她 胸部 ,

海花藏在她胸中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] [diːp] - [siː] [pɜːrl]
**And with a comb of deep - sea pearl**
和 和 一个 梳子 的 深的 - 海 珍珠

还有一把深海珍珠梳子

[ʃiː; ʃi] [kəumd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] ,
**She combed , like any other girl ,**
她 梳理过的 , 喜欢 任何 其他 女孩 ,

她像其他女孩一样梳头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] — [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .
**Her golden hair — her golden hair .**
她 金的 头发 — 她 金的 头发 .

她那金色的头发——她那金色的头发。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [kɜːrl]
**And , as each shining yellow curl**
和 , 作为 每个 灼灼 黄色的 卷曲

而每一缕闪亮的黄色卷发

['flikəd] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːrl] ,
**Flickered like sunshine through the pearl ,**
闪烁 喜欢 阳光 通过 这 珍珠 ,

像阳光透过珍珠闪烁，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] :
**She laughed and sang — but not for me :**
她 笑了 和 唱 — 但 不是 为了 我 :

她又笑又唱——但不是为了我：

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
**Three little babies of the sea**
三 小的 婴儿 的 这 海

三个来自大海的小宝贝

[wɜːr; wər] ['daɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] —
**Were diving in and out for joy —**
是 潜水 在 和 出去 为了 喜悦 —

我们为了快乐而跳入水中又跳出水面——

[tuː] ['mɛr, 'mɝː] - ['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɛr, 'mɝː] - [bɔɪ] .
**Two mer - girls and a small mer - boy .**
二 梅尔 - 女孩们 和 一个 小的 梅尔 - 男生 .

两条美人鱼女孩和一条小美人鱼男孩。

[ðæt] ['feri] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**That fairy song was not for me ,**
那 仙女 歌曲 曾是 不是 为了 我 ,

那首仙女之歌并不适合我。

[nɔ:r] [ðoʊz] [gri:n] [aɪz] , [nɔ:r] [ðæt] [goʊld] [her] ;
**Nor those green eyes , nor that gold hair ;**
也不 那些 绿色的 眼睛 , 也不 那 金子 头发 ;

既没有那双绿眼睛，也没有那头金发；

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [keivz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [foʊm]
**Deep in the caves beneath the foam**
深的 在 这 洞穴 下面 这 泡沫

在泡沫下方的洞穴深处

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] —
**There was a husband and a home —**
那里 曾是 一个 丈夫 和 一个 家 —

那里有丈夫，有家——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmeɪd] ['teɪkɪŋ] [ker]
**It was a mermaid taking care**
它 曾是 一个 美人鱼 采取 关心

那是一条美人鱼在照顾

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**Of her small children of the sea .**
的 她 小的 孩子们 的 这 海 .

她那些来自大海的幼小孩子们。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ðə; ði] ['sli:pləs] [lɔ:rd]
**THE SLEEPLESS LORD**
这 失眠 主

不眠之主

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd] .
**here was once a great lord .**
这里 曾是 一次 一个 伟大的 主 .

这里曾是一位伟大的领主。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:rd][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['kɑ:slz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sev(ə)n] [ˌkɔ:rə'net] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
**He was lord of seven castles , and there were seven coronets upon his**
他 曾是 主 的 七 城堡 , 和 那里 是 七 冠冕 之上 他的
[hed] .
**head .**
头 .

他是七座城堡的主人，头上戴着七顶王冠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɔ:r; fər] ,
**He was richer than he ever gave himself the trouble to think of , for ,**
他 曾是 更富有 比 他 曾经 给予 他自己 这 麻烦 到 思考 的 , 为了 ,
[nɔ:rθ] ,
**north ,**
北 ,

他比他想象的要富有得多，因为，北方，

[saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n][ˈiːv(ə)n][set] [noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] .

| south | , | east | , | and | west | , | the | horizon | even | set | no | bounds | to | his | estates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | , | 东方 | , | 和 | 西方 | , | 这 | 地平线 | 甚至 | 放 | 不 | 界限 | 到 | 他的 | 庄园 | . |

他的庄园向南、向东、向西，甚至地平线都没有界限。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɑːrmz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| A | thousand | villages | and | ten | thousand | farms | were | in | the | hollow | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 村庄 | 和 | 十 | 千 | 农场 | 是 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手 | , |

他手掌中握着上千个村庄和上万个农场。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ ˈkɔfəz ] [floʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfruːtflnəs] [ænd; ənd][ˈleɪbər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] .

| and | into | his | coffers | flowed | the | fruitfulness | and | labor | of | all | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他的 | 金库 | 流动 | 这 | 丰硕 | 和 | 劳动 | 的 | 全部 | 这些 | . |

所有这些劳动成果和收益都流入了他的金库。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [lɔːrd] .

| Therefore | , | as | you | can | imagine | , | he | was | a | very | rich | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 你 | 能 | 想象 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 富有的 | 主 | . |

因此，可想而知，他是一位非常富有的领主。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtaɪtəlz] , [diˈnəutɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˌprinsiˈpælitiz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| He | had | more | beautiful | titles | , | denoting | the | various | principalities | over | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更多的 | 美丽的 | 标题 | , | 表示 | 这 | 各种各样的 | 公国 | 超过 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz][lɔːrd] ,

| was | lord | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 主 | , |

他还有更多华丽的头衔，分别代表他所统治的各个公国。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] - [lʌndʒd] [ˈherəld][kʊd; kəd] [prəˈkleɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [æt; ət] [liːst]

| than | the | deepest | - | lunged | herald | could | proclaim | without | taking | breath | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 最深处 | - | 猛扑 | 先驱 | 可以 | 宣布 | 没有 | 采取 | 气息 | 在 | 至少 |

[θriː] [taɪmz] .

| three | times | . |
|---|---|---|
| 三 | 时代 | . |

比肺活量最大的传令官至少三次不换气就能宣告的还要长。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,

| In | person | he | was | most | noble | and | beautiful | to | look | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 人 | 他 | 曾是 | 最多 | 高贵 | 和 | 美丽的 | 到 | 看 | 之上 | , |

他本人气质高贵，容貌俊美。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈrɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

| and | his | voice | was | like | the | rippling | of | waters | under | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 涟漪 | 的 | 水 | 在下面 | 这 | 月亮 | , |

他的声音如同月光下波光粼粼的水面。

[seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['trʌmpɪt] .

| save | when | it | was | like | the | call | of | a | golden | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 称呼 | 的 | 一个 | 金的 | 喇叭 | . |

唯独当一面，如同金色号角的鸣响。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ,

| He | stood | foremost | in | the | counsels | of | his | realm | , | not | only | for | his | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 首先 | 在 | 这 | 律师 | 的 | 他的 | 领域 | , | 不是 | 仅有的 | 为了 | 他的 | 口才 | , |

他之所以能在王国的决策中占据首位，不仅是因为他能言善辩，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .

| but | for | his | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他的 | 智慧 | . |

但要归功于他的智慧。

[ˈɔːlsoʊ] , [gɑːd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

| **Also** | **,** | **God** | **had** | **given** | **him** | **a** | **good** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 上帝 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 好的 | 心 | . |

此外，上帝还赐予他一颗善良的心。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **30** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[ˈoʊnli][wʌn] [gɪft][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [sliːp] .

| **Only** | **one** | **gift** | **had** | **been** | **denied** | **him** | **—** | **the** | **gift** | **of** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 礼物 | 有 | 到过 | 否认 | 他 | — | 这 | 礼物 | 的 | 睡觉 | . |

他唯一被剥夺的礼物就是睡眠。

[baɪ] [wətˈevər] [miːnz] [hiː; hi] [maɪt] [ˈwɪri] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ɪn] [ˈstʌdi] , [ɪn][spɔːrt] , [ɪn]

| **By** | **whatever** | **means** | **he** | **might** | **weary** | **himself** | **in** | **the** | **day** | **—** | **in** | **study** | **,** | **in** | **sport** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 方法 | 他 | 可能 | 厌倦 | 他自己 | 在 | 这 | 天 | — | 在 | 学习 | , | 在 | 运动 | , | 在 |

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,

| **recreation** | **,** |
|---|---|
| 娱乐 | , |

无论他白天用什么方式让自己疲惫——学习、运动、娱乐——

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] — [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpləs] ,

| **or** | **in** | **the** | **business** | **of** | **the** | **realm** | **—** | **night** | **found** | **him** | **sleepless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 领域 | — | 夜晚 | 成立 | 他 | 失眠 | , |

或者忙于国事——他夜不能寐。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][ˈaʊərz][ðə; ði] [laɪts] [ bəːnd ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri]

| **and** | **all** | **the** | **dark** | **hours** | **the** | **lights** | **burned** | **in** | **his** | **bedchamber** | **and** | **in** | **his** | **library** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 黑暗的 | 小时 | 这 | 灯 | 烧伤 | 在 | 他的 | 卧室 | 和 | 在 | 他的 | 图书馆 |

,

**,**

,

夜深人静之时，他的卧室和书房里都亮着灯。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [peɪs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| **as** | **he** | **would** | **pace** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 步伐 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

他会从一处走到另一处，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈtrædʒɪkli] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [breɪn] [ˈtɔːrtʃərɪŋli] [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [klɪr] .

| **with** | **eyes** | **tragically** | **awake** | **and** | **brain** | **torturingly** | **alert** | **and** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 悲剧的是 | 醒 | 和 | 脑 | 令人痛苦地 | 警报 | 和 | 清除 | . |

双眼悲怆地睁开，大脑却痛苦地保持清醒和清醒。

[ˈevri] [miːnz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsliːpləs]

| **Every** | **means** | **known** | **to** | **science** | **by** | **which** | **to** | **bring** | **sleep** | **to** | **the** | **eyes** | **of** | **sleepless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 方法 | 已知 | 到 | 科学 | 经过 | 哪个 | 到 | 带来 | 睡觉 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 失眠 |

[men][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

| **men** | **had** | **been** | **tried** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 到过 | 尝试 | 在 | 徒劳 | . |

科学界已知的一切能让失眠者入睡的方法都尝试过了，但都无济于事。

[ˈlɜːrnɪd] [fɪˈzɪʃnz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz][ˈkæs(ə)l] ,

| **Learned** | **physicians** | **from** | **all** | **parts** | **of** | **the** | **world** | **had** | **come** | **to** | **my** | **lord's** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 医生 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 来 | 到 | 我的 | 领主的 | 城堡 | , |

来自世界各地的博学医师都来到了我主人的城堡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ðens] , [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [skɪl] [hæd; həd] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] .

| **and** | **had** | **gone** | **thence** | **,** | **confessing** | **that** | **their** | **skill** | **had** | **availed** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 因此 | , | 坦白 | 那 | 他们的 | 技能 | 有 | 已利用 | 没有什么 | . |

他们离开时承认，他们的技能毫无用处。

[ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [drʌgz] [ðæt] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][hæd; həd]

| All | strange | and | terrible | drugs | that | have | power | over | the | spirit | of | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 药物 | 那 | 有 | 力量 | 超过 | 这 | 精神 | 的 | 男人 | 有 |

[feɪld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] ['stʌbərn] ['aɪˌlɪdz] .

| failed | to | conquer | those | stubborn | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 征服 | 那些 | 固执的 | 眼睑 | . |

所有那些能够控制人精神的奇异而可怕的药物都未能征服那顽固的眼睑。

[maɪ][lɔːrd] [stɪl] [peɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri]

| My | lord | still | paced | from | his | bedchamber | to | his | library | , | from | his | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 仍然 | 踱步 | 从 | 他的 | 卧室 | 到 | 他的 | 图书馆 | , | 从 | 他的 | 图书馆 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] — ['sliːpləs] .

| to | his | bedchamber | — | sleepless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 卧室 | — | 失眠 | . |

我的主人依然在卧室和书房之间来回踱步——彻夜难眠。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [nuː] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz]

| A | SUDDEN | STRANGE | NEW | LIGHT | WOULD | SHINE | OUT | OF | ITS | PAGES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 奇怪的 | 新的 | 光 | 会 | 闪耀 | 出去 | 的 | 它是 | 页面 |

突然，一道奇异的新光从书页中透出。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr]

| Sometimes | in | his | anguish | he | had | thrown | himself | on | his | knees | in | prayer | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 他的 | 痛苦 | 他 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 祷告 | 前 |

[ə; eɪ][gɑːd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] — [ðə; ði][gɑːd] [huː] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

| a | God | whom | he | had | not | always | remembered | — | the | God | who | giveth | His | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上帝 | 谁 | 他 | 有 | 不是 | 总是 | 记得 | — | 这 | 上帝 | WHO | 给予 | 他的 | 心爱 |

[sliːp] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prerz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] ;

| sleep | — | but | his | prayers | had | remained | unanswered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | — | 但 | 他的 | 祈祷 | 有 | 剩余 | 未解答 | ; |

有时，在痛苦中，他会跪倒在地，向他并不总是记得的神祈祷——那位赐予他所爱之人睡眠的神——但他的祈祷却一直没有得到回应；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkəst]['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | in | his | darkest | moments | he | had | dreamed | of | snatching | by | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 最黑暗的 | 时刻 | 他 | 有 | 梦见 | 的 | 抢夺 | 经过 | 他的 | 自己的 |

[hændz] [ðæt] [sliːp] [pər'petʃuəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lætn] ['poʊət][hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [sʌŋ] .

| hands | that | sleep | perpetual | of | which | a | great | Latin | poet | he | loved | had | sung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 那 | 睡觉 | 永久 | 的 | 哪个 | 一个 | 伟大的 | 拉丁 | 诗人 | 他 | 喜爱 | 有 | 唱 | . |

在他最黑暗的时刻，他曾梦想亲手夺取他所钟爱的那位伟大的拉丁诗人歌颂的永恒睡眠。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [hiː; hi]

| Often | , | as | he | paced | his | library | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 作为 | 他 | 踱步 | 他的 | 图书馆 | , | 他 |

他常常在图书馆里踱步，一边走一边想着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[wʊd] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| would | say | over | and | over | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 他自己 | , |

他会一遍又一遍地对自己说：

[nɑːks][ˌiː es ˈtiː] [pɜˈpɛtʃuːə] [ˌjʊ ɛn ˈe] - — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [wʊd]

| **Nox** | **est** | **perpetua** | **una** | **dormienda** | **—** | **and** | **in** | **the** | **still** | **night** | **the** | **old** | **words** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺克斯 | est | 永续 | 乌纳 | - | — | 和 | 在 | 这 | 仍然 | 夜晚 | 这 | 老的 | 字 | 会 |

['ɔːf(ə)n] [saʊnd] [laɪk] [sɔːft][dɑːrk] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **often** | **sound** | **like** | **soft** | **dark** | **voices** | **calling** | **him** | **away** | **into** | **the** | **endless** | **night** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 声音 | 喜欢 | 柔软的 | 黑暗的 | 声音 | 呼叫 | 他 | 离开 | 进入 | 这 | 无尽的 | 夜晚 | 的 | 这 |

['endləs] [sliːp] .

| **endless** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|
| 无尽的 | 睡觉 | . |

Nox est perpetua una dormienda——在寂静的夜晚，古老的话语常常像柔和的黑暗声音，将他召唤到无尽的夜晚，无尽的睡眠之中。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| **But** | **he** | **was** | **not** | **the** | **man** | **to** | **take** | **that** | **way** | **of** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 拿 | 那 | 方式 | 的 | 逃脱 | . |

但他并不是那种会选择那样逃跑的人。

---

[noʊ] ; [wət'evər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

| **No** | **;** | **whatever** | **the** | **suffering** | **might** | **be** | **,** | **he** | **would** | **fight** | **it** | **out** | **to** | **the** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 任何 | 这 | 痛苦 | 可能 | 是 | , | 他 | 会 | 斗争 | 它 | 出去 | 到 | 这 | 结尾 | , |

不，无论遭受怎样的苦难，他都会战斗到最后一刻。

---

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sliːpləs] , ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] , [bʌt; bət] , [moʊst]

| **and** | **so** | **he** | **continued** | **sleepless** | **,** | **trying** | **this** | **resource** | **and** | **that** | **,** | **but** | **,** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 持续 | 失眠 | , | 尝试 | 这 | 资源 | 和 | 那 | , | 但 | , | 最多 |

[ʌv; əv][ɔːl] ,

| **of** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | , |

于是他继续失眠，尝试各种方法，但最重要的是，

---

[ðæt] [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['riːsɔːrs] — ['kɜːrɪdʒ] .

| **that** | **first** | **and** | **last** | **resource** | **—** | **courage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 和 | 最后的 | 资源 | — | 勇气 | . |

勇气，是最初也是最后的资源。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][juː 'es][sʌm; səm] ['rekəmpens] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **It** | **is** | **seldom** | **that** | **courage** | **fails** | **to** | **wrest** | **for** | **us** | **some** | **recompense** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很少 | 那 | 勇气 | 失败 | 到 | 夺取 | 为了 | 我们 | 一些 | 补偿 | 从 | 这 |

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| **hardest** | **situation** | **,** |
|---|---|---|
| 最难 | 情况 | , |

即使在最艰难的处境中，勇气也很少会让我们失望，它总能为我们争取到一些补偿。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpləs] [mæn] , [æz; əz] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| **and** | **the** | **sleepless** | **man** | **,** | **as** | **night** | **after** | **night** | **he** | **fought** | **with** | **his** | **fate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 失眠 | 男人 | , | 作为 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 他 | 战斗 | 和 | 他的 | 命运 | , |

还有那个失眠的人，夜复一夜地与命运抗争。

---

[dɪd][nɑːt] [mɪs] [sʌtʃ] [hɑːrd] - [rʌŋ] [rɪˈwɔːrdz] .

| **did** | **not** | **miss** | **such** | **hard** | **-** | **wrung** | **rewards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 错过 | 这样的 | 难的 | - | 拧干 | 奖励 | . |

并没有错过这些来之不易的回报。

---

['ɔːf(ə)n] ,

| **Often** | **,** |
|---|---|
| 经常 | , |

经常，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] ['wɪrəli] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [greɪt] [oʊld] [bʊk]

| as | in | the | deepest | hush | of | the | night | he | wearily | took | up | some | great | old | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 最深处 | 嘘 | 的 | 这 | 夜晚 | 他 | 疲劳 | 采取 | 向上 | 一些 | 伟大的 | 老的 | 书 |

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfər] [ɔ:r]['poʊət] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

| of | philosopher | or | poet | familiar | to | him | from | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哲学家 | 或者 | 诗人 | 熟悉的 | 到 | 他 | 从 | 他的 | 青年 | , |

在夜深人静之时，他疲惫地拿起一本他年轻时就熟悉的哲学家或诗人的古老著作。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [nu:] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

| a | sudden | strange | new | light | would | shine | out | of | its | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 奇怪的 | 新的 | 光 | 会 | 闪耀 | 出去 | 的 | 它是 | 页面 | , |

书页间会突然透出一种奇异的新光。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [tru:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt]

| as | of | some | inner | radiance | of | truth | which | he | had | missed | in | his | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一些 | 内 | 辐射 | 的 | 真相 | 哪个 | 他 | 有 | 错过 | 在 | 他的 | 日光 |

['ri:dɪŋ] .

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

仿佛看到了某种内在的真理之光，而这是他在白天阅读时所错过的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æn; ən][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| At | such | times | an | exaltation | would | come | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 一个 | 提高 | 会 | 来 | 超过 | 他 | , |

每当此时，他都会感到无比兴奋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]

| and | it | would | almost | seem | as | though | the | curse | upon | him | was | really | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 诅咒 | 之上 | 他 | 曾是 | 真的 | 一个 |

['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] ['wɪzdəm] ,

| blessing | of | initiation | into | the | world | of | a | deeper | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 的 | 引发 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 一个 | 更深 | 智慧 | , |

似乎加诸于他身上的诅咒，实际上是一种祝福，引领他进入更深层次的智慧世界。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

| the | gate | of | which | is | hidden | by | the | glare | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 哪个 | 是 | 隐 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | . |

大门被耀眼的阳光遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði]['trænzətɔ:ri]['klæmər][ʌv; əv]['hju:mən]

| In | the | daylight | the | eternal | voices | are | lost | in | the | transitory | clamor | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日光 | 这 | 永恒 | 声音 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 短暂的 | 叫嚣 | 的 | 人类 |

['bɪznəs] ;

| business | ; |
|---|---|
| 商业 | ; |

在白昼里，永恒的声音淹没在人类商业活动的短暂喧嚣中；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]

| it | is | only | when | the | night | falls | , | and | the | stars | rise | , | and | the | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 瀑布 | , | 和 | 这 | 明星 | 上升 | , | 和 | 这 | 噪音 |

只有当夜幕降临，繁星升起，喧嚣响起之时，才会发生这一切。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[ʌv; əv] [men] [daɪz] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sli:pɪŋ] ['ɪnsekt] ,

| of | men | dies | down | like | the | drone | of | some | sleeping | insect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 死亡 | 向下 | 喜欢 | 这 | 无人机 | 的 | 一些 | 睡眠 | 昆虫 | , |

男人的声音渐渐消失，就像沉睡昆虫的嗡鸣声一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] .

| that | the | solemn | thoughts | of | God | may | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 庄严 | 想法 | 的 | 上帝 | 可能 | 是 | 听到 | . |

愿上帝的庄严旨意被世人聆听。

['ʌðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [hiː; hi] [faʊnd] [wen] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv]

| Other | compensations | he | found | when | , | weary | of | his | books | and | despairing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 赔偿 | 他 | 成立 | 什么时候 | , | 厌倦 | 的 | 他的 | 图书 | 和 | 绝望 | 的 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

当他厌倦了读书，又无法入睡时，他找到了其他补偿方式。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] ,

| he | would | leave | his | house | and | wander | through | the | silent | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 离开 | 他的 | 房子 | 和 | 漫步 | 通过 | 这 | 沉默的 | 城市 | , |

他会离开家，在寂静的城市里漫步。

[wer] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

| where | the | roaring | thoroughfares | of | the | daytime | were | silent | as | the | pyramids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 咆哮 | 干道 | 的 | 这 | 白天 | 是 | 沉默的 | 作为 | 这 | 金字塔 | , |

白天熙熙攘攘的大街小巷，此刻却像金字塔一样寂静无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɛəhausiz] [siːmd] [laɪk] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pæləs] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

| and | the | great | warehouses | seemed | like | deserted | palaces | haunted | by | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 仓库 | 似乎 | 喜欢 | 荒凉的 | 宫殿 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 月亮 | . |

那些巨大的仓库就像被月亮笼罩的荒凉宫殿。

[naɪt] - ['wɔkɜ-z] [laɪk] [hɪm'self] [gruː] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

| Night | - | walkers | like | himself | grew | to | find | his | figure | familiar | , | and | would | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 步行者 | 喜欢 | 他自己 | 生长 | 到 | 寻找 | 他的 | 数字 | 熟悉的 | , | 和 | 会 | 说 | 到 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

像他一样的夜行者渐渐觉得他的身影很熟悉，便会自言自语道：

[ɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][lɔːrd] [huː] ['nevər] [sliːps] " ;

| or | to | each | other | , | " | There | goes | the | lord | who | never | sleeps | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 每个 | 其他 | , | " | 那里 | 去 | 这 | 主 | WHO | 绝不 | 睡觉 | " | ; |

或者彼此说：“看，那位永不眠的主来了”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'wɔtʃmən ] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊndz] [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['aɪˌlɪdz]

| and | the | watchmen | on | their | rounds | all | knew | and | saluted | the | man | whose | eyelids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 守望者 | 在 | 他们的 | 回合 | 全部 | 知道 | 和 | 敬礼 | 这 | 男人 | 谁 | 眼睑 |

['nevər] [kloʊzd] .

| never | closed | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 关闭 | . |

巡逻的守卫们都认识这位从不闭眼的人，并向他敬礼。

[ɪn'fɔːrst] [æz; əz] [ðiːz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ræmbəlz][wɜːr; wər] ,

| Enforced | as | these | nocturnal | rambles | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制执行 | 作为 | 这些 | 夜 | 漫谈 | 是 | , |

尽管这些夜间巡逻活动是被强制执行的，

[ðeɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz]

| they | revealed | to | him | much | beautiful | knowledge | which | those | more | fortunate | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 揭晓 | 到 | 他 | 很多 | 美丽的 | 知识 | 哪个 | 那些 | 更多的 | 幸运 | 一个 |

[ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər][bedz][mʌst; məst]['evər] [mɪs] .

| asleep | in | their | beds | must | ever | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 在 | 他们的 | 床 | 必须 | 曾经 | 错过 | . |

他们向他揭示了许多美好的知识，而那些安睡在床上的幸运儿却永远无法获得这些知识。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][væst][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Thus | he | came | in | contact | with | all | the | vast | nocturnal | labor | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 全部 | 这 | 广阔的 | 夜 | 劳动 | 的 | 这 | 世界 | , |

就这样，他接触到了全世界所有浩瀚的夜间劳动。

[ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['sliːpləs] [men] [huː] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] ,

| the | toil | of | sleepless | men | who | keep | watch | over | the | sleeping | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛劳 | 的 | 失眠 | 男人 | WHO | 保持 | 手表 | 超过 | 这 | 睡眠 | 地球 | , |

那些不眠不休、守护着沉睡大地的人们的辛勤劳作

[ænd; ənd][wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] ;

| and | work | through | the | night | to | make | it | ready | for | the | new | - | born | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 通过 | 这 | 夜晚 | 到 | 制作 | 它 | 准备好 | 为了 | 这 | 新的 | - | 出生 | 天 | ; |

通宵工作，为迎接新生儿做好准备；

[ɔːl] [ðæt] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

| all | that | labor | which | is | put | away | and | forgotten | with | the | rising | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 劳动 | 哪个 | 是 | 放 | 离开 | 和 | 被遗忘的 | 和 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 太阳 | , |

所有那些随着太阳升起而被搁置和遗忘的劳动，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [æsks][noʊ] ['kwestʃənz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi][ðer; ðər] .

| and | of | which | the | day | asks | no | questions | , | so | that | the | result | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 这 | 天 | 问 | 不 | 问题 | , | 所以 | 那 | 这 | 结果 | 是 | 那里 | . |

而这一天不会提出任何问题，以便结果能够水落石出。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] [fɔːr; fər]

| This | brought | him | very | near | to | humanity | and | taught | him | a | deep | pity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 他 | 非常 | 靠近 | 到 | 人类 | 和 | 教授 | 他 | 一个 | 深的 | 遗憾 | 为了 |

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv][mæn] .

| the | grinding | lot | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研磨 | 很多 | 的 | 男人 | . |

这使他与人类建立了非常紧密的联系，并让他对人类的苦难命运产生了深深的怜悯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ðen] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sliːpləs] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| Then | — | was | it | no | compensation | for | this | sleepless | one | that | he | thus | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 曾是 | 它 | 不 | 赔偿 | 为了 | 这 | 失眠 | 一 | 那 | 他 | 因此 | 成为 | 一个 |

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɛn'sɔːrsəld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| companion | of | all | the | ensorceled | beauty | of | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 的 | 全部 | 这 | 被施了魔法的 | 美丽 | 的 | 夜晚 | , |

那么——难道这不足以弥补他失眠的痛苦，让他成为夜晚所有迷人美人的伴侣吗?

['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [tɔːk] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː]

| walking | by | her | side | , | a | confidant | of | her | mystic | talk | , | as | he | gazed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 经过 | 她 | 边 | , | 一个 | 知己 | 的 | 她 | 神秘 | 讲话 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 进入 |

[hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [aɪz] ?

| her | everlasting | eyes | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 永恒 | 眼睛 | ? |

他走在她身边，倾听她神秘的谈话，凝视着她那双永恒的眼睛?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪbɪlaɪn] [mudz] ,

| Was | it | nothing | to | be | the | intimate | of | all | her | sibylline | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 没有什么 | 到 | 是 | 这 | 亲密的 | 的 | 全部 | 她 | 西比林 | 情绪 | , |

难道能亲身感受她所有如女巫般变幻莫测的情绪，也算不了什么吗?

['lɜːrnɪd] [ɪn] ['evri] ['hɔːntɪd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['luːnər] ['siːkrɪts]

| learned | in | every | haunted | murmur | of | her | voice | , | intrusted | with | her | lunar | secrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 在 | 每一个 | 闹鬼的 | 低语 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 受托人 | 和 | 她 | 月球 | 秘密 |

,

,

,

从她每一声低沉沙哑的声音中，我都能听懂，我被赋予了守护她月亮秘密的使命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][stɑːrz] ?

| and | a | friend | of | all | her | stars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 全部 | 她 | 明星 | ? |

她和所有明星都是朋友?

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Yes | ! | it | was | much | indeed | , | he | often | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ！ | 它 | 曾是 | 很多 | 的确 | , | 他 | 经常 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“是啊！确实很多，”他常常自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

| as | he | turned | homeward | with | the | first | flush | of | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 回家 | 和 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 早晨 | , |

清晨的第一缕阳光洒在他身上，他转身往家走去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [greɪt] [swiːt] - [smelɪŋ] [weɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

| and | met | the | great | sweet | - | smelling | wains | coming | from | the | country | , | laden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 这 | 伟大的 | 甜的 | - | 闻起来 | 车辆 | 未来 | 从 | 这 | 国家 | , | 满载 | 和 |

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| fruits | and | flowers | , |
|---|---|---|---|
| 水果 | 和 | 花朵 | , |

我们看到从乡下驶来的散发着甜香的大马车，车上满载着水果和鲜花。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [laɪk] ['muːvɪŋ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [medəuz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti]

| and | making | their | way | like | moving | orchards | and | meadows | through | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们的 | 方式 | 喜欢 | 移动 | 果园 | 和 | 草地 | 通过 | 这 | 城市 |

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

它们像移动的果园和草地一样穿过城市街道。

[ðə; ði][bɪg] ['wægənər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [huː] ['nevər] [slept] ,

| The | big | wagoners | , | too | , | were | well | acquainted | with | the | great | lord | who | never | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 马车夫 | , | 也 | , | 是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 伟大的 | 主 | WHO | 绝不 | 睡着了 | , |

那些大型货车司机也和那位从不睡觉的大领主很熟。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɑːp] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| and | would | always | stop | when | they | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 总是 | 停止 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | , |

每次看到他，他们都会停下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [bai] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri]

| for | it | was | his | custom | to | buy | from | them | a | bunch | of | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 他的 | 风俗 | 到 | 买 | 从 | 他们 | 一个 | 束 | 的 | 国家 |

['flaʊərz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

因为他习惯从他们那里买一束乡村鲜花。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [duː] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

| " | The | country | dew | is | still | on | them | , | " | he | would | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国家 | 露 | 是 | 仍然 | 在 | 他们 | , | " | 他 | 会 | 说 | ; |

“他们身上还沾着乡村的露水，”他会说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [draɪd] [lɔːŋ] [sɪns] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['jɑːndər] [kʌm] [tuː; tə] [bai]

| " | it | will | have | dried | long | since | when | the | people | sleeping | yonder | come | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 有 | 干燥 | 长的 | 自从 | 什么时候 | 这 | 人们 | 睡眠 | 远处 | 来 | 到 | 买 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“等那边睡觉的人来买的时候，它们早就干透了。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| " | and | , | as | he | slipped | back | into | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 他 | 滑倒了 | 后退 | 进入 | 他的 | 房子 | , |

“然后，当他溜回自己的房子时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [slept] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər]

| he | would | often | feel | a | sort | of | pity | for | those | who | slept | so | well | that | they | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经常 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | 为了 | 那些 | WHO | 睡着了 | 所以 | 出色地 | 那 | 他们 | 绝不 |

[sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .

| saw | the | stars | set | and | the | sun | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 明星 | 放 | 和 | 这 | 太阳 | 上升 | . |

他常常对那些睡得太香，以至于从未见过星落日升起的人感到一丝怜悯。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

| Such | were | some | of | the | compensations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 赔偿 | 和 |

以上是一些补偿措施。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

| which | he | strove | to | strengthen | his | soul | — | not | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 努力 | 到 | 加强 | 他的 | 灵魂 | — | 不是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

他努力磨练自己的灵魂——并非徒劳。

[soʊ] [taɪm] [pæst] ;

| So | time | passed | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 时间 | 通过了 | ; |

时间就这样过去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [naɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

| but | at | length | the | strain | of | those | interminable | nights | began | to | tell | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 这 | 拉紧 | 的 | 那些 | 没完没了 | 夜晚 | 开始 | 到 | 告诉 | 之上 | 这 |

['sliːpləs] [mæn] ,

| sleepless | man | , |
|---|---|---|
| 失眠 | 男人 | , |

但最终，漫长而无尽的夜晚还是让这个失眠的人精疲力竭。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ 'fænsis ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| and | strange | fancies | began | to | take | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 幻想 | 开始 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 他 | . |

他开始出现一些奇怪的幻想。

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒəlz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['loʊnli] , [bʌt; bət] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['spektrəl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['feɪsɪz] .

| His | vigils | were | no | longer | lonely | , | but | inhabited | by | spectral | voices | and | shadowy | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 守夜 | 是 | 不 | 更长 | 孤独 | , | 但 | 有人居住的 | 经过 | 光谱 | 声音 | 和 | 阴暗的 | 面孔 | . |

他的守夜不再孤单，而是充满了幽灵般的声音和模糊的面孔。

[rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] ,

| Rebellion | against | his | fate | began | to | take | the | place | of | courage | ; | and | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛乱 | 反对 | 他的 | 命运 | 开始 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 勇气 | ; | 和 | 一 | 夜晚 | , |

反抗命运的念头开始取代勇气；一天晚上，

[ɪn]['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'endɪŋ] [ɔ:r'di:l] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt]

| in | anger | against | his | unending | ordeal | , | he | said | to | himself | : | " | Am | I | not | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 愤怒 | 反对 | 他的 | 无尽的 | 考验 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 是 | 我 | 不是 | 一个 | 伟大的 |

[lɔ:rd] ?

| lord | ? |
|---|---|
| 主 | ? |

他因自己无休止的苦难而愤怒，自言自语道："难道我不是一位伟大的领主吗？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl]

| It | is | intolerable | that | I | should | be | denied | that | simple | thing | which | the | humblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无法容忍 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 否认 | 那 | 简单的 | 事物 | 哪个 | 这 | 最谦逊的 |

[ænd; ənd] ['pu:rɪst] [pə'zes] [soʊ] [ə'bʌndəntli] .

| and | poorest | possess | so | abundantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最贫困 | 具有 | 所以 | 大量 | . |

最卑微、最贫穷的人都拥有如此丰富的简单事物，而我却被剥夺了这种权利，这是不可容忍的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [rɪtʃ] ?

| Am | I | not | rich | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 富有的 | ? |

难道我不富有吗?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [baɪ] [sli:p] .

| I | will | go | forth | and | buy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 前进 | 和 | 买 | 睡觉 | . |

我要去买觉了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒu:əl][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:] .

| " | So | saying | , | he | took | from | a | cabinet | a | great | jewel | of | priceless | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 采取 | 从 | 一个 | 内阁 | 一个 | 伟大的 | 宝石 | 的 | 无价 | 价值 | . |

说着，他从柜子里取出了一件价值连城的珍宝。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [hæf][maɪ] [ɪ'steɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | worth | half | my | estate | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 值得 | 一半 | 我的 | 财产 | , | " | 他 | 说 | . |

"它价值我一半的遗产，"他说。

" ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [sli:p] .

| " | Surely | with | this | I | can | buy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 和 | 这 | 我 | 能 | 买 | 睡觉 | . |

"有了这些，我肯定能买到睡眠。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

| " | And | he | went | out | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

于是他走进了夜色中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['aɪrəni] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

| As | if | in | irony | , | the | night | was | unusually | wide | - | awake | with | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 讽刺 | , | 这 | 夜晚 | 曾是 | 异常地 | 宽的 | - | 醒 | 和 | 明星 | , |

仿佛带着讽刺意味，夜空繁星异常璀璨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] .

| and | the | moon | was | almost | at | its | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 曾是 | 几乎 | 在 | 它是 | 满的 | . |

月亮几乎是满月。

[æz; əz][ðə; ði] ['sliːpləs] [wʌn] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['fɜːrməmənt] ,

| As | the | sleepless | one | looked | up | into | the | firmament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 失眠 | 一 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 苍穹 | , |

当失眠者仰望苍穹时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['weɪkflnəs] .

| it | almost | seemed | as | though | it | mocked | him | with | his | brilliant | wakefulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 嘲笑 | 他 | 和 | 他的 | 杰出的 | 清醒 | . |

它似乎在嘲笑他那敏锐的清醒。

[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

| From | horizon | to | horizon | , | in | all | the | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 地平线 | 到 | 地平线 | , | 在 | 全部 | 这 | 天堂 | , |

从地平线到地平线，在整个天空，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] ['daʊniɪst] ['feðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sliːp] .

| there | was | to | be | seen | no | downiest | feather | of | the | wings | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 不 | 最下层 | 羽毛 | 的 | 这 | 翅膀 | 的 | 睡觉 | . |

睡意朦胧，一丝绒毛都看不见。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv] [sliːp] ,

| To | his | upturned | eyes | , | pleading | for | the | mercy | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 翻转 | 眼睛 | , | 恳求 | 为了 | 这 | 怜悯 | 的 | 睡觉 | , |

他仰起的双眼，仿佛在恳求睡眠的怜悯，

[ðə; ði][stɑːrz] [sent] [daʊn] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] .

| the | stars | sent | down | an | answer | of | polished | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 发送 | 向下 | 一个 | 回答 | 的 | 抛光 | 钢 | . |

群星送来的答案如同抛光的钢铁。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| And | so | he | turned | his | eyes | again | upon | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 之上 | 这 | 地球 | . |

于是，他又将目光投向了大地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

['evriθɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːnli] [kʌt] ['ʃæˌdoʊz] , [siːmd] ['pɪtiləsli] [ə'weɪk] .

| Everything | there | also | , | even | the | keenly | cut | shadows | , | seemed | pitilessly | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那里 | 还 | , | 甚至 | 这 | 敏锐地 | 切 | 阴影 | , | 似乎 | 无情地 | 醒 | . |

那里的一切，甚至连轮廓分明的阴影，都显得无情地苏醒着。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [sliːp]

| It | almost | seemed | as | though | God | had | withdrawn | the | blessing | of | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 上帝 | 有 | 撤回 | 这 | 祝福 | 的 | 睡觉 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs] .

| from | His | universe | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 宇宙 | . |

仿佛上帝已经从祂的宇宙中收回了睡眠这项恩赐。

[bʌt; bət][noʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

| Suddenly | he | gave | a | cry | of | joy | , | as | presently | , | by | the | riverside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , | 作为 | 目前 | , | 经过 | 这 | 河边 | , |

他突然发出一声喜悦的呼喊，因为就在这时，在河边，

[stretʃt] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['grænɪt] [ɪm'bæŋkmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

| stretched | in | an | angle | of | its | granite | embankment | , | as | though | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 它是 | 花岗岩 | 堤 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [daʊn] ,

| a | bed | of | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 的 | 向下 | , |

它斜贴在花岗岩堤岸上，仿佛曾经是一张绒布床。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːrkmən] [fæst] [ə'sliːp] ,

| he | came | upon | a | great | workman | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 工人 | 快速地 | 睡着了 | , |

他发现一位技艺精湛的工匠正在熟睡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| with | his | arms | over | his | head | and | his | face | full | in | the | light | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 脸 | 满的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

他双臂举过头顶，脸庞沐浴在月光下。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn]

| His | breath | came | and | went | with | the | regularity | of | a | man | who | has | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 来了 | 和 | 去 | 和 | 这 | 规律性 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 完毕 |

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][ɪz] ['helθɪli] ['taɪərd] [aʊt] .

| his | days | work | and | is | healthily | tired | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | 工作 | 和 | 是 | 健康地 | 疲劳的 | 出去 | . |

他的呼吸有规律地起伏着，就像一个完成了一天工作、感到健康疲惫的人一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

| He | seemed | to | be | drinking | great | draughts | of | sleep | out | of | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 喝 | 伟大的 | 起草 | 的 | 睡觉 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | , |

他似乎在从天上汲取大量的睡眠。

[æz; əz][wʌn] [drɪŋks] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

| as | one | drinks | water | from | a | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 饮料 | 水 | 从 | 一个 | 春天 | . |

就像喝泉水一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli][klæd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] , ['haʊslɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| He | was | poorly | clad | , | and | evidently | a | wanderer | on | the | earth | ; | but | , | houseless | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 差 | 覆膜 | , | 和 | 显然 | 一个 | 流浪者 | 在 | 这 | 地球 | ; | 但 | , | 无家可归者 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

他衣衫褴褛，显然是个流浪汉；但他居无定所，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ðæt] ['hiːlɪŋ] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [huː] [geɪzd] [æt; ət]

| to | him | had | been | granted | that | healing | gift | which | the | great | lord | who | gazed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 有 | 到过 | 的确 | 那 | 康复 | 礼物 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 主 | WHO | 凝视 | 在 |

[hɪm; ɪm][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

| him | had | prayed | for | in | vain | for | months | and | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 祈祷 | 为了 | 在 | 徒劳 | 为了 | 几个月 | 和 | 年 | , |

他竟然获得了那份治愈的恩赐，而那位凝视着他的伟大领主，却徒劳地祈求了数月甚至数年。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [hæf] — [neɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

| and | for | which | this | night | he | was | willing | to | surrender | half | — | nay | , | the | whole | — | of | his | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 这 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 投降 | 一半 | — | 不 | , | 这 | 所有的 | — | 的 | 他的 | 财富 | , |

为此，他今晚愿意献出自己一半——不，是全部——的财富。

[ɪf] [niːdz] [biː; bi] —
**if needs be —**
如果 需求 是 —

如果需要的话——

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [sliːp] ,
**Only a little holiday of sleep ,**
仅有的 一个 小的 假期 的 睡觉 ,

只是短暂地睡个懒觉而已。

[sɔːft] [sliːp] , [swiːt] [sliːp] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] [sɑːm] ,
**Soft sleep , sweet sleep ; a little soothing psalm ,**
柔软的 睡觉 , 甜的 睡觉 ; 一个 小的 舒缓 诗篇 ,

轻柔的睡眠，甜蜜的睡眠；一首舒缓的赞美诗，

[ʌv; əv] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ʌv; əv] [kɑːm] .
**Of slumber from Thy sanctuaries of calm .**
的 睡眠 从 你的 保护区 的 冷静的 .

从你宁静的圣殿中安然入睡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [diːp] ;
**A little sleep — it matters not how deep ;**
一个 小的 睡觉 — 它 事情 不是 如何 深的 ;

睡一会儿——睡得深浅并不重要；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] ['feðər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [wɪŋ] :
**A little falling feather from Thy wing :**
一个 小的 坠落 羽毛 从 你的 翼 :

一根从你翅膀上飘落的羽毛：

['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
**Merciful Lord — is it so great a thing ?**
仁慈 主 — 是 它 所以 伟大的 一个 事物 ?

仁慈的主啊——这难道有那么伟大吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ðə; ði] ['sliːpləs] [wʌn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**The sleepless one gazed at the sleeper a long time ,**
这 失眠 一 凝视 在 这 轨枕 一个 长的 时间 ,

失眠者凝视着熟睡者良久。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [gɪft] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd]
**fascinated by the mystery and beauty of that strange gift that had been denied**
着迷 经过 这 神秘 和 美丽 的 那 奇怪的 礼物 那 有 到过 否认
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他被那份他曾被剥夺的奇异天赋的神秘和美丽深深吸引。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
**Then he took the jewel in his hand and looked at it ,**
然后 他 采取 这 宝石 在 他的 手 和 看起来 在 它 ,

然后他拿起手中的宝石，仔细端详起来。

['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mænz] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| **picturing** | **to** | **himself** | **the** | **sleeping** | **man's** | **surprise** | **when** | **he** | **awoke** | **in** | **the** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 到 | 他自己 | 这 | 睡眠 | 男人的 | 惊喜 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

| **and** | **found** | **so** | **unexpected** | **a** | **treasure** | **in** | **his** | **possession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 所以 | 意外 | 一个 | 宝藏 | 在 | 他的 | 拥有 | , |

他想象着睡梦中的人早上醒来，发现自己拥有如此意想不到的宝物时，该是多么惊讶。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **and** | **all** | **that** | **the** | **sudden** | **acquisition** | **of** | **such** | **wealth** | **would** | **mean** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 这 | 突然 | 获得 | 的 | 这样的 | 财富 | 会 | 意思是 | 到 | 他 | . |

以及突然获得如此巨额财富对他来说意味着什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

| **But** | **,** | **as** | **I** | **said** | **at** | **the** | **beginning** | **,** | **God** | **had** | **given** | **him** | **a** | **good** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 说 | 在 | 这 | 开始 | , | 上帝 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 好的 | 心 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

但是，正如我一开始所说，上帝赐予了他一颗善良的心，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [sliːp] [ə'gen] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm]

| **as** | **he** | **gazed** | **on** | **the** | **man's** | **sleep** | **again** | **,** | **a** | **pang** | **of** | **misgiving** | **shot** | **through** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 男人的 | 睡觉 | 再次 | , | 一个 | 疼痛 | 的 | 疑虑 | 射击 | 通过 | 他 |

.

| **:** |
|---|
| . |

当他再次凝视着那人的睡颜时，一阵不安涌上心头。

['æftər] [ɔːl] ,

| **After** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[wʌt] [wɜːr; wər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [buːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **what** | **were** | **worldly** | **possessions** | **compared** | **with** | **this** | **natural** | **boon** | **of** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 世俗 | 财产 | 比较的 | 和 | 这 | 自然的 | 恩惠 | 的 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] ?

| **was** | **about** | **to** | **rob** | **the** | **sleeping** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 抢 | 这 | 睡眠 | 男人 | ? |

与他即将从熟睡之人身上夺走的这份自然馈赠相比，世俗的财富又算得了什么呢?

[wʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːslz] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

| **Would** | **all** | **his** | **castles** | **be** | **a** | **fair** | **exchange** | **for** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 全部 | 他的 | 城堡 | 是 | 一个 | 公平的 | 交换 | 为了 | 那 | ? |

他所有的城堡能换到那些东西吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ]

| **And** | **was** | **he** | **about** | **to** | **subject** | **a** | **fellow** | **human** | **being** | **to** | **the** | **torture** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 他 | 关于 | 到 | 主题 | 一个 | 同伴 | 人类 | 存在 | 到 | 这 | 酷刑 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] ?

| **he** | **had** | **endured** | **to** | **the** | **verge** | **of** | **madness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 忍受 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 疯狂 | ? |

他难道要将自己曾遭受的、近乎疯狂的酷刑，强加给另一个人吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

| **For** | **a** | **long** | **time** | **he** | **stood** | **over** | **the** | **sleeper** | **struggling** | **with** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 站立 | 超过 | 这 | 轨枕 | 挣扎 | 和 | 他自己 | . |

他长时间站在熟睡的人身边，内心挣扎不已。

" [noʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不!

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] .
**" at last he said .**
" 在 最后的 他 说 .

“最后他说道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .
**" I cannot rob him of his sleep , " and turned and passed on his way .**
" 我 不能 抢 他 的 他的 睡觉 , " 和 转向 和 通过了 在 他的 方式 .

“我不能剥夺他的睡眠,”说完，他转身继续前行。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːn] ['sliːpləs]
**HE WENT FORTH INTO THE DAWN SLEEPLESS**
他 去 前进 进入 这 黎明 失眠

他彻夜未眠地走向黎明。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [leɪ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn]
**Presently he came to where a beautiful woman lay asleep with a little child in**
目前 他 来了 到 在哪里 一个 美丽的 女士 躺 睡着了 和 一个 小的 孩子 在
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
**her arms .**
她 武器 .

他来到一位美丽的女子身边，她怀里抱着一个小孩，正熟睡着了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [pʊr] ['aʊtˌkæsts] , [jet] [haʊ] ['træŋkwɪli] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
**They were evidently poor outcasts , yet how tranquilly they lay there ,**
他们 是 显然 贫穷的 被排斥者 , 然而 如何 平静地 他们 躺 那里 ,

他们显然是贫穷的弃儿，可他们却安详地躺在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðerz] ,
**as if all the riches of the earth were theirs ,**
作为 如果全部 这 财富 的 这 地球 是 他们的 ,

仿佛地球上所有的财富都属于他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrd] [wɜːrld]
**and as if there was no hard world**
和 作为 如果 那里 曾是 不 难的 世界

仿佛世上没有艰难困苦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
**to fight on the morrow .**
到 斗争 在 这 明天 .

明天继续战斗。

[ɪf] [sliːp] [hæd; həd] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɜːrkmən] ,
**If sleep had seemed beautiful on the face of the sleeping workman ,**
如果 睡觉 有 似乎 美丽的 在 这 脸 的 这 睡眠 工人 ,

如果睡梦在熟睡的工人脸上显得如此美丽，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪr] , ['leɪɪŋ] [ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['mʌðər]
**how** **much** **more** **beautiful** **it** **seemed** **here** **,** **laying** **its** **benediction** **upon** **this** **poor** **mother**
如何 很多 更多的 美丽的 它 似乎 这里 , 躺下 它是 祝福 之上 这 贫穷的 母亲
[ænd; ənd] [tʃaɪld] .
**and** **child** **.**
和 孩子 .

这里显得格外美丽，仿佛在为这对可怜的母亲和孩子祈福。

[haʊ] [ 'trʌstfəli ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [ɑːrmz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltəlɪs] [naɪt] ,
**How** **trustfully** **they** **lay** **in** **its** **arms** **out** **there** **in** **the** **shelterless** **night** **,**
如何 值得信赖地 他们 躺 在 它是 武器 出去 那里 在 这 无家可归者 夜晚 ,

在漫漫黑夜里，他们是多么信任地躺在它的怀抱里啊！

[æz; əz] [ðoʊ] [ri'laɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] - ['wɑːtʃfl] [stɑːrz] .
**as** **though** **relying** **on** **the** **protection** **of** **the** **ever** **-** **watchful** **stars** **.**
作为 尽管 依靠 在 这 保护 的 这 曾经 - 警惕 明星 .

仿佛仰赖于时刻守护的星辰庇佑。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['vaɪələɪt] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [sliːp] ,
**Surely** **he** **could** **not** **violate** **this** **sanctuary** **of** **sleep** **,**
一定 他 可以 不是 违反 这 避难所 的 睡觉 ,

他怎能亵渎这片睡眠的圣地呢？

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] .
**and** **think** **to** **make** **amends** **by** **exchange** **of** **his** **poor** **worldly** **possessions** **.**
和 思考 到 制作 修改 经过 交换 的 他的 贫穷的 世俗 财产 .

他想用自己微薄的世俗财产来弥补过错。

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] .
**he** **must** **go** **on** **his** **way** **again** **.**
他 必须 去 在 他的 方式 再次 .

他必须再次踏上旅途。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**But** **first** **he** **took** **a** **ring** **from** **his** **finger** **and** **slipped** **it** **gently** **into** **the**
但 第一的 他 采取 一个 戒指 从 他的 手指 和 滑倒了 它 轻轻地 进入 这
['beɪbiːz] [hænd] .
**baby's** **hand** **.**
婴儿的 手 .

但他先从手指上取下一枚戒指，轻轻地放到婴儿的手里。

[ðə; ði] ['taɪni] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [klʌtʃ] .
**The** **tiny** **hand** **closed** **over** **it** **with** **the** **firmness** **of** **a** **baby's** **clutch** **.**
这 微小的 手 关闭 超过 它 和 这 硬度 的 一个 婴儿的 离合器 .

那只小手紧紧地攥住了它，就像婴儿的手一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**"** **It** **will** **be** **safe** **there** **till** **morning** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,**
" 它 将要 是 安全的 那里 直到 早晨 , " 他 说 到 他自己 ,

“待到天亮那里应该很安全，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] .
**and** **left** **them** **to** **their** **slumbers** **.**
和 左边 他们 到 他们的 睡眠 .

然后让他们继续睡觉。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evriwer] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz]

| So | he | passed | along | through | the | city | , | and | everywhere | were | sleeping | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 通过了 | 沿着 | 通过 | 这 | 城市 | , | 和 | 到处 | 是 | 睡眠 | 表格 |

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɝz] ,

| and | houses | filled | with | sleepers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房屋 | 已填 | 和 | 卧铺 | , |

于是他穿过这座城市，到处都是睡着的人影，房屋里也住满了睡着的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd] [bai] [sliːp] .

| but | he | could | not | bring | himself | to | carry | out | his | plan | and | buy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 | 和 | 买 | 睡觉 | . |

但他还是无法下定决心去实施他的计划，去买睡眠。

[sliːp] [wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]

| Sleep | was | too | beautiful | and | sacred | a | thing | to | be | bought | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 曾是 | 也 | 美丽的 | 和 | 神圣 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 买 | 和 | 这 | 最多 |

['preʃəs] [stoʊn] ,

| precious | stone | , |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 石头 | , |

睡眠是如此美好神圣，绝非用最珍贵的宝石就能换来的。

[ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['pɪtiəsli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] [lɔːŋ] ['deɪz] [end] .

| and | man | was | so | piteously | in | need | of | it | at | each | long | day's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 曾是 | 所以 | 可怜地 | 在 | 需要 | 的 | 它 | 在 | 每个 | 长的 | 天 | 结尾 | . |

漫长的一天结束时，人们是多么可怜地需要它啊。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

| Thus | he | went | on | his | way | , | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 在 | 最后的 | , |

于是他继续上路，最后，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

| as | the | dawn | was | showing | faint | in | the | sky | , | he | found | himself | in | a | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 黎明 | 曾是 | 显示 | 头晕的 | 在 | 这 | 天空 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 墓地 | , |

当黎明的曙光初现，他发现自己身处一座教堂墓地。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['flaʊər] .

| and | above | one | of | the | graves | was | growing | a | shining | silver | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 一 | 的 | 这 | 坟墓 | 曾是 | 生长 | 一个 | 灼灼 | 银 | 花 | . |

其中一座坟墓上方长着一朵闪亮的银色花朵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sliːp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sliːpləs] [wʌn] ,

| " | It | is | the | flower | of | sleep | , | " | said | the | sleepless | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 花 | 的 | 睡觉 | , | " | 说 | 这 | 失眠 | 一 | , |

“这是睡眠之花，”失眠者说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ['iːgərli] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | he | bent | over | eagerly | to | gather | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯曲 | 超过 | 急切地 | 到 | 收集 | 它 | ; |

他急切地弯下腰去捡它；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] .

| but | as | he | did | so | his | eyes | fell | upon | an | inscription | on | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 题词 | 在 | 这 | 石头 | . |

但就在这时，他的目光落在了石头上的铭文上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] [fɔːr; fər]

| It | was | the | grave | of | a | beautiful | girl | who | had | died | of | heart | - | break | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 严重 | 的 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | WHO | 有 | 死亡 | 的 | 心 | - | 休息 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| her | lover | . |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | . |

那是位美丽少女的坟墓，她因与爱人失恋而心碎而亡。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | may | not | pluck | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 不是 | 采摘 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我可能不会拔它，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɜːr; hər] [sliːp] [æz; əz] [wel] .

| " | She | needs | her | sleep | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 需求 | 她 | 睡觉 | 作为 | 出色地 | . |

她也需要睡眠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːn] ['sliːpləs] .

| " | And | he | went | forth | into | the | dawn | sleepless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 前进 | 进入 | 这 | 黎明 | 失眠 | . |

于是他彻夜未眠地走向黎明。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mʌni]

| THE | MAN | WITH | NO | MONEY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 不 | 钱 |

身无分文的人

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['kæpɪtlɪsts]

| A | FABLE | FOR | CAPITALISTS |
|---|---|---|---|
| 一个 | 寓言 | 为了 | 资本家 |

资本家的寓言

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| nce | upon | a | time | there | was | a | man | who | found | himself | , | suddenly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nce | 之上 | 一个 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 成立 | 他自己 | , | 突然 | 和 |

['sædli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] .

| sadly | , | without | any | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | , | 没有 | 任何 | 钱 | . |

从前，有一个人突然发现自己身无分文，这让他非常难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| I | am | aware | that | in | these | days | it | is | hard | to | believe | such | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 在 | 这些 | 天 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 相信 | 这样的 | 一个 | 故事 | . |

我知道在如今这个时代，这样的故事很难让人相信。

['naʊədeɪz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['mʌni] ,

| Nowadays | , | everybody | has | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | , | 大家 | 有 | 钱 | , |

如今，人人都有钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [taɪm]

| and | it | may | seem | like | a | stretch | of | the | imagination | to | suggest | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 拉紧 | 的 | 这 | 想像力 | 到 | 建议 | 一个 | 时间 |

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['empti] .

| when | a | man | should | search | his | pockets | and | find | them | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 应该 | 搜索 | 他的 | 口袋 | 和 | 寻找 | 他们 | 空的 | . |

设想一个男人在某个时候摸索自己的口袋却发现空空如也，这似乎有点牵强附会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ; [soʊ] ,

| But | this | is | merely | a | fairy | tale | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 仅仅 | 一个 | 仙女 | 故事 | ; | 所以 | , |

但这仅仅是一个童话故事；所以，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [ə'pærəntli] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ]

| I | trust | that | the | reader | will | help | me | out | by | taking | so | apparently | preposterous | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 这 | 读者 | 将要 | 帮助 | 我 | 出去 | 经过 | 采取 | 所以 | 显然 | 荒谬 | 一个 |

['steɪtmənt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

| statement | for | granted | . |
|---|---|---|---|
| 陈述 | 为了 | 的确 | . |

我希望读者能够理解我的意思，不要轻易接受这个看似荒谬的说法。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ˌɪspə'hɑːn] , [ænd; ənd] ,

| The | man | had | been | a | merchant | of | butterflies | in | Ispahan | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 一个 | 商人 | 的 | 蝴蝶 | 在 | 伊斯法罕 | , | 和 | , |

那人曾在伊斯法罕做蝴蝶商人，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd] [flitid] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərd] [wɜːrld] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

| though | his | butterflies | had | flitted | all | about | the | flowered | world | , | the | delight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 蝴蝶 | 有 | 飞掠 | 全部 | 关于 | 这 | 开花的 | 世界 | , | 这 | 喜 | 的 |

['meni] - [tʌŋd] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [ neiʃəns ] ,

| many | - | tongued | and | many | - | colored | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | - | 舌头 | 和 | 许多 | - | 有色 | 国家 | , |

虽然他的蝴蝶飞遍了繁花似锦的世界，给多语种、多肤色的民族带来了喜悦，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['wɪri] [mæn] .

| he | found | himself | at | the | close | of | the | day | a | very | poor | and | weary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 和 | 厌倦 | 男人 | . |

一天结束时，他发现自己又穷又累。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pænjən]

| He | had | but | one | consolation | and | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一 | 安慰 | 和 | 伴侣 |

他只有一个慰藉和伴侣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[left] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [blæk] ['bʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [keɪdʒ] ,

| left | — | a | strange | , | black | butterfly | , | which | he | kept | in | a | silver | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | — | 一个 | 奇怪的 | , | 黑色的 | 蝴蝶 | , | 哪个 | 他 | 保留 | 在 | 一个 | 银 | 笼 | , |

左边是一只奇怪的黑色蝴蝶，他把它养在一个银笼子里。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kweɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

| and | only | looked | at | now | and | again | , | when | he | was | quite | sure | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 现在 | 和 | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

| was | alone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | . |

只有当他确信周围只有他一个人时，才会偶尔看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['bʌtərflaɪz] — [ɔːl][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪŋz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːrk]

| He | had | sold | all | his | other | butterflies | — | all | the | rainbow | wings | — | but | this | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 全部 | 他的 | 其他 | 蝴蝶 | — | 全部 | 这 | 彩虹 | 翅膀 | — | 但 | 这 | 黑暗的 |

['bʌtərflaɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tɪl] [ðə; ði][end] .

| butterfly | he | would | keep | till | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝴蝶 | 他 | 会 | 保持 | 直到 | 这 | 结尾 | . |

他卖掉了他所有的其他蝴蝶——所有彩虹翅膀的蝴蝶——但他要把这只黑色的蝴蝶留到最后。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ɪn] [sɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [niːd] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [sʌmz]

| **Kings** | **and** | **queens** | **,** | **in** | **sore** | **sorrow** | **and** | **need** | **,** | **had** | **offered** | **him** | **great** | **sums** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 女王们 | , | 在 | 疮 | 悲哀 | 和 | 需要 | , | 有 | 提供 | 他 | 伟大的 | 总和 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] ['bʌtərflaɪ] ,

| **for** | **his** | **black** | **butterfly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 黑色的 | 蝴蝶 | , |

国王和王后们，在极度悲痛和需要帮助的时候，曾出高价想买下他的黑蝴蝶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] — [soʊ] , ['selfɪʃli] , [hiː; hi] [kept]

| **but** | **it** | **was** | **the** | **only** | **beautiful** | **thing** | **he** | **had** | **left** | **—** | **so** | **,** | **selfishly** | **,** | **he** | **kept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 美丽的 | 事物 | 他 | 有 | 左边 | — | 所以 | , | 自私地 | , | 他 | 保留 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

| **it** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 他自己 | . |

但这是他唯一剩下的美好事物——所以，自私地，他把它留给了自己。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['fuːdləs]

| **Meanwhile** | **,** | **he** | **starved** | **and** | **wandered** | **the** | **country** | **roads** | **,** | **homeless** | **and** | **foodless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他 | 饥饿 | 和 | 漫步 | 这 | 国家 | 道路 | , | 无家可归者 | 和 | 馁 |

: [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

| **:** | **his** | **breakfast** | **the** | **morning** | **star** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 他的 | 早餐 | 这 | 早晨 | 星星 | , |

与此同时，他饥寒交迫地在乡间小路上流浪，无家可归，食不果腹：他的早餐是晨星。

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

| **his** | **supper** | **the** | **rising** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚餐 | 这 | 上升 | 月亮 | . |

他的晚餐是冉冉升起的月亮。

[bʌt; bət] , [sæd][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['empti] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

| **But** | **,** | **sad** | **as** | **was** | **his** | **heart** | **,** | **and** | **empty** | **as** | **was** | **his** | **stomach** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 伤心 | 作为 | 曾是 | 他的 | 心 | , | 和 | 空的 | 作为 | 曾是 | 他的 | 胃 | , |

但是，尽管他内心充满悲伤，胃里也空空如也，

['læftər] [stɪl] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd]

| **laughter** | **still** | **flickered** | **in** | **his** | **tired** | **eyes** | **;** | **and** | **he** | **possessed** | **,** | **too** | **,** | **a** | **very** | **shrewd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 仍然 | 闪烁 | 在 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 | ; | 和 | 他 | 拥有 | , | 也 | , | 一个 | 非常 | 精明 |

[maɪnd] ,

| **mind** | **,** |
|---|---|
| 头脑 | , |

他疲惫的眼中依然闪烁着笑意；而且，他还有着非常精明的头脑。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [selz] ['bʌtərflaɪz] [mʌst; məst] .

| **as** | **a** | **man** | **who** | **sells** | **butterflies** | **must** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 出售 | 蝴蝶 | 必须 | . |

就像一个卖蝴蝶的人必须做的那样。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['blækˌberiz] [wʌn] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| **Making** | **his** | **breakfast** | **of** | **blackberries** | **one** | **September** | **morning** | **,** | **in** | **the** | **middle** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 早餐 | 的 | 黑莓 | 一 | 九月 | 早晨 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[æn; ən][oʊld] [wʊd] ,

| **an** | **old** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 木头 | , |

九月的一个清晨，他在一片古老的树林中央，用黑莓做早餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['keɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bræmbl] [ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

| **with** | **the** | **great** | **cages** | **of** | **bramble** | **overladen** | **with** | **the** | **fruit** | **of** | **the** | **solitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 笼子 | 的 | 荆棘 | 超载 | 和 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 孤独 | , |

巨大的荆棘笼子里盛满了孤独的果实，

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| an | idea | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来了 | 到 | 他 | . |

他突然想到一个主意。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] [ænd; ənd] [sed] :

| Thereupon | he | sought | out | some | simple | peasants | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 寻求 | 出去 | 一些 | 简单的 | 农民 | 和 | 说 | : |

于是他找到几个淳朴的农民，说道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] [ 'beriz ] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

| " | Why | do | you | leave | these | berries | to | fall | and | wither | in | the | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 离开 | 这些 | 浆果 | 到 | 落下 | 和 | 枯萎 | 在 | 这 | 孤独 | , |

“你为何任由这些浆果在孤寂中凋零枯萎？”

[wen] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌtʃ] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| when | in | the | markets | of | the | world | much | money | may | be | made | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 市场 | 的 | 这 | 世界 | 很多 | 钱 | 可能 | 是 | 制成 | 的 | 他们 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ?

| for | you | and | for | your | household | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 和 | 为了 | 你的 | 家庭 | ? |

当世界市场上出现大量可能为您和您的家庭带来丰厚利润的商品时，会发生什么呢?

['gæðər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| Gather | them | for | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 收集 | 他们 | 为了 | 我 | , |

帮我把它们收集起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['leɪbər] .

| and | I | will | sell | them | and | give | you | a | fair | return | for | your | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 卖 | 他们 | 和 | 给 | 你 | 一个 | 公平的 | 返回 | 为了 | 你的 | 劳动 | . |

我会把它们卖掉，并给予你合理的劳动报酬。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['blækˌberiz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] ['bʌtərflaɪz] .

| Now | , | of | course | , | the | blackberries | did | not | belong | to | the | dealer | in | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 黑莓 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 这 | 经销商 | 在 | 蝴蝶 | . |

当然，这些黑莓并不属于那位蝴蝶贩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [friː] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [men] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

| They | were | the | free | gift | of | God | to | men | and | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 自由的 | 礼物 | 的 | 上帝 | 到 | 男人 | 和 | 鸟类 | . |

它们是上帝赐予人类和鸟类的礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| But | the | simple | peasants | never | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 简单的 | 农民 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | . |

但淳朴的农民们却从未想过这一点。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , ['ɪntuː] ['bʊʃl] [ænd; ənd] ['hɔːgzˌhed] ,

| Instead | , | they | gathered | them | , | east | and | west | , | into | bushel | and | hogshead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他们 | 聚集 | 他们 | , | 东方 | 和 | 西方 | , | 进入 | 蒲式耳 | 和 | 猪头 | , |

相反，他们从东到西，把粮食收集起来，装满蒲式耳和大桶。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ðæt] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | the | man | that | had | no | money | , | that | September | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 那 | 有 | 不 | 钱 | , | 那 | 九月 | 早晨 | , |

那个九月的早晨，那个身无分文的男人

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]

| **smiled** | **to** | **himself** | **as** | **he** | **paid** | **them** | **their** | **little** | **wage** | **,** | **and** | **filled** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 有薪酬的 | 他们 | 他们的 | 小的 | 工资 | , | 和 | 已填 | 他的 |

['pɑːkəts] ,

| **pockets** | **,** |
|---|---|
| 口袋 | , |

他一边付给他们微薄的工钱，一边把口袋装满，脸上露出了得意的笑容。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['empti] ,

| **that** | **before** | **had** | **been** | **so** | **empty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 有 | 到过 | 所以 | 空的 | , |

之前那里空空荡荡的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌberiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd]

| **with** | **the** | **money** | **that** | **God** | **and** | **the** | **blackberries** | **and** | **the** | **peasants** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 那 | 上帝 | 和 | 这 | 黑莓 | 和 | 这 | 农民 | 有 |

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **made** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 他 | . |

用上帝、黑莓和农民为他赚来的钱。

[ðʌs] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər]

| **Thus** | **he** | **grew** | **so** | **rich** | **that** | **he** | **seldom** | **looked** | **at** | **the** | **dark** | **butterfly** | **in** | **the** | **silver** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 生长 | 所以 | 富有的 | 那 | 他 | 很少 | 看起来 | 在 | 这 | 黑暗的 | 蝴蝶 | 在 | 这 | 银 |

[keɪdʒ] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

| **cage** | **—** | **but** | **sometimes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 笼 | — | 但 | 有时 | , |

于是他变得如此富有，以至于他很少再去看那只银笼中的黑蝴蝶——但有时，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

| **in** | **the** | **night** | **,** | **he** | **heard** | **the** | **beating** | **of** | **its** | **wings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 听到 | 这 | 殴打 | 的 | 它是 | 翅膀 | . |

夜里，他听到了它拍打翅膀的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **42** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [kwiːn] [kə'fɛtʃuːə]

| **THE** | **RAGS** | **OF** | **QUEEN** | **COPHETUA** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 破布 | 的 | 女王 | 科菲图亚 |

科菲图阿女王的破烂衣裳

[hen] [ðə; ði][fɜːrst]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd]

| **hen** | **the** | **first** | **dazzle** | **of** | **bewildered** | **happiness** | **in** | **her** | **new** | **estate** | **had** | **faded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母鸡 | 这 | 第一的 | 炫 | 的 | 困惑 | 幸福 | 在 | 她 | 新的 | 财产 | 有 | 褪色 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| **from** | **her** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 眼睛 | , |

当她在新庄园里最初那种迷茫而幸福的光芒从眼中消退之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['begər] -

| and | the | miracle | of | her | startling | metamorphosis | from | a | wandering | beggar | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇迹 | 的 | 她 | 令人震惊 | 变态 | 从 | 一个 | 漫游 | 乞丐 | - |

[meɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]

| maid | to | a | great | Queen | on | a | throne | was | beginning | to | lose | a | little | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 到 | 一个 | 伟大的 | 女王 | 在 | 一个 | 王座 | 曾是 | 开始 | 到 | 失去 | 一个 | 小的 | 的 | 它是 |

['wʌndər] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [rɪ'ælɪtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| wonder | and | to | take | its | place | among | the | accepted | realities | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 和 | 到 | 拿 | 它是 | 地方 | 之中 | 这 | 公认 | 现实 | 的 | 生活 | , |

她从一个流浪的乞丐少女到一位坐在王位上的伟大女王的惊人转变，这个奇迹般的转变开始失去一些惊奇感，并逐渐融入到人们所接受的现实之中。

[kwiːn] [kə'fɛtʃuːə] [bɪ'keɪm] ['groʊɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd]

| Queen | Cophetua | became | growingly | conscious | of | some | dim | dissatisfaction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 科菲图亚 | 成为 | 日益增长 | 有意识的 | 的 | 一些 | 暗淡 | 不满 | 和 |

[ʌn'rest] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| unrest | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 动荡 | 在 | 她 | 心 | . |

科菲图亚女王渐渐意识到自己心中有些隐隐的不满和不安。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] ,

| Indeed | , | she | had | all | that | the | world | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 有 | 全部 | 那 | 这 | 世界 | 可以 | 给 | , |

她确实拥有世间所能给予的一切。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

| and | surely | all | that | a | woman's | heart | is | supposed | to | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 全部 | 那 | 一个 | 女性的 | 心 | 是 | 据称 | 到 | 欲望 | . |

当然，这正是所有女人心中所渴望的。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːrz][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði] [puːl]

| The | King's | love | was | still | hers | as | when | he | found | her | at | dawn | by | the | pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 爱 | 曾是 | 仍然 | 她的 | 作为 | 什么时候 | 他 | 成立 | 她 | 在 | 黎明 | 经过 | 这 | 水池 |

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

| in | the | forest | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 森林 | ; |

国王对她的爱依然如初，就像他在黎明时分于森林水潭边找到她时一样；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tætərd] [rægz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['berli] [kən'siːld] [ðə; ði]['wɔːtər]

| and | , | in | exchange | for | the | tattered | rags | which | had | barely | concealed | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 交换 | 为了 | 这 | 破烂 | 破布 | 哪个 | 有 | 仅仅 | 暗 | 这 | 水 |

- ['lɪli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

| - | lily | whiteness | of | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 百合 | 白人 | 的 | 她 | 身体 | , |

而作为交换，她换回了那件几乎遮不住她睡莲般洁白肌肤的破烂衣衫。

['kaʊntləs] ['wɔːdrəubz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [dɪ'zaɪn]

| countless | wardrobes | were | filled | with | garments | of | every | variety | of | subtle | design |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 衣柜 | 是 | 已填 | 和 | 服装 | 的 | 每一个 | 种类 | 的 | 微妙的 | 设计 |

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæbrɪk] ,

| and | exquisite | fabric | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 织物 | , |

无数的衣橱里摆满了各种款式精巧、面料考究的服装。

['tɛkstʃɚz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən][sʌn] , ['pɜːrp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] - [dɑːrk] [siː] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [æz; əz]

| textures | light | as | the | golden | sun | , | purple | as | the | wine | - | dark | sea | , | iridescent | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纹理 | 光 | 作为 | 这 | 金的 | 太阳 | , | 紫色的 | 作为 | 这 | 葡萄酒 | - | 黑暗的 | 海 | , | 彩虹色 | 作为 |

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

| the | rainbow | , |
|---|---|---|
| 这 | 彩虹 | , |

质地轻盈如金色的太阳，紫色如酒红色的大海，虹彩如彩虹。

[ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] ['sʌmər] [klaʊdz] — [ðə; ði] ['betər]
**and soft as summer clouds — the better**
和 柔软的 作为 夏天 云 一 这 更好的

像夏日的云朵一样柔软——更好

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[tuː; tə] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**to set off her strange beauty for the eyes of the King .**
到 放 离开 她 奇怪的 美丽 为了 这 眼睛 的 这 国王 .

为了衬托她那奇异的美貌，好让国王赏心悦目。

[ænd; ənd] , ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
**And , every day of the year ,**
和 , 每一个 天 的 这 年 ,

而且，一年中的每一天，

[ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
**the King brought her a new and priceless jewel to hang about her neck ,**
这 国王 带来 她 一个 新的 和 无价 宝石 到 悬挂 关于 她 脖子 ,

国王送给她一件崭新而无价的珠宝，让她戴在脖子上。

[ɔːr] [wer] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['muːnbiːm] [hændz] , [ɔːr] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**or wear upon her moonbeam hands , or to shine in the fragrant night of her**
或者 穿 之上 她 月光 双手 , 或者 到 闪耀 在 这 香 夜晚 的 她
[her] .
**hair .**
头发 .

或佩戴在她月光般的手上，或闪耀在她芬芳的秀发之夜。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [wuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðæt]
**what a magical wooing that had been in the depths of the forest , that**
什么 一个 神奇 求爱 那 有 到过 在 这 深度 的 这 森林 , 那
[streɪndʒ] ['mɔːrnɪŋ] !
**strange morning !**
奇怪的 早晨 !

那个奇特的早晨，在森林深处，发生了一场多么神奇的求爱啊!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
**The sun was hardly above the tops of the trees when she had awakened**
这 太阳 曾是 几乎 多于 这 最高额 的 这 树木 什么时候 她 有 觉醒
[frʌm; frəm] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːsi] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [biːtʃ] ,
**from sleep at the mossy foot of a giant beech ,**
从 睡觉 在 这 苔藓 脚 的 一个 巨大的 山毛榉 ,

当太阳还没升到树梢时，她就从睡梦中醒来，发现自己躺在一棵长满青苔的巨大山毛榉树下。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːrst] [biːmz] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv]
**and its first beams were casting a solemn enchantment across a great pool of**
和 它是 第一的 光束 是 铸件 一个 庄严 魅力 穿过 一个 伟大的 水池 的
['wɔːtər] - ['liliz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪvəri] [kʌps] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [goʊld] .
**water - lilies and filling their ivory cups with strange gold .**
水 - 百合花 和 填充 他们的 象牙 杯子 和 奇怪的 金子 .

它的第一束光芒笼罩着一大池睡莲，为它们象牙般的花蕊洒下奇异的金光，营造出一种庄严的氛围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['sliːpi] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ]

| She | had | lain | still | a | while | , | watching | through | her | sleepy | eyelids | the | unfolding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 莱恩 | 仍然 | 一个 | 尽管 | , | 观看 | 通过 | 她 | 困 | 眼睑 | 这 | 展开 |

['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

| marvel | of | the | dawn | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 这 | 黎明 | ; |

她静静地躺了一会儿，透过惺忪的睡眼，欣赏着黎明时分的奇妙景象；

[ænd; ənd] [ðen] ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,

| and | then | rousing | herself | , | she | had | knelt | by | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 振奋人心的 | 她自己 | , | 她 | 有 | 跪下 | 经过 | 这 | 水池 | , |

然后她起身，跪在了泳池边。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [kəumd]

| and | letting | down | her | long | hair | that | fell | almost | to | her | feet | had | combed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 向下 | 她 | 长的 | 头发 | 那 | 跌倒 | 几乎 | 到 | 她 | 脚 | 有 | 梳理过的 |

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | braided | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 它 | , |

她放下垂到脚踝的长发，那头发她已经梳理整齐，编成了辫子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪrər] — [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['liliz] [fɔːr; fər][ɪts] [freɪm] .

| with | the | pool | for | her | mirror | — | a | mirror | with | water | - | lilies | for | its | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水池 | 为了 | 她 | 镜子 | — | 一个 | 镜子 | 和 | 水 | - | 百合花 | 为了 | 它是 | 框架 | . |

以泳池为镜——一面以睡莲为镜框的镜子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

| And | , | as | she | gazed | at | herself | in | the | clear | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 清除 | 水 | , |

当她凝视着清澈水中的自己时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːnd] ;

| with | a | girlish | happiness | in | her | own | beauty | , | a | shadow | fell | over | the | pond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少女 | 幸福 | 在 | 她 | 自己的 | 美丽 | , | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 超过 | 这 | 池塘 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

带着少女般沉醉于自身美貌的喜悦，一道阴影落在了池塘上；然后，

['stɑːrtld] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| startled | , | she | saw | beside | her | own | face | in | the | mirror | the | face | of | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 她 | 锯 | 旁 | 她 | 自己的 | 脸 | 在 | 这 | 镜子 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 美丽的 |

[jʌŋ] [naɪt] ,

| young | knight | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 骑士 | , |

她吓了一跳，从镜子里看到自己脸的旁边，竟然还有一张英俊年轻骑士的脸。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| so | it | seemed | , | bending | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

看起来是这样，她俯身看向她的肩膀。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ['mɑːdəsti] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] ,

| In | fear | and | maiden | modesty | — | for | her | hair | was | only | half | braided | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 害怕 | 和 | 少女 | 谦逊 | — | 为了 | 她 | 头发 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 编织 | , | 和 | , |

出于恐惧和少女的羞涩——因为她的头发只编了一半，而且，

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] ['eni] ['wɔːtər] - ['lɪli] [ɪn][ðə; ði]

| whiter | than | any | water | - | lily | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更白 | 比 | 任何 | 水 | - | 百合 | 在 | 这 |

比任何睡莲都白

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[pɑːnd] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [gləud] [ber] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
**pond , her bosom glowed bare in the morning sunlight — she turned around ,**
池塘 , 她 怀 发光 裸 在 这 早晨 阳光 — 她 转向 大约 ,

池塘边，她裸露的胸脯在晨光中闪闪发光——她转过身来，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**and met the eyes of the King .**
和 遇见 这 眼睛 的 这 国王 .

然后与国王的目光相遇。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [aɪz] [lɔːst] ['fæðəm] -
**Without moving , each gazed at the other as in a dream — eyes lost fathom -**
没有 移动 , 每个 凝视 在 这 其他 作为 在 一个 梦 — 眼睛 丢失的 捉摸 -
[diːp] [ɪn] [aɪz] .
**deep in eyes .**
深的 在 眼睛 .

两人一动不动地凝视着对方，仿佛置身梦境——目光交汇，深不见底。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .
**At last the King found voice to speak .**
在 最后的 这 国王 成立 嗓音 到 说话 .

国王终于开口说话了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feri] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
**" You must be a fairy , " he had said ,**
" 你 必须 是 一个 仙女 , " 他 有 说 ,

“你一定是仙女，”他曾这样说过。

" [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['hjuːmən] ! "
**" for surely you are too beautiful to be human ! "**
" 为了 一定 你 是 也 美丽的 到 是 人类 ! "

“你美得简直不像人类！”

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] ,
**" Nay , my lord , " she had answered ,**
" 不 , 我的 主 , " 她 有 回答 ,

“不，大人，”她回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ðæt] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [luːt] ['jɑːndər] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
**" I am but a poor girl that wanders with my lute yonder from village to**
" 我 是 但 一个 贫穷的 女孩 那 漫游 和 我的 琵琶 远处 从 村庄 到
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
**village and town to town ,**
村庄 和 镇 到 镇 ,

“我只是一个贫穷的女孩，带着我的鲁特琴，从一个村庄到另一个村庄，从一个城镇到另一个城镇，四处流浪。”

['sɪŋɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] . "
**singing my little songs . "**
歌唱 我的 小的 歌曲 . "

唱着我的小歌。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['wɑːndər] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**" You shall wander no more , " said the King .**
" 你 将 漫步 不 更多的 , " 说 这 国王 .

“你以后不必再流浪了，”国王说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] ,

| " | Come | with | me | , | and | you | shall | sit | upon | a | throne | and | be | my | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | 和 | 你 | 将 | 坐 | 之上 | 一个 | 王座 | 和 | 是 | 我的 | 女王 | , |

“跟我来，你将坐在王座上，成为我的王后。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [fərˈevər] .

| and | I | will | love | you | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 爱 | 你 | 永远 | . |

我会永远爱你。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| " | But | she | could | not | answer | a | word | , | for | fear | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 回答 | 一个 | 单词 | , | 为了 | 害怕 | 和 | 喜悦 | . |

但她因为恐惧和喜悦，一个字也说不出来。

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| And | therewith | the | King | took | her | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 这 | 国王 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , |

于是，国王牵起了她的手。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ; [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ]

| and | set | her | upon | his | horse | that | was | grazing | hard | by | ; | and | , | mounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 之上 | 他的 | 马 | 那 | 曾是 | 放牧 | 难的 | 经过 | ; | 和 | , | 安装 |

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

| behind | her | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | , |

他让她骑上那匹正在附近吃草的马；然后，他自己也骑上马，跟在她身后。

[hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| he | rode | with | her | in | his | arms | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 和 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 城市 | , |

他抱着她骑马进城，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

| and | all | the | while | her | eyes | looked | up | into | his | eyes | , | as | she | leaned | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 眼睛 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 倾斜 | 之上 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她倚在他的肩膀上，目光始终与他交汇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [speɪk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| and | his | eyes | looked | deep | down | into | hers | — | but | they | spake | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 深的 | 向下 | 进入 | 她的 | — | 但 | 他们 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

他的目光深深地凝视着她，但他们一句话也没说。

['oʊnli] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| Only | once | , | at | the | edge | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 森林 | , |

只有一次，在森林边缘，

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

| he | had | bent | down | and | kissed | her | on | the | lips | , | and | it | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 她 | 在 | 这 | 嘴唇 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 |

[bəuθ]

| both |
|---|
| 两个都 |

他俯下身吻了她的嘴唇，似乎两人都感觉到了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [stɑ:rz] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

| as | if | heaven | with | all | its | stars | was | falling | into | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 天堂 | 和 | 全部 | 它是 | 明星 | 曾是 | 坠落 | 进入 | 他们的 | 心 | . |

仿佛天堂连同所有的星星都坠入了他们的心中。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] [kraʊdz] ,

| As | they | rode | through | the | city | to | the | palace | , | surrounded | by | wondering | crowds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 骑 | 通过 | 这 | 城市 | 到 | 这 | 宫殿 | , | 包围 | 经过 | 好奇 | 人群 | , |

他们骑马穿过城市前往宫殿，周围簇拥着好奇的人群。

[ʃi:; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rd] ,

| she | nestled | closer | to | his | side | , | like | a | frightened | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 依偎 | 更近 | 到 | 他的 | 边 | , | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 鸟 | , |

她像一只受惊的小鸟，依偎在他身边。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

| and | like | a | wild | birds | were | her | great | eyes | gazing | up | into | his | in | a | terror | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 鸟类 | 是 | 她 | 伟大的 | 眼睛 | 凝视 | 向上 | 进入 | 他的 | 在 | 一个 | 恐怖 | 的 | 喜悦 | . |

她那双大眼睛像野鸟一样，带着恐惧和喜悦，仰望着他。

[nɑ:t] [wʌns] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [mu:v] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] ,

| Not | once | did | she | move | them | to | right | or | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 她 | 移动 | 他们 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | , |

她一次也没有把它们向左或向右移动过。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| for | all | the | murmur | of | the | people | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 人们 | 关于 | 他们 | . |

尽管人们对他们议论纷纷。

[nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [si:] [ɔ:t] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['wɔ:tər] - ['lɪli] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] ,

| Nor | did | the | King | see | aught | but | her | water | - | lily | face | as | they | wended | thus | in | a | dream | through | the | crowded | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 国王 | 看 | 零 | 但 | 她 | 水 | - | 百合 | 脸 | 作为 | 他们 | 温德 | 因此 | 在 | 一个 | 梦 | 通过 | 这 | 挤 | 街道 | , |

国王除了她睡莲般的脸庞，什么也看不见，他们就这样在梦中穿过拥挤的街道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

| and | at | length | came | to | the | marble | steps | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 来了 | 到 | 这 | 大理石 | 步骤 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

最后，他们来到了宫殿的大理石台阶前。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

| Then | the | King | , | leaping | from | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 国王 | , | 跳跃 | 从 | 他的 | 马 | , |

然后国王从马上跳了下来，

[tʊk] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] .

| took | her | tenderly | in | his | arms | and | carried | her | lightly | up | the | marble | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 温柔地 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 她 | 轻轻 | 向上 | 这 | 大理石 | 步骤 | . |

他温柔地将她抱在怀里，轻轻地抱着她走上大理石台阶。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [step] [hi:; hi] [set] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

| Upon | the | topmost | step | he | set | her | down | , | and | taking | her | hand | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 最顶层 | 步 | 他 | 放 | 她 | 向下 | , | 和 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , |

他把她放在最高一级台阶上，握住她的手，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd]

| as | she | stood | timidly | by | his | side | , | he | turned | his | face | to | the | multitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 胆怯地 | 经过 | 他的 | 边 | , | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 民众 | 和 |

[speɪk] .

| spake | . |
|---|---|
| 说 | . |

她怯生生地站在他身边，他转过脸面向众人说道。

" [loʊ] ! [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [kwiːn] ,

| " | Lo | ! | my | people | , | " | he | said | , | " | this | is | your | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛 | ! | 我的 | 人们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 是 | 你的 | 女王 | , |

“看哪！我的子民们，”他说，“这就是你们的女王，

[huːm] [gɑːd][hæz; həz] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] ['mɪrək(ə)l] ,

| whom | God | has | sent | to | me | by | a | divine | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 上帝 | 有 | 发送 | 到 | 我 | 经过 | 一个 | 神圣的 | 奇迹 | , |

上帝通过神迹差遣给我的人，

[tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][jʊr; jər] ['hɑːrts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ruːl] ['oʊvər] [maɪn] .

| to | rule | over | your | hearts | from | this | day | forth | , | as | she | holds | rule | over | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 规则 | 超过 | 你的 | 心 | 从 | 这 | 天 | 前进 | , | 作为 | 她 | 持有 | 规则 | 超过 | 矿 | . |

从今天起，愿她掌管你们的心，就像她掌管我的心一样。

[maɪ] ['piːp(ə)l] , [sə'luːt] [jʊr; jər] [kwiːn] !

| My | people | , | salute | your | Queen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 人们 | , | 礼炮 | 你的 | 女王 | ! |

我的子民们，向你们的女王致敬！

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['begər] - [meɪd][ænd; ənd]

| " | And | therewith | the | King | knelt | on | one | knee | to | his | beggar | - | maid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 这 | 国王 | 跪下 | 在 | 一 | 膝盖 | 到 | 他的 | 乞丐 | - | 女佣 | 和 |

[kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ;

| kissed | her | hand | ; |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 手 | ; |

于是，国王单膝跪在乞丐女仆面前，亲吻了她的手；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nelt] ['laɪkwaɪz] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went]

| and | all | the | people | knelt | likewise | , | with | bowed | heads | , | and | a | great | cry | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 人们 | 跪下 | 同样地 | , | 和 | 鞠躬 | 头部 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 哭 | 去 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

众人也都跪下，低着头，发出了一声巨大的呼喊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

" ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] !

| " | Our | Queen | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 女王 | ! |

“我们的女王！”

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] !

| Our | Queen | ! |
|---|---|---|
| 我们的 | 女王 | ! |

我们的女王！

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

| " | Then | the | King | and | Queen | passed | into | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | 通过了 | 进入 | 这 | 宫殿 | , |

然后国王和王后进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [meɪdz] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] - [meɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ]

| and | the | tiring | - | maids | led | the | little | beggar | - | maid | into | a | great | chamber | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人疲惫 | - | 女佣 | 引领 | 这 | 小的 | 乞丐 | - | 女佣 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 房间 | 悬挂 |

[wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mɪrɝz] ,

| with | tapestries | and | furnished | with | many | mirrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挂毯 | 和 | 提供 | 和 | 许多 | 镜子 | , |

于是，疲惫的女仆们领着小乞丐女仆走进一间挂满挂毯、摆放着许多镜子的大房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi][ðə; ði] ['tætərd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn]

| and | they | took | from | off | her | white | body | the | tattered | gown | she | had | worn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 从 | 离开 | 她 | 白色的 | 身体 | 这 | 破烂 | 袍 | 她 | 有 | 磨损 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| the | forest | , |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | , |

他们从她白皙的身上脱下了她在森林里穿过的那件破烂长袍。

[ænd; ənd] [roʊbd] [hɜːr; hər][ɪn] ['pɜːrfjuːmd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

| and | robed | her | in | perfumed | linen | and | cloth | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身着长袍 | 她 | 在 | 香 | 亚麻布 | 和 | 布 | 的 | 金子 | , |

给她穿上香麻布和金丝织成的衣服，

[ænd; ənd][set]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ]

| and | set | jewels | at | her | throat | and | in | her | hair | ; | and | at | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 珠宝 | 在 | 她 | 喉 | 和 | 在 | 她 | 头发 | ; | 和 | 在 | 晚上 |

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| in | the | cathedral | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大教堂 | , |

并在她的脖子和头发上镶嵌珠宝；晚上在教堂里，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| before | the | high | altar | , | in | the | presence | of | all | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 高的 | 坛 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 全部 | 这 | 人们 | , |

在主祭坛前，在众人面前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]['pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

| the | King | placed | a | sapphire | beautiful | as | the | evening | star | upon | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 放置 | 一个 | 蓝宝石 | 美丽的 | 作为 | 这 | 晚上 | 星星 | 之上 | 她 | 手指 | , |

国王将一颗如晚星般美丽的蓝宝石戴在了她的手指上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;

| and | the | twain | became | man | and | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马克·吐温 | 成为 | 男人 | 和 | 妻子 | ; |

于是两人结为夫妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] - [meɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]

| and | the | moon | rose | and | the | little | beggar | - | maid | was | a | Queen | and | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 玫瑰 | 和 | 这 | 小的 | 乞丐 | - | 女佣 | 曾是 | 一个 | 女王 | 和 | 躺 | 在 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋz] [ɑːrmz] .

| a | great | King's | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 国王学院 | 武器 | . |

月亮升起，小乞丐女变成了女王，躺在了伟大国王的怀里。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɜːrkər] [ɪn] ['metlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| On | the | morrow | the | King | summoned | a | famous | worker | in | metals | attached | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 这 | 国王 | 被召唤 | 一个 | 著名的 | 工人 | 在 | 金属 | 随附的 | 到 | 他的 |

[kɔːrt] ,

| court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

第二天，国王召见了宫廷里一位著名的金属工匠。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɔ:fər] [ʌv; əv] ['bi:tn] [goʊld] ,

| and | commanded | him | to | make | a | beautiful | coffer | of | beaten | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 他 | 到 | 制作 | 一个 | 美丽的 | 保险箱 | 的 | 被打败 | 金子 | , |

并命令他用锤打的金子制作一个漂亮的箱子，

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [roʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['begər] - [meɪd] ;

| in | which | to | place | the | little | ragged | robe | of | his | beggar | - | maid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 到 | 地方 | 这 | 小的 | 破烂不堪 | 长袍 | 的 | 他的 | 乞丐 | - | 女佣 | ; |

用来放置他乞丐女仆那件破旧的小袍子；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['seɪkrɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] .

| for | it | was | very | sacred | to | him | because | of | his | great | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 神圣 | 到 | 他 | 因为 | 的 | 他的 | 伟大的 | 爱 | . |

因为对他来说，这东西非常神圣，源于他深沉的爱。

['æftər] [du:] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔ:fər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| After | due | time | the | coffer | was | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 到期的 | 时间 | 这 | 保险箱 | 曾是 | 完成的 | , |

过了一段时间，金库里的钱就用完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] [hu:]

| and | it | was | acclaimed | the | masterpiece | of | the | great | artificer | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 备受赞誉 | 这 | 杰作 | 的 | 这 | 伟大的 | 工匠 | WHO |

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| had | made | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 它 | . |

它被誉为制作它的伟大工匠的杰作。

[ə'baʊt] [ɪts] [saɪdz] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑ:st] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] .

| About | its | sides | was | embossed | the | story | of | the | King's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它是 | 侧面 | 曾是 | 压纹 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 国王学院 | 爱 | . |

它的侧面镌刻着国王的爱情故事。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['liliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] - [meɪd]

| On | one | side | was | the | pool | with | the | water | - | lilies | and | the | beggar | - | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 这 | 水池 | 和 | 这 | 水 | - | 百合花 | 和 | 这 | 乞丐 | - | 女佣 |

['breɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɑ:n][ɪts] [brɪŋk] .

| braiding | her | hair | on | its | brink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 她 | 头发 | 在 | 它是 | 边缘 | . |

一边是水池，池里长满了睡莲，一个乞丐女正在池边编头发。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]

| And | on | another | she | was | riding |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 她 | 曾是 | 骑术 |

她还在另一辆车上骑着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

| on | horseback | with | the | King | through | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马背 | 和 | 这 | 国王 | 通过 | 这 | 森林 | . |

与国王一起骑马穿过森林。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

| And | on | another | she | was | standing | by | his | side | on | the | steps | of | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 她 | 曾是 | 常设 | 经过 | 他的 | 边 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 宫殿 |

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

| before | all | the | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这 | 人们 | . |

另一幅画面中，她站在他身边，站在宫殿的台阶上，面对着所有的人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər]

| And | on | the | fourth | side | she | was | kneeling | by | the | King's | side | before | the | high | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第四 | 边 | 她 | 曾是 | 跪着 | 经过 | 这 | 国王学院 | 边 | 前 | 这 | 高的 | 坛 |

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| in | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大教堂 | . |

第四幅画中，她跪在教堂主祭坛前，国王身旁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfər] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['gæləri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] ,

| The | King | placed | the | coffer | in | a | secret | gallery | attached | to | the | royal | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 放置 | 这 | 保险箱 | 在 | 一个 | 秘密 | 画廊 | 随附的 | 到 | 这 | 皇家 | 公寓 | , |

国王将宝箱放置在与皇家寓所相连的一条秘密走廊里。

[ænd; ənd] ['veri] ['tendərli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tætərd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt]

| and | very | tenderly | he | placed | therein | the | little | tattered | gown | and | the | lute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 温柔地 | 他 | 放置 | 其中 | 这 | 小的 | 破烂 | 袍 | 和 | 这 | 琵琶 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

| with | which | his | Queen | was | wont | to | wander | from | village | to | village | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 女王 | 曾是 | 惯于 | 到 | 漫步 | 从 | 村庄 | 到 | 村庄 | 和 |

[taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

| town | to | town | , |
|---|---|---|---|
| 镇 | 到 | 镇 | , |

他非常温柔地将那件破旧的小裙子和王后常带着走遍村庄城镇的鲁特琴放了进去。

['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] .

| singing | her | little | songs | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 她 | 小的 | 歌曲 | . |

她唱着她的小歌。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Often | at | evening | , | when | his | heart | brimmed | over | with | the | tenderness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 晚上 | , | 什么时候 | 他的 | 心 | 满溢 | 超过 | 和 | 这 | 压痛 | 的 | 他的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

常常在傍晚，当他心中充满爱意时，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə] [dɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɔɪəl] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [kloʊð]

| he | would | persuade | his | Queen | to | doff | her | beautiful | royal | garments | and | clothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说服 | 他的 | 女王 | 到 | 脱 | 她 | 美丽的 | 皇家 | 服装 | 和 | 衣服 |

[hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tætərd] [gaʊn] ,

| herself | again | in | that | little | tattered | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 再次 | 在 | 那 | 小的 | 破烂 | 袍 | , |

他会劝说他的王后脱下华丽的皇家服饰，重新穿上那件破旧的小裙子。

[θruː] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi] [ʃoʊd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] ['eni] ['wɔːtər] -

| through | the | rents | of | which | her | white | body | showed | whiter | than | any | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 租金 | 的 | 哪个 | 她 | 白色的 | 身体 | 显示 | 更白 | 比 | 任何 | 水 | - |

['liliz] .

| lilies | . |
|---|---|
| 百合花 | . |

透过撕裂的伤口，她露出了比任何睡莲都更白的白皙肌肤。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] [ɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz]

| And | , | however | rich | or | exquisite | the | other | garments | she | wore | , | it | was | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 富有的 | 或者 | 精美的 | 这 | 其他 | 服装 | 她 | 穿着 | , | 它 | 曾是 | 在 | 那些 |

[bɪ'lʌvɪd] [rægz] ,

| beloved | rags | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 破布 | , |

而且，无论她穿的其他衣服多么华丽精致，她最爱的还是那些她钟爱的破烂衣服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

| the | King | declared | , | that | she | looked | most | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 声明 | , | 那 | 她 | 看起来 | 最多 | 美丽的 | . |

国王赞叹道，她看起来非常美丽。

[ɪn][ðem; ðəm][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][best] .

| In | them | he | loved | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 他 | 喜爱 | 她 | 最好的 | . |

在那些照片里，他最爱她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

| But | this | had | been | a | while | ago | , | and | though | , | as | has | been | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 尽管 | 前 | , | 和 | 尽管 | , | 作为 | 有 | 到过 | 说 | , |

但这已经是过去的事了，而且，正如前面所说，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:rz][æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [ðæt] [streɪndʒ]

| the | King's | love | was | still | hers | as | when | he | had | met | her | that | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 爱 | 曾是 | 仍然 | 她的 | 作为 | 什么时候 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 那 | 奇怪的 |

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

| morning | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 这 | 森林 | , |

国王对她的爱依然如初，就像那个奇特的早晨他在森林里遇见她时一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒu:əl][tu:; tə] [hæŋ]

| and | though | every | day | he | brought | her | a | new | and | priceless | jewel | to | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 每一个 | 天 | 他 | 带来 | 她 | 一个 | 新的 | 和 | 无价 | 宝石 | 到 | 悬挂 |

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] ,

| about | her | neck | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 脖子 | , |

虽然他每天都给她带一件崭新而无价的珠宝戴在脖子上，

[ɔ:r] [wer] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mu:nbi:m] [hændz] , [ɔ:r][tu:; tə] [ʃaɪn]

| or | wear | upon | her | moonbeam | hands | , | or | to | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 穿 | 之上 | 她 | 月光 | 双手 | , 或者 | 到 | 闪耀 | |

或佩戴在她月光般的手上，或闪耀

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,

| in | the | fragrant | night | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 香 | 夜晚 | 的 | 她 | 头发 | , |

在她秀发芬芳的夜晚，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| it | was | many | months | since | he | had | asked | her | to | wear | for | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 许多 | 几个月 | 自从 | 他 | 有 | 问 | 她 | 到 | 穿 | 为了 | 他 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['tætərd] [gaʊn] .

| little | tattered | gown | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 破烂 | 袍 | . |

距离他上次要求她穿上那件破旧的小礼服已经过去好几个月了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [brˈgɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['wʌndər] [fɔ:r; fər]

| Was | the | miracle | of | their | love | beginning | to | lose | a | little | of | its | wonder | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 奇迹 | 的 | 他们的 | 爱 | 开始 | 到 | 失去 | 一个 | 小的 | 的 | 它是 | 想知道 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他们的爱情奇迹是否开始在他心中失去些许光彩?

[tuː] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ?

| too | ; | was | it | beginning | to | take | its | place | among | the | accepted | realities | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 曾是 | 它 | 开始 | 到 | 拿 | 它是 | 地方 | 之中 | 这 | 公认 | 现实 | 的 | 生活 | ? |

而且，它是否也开始在人们所接受的生活现实中占据一席之地呢?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kwiːn] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['elfɪn]

| Sometimes | the | Queen | fancied | that | he | seemed | a | little | impatient | with | her | elfin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 女王 | 幻想 | 那 | 他 | 似乎 | 一个 | 小的 | 不耐烦 | 和 | 她 | 精灵 |

[bɜːrd] - [laɪk] [weɪz] ,

| bird | - | like | ways | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 喜欢 | 方式 | , |

有时女王觉得他似乎对她精灵般轻盈的举止有些不耐烦。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| as | though | , | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | , | 在 | 他的 | 心 | , |

仿佛在他内心深处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk]

| he | was | beginning | to | wish | that | she | was | more | in | harmony | with | the | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 更多的 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 民间 |

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

| around | her | , |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | , |

他开始希望她能与周围的人更加和谐相处。

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [kɔːrt] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] .

| more | like | the | worldly | court | ladies | , | with | their | great | manners | and | artificial | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 喜欢 | 这 | 世俗 | 法庭 | 女士们 | , | 和 | 他们的 | 伟大的 | 礼仪 | 和 | 人造的 | 微笑 | . |

更像是世故的宫廷贵妇，举止优雅，笑容虚假。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

| For | , | though | she | had | now | been | a | Queen | a | long | while | , | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 她 | 有 | 现在 | 到过 | 一个 | 女王 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 她 | 有 | 绝不 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

因为，虽然她当女王已经很久了，但她从未改变过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][waɪld]['dʒɪpsi] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | was | still | the | wild | gipsy | - | hearted | child | the | King | had | found | braiding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 这 | 荒野 | 吉普赛人 | - | 心地 | 孩子 | 这 | 国王 | 有 | 成立 | 编织 | 她 |

[her] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪlɪd] [puːl] .

| hair | that | morning | by | the | lilied | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 那 | 早晨 | 经过 | 这 | 百合花 | 水池 | . |

她依然是那个有着自由奔放的吉普赛灵魂的孩子，国王那天早上在睡莲池边发现她正在编头发。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːrˈself][ænd; ənd]['entər] [ðæt] ['siːkrət] ['gæləri] ,

| Often | she | would | steal | away | by | herself | and | enter | that | secret | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 她 | 会 | 偷 | 离开 | 经过 | 她自己 | 和 | 进入 | 那 | 秘密 | 画廊 | , |

她经常独自偷偷溜出去，进入那间秘密画廊。

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['kɔːfər] , [ænd; ənd] [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | lift | the | lid | of | the | golden | coffer | , | and | look | wistfully | at | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举起 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 金的 | 保险箱 | , | 和 | 看 | 怅然地 | 在 | 这 | 小的 |

['tætərd] [roʊb] ,

| tattered | robe | , |
|---|---|---|
| 破烂 | 长袍 | , |

然后掀开金匣子的盖子，满怀惆怅地望着那件破旧的小袍子。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [krækt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [luːt] .

| and | run | her | hands | over | the | cracked | strings | of | her | little | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 她 | 双手 | 超过 | 这 | 裂纹 | 字符串 | 的 | 她 | 小的 | 琵琶 | . |

她用手抚摸着小鲁特琴开裂的琴弦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| There | was | a | long | window | in | the | gallery | , | from | which | , | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 窗户 | 在 | 这 | 画廊 | , | 从 | 哪个 | , | 远的 | 离开 | , |

画廊里有一扇长长的窗户，从那里，远处，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

| she | could | see | the | great | green | cloud | of | the | forest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 伟大的 | 绿色的 | 云 | 的 | 这 | 森林 | ; |

她能看到森林那片巨大的绿色云雾；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

| and | as | the | days | went | by | she | often | found | herself | seated | at | this | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | 她 | 经常 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 在 | 这 | 窗户 | , |

随着日子一天天过去，她常常发现自己坐在这扇窗前。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌʌn'fɔːrmd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| gazing | in | its | direction | , | with | vague | unformed | feelings | of | sadness | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 它是 | 方向 | , | 和 | 模糊的 | 未成形的 | 情怀 | 的 | 悲伤 | 在 | 她 | 心 | . |

她望着那个方向，心中涌起一股模糊的悲伤之情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| One | day | , | as | she | sat | there | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | 在 | 这 | 窗户 | , |

有一天，她坐在窗边，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

| an | impulse | came | over | her | that | she | could | not | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲动 | 来了 | 超过 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | , |

她突然涌起一股无法抗拒的冲动，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊb]

| and | swiftly | she | slipped | off | her | beautiful | garments | , | and | taking | the | little | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 她 | 美丽的 | 服装 | , | 和 | 采取 | 这 | 小的 | 长袍 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːfər] ,

| from | the | coffer | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 保险箱 | , |

她迅速脱下漂亮的衣服，从箱子里拿出一件小袍子，

[kloʊðd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [lʌvd] .

| clothed | herself | in | the | rags | that | the | King | had | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 她自己 | 在 | 这 | 破布 | 那 | 这 | 国王 | 有 | 喜爱 | . |

她穿上了国王生前喜爱的破烂衣服。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] [luːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

| And | she | took | the | old | lute | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 这 | 老的 | 琵琶 | 在 | 她 | 双手 | , |

她拿起那把旧鲁特琴，

[ænd; ənd] [sæŋ] [loʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [hɜːr; hər] [oʊld] ['wɑːndərɪŋ] ['sɔŋz] .

| and | sang | low | to | herself | her | old | wandering | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 低的 | 到 | 她自己 | 她 | 老的 | 漫游 | 歌曲 | . |

她低声哼唱着自己儿时流浪的歌谣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [tuː] , [æn; ən]['elfɪn] [dæns] , [ɔːl][ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['gæləri] ,

| And | she | danced | , | too | , | an | elfin | dance | , | all | alone | there | in | the | still | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跳舞 | , | 也 | , | 一个 | 精灵 | 舞蹈 | , | 全部 | 独自的 | 那里 | 在 | 这 | 仍然 | 画廊 | , |

她也跳起了舞，跳着精灵般的舞蹈，独自一人在静谧的画廊里。

[dɑːnst] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['waɪndz] ,

| danced | as | the | apple | - | blossoms | dance | on | the | spring | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 作为 | 这 | 苹果 | - | 花朵 | 舞蹈 | 在 | 这 | 春天 | 风 | , |

像苹果花在春风中翩翩起舞一样，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| or | the | autumn | leaves | dance | in | the | depths | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 秋天 | 树叶 | 舞蹈 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 森林 | . |

或者，秋天的落叶在森林深处翩翩起舞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ɪn][ə'lɑːrm] .

| Suddenly | she | ceased | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 停止 | 在 | 警报 | . |

她突然停止了惊恐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] [ˌʌnpər'sivd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

| The | King | had | entered | the | gallery | unperceived | , | and | was | watching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 有 | 进入 | 这 | 画廊 | 未被察觉的 | , | 和 | 曾是 | 观看 | 她 |

[wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] .

| with | sad | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 眼睛 | . |

国王悄悄地走进了画廊，用悲伤的眼神注视着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

| " | Are | you | weary | of | being | a | Queen | ? | " | said | he | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 厌倦 | 的 | 存在 | 一个 | 女王 | ? | " | 说 | 他 | , | 令人遗憾的是 | . |

“你厌倦了当女王吗？”他悲伤地问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

| For | answer | she | threw | herself | on | his | breast | and | wept | bitterly | , | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 回答 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 他的 | 胸部 | 和 | 哭泣 | 苦涩地 | , | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

她不知为何，便扑进他的怀里，放声痛哭。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 爱 | 你 | ! |

“哦，我爱你！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf][ɪz][nɑːt]['riːəl] .

| I | love | you | , | " | she | sobbed | , | " | but | this | life | is | not | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | " | 她 | 啜泣 | , | " | 但 | 这 | 生活 | 是 | 不是 | 真实的 | . |

“我爱你，”她抽泣着说，“但这人生并不真实。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

| " | And | the | King | went | from | her | with | a | heavy | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 国王 | 去 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | . |

于是国王怀着沉重的心情离开了她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['sɑːroʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| And | from | day | to | day | an | unspoken | sorrow | lay | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 天 | 到 | 天 | 一个 | 未说出口的 | 悲哀 | 躺 | 之间 | 他们 | ; |

日复一日，他们之间笼罩着一层难以言说的悲伤；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr]

| and | from | day | to | day | the | King's | words | haunted | the | Queen | with | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 天 | 到 | 天 | 这 | 国王学院 | 字 | 闹鬼的 | 这 | 女王 | 和 | 一个 | 更多的 |

[ɪn'sɪstənt] [rɪ'freɪn] :

| insistent | refrain | : |
|---|---|---|
| 坚持 | 避免 | : |

日复一日，国王的话语在王后耳边萦绕，而且反复出现，愈发令人难以忘怀：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

| " | Are | you | weary | of | being | a | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 厌倦 | 的 | 存在 | 一个 | 女王 | ? |

你厌倦了当女王吗?

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

| " | Was | she | weary | of | being | a | Queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 厌倦 | 的 | 存在 | 一个 | 女王 | ? |

她是否厌倦了当女王?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

| And | so | the | days | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 去 | 经过 | . |

就这样，日子一天天过去了。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| One | day | as | the | Queen | passed | down | the | palace | steps | she | came | upon | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 这 | 女王 | 通过了 | 向下 | 这 | 宫殿 | 步骤 | 她 | 来了 | 之上 | 一个 | 美丽的 |

[gɜːrl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

一天，女王走下宫殿台阶时，遇到了一位美丽的姑娘。

[kloʊðd] [ɪn] ['tætərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] , ['selɪŋ]

| clothed | in | tatters | as | she | had | once | been | , | seated | on | the | lowest | step | , | selling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 破烂不堪 | 作为 | 她 | 有 | 一次 | 到过 | , | 坐着 | 在 | 这 | 最低 | 步 | , | 销售 |

['flaʊərz] — ['wɔːtər] - ['liliz] .

| flowers | — | water | - | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | — | 水 | - | 百合花 | . |

她像以前一样，穿着破烂的衣服，坐在最低的台阶上，卖花——睡莲。

[ðə; ði] [kwiːn] [stɑːpt] .

| The | Queen | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 停止 | . |

女王停了下来。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] ['gæðər] [jʊr; jər] ['wɔːtər] - ['liliz] , [tʃaɪld] ?

| " | Where | did | you | gather | your | water | - | lilies | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 收集 | 你的 | 水 | - | 百合花 | , | 孩子 | ? |

“孩子，你的睡莲是从哪里采来的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ['jɑːndər] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl]

| " | I | gathered | them | from | a | pool | in | the | great | forest | yonder | , | " | answered | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 聚集 | 他们 | 从 | 一个 | 水池 | 在 | 这 | 伟大的 | 森林 | 远处 | , | " | 回答 | 这 | 女孩 |

,

,

,

“我从那边大森林里的一个水池里捡到的，”女孩回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'kəːtsi ] .

| with | a | curtsey | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 屈膝礼 | . |

行屈膝礼。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| " | Give | me | one | of | them | , | " | said | the | Queen | , | with | a | sob | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一 | 的 | 他们 | , | " | 说 | 这 | 女王 | , | 和 | 一个 | 哭泣 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“给我一个吧，”王后抽泣着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] , [ænd; ənd] [fled] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | she | slipped | a | piece | of | gold | into | the | girl's | hand | , | and | fled | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 滑倒了 | 一个 | 片 | 的 | 金子 | 进入 | 这 | 女孩们 | 手 | , | 和 | 逃亡 | 后退 | 进入 | 这 |

['pæləs] .

| palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

她悄悄地把一块金子塞进女孩的手里，然后逃回了宫殿。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [baɪ][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kɪŋ] ,

| That | night | , | as | she | lay | awake | by | her | sleeping | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 作为 | 她 | 躺 | 醒 | 经过 | 她 | 睡眠 | 国王 | , |

那天晚上，她躺在熟睡的国王身边，辗转难眠。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['gæləri] .

| she | rose | silently | and | stole | into | the | secret | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 默默 | 和 | 偷窃 | 进入 | 这 | 秘密 | 画廊 | . |

她悄无声息地起身，溜进了秘密画廊。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| There | , | with | tears | running | down | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 她 | 脸颊 | , |

她泪流满面地站在那里，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tætərd] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [luːt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| she | dressed | herself | in | the | little | tattered | gown | and | took | the | lute | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她自己 | 在 | 这 | 小的 | 破烂 | 袍 | 和 | 采取 | 这 | 琵琶 | 在 | 她 | 手 | , |

她穿上那件破旧的小裙子，手里拿着鲁特琴。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [læst] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ]

| and | then | stole | back | and | pressed | a | last | kiss | on | the | brow | of | her | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 偷窃 | 后退 | 和 | 按下 | 一个 | 最后的 | 吻 | 在 | 这 | 眉头 | 的 | 她 | 睡眠 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

然后她悄悄溜回去，在熟睡的国王额头上印下最后一个吻。

[huː] [stɪl] [slept] [ɑːn] .

| who | still | slept | on | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 睡着了 | 在 | . |

那些还在睡觉的人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| But | at | sunrise | the | King | awoke | , | with | a | sudden | fear | in | his | heart | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 日出 | 这 | 国王 | 醒来 | , | 和 | 一个 | 突然 | 害怕 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 洛 | ! |

但日出时分，国王醒来，心中突然涌起恐惧，瞧！

[wer] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd] [leɪn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtər] - ['lɪli] .

| where | his | Queen | had | lain | was | only | a | white | water | - | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 女王 | 有 | 莱恩 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 白色的 | 水 | - | 百合 | . |

他的王后曾经躺卧的地方，如今只剩下一朵白色的睡莲。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['begər] - [meɪd] [wʌz; wəz]

| And | at | that | moment | , | in | the | depths | of | the | forest | , | a | beggar | - | maid | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 森林 | , | 一个 | 乞丐 | - | 女佣 | 曾是 |

['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

| braiding | her | hair | , |
|---|---|---|---|
| 编织 | 她 | 头发 | , |

就在这时，在森林深处，一个乞丐女正在编头发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['liliz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɪrər] .

| with | a | pool | of | water | - | lilies | for | her | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 水池 | 的 | 水 | - | 百合花 | 为了 | 她 | 镜子 | . |

以一池睡莲为镜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ðə; ði] [waɪf] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd]

| THE | WIFE | FROM | FAIRY | - | LAND |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 从 | 仙女 | - | 土地 |

来自仙境的妻子

[ɜːr; ər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wʊdlənd] [θɪŋz] ,

| er | talk | was | of | all | woodland | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | 讲话 | 曾是 | 的 | 全部 | 林地 | 事物 | , |

他们的谈话内容全是关于林地的事物，

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [pæs]

| Of | little | lives | that | pass |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 小的 | 生活 | 那 | 经过 |

逝去的小生命

[ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [griːn] [ˌæftər'nuːn] ,

| Away | in | one | green | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 一 | 绿色的 | 下午 | , |

在一个绿意盎然的午后，

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [græs] .

| Deep | in | the | haunted | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 闹鬼的 | 草 | . |

在闹鬼的草丛深处。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] ,

| For | she | had | come | from | fairy | - | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 来 | 从 | 仙女 | - | 土地 | , |

因为她来自仙境，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ]

| The | morning | of | a | day |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 一个 | 天 |

一天的早晨

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] ['eɪprəl]

| When | the | world | that | still | was | April |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 世界 | 那 | 仍然 | 曾是 | 四月 |

当世界还停留在四月的时候

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [meɪ] .
**Was turning into May .**
曾是 转弯 进入 可能 .

五月将至。

[griːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] —
**Green leaves and silence and two eyes —**
绿色的 树叶 和 沉默 和 二 眼睛 —

绿叶、寂静和两只眼睛——

- [twʌz] [soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**' Twas so she seemed to me ;**
- 那是 所以 她 似乎 到 我 ;

在我看来，她就是这样的人；

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , —
**A silver shadow of the woods , —**
一个 银 阴影 的 这 树林 , —

树林中投下的银色阴影，——

['wɪspər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
**Whisper and mystery .**
耳语 和 神秘 .

低语与神秘。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] [aɪz] ,
**I looked into her woodland eyes ,**
我 看起来 进入 她 林地 眼睛 ,

我凝视着她那双如森林般清澈的眼睛，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ;
**And all my heart was hers ;**
和 全部 我的 心 曾是 她的 ;

我的心完全属于她；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][led][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd]
**And then I led her by the hand**
和 然后 我 引领 她 经过 这 手

然后我牵着她的手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[hoʊm] [ʌp] [maɪ]['mɑːrb(ə)l] [sterz] .
**Home up my marble stairs .**
家 向上 我的 大理石 楼梯 .

沿着大理石楼梯上去，回家了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['grænɪt] [ænd; ənd][maɪ][goʊld]
**And all my granite and my gold**
和 全部 我的 花岗岩 和 我的 金子

还有我所有的花岗岩和黄金

[wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ,
**Was hers for her green eyes ,**
曾是 她的 为了 她 绿色的 眼睛 ,

因为她那双绿色的眼睛，她就爱她。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['sɪnfl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
**And all my sinful heart was hers ,**
和 全部 我的 罪恶的 心 曾是 她的 ,

我那颗罪恶的心完全属于她，

[frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] .

| From | sunset | to | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 日落 | 到 | 日出 | . |

从日落到日出。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [iːz]

| I | gave | her | all | delight | and | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 她 | 全部 | 喜 | 和 | 舒适 |

我让她感到无比快乐和轻松

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| That | God | had | given | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 有 | 给定 | 到 | 我 | , |

上帝赐予我的

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

| I | listened | to | fulfil | her | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 到 | 实现 | 她 | 梦境 | , |

我倾听她的心声，是为了实现她的梦想。

[ræpt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

| Rapt | with | expectancy | . |
|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 和 | 预期 | . |

满怀期待。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [geɪv] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][dɪd]

| But | all | I | gave | and | all | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我 | 给予 | 和 | 全部 | 我 | 做过 |

但我所付出的一切和我所做的一切

[brɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl]

| Brought | but | a | weary | smile |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 但 | 一个 | 厌倦 | 微笑 |

只带来一丝疲惫的微笑

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] —

| Of | gratitude | upon | her | face | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 感激 | 之上 | 她 | 脸 | — |

她脸上满是感激之情——

[æz; əz] [ðoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| As | though | , | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

仿佛过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns]

| She | loitered | in | magnificence |
|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊 | 在 | 壮丽 |

她徘徊在辉煌之中

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld] ,

| Of | marble | and | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 大理石 | 和 | 的 | 金子 | , |

用大理石和黄金制成

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] ,

| And | waited | to | be | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 到 | 是 | 家 | 再次 | , |

等待着回家。

[wen] [ðə; ði] [dʌl] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] .

| When | the | dull | tale | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 乏味的 | 故事 | 曾是 | 讲述 | . |

当那枯燥乏味的故事被讲述出来时。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['gæləriz] ,
**Sometimes , in the chill galleries ,**
有时 , 在 这 寒意 画廊 ,

有时，在那些氛围轻松的画廊里，

[ʌn'si:n] , [ʃi:; ʃi] [di:md] , [ʌn'hɜ:rd] ,
**Unseen , she deemed , unheard ,**
看不见 , 她 被认为 , 闻所未闻 ,

她认为，无人看见，无人听见。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] ,
**I found her dancing like a leaf ,**
我 成立 她 跳舞 喜欢 一个 叶子 ,

我发现她像一片树叶一样翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .
**And singing like a bird .**
和 歌唱 喜欢 一个 鸟 .

而且歌声像鸟儿一样悦耳动听。

[soʊ] [loʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:]
**So lone a thing I never saw**
所以 孤独 一个 事物 我 绝不 锯

如此孤独，我从未见过

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ɪn] ['loʊnli] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ;
**In lonely earth and sky ;**
在 孤独 地球 和 天空 ;

在孤寂的大地和天空中；

[soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [θɪŋ] —
**So merry and so sad a thing —**
所以 欢乐 和 所以 伤心 一个 事物 —

既快乐又悲伤——

[wʌn] [sæd] , [wʌn] ['læfɪŋ] , [aɪ] .
**One sad , one laughing , eye .**
一 伤心 , 一 笑 , 眼睛 .

一只眼睛悲伤，一只眼睛欢笑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
**There came a day when on her heart**
那里 来了 一个 天 什么时候 在 她 心

有一天，她心中涌起一股莫名的情绪。

[ə; eɪ] [waɪld] - [wʊd] ['blɑ:səm] [leɪ] ,
**A wild - wood blossom lay ,**
一个 荒野 - 木头 开花 躺 ,

一朵野花静静地躺在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] ['eɪprəl]
**And the world that still was April**
和 这 世界 那 仍然 曾是 四月

而那个依然是四月的世界。

[wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [meɪ] .
**Was turning into May .**
曾是 转弯 进入 可能 .

五月将至。

[ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl]
**In her green eyes I saw a smile**
在 她 绿色的 眼睛 我 锯 一个 微笑

在她那双绿色的眼睛里，我看到了一个微笑。

[ðæt] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] , —
**That turned my heart to stone , —**
那 转向 我的 心 到 石头 , —

那件事让我心如石头般坚硬。

[maɪ] [waɪf] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd]
**My wife that came from fairy - land**
我的 妻子 那 来了 从 仙女 - 土地

我那来自仙境的妻子

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
**No longer was alone .**
不 更长 曾是 独自的 .

不再孤单了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd]
**For there had come a little hand**
为了 那里 有 来 一个 小的 手

因为有一只小手来了

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [griːn] [weɪ] [hoʊm] ,
**To show the green way home ,**
到 展示 这 绿色的 方式 家 ,

为了指明回家的绿色道路，

[hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [duː] ,
**Home through the leaves , home through the dew ,**
家 通过 这 树叶 , 家 通过 这 露 ,

穿过落叶回家，穿过露珠回家，

[hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] — [hoʊm] .
**Home through the greenwood — home .**
家 通过 这 格林伍德 — 家 .

穿过绿林回家——回家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ðə; ði] ['baɪər] [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ]
**THE BUYER OF SORROWS**
这 买方 的 悲伤

悲伤的买家

[en][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['sʌnset] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
**n an evening of singular sunset , about the rich beginning of May ,**
n 一个 晚上 的 单数 日落 , 关于 这 富有的 开始 的 可能 ,

在一个日落景色独特的傍晚，大约是五月初的丰收时节，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
**the little market - town of Beethorpe was startled by the sound of a trumpet .**
这 小的 市场 - 镇 的 - 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 喇叭 .

比索普这个小集镇被一声号角声惊醒。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [mɪ'stɪriəsli] [soʊn] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]

| Beethorpe | was | an | ancient | town | , | mysteriously | sown | , | centuries | ago | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 古老的 | 镇 | , | 神秘地 | 播种 | , | 几个世纪 | 前 | , | 喜欢 | 一个 |

['wɑːndərɪŋ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,

| wandering | thistle | - | down | of | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 蓟 | - | 向下 | 的 | 人类 | 生活 | , |

比索普是一座古老的城镇，几个世纪前神秘地播撒出来，就像人类生活的一簇游荡的蓟绒。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪblɪŋ] [ʃiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] [daʊnz] .

| amid | the | silence | and | the | nibbling | sheep | of | the | great | chalk | downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 沉默 | 和 | 这 | 轻咬 | 羊 | 的 | 这 | 伟大的 | 粉笔 | 下坡 | . |

在寂静无声中，只有绵羊在广袤的白垩丘陵上啃食草料。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] ['biləuz] [ʌv; əv] [peɪl] ['pæstʃər] [ðæt] ['swɑːvli]

| It | stood | in | a | hollow | of | the | long | smooth | billows | of | pale | pasture | that | suavely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 一个 | 空洞的 | 的 | 这 | 长的 | 光滑的 | 波澜 | 的 | 苍白 | 牧场 | 那 | 温文尔雅 |

[ meltid ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| melted | into | the | sky | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 进入 | 这 | 天空 | 在 | 每一个 | 边 | . |

它矗立在绵延起伏的浅色牧场的洼地中，牧场向四面八方缓缓融入天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | evening | was | so | still | that | the | little | river | running | across | the | threshold | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 所以 | 仍然 | 那 | 这 | 小的 | 河 | 跑步 | 穿过 | 这 | 临界点 | 的 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

夜色静谧，小镇入口处的小河潺潺流淌。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld] [wɔːlz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɔɪziːəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

| and | encircling | what | remained | of | its | old | walls | , | was | the | noisiest | thing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 什么 | 剩余 | 的 | 它是 | 老的 | 墙壁 | , | 曾是 | 这 | 最吵闹的 | 事物 | 到 | 是 |

[hɜːrd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

环绕着残存旧城墙的，是周围最嘈杂的声音。

[ 'dɔmineitiŋ ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tɔːkətɪv] ['mɜːrmər] [ðə; ði] ['bedtaɪm] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

| dominating | with | its | talkative | murmur | the | bedtime | hum | of | the | High | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占据主导地位 | 和 | 它是 | 健谈 | 低语 | 这 | 就寝时间 | 哼 | 的 | 这 | 高的 | 街道 | . |

它用喋喋不休的低语声盖过了商业街的睡前喧闹声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [flæm'bɔɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ,

| Suddenly | , | as | the | flamboyance | of | the | sky | was | on | the | edge | of | fading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 这 | 华丽 | 的 | 这 | 天空 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 褪色 | , |

突然间，当天空的绚丽色彩即将消退之际，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] , [fər'gɑːtn] [lʊk] ,

| and | the | world | beginning | to | wear | a | forlorn | , | forgotten | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 开始 | 到 | 穿 | 一个 | 绝望 | , | 被遗忘的 | 看 | , |

世界开始呈现出一种凄凉、被遗忘的景象，

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| a | trumpet | sounded | from | the | western | heights | above | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喇叭 | 听起来 | 从 | 这 | 西 | 高度 | 多于 | 这 | 镇 | , |

从城镇西侧的高地上响起了一声号角声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪt'self] [hæd; həd] ['spoʊkən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - ,

| as | though | the | sunset | itself | had | spoken | ; | and | the | people | in | Beethorpe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 日落 | 本身 | 有 | 说 | ; | 和 | 这 | 人们 | 在 | - | , |

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| looking | up | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , |

仿佛落日本身在诉说着什么；比索普的人们抬头望去，

[sɔː] [θriː] [ 'hɔːsmən ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [skaɪ] .

| saw | three | horsemen | against | the | lurid | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 三 | 骑兵 | 反对 | 这 | 骇人的 | 天空 | . |

看见三个骑手在诡异的天空下出现。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bluː] .

| Three | times | the | trumpet | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 这 | 喇叭 | 吹 | . |

号角吹响了三声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [ʌv; əv] - , ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði]

| And | the | simple | folk | of | Beethorpe | , | tumbling | out | into | the | street | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 民间 | 的 | - | , | 翻滚 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 在 | 这 |

['sʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

而比索普的淳朴百姓们，听到召唤后纷纷涌上街头，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [bɪ'wɪldərmənt] , [æskt] [ðəm'selvz] : [wʌz; wəz]

| and | looking | to | the | west | with | sleepy | bewilderment | , | asked | themselves | : | Was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 困 | 困惑 | , | 问 | 他们自己 | : | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [læst] ['trʌmpɪt] ?

| it | the | last | trumpet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 最后的 | 喇叭 | ? |

他们睡眼惺忪地望向西方，茫然地问自己：这是最后的号角吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
# 第3/4页

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈθretnd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ?

| Or | was | it | the | long | - | threatened | invasion | of | the | King | of | France | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 长的 | - | 威胁 | 入侵 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 法国 | ? |

还是法国国王酝酿已久的入侵?

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [bluː] ,

| Again | the | trumpet | blew | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 喇叭 | 吹 | , |

号角再次响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbreɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈheɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

| and | then | the | braver | of | the | young | men | of | the | town | hastened | up | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 更勇敢 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 镇 | 加快 | 向上 | 这 | 爬坡道 |

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

| to | learn | its | meaning | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 它是 | 意义 | . |

于是，镇上比较勇敢的年轻人急忙爬上山去探寻它的含义。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ ˈhɔːsmən ] ,

| As | they | approached | the | horsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 骑兵 | , |

当他们接近骑兵时，

[ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] [noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] ,

| they | perceived | that | the | center | of | the | three | was | a | young | man | of | great | nobility | of | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 那 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 三 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 伟大的 | 贵族 | 的 | 轴承 | , |

他们看出三人中间是一位举止高贵、气质非凡的年轻人。

[ˈrɪtʃli] [bʌt; bət] [ˈsɑːmbərli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈmeləŋkɑːli] .

| richly | but | somberly | dressed | , | and | with | a | dark | , | beautiful | face | filled | with | a | proud | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 但 | 忧郁地 | 穿着 | , | 和 | 和 | 一个 | 黑暗的 | , | 美丽的 | 脸 | 已填 | 和 | 一个 | 自豪的 | 忧郁 | . |

她衣着华丽却略显忧郁，脸上带着一丝骄傲的忧伤，显得美丽而神秘。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnset] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| He | kept | his | eyes | on | the | fading | sunset | , | sitting | motionless | upon | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 褪色 | 日落 | , | 坐着 | 静止不动 | 之上 | 他的 | 马 | , |

他目不转睛地望着渐渐远去的夕阳，一动不动地坐在马背上。

[əˈpærəntli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] .

| apparently | oblivious | of | the | commotion | his | arrival | had | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 浑然不觉 | 的 | 这 | 骚动 | 他的 | 到达 | 有 | 导致 | . |

他似乎完全没有意识到自己的到来引起了骚动。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][klæd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['herəld] ,

| The | horseman | on | his | right | hand | was | clad | after | the | manner | of | a | herald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 曾是 | 覆膜 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 先驱 | , |

他右侧的骑手身着传令官的装束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][left][hænd][wʌz; wəz][klæd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stu:ərd]

| and | the | horseman | on | his | left | hand | was | clad | after | the | manner | of | a | steward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑手 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 曾是 | 覆膜 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 管家 |

.

:

.

他左边的骑手穿着管家的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ 'hɔ:smən ] [sæt] ['moʊʃnləs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv]

| And | the | three | horsemen | sat | motionless | , | awaiting | the | bewildered | ambassadors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 骑兵 | 卫星 | 静止不动 | , | 等待中 | 这 | 困惑 | 大使们 | 的 |

-

.

| Beethorpe | . |
|---|---|
| - | . |

三位骑手静静地坐着，等待着不知所措的比索普使节。

[wen] [ði:z] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]

| When | these | had | approached | near | enough | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 有 | 接近 | 靠近 | 足够的 | 这 |

当它们足够接近时

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

['herəld] [wʌns] [mɔ:r] [set][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [blu:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'foʊldɪŋ]

| herald | once | more | set | the | trumpet | to | his | lips | and | blew | ; | and | then | , | unfolding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先驱 | 一次 | 更多的 | 放 | 这 | 喇叭 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 吹 | ; | 和 | 然后 | , | 展开 |

[ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [skroʊl] ,

| a | parchment | scroll | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 羊皮纸 | 滚动 | , |

传令官再次将号角举到嘴边吹响；然后，展开一张羊皮纸卷轴，

[ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| read | in | a | loud | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

大声朗读：

" [tu:; tə][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] - — ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [lɔ:rd] ,

| " | To | the | Folk | of | Beethorpe | — | Greeting | from | the | High | and | Mighty | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 民间 | 的 | - | — | 问候 | 从 | 这 | 高的 | 和 | 强大的 | 主 | , |

[ 'mɔ:timə ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ma:tʃiz ] :

| Mortimer | of | the | Marches | : |
|---|---|---|---|---|
| 莫蒂默 | 的 | 这 | 三月 | : |

“致比索普的居民们——来自至高无上的边境领主莫蒂默的问候：

" [ˌwer'æz] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

| " | Whereas | our | heart | had | gone | out | toward | the | sorrows | of | our | people | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我们的 | 心 | 有 | 已消失 | 出去 | 朝向 | 这 | 悲伤 | 的 | 我们的 | 人们 | 在 | 这 |

['kauntiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][doʊ'meɪn] ,

| counties | and | towns | and | villages | of | our | domain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 和 | 城镇 | 和 | 村庄 | 的 | 我们的 | 领域 | , |

“鉴于我们对辖区内各县、城镇、乡村人民的悲痛深表同情，

[wi:; wi] [ˌhɪr'baɪ] ['ɪʃu:] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [hæθ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] , [let][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; hər]

| we | hereby | issue | proclamation | that | whosoever | hath | a | sorrow | , | let | him | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 特此 | 问题 | 公告 | 那 | 无论谁 | 有 | 一个 | 悲哀 | , | 让 | 他 | 或者 | 她 |

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ;

| bring | it | forth | ; |
|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 前进 | ; |

我们特此发布公告：凡有悲伤者，请将其说出来；

[ænd; ənd][wi:; wi] , [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['praɪvət] [pɜ:rs] , [wɪl] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [sed] ['sɑ:roʊ] ,

| and | we | , | out | of | our | private | purse | , | will | purchase | the | said | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 出去 | 的 | 我们的 | 私人的 | 钱包 | , | 将要 | 购买 | 这 | 说 | 悲哀 | , |

我们将自掏腰包，买下这份悲伤。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['vælju:] — [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['laɪtnd] [ʌv; əv]

| according | to | its | value | — | that | the | hearts | of | our | people | be | lightened | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 它是 | 价值 | — | 那 | 这 | 心 | 的 | 我们的 | 人们 | 是 | 轻度 | 的 |

[ðer; ðər] ['bə:dənz] .

| their | burdens | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 负担 | . |

根据其价值——减轻我们人民心中的负担。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['herəld] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trʌmpɪt]

| " | And | when | the | herald | had | finished | reading | he | blew | again | upon | the | trumpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 这 | 先驱 | 有 | 完成的 | 阅读 | 他 | 吹 | 再次 | 之上 | 这 | 喇叭 |

[θri:] [taɪmz] ;

| three | times | ; |
|---|---|---|
| 三 | 时代 | ; |

“传令官读完后，又吹了三声号角；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ræn]

| and | the | villagers | looked | at | one | another | in | bewilderment | — | but | some | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 村民们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 困惑 | — | 但 | 一些 | 跑 |

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔ:rd] .

| down | the | hill | to | tell | their | neighbors | of | the | strange | proposal | of | their | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 爬坡道 | 到 | 告诉 | 他们的 | 邻居 | 的 | 这 | 奇怪的 | 提议 | 的 | 他们的 | 主 | . |

村民们面面相觑，一脸茫然——但有些人却跑下山去告诉邻居们领主提出的奇怪建议。

[ðʌs] , ['prez(ə)ntli] ,

| Thus | , | presently | , |
|---|---|---|---|
| 因此 | , | 目前 | , |

因此，目前，

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [wer]

| nearly | all | the | village | of | Beethorpe | was | making | its | way | up | the | hill | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 村庄 | 的 | - | 曾是 | 制作 | 它是 | 方式 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 到 | 在哪里 |

[ðoʊz] [θri:] [ 'hɔ:smən ] [lu:md] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

| those | three | horsemen | loomed | against | the | evening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 三 | 骑兵 | 迫近 | 反对 | 这 | 晚上 | 天空 | . |

比索普村几乎全村的人都涌上山坡，去看那三个骑马的人在傍晚的天空中若隐若现。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['kʌmpəni] .

| Never | was | such | a | sorrowful | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 悲伤 | 公司 | . |

从来没有这么令人悲伤的公司。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ 'sɔrəuz ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] — [ 'sɔrəuz ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

| Up | the | hill | they | came | , | carrying | their | sorrows | in | their | hands | — | sorrows | for | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 爬坡道 | 他们 | 来了 | , | 携带 | 他们的 | 悲伤 | 在 | 他们的 | 双手 | — | 悲伤 | 为了 | 哪个 | , |

[ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] ,

| in | excited | haste | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 兴奋的 | 匆忙 | , |

他们沿着山坡而上，手中捧着悲伤——这些悲伤，让他们急忙奔走。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rʌmidʒd] [oʊld] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['kʌbədz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ræn]

| they | had | rummaged | old | drawers | and | forgotten | cupboards | , | and | even | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 翻找 | 老的 | 抽屉 | 和 | 被遗忘的 | 橱柜 | , | 和 | 甚至 | 跑 |

['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .

| hurriedly | into | the | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 进入 | 这 | 墓地 | . |

他们翻遍了旧抽屉和被人遗忘的橱柜，甚至匆匆跑进了教堂墓地。

[ðə; ði] ['herəld] [wʌns] [mɔːr] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː]

| THE | HERALD | ONCE | MORE | SET | THE | TRUMPET | TO | HIS | LIPS | AND | BLEW |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱 | 一次 | 更多的 | 放 | 这 | 喇叭 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 吹 |

先驱者再次将号角举到嘴边吹响。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 57 ]

[ 页 - ]

[第57页]

[lɔːrd] [ 'mɔːtimə ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'maːtʃiz ] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'stɪr] [ɪn'dɪfrəns] ,

| Lord | Mortimer | of | the | Marches | sat | his | horse | with | the | same | austere | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 莫蒂默 | 的 | 这 | 三月 | 卫星 | 他的 | 马 | 和 | 这 | 相同的 | 简朴 | 漠不关心 | , |

边境领主莫蒂默骑在马上，神情同样冷漠。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .

| his | melancholy | profile | against | the | fading | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忧郁 | 轮廓 | 反对 | 这 | 褪色 | 天空 | . |

在渐暗的天空映衬下，他忧郁的侧脸清晰可见。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['noʊtɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][aɪ'rɑːnɪk] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]

| Only | those | who | stood | near | to | him | noted | a | kindly | ironic | flicker | of | a | smile | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | WHO | 站立 | 靠近 | 到 | 他 | 著名的 | 一个 | 亲切地 | 讽刺的是 | 闪烁 | 的 | 一个 | 微笑 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

只有站在他附近的人才注意到他眼中闪过一丝和蔼而略带讽刺的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [reɪkt] - [ʌp] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| as | he | saw | , | apparently | seeing | nothing | , | the | poor | little | raked | - | up | sorrows | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | , | 显然 | 看到 | 没有什么 | , | 这 | 贫穷的 | 小的 | 耙过的 | - | 向上 | 悲伤 | 的 | 他的 |

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

| village | of | Beethorpe | . |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 的 | - | . |

他仿佛什么也没看见，却看到了他家乡比索普村里那些可怜的小家伙们的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['meni] [ 'sɔrəuz ] .

| He | was | a | fantastic | young | lord | of | many | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 极好的 | 年轻的 | 主 | 的 | 许多 | 悲伤 | . |

他是一位命运多舛、充满悲惨遭遇的杰出青年领主。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] .

| His | heart | had | been | broken | in | a | very | strange | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 有 | 到过 | 破碎的 | 在 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | . |

他的心碎的方式非常奇怪。

[deθ] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frendz] .

| Death | and | Pity | were | his | closest | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 和 | 遗憾 | 是 | 他的 | 最接近 | 朋友们 | . |

死亡和怜悯是他最亲密的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][sæd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]

| He | was | so | sad | himself | that | he | had | come | to | realize | that | sorrow | is | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 伤心 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 | 意识到 | 那 | 悲哀 | 是 | 这 | 仅有的 |

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][laɪf] .

| sincerity | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 诚意 | 的 | 生活 | . |

他自己也感到非常悲伤，以至于他意识到悲伤是人生唯一的真诚。

[ðʌs] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| Thus | sorrow | had | become | a | kind | of | passion | with | him | , | even | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 悲哀 | 有 | 变得 | 一个 | 种类 | 的 | 热情 | 和 | 他 | , | 甚至 | 一个 | 种类 | 的 |

[ ˌkɔnə'seːʃip ] ;

| connoisseurship | ; |
|---|---|
| 鉴赏力 | ; |

因此，悲伤对他来说成了一种激情，甚至是一种鉴赏力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] .

| and | he | had | come | , | so | to | say | , | to | be | a | collector | of | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 到 | 是 | 一个 | 集电极 | 的 | 悲伤 | . |

可以说，他成了悲伤的收集者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æn; ən] [ɑːd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌdɪlə'tæntiːɪzəm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| It | was | partly | pity | and | partly | an | odd | form | of | dilettanteism | — | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 遗憾 | 和 | 部分 | 一个 | 奇怪的 | 形式 | 的 | 业余爱好 | — | 为了 | 他的 |

[oʊn] [sæd] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [sæd]

| own | sad | heart | made | him | pitiful | for | and | companionable | with | any | other | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 伤心 | 心 | 制成 | 他 | 可怜 | 为了 | 和 | 友善的 | 和 | 任何 | 其他 | 伤心 |

[hɑːrt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

这既有几分怜悯，也有几分古怪的业余爱好——因为他自己悲伤的心使他同情任何其他悲伤的心，并能与它产生共鸣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

| but | the | sincerity | of | his | sorrow | made | him | jealous | of | the | sanctity | of | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诚意 | 的 | 他的 | 悲哀 | 制成 | 他 | 嫉妒的 | 的 | 这 | 圣洁 | 的 | 悲哀 |

,

| , |
|---|

,

但他悲伤的真挚让他嫉妒悲伤的神圣性。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɜːrnli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['sædli] [ə'mjuːzd] [baɪ] , [ðə; ði]

| and | at | the | same | time | sternly | critical | of | , | and | sadly | amused | by | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 严厉地 | 批判的 | 的 | , | 和 | 令人遗憾的是 | 觉得好笑 | 经过 | , | 这 |

[hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| hypocrisies | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|
| 虚伪 | 的 | 悲哀 | . |

同时又严厉批评悲伤的虚伪，并为此感到悲哀和好笑。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ,

| So | , | as | he | sat | his | horse | and | gazed | at | the | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 他的 | 马 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 日落 | , |

于是，他骑在马上，凝望着落日，

[hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði]

| he | smiled | sadly | to | himself | as | he | heard | , | without | seeming | to | hear | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 令人遗憾的是 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 听到 | , | 没有 | 似乎 | 到 | 听到 | , | 这 |

[smɔːl] , [ˌɪnsɪn'sɪr] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv]

| small | , | insincere | sorrows | of |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 虚伪的 | 悲伤 | 的 |

他听见了（尽管表面上没听见）那些细微而虚伪的悲伤，不禁苦笑了一下。

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - — [ 'sɔrəuz ] [fər'gɑ:tn] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ri:dɪs'kʌvəd]

| his | village | of | Beethorpe | — | sorrows | forgotten | long | ago | , | but | suddenly | rediscovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 村庄 | 的 | - | — | 悲伤 | 被遗忘的 | 长的 | 前 | , | 但 | 突然 | 重新发现 |

[ɪn][oʊld] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] ['kʌbədz] ,

| in | old | drawers | and | unopened | cupboards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 抽屉 | 和 | 未开封 | 橱柜 | , |

他位于比索普的村庄——那些早已被遗忘的悲伤，却突然在旧抽屉和未开封的橱柜里被重新发现。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

| at | the | sound | of | his | lordship's | trumpet | and | the | promise | of | his | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 领主的 | 喇叭 | 和 | 这 | 承诺 | 的 | 他的 | 奇怪的 |

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .

| proclamation | . |
|---|---|
| 公告 | . |

听到领主的号角声和他那奇异的宣告，他们都兴奋不已。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ?

| Was | there | a | sorrow | in | the | world | that | no | money | could | buy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 悲哀 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 不 | 钱 | 可以 | 买 | ? |

世间是否存在金钱买不到的悲伤?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [lɔ:rd] [ 'mɔ:timə ] [ðʌs] [fæn'tæstɪkli] [roʊd][frʌm; frəm]

| It | was | to | find | such | a | sorrow | that | Lord | Mortimer | thus | fantastically | rode | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 这样的 | 一个 | 悲哀 | 那 | 主 | 莫蒂默 | 因此 | 太棒了 | 骑 | 从 |

['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

| village | to | village | of | his | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 到 | 村庄 | 的 | 他的 | 庄园 | , |

莫蒂默勋爵之所以如此奇特地骑马走遍他领地内的各个村庄，正是为了寻找这种悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['herəld] [ænd; ənd] ['stu:ərd] .

| with | herald | and | steward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先驱 | 和 | 管家 | . |

带着传令官和管家。

[ðə; ði] [ʌn'pə:tʃəsəbl] ['sɑ:roʊ] — [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [noʊ][goʊld][kæn; kən] [gɪld] , [noʊ]['dʒu:əl][kæn; kən] [baɪ] !

| The | unpurchasable | sorrow | — | the | sorrow | no | gold | can | gild | , | no | jewel | can | buy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法购买 | 悲哀 | — | 这 | 悲哀 | 不 | 金子 | 能 | 镀金 | , | 不 | 宝石 | 能 | 买 | ! |

买不到的悲伤——黄金也无法镀金，珠宝也无法买到的悲伤!

[fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , ['si:kɪŋ] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] ;

| Far | and | wide | he | had | ridden | over | his | estates | , | seeking | so | rare | a | sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 和 | 宽的 | 他 | 有 | 骑 | 超过 | 他的 | 庄园 | , | 寻求 | 所以 | 稀有的 | 一个 | 悲哀 | ; |

他骑马走遍了自己的庄园，寻找这种罕见的悲伤;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| but | as | yet | he | had | found | no | sorrow | that | could | not | be | bought | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 他 | 有 | 成立 | 不 | 悲哀 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 买 | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kɔɪnz] .

| little | bag | of | gold | and | silver | coins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 包 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 硬币 | . |

但他至今还没有发现任何悲伤是一小袋金银币买不到的。

[soʊ][hi:; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

| So | he | sat | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 卫星 | 他的 | 马 | , |

于是他骑上马，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leðərn] [bæg][baɪ][ðə; ðɪ]

**while** **the** **villagers** **of** **Beethorpe** **were** **paid** **out** **of** **a** **great** **leathern** **bag** **by** **the**

尽管 这 村民们 的 - 是 有薪酬的 出去 的 一个 伟大的 皮革 包 经过 这

['stuːərd] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stuːərd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

**steward** **—** **for** **the** **steward** **understood** **the** **mind** **of** **his** **master** **,**

管家 — 为了 这 管家 理解 这 头脑 的 他的 掌握 ,

而比索普村的村民们则由管家从一个大皮袋里领取工资——因为管家了解他主人的心思。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] , [peɪd] [iːtʃ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['pez(ə)nt] [æz; əz]

**and** **,** **without** **troubling** **him** **,** **paid** **each** **weeping** **and** **whimpering** **peasant** **as**

和 , 没有 令人不安的 他 , 有薪酬的 每个 哭泣 和 呜咽 农民 作为

[hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] .

**he** **thought** **fit** **.**

他 想法 合身 .

然后，他没有打扰他，而是按照自己的意愿，给每个哭泣呜咽的农民支付了报酬。

[ɪn] [ə'nʌðər] [greɪt] [bæg][ðə; ðɪ] ['stuːərd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

**In** **another** **great** **bag** **the** **steward** **had** **collected** **the** **sorrows** **of** **the** **Village** **of**

在 其他 伟大的 包 这 管家 有 集 这 悲伤 的 这 村庄 的

- ;

**Beethorpe** **;**

- ;

管家在另一个大袋子里收集了比索普村的悲伤；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [blæst][ʌv; əv] ['trʌmpɪt]

**and** **,** **by** **this** **,** **the** **moon** **was** **rising** **,** **and** **,** **with** **another** **blast** **of** **trumpet**

和 , 经过 这 , 这 月亮 曾是 上升 , 和 , 和 其他 爆炸 的 喇叭

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌfer'welˌ] ,

**by** **way** **of** **farewell** **,**

经过 方式 的 告别 ,

这时，月亮升起来了，伴随着又一声告别的号角声，

[ðə; ðɪ] [θriː] [ 'hɔːsmən ] [tʊk] [ðə; ðɪ][roʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɔːrtɪmərz] ['kæs(ə)l] .

**the** **three** **horsemen** **took** **the** **road** **again** **to** **Lord** **Mortimer's** **castle** **.**

这 三 骑兵 采取 这 路 再次 到 主 莫蒂默的 城堡 .

三位骑手再次踏上前往莫蒂默勋爵城堡的路。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **59** **]**

[ 页 - ]

[第59页]

[wen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['leðərn] [bæg] ,

**When** **,** **out** **of** **the** **great** **leathern** **bag** **,**

什么时候 , 出去 的 这 伟大的 皮革 包 ,

当，从那只大皮包里，

[ɪn] [lɔːrd] ['mɔːrtɪmərz] ['kæbɪnət] [ðeɪ] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ðə; ðɪ] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] - ,

**in** **Lord** **Mortimer's** **cabinet** **they** **poured** **upon** **the** **table** **the** **sorrows** **of** **Beethorpe** **,**

在 主 莫蒂默的 内阁 他们 倾倒 之上 这 桌子 这 悲伤 的 - ,

在莫蒂默勋爵的内阁里，他们把比索普的悲惨遭遇一股脑儿地倾诉在了桌上。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['sɑːroʊ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

**the** **young** **lord** **smiled** **to** **himself** **,** **turning** **over** **one** **sorrow** **after** **the** **other** **,**

这 年轻的 主 微笑 到 他自己 , 转弯 超过 一 悲哀 后 这 其他 ,

年轻的领主独自微笑，将一件件悲伤的事情一一回想。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['dʒenjuɪn]

| as | though | they | had | been | precious | stones | — | for | there | was | not | one | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 宝贵的 | 石头 | — | 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 真的 |

['sɑːroʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| sorrow | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 悲哀 | 之中 | 他们 | . |

仿佛他们是珍贵的宝石——因为他们之间没有一丝真正的悲伤。

[bʌt; bət] , ['leɪtər] , [ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['riːəl] ['sɑːroʊ] [ɪn]

| But | , | later | , | there | came | news | to | him | that | there | was | one | real | sorrow | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 之后 | , | 那里 | 来了 | 消息 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 真实的 | 悲哀 | 在 |

-

| Beethorpe | ; |
|---|---|
| - | ; |

但后来，他得知比索普身上有一件真正令人悲伤的事；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [ə'loʊn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| and | he | rode | alone | on | horseback | to | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 独自的 | 在 | 马背 | 到 | 这 | 村庄 | , |

他独自骑马前往村庄。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['leɪɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] .

| and | found | a | beautiful | girl | laying | flowers | on | a | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | 躺下 | 花朵 | 在 | 一个 | 严重 | . |

发现一位美丽的女孩正在坟墓上献花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [griːf] ,

| She | was | so | beautiful | that | he | forgot | his | ancient | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 他 | 忘了 | 他的 | 古老的 | 悲伤 | , |

她太美了，让他忘记了长久以来的悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːslz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

| and | he | thought | that | all | his | castles | would | be | but | a | poor | exchange | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 那 | 全部 | 他的 | 城堡 | 会 | 是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 交换 | 为了 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

他心想，他所有的城堡都比不上她的容颜。

" ['meɪd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌem 'iː] [baɪ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] — [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kauntiz] [ænd; ənd]

| " | Maiden | , | " | said | he | , | " | let | me | buy | your | sorrow | — | with | three | counties | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 少女 | , | " | 说 | 他 | , | " | 让 | 我 | 买 | 你的 | 悲哀 | — | 和 | 三 | 县 | 和 |

['sev(ə)n] ['kɑːslz] .

| seven | castles | . |
|---|---|---|
| 七 | 城堡 | . |

“姑娘，”他说，“让我用三个郡和七座城堡来换取你的悲伤吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fər'get] -

| " | And | the | girl | looked | up | at | him | from | the | grave | , | with | eyes | of | forget | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 从 | 这 | 严重 | , | 和 | 眼睛 | 的 | 忘记 | - |

[ˌem 'iː] - [nɑːt] , [ænd; ənd] [sed] :

| me | - | not | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 不是 | , | 和 | 说 | : |

“女孩从坟墓里抬起头，用勿忘我般的眼睛望着他，说道：

" [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [mis'teik] .

| " | My | lord | , | you | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 你 | 错误 | . |

“大人，您弄错了。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['sɑːroʊ] .
**This is not sorrow .**
这 是 不是 悲哀 .

这不是悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][dʒɔɪ] .
**It is my only joy .**
它 是 我的 仅有的 喜悦 .

这是我唯一的快乐。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 60 ]**
" [ 页 - ]

[第60页]

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['mɪrər]
**THE PRINCESS'S MIRROR**
这 公主的 镜子

公主的魔镜

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skersli] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [baɪ]
**he sun was scarcely risen , but the young princess was already seated by**
他 太阳 曾是 几乎 升起 , 但 这 年轻的 公主 曾是 已经 坐着 经过
[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
**her window .**
她 窗户 .

太阳刚刚升起，年轻的公主已经坐在窗边了。

['nevər] [dɪd] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntmənt] .
**Never did window open upon a scene of such enchantment .**
绝不 做过 窗户 打开 之上 一个 场景 的 这样的 魅力 .

窗户打开后，映入眼帘的景象从未如此迷人。

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [dɑːn] ['rɪzn] ['oʊvər][soʊ] [fer] [ə; eɪ][lænd] .
**Never has the dawn risen over so fair a land .**
绝不 有 这 黎明 升起 超过 所以 公平的 一个 土地 .

黎明从未照耀过如此美丽的土地。

[medəuz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [græs] [soʊ] [griːn] ,
**Meadows so fresh and grass so green ,**
草地 所以 新鲜的 和 草 所以 绿色的 ,

草地清新，青草翠绿。

['rɪvəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪstɪk] ['sɪlvər] [ænd; ənd][fɑːr] ['maʊntnz] [soʊ] [mə'dʒestɪkli] ['pɜːrp(ə)l] ,
**rivers of such mystic silver and far mountains so majestically purple ,**
河流 的 这样的 神秘 银 和 远的 山脉 所以 雄伟地 紫色的 ,

河流泛着神秘的银色光泽，远处的群山呈现出雄伟的紫色。

[noʊ] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
**no eye has seen outside of Paradise ;**
不 眼睛 有 已见 外部 的 天堂 ;

没有人见过天堂之外的地方；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌaʊt'spred] [ðə; ði] ['feri] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
**and over all was now outspread the fairy - land of the morning sky .**
和 超过 全部 曾是 现在 扩张 这 仙女 - 土地 的 这 早晨 天空 .

而整个天空，此刻都铺展开来，宛如仙境一般。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪnses] [maɪt] [raɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][soʊ]['mædʒɪk][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
**Even a princess might rise early to behold so magic a spectacle .**
甚至 一个 公主 可能 上升 早期的 到 看哪 所以 魔法 一个 奇观 .

即使是公主，也会早起观看如此神奇的景象。

[jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Yet | , | strangely | enough | , | it | was | not | upon | this | miracle | that | the | eyes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 之上 | 这 | 奇迹 | 那 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 |

['prɪnses] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] .

| princess | were | gazing | . |
|---|---|---|---|
| 公主 | 是 | 凝视 | . |

然而，奇怪的是，公主的目光并没有落在这个奇迹上。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

| In | fact | , | she | seemed | entirely | oblivious | of | it | all | — | oblivious | of | all | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 似乎 | 完全 | 浑然不觉 | 的 | 它 | 全部 | — | 浑然不觉 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 |

['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| passing | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在 | 这 | 天空 | , |

事实上，她似乎对这一切都浑然不觉——对天空中发生的一切浑然不觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['duːi] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| and | of | all | the | dewy | awakening | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 这 | 露水 | 唤醒 | 的 | 这 | 地球 | . |

以及大地万物苏醒的露水。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] ['rɛrɚ] ['bjuːti] , [ə; eɪ]

| Her | eyes | were | lost | in | a | trance | over | what | she | deemed | a | rarer | beauty | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 发呆 | 超过 | 什么 | 她 | 被认为 | 一个 | 稀有 | 美丽 | , | 一个 |

['streɪndʒər]['mɑːrv(ə)l] .

| stranger | marvel | . |
|---|---|---|
| 陌生人 | 奇迹 | . |

她的目光被眼前的景象深深吸引，她觉得那是一种罕见的美，一种奇异的美。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['mɪrər] .

| The | princess | was | gazing | at | her | own | face | in | a | golden | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 凝视 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 | 在 | 一个 | 金的 | 镜子 | . |

公主正对着一面金镜凝视着自己的容颜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs]

| HER | ONLY | CARE | WAS | TO | GAZE | ALL | DAY | AT | HER | OWN | FACE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 关心 | 曾是 | 到 | 目光 | 全部 | 天 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 |

她唯一的心思就是整天凝视自己的脸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ,

| And | indeed | it | was | a | beautiful | face | that | she | saw | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 脸 | 那 | 她 | 锯 | 那里 | , |

她看到的确实是一张美丽的脸庞。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]

| so | beautiful | that | the | princess | might | well | be | pardoned | for | thinking | it | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | 那 | 这 | 公主 | 可能 | 出色地 | 是 | 赦免 | 为了 | 思维 | 它 | 这 | 最多 |

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| beautiful | face | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 脸 | 在 | 这 | 世界 | . |

如此美丽，公主完全可以原谅自己认为这是世界上最美丽的脸庞。

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['mɪrər]

| So | fascinated | had | she | become | by | her | own | beauty | that | she | carried | her | mirror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 着迷 | 有 | 她 | 变得 | 经过 | 她 | 自己的 | 美丽 | 那 | 她 | 携带 | 她 | 镜子 |

['evər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

| ever | at | her | girdle | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 在 | 她 | 腰带 | , |

她对自己的美貌如此着迷，以至于总是把镜子别在腰间。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| and | gazed | at | it | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 它 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

他日夜凝视着它。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə]

| Whenever | she | saw | another | beautiful | thing | she | looked | in | her | mirror | and | smiled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 锯 | 其他 | 美丽的 | 事物 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 镜子 | 和 | 微笑 | 到 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

每当她看到美好的事物，她就会对着镜子微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| She | had | looked | at | the | most | beautiful | rose | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 最多 | 美丽的 | 玫瑰 | 在 | 这 | 世界 | , |

她曾凝视过世界上最美丽的玫瑰，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| and | then | she | had | looked | in | her | mirror | and | said | , | " | I | am | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 她 | 镜子 | 和 | 说 | , | " | 我 | 是 | 更多的 | 美丽的 | . |

然后她对着镜子说：“我更漂亮了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | She | had | looked | at | the | morning | star | , | and | then | she | had | looked | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 早晨 | 星星 | , | 和 | 然后 | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 她 |

['mɪrər] [ænd; ənd] [sed] ,

| mirror | and | said | , |
|---|---|---|---|
| 镜子 | 和 | 说 | , |

她望了望晨星，然后对着镜子说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | I | am | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 更多的 | 美丽的 | . |

我更漂亮了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

| " | She | had | looked | at | the | rising | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 上升 | 月亮 | , |

她望着冉冉升起的月亮，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr]
**and** **then** **she** **had** **looked** **in** **her** **mirror** **and** **still** **she** **said** **,** **"** **I** **am** **more**
和 然后 她 有 看起来 在 她 镜子 和 仍然 她 说 , " 我 是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] .
**beautiful** **.**
美丽的 .

然后她照了照镜子，仍然说：“我更漂亮了。”

" [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**"** **Whenever** **she** **heard** **of** **a** **beautiful** **face** **in** **her** **kingdom** **she** **caused** **it** **to**
" 每当 她 听到 的 一个 美丽的 脸 在 她 王国 她 导致 它 到
[biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**be** **brought** **before** **her** **,**
是 带来 前 她 ,

“每当她听说王国里有容貌美丽的女子，她都会命人将她带到自己面前。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd]
**and** **then** **she** **looked** **in** **her** **mirror** **,** **and** **always** **she** **smiled** **to** **herself** **and**
和 然后 她 看起来 在 她 镜子 , 和 总是 她 微笑 到 她自己 和
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

然后她看着镜子，总是会对自己微笑，然后说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**"** **I** **am** **more** **beautiful** **.**
" 我 是 更多的 美丽的 .

我更漂亮了。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət]
**"** **Thus** **it** **had** **come** **about** **that** **her** **only** **care** **was** **to** **gaze** **all** **day** **at**
" 因此 它 有 来 关于 那 她 仅有的 关心 曾是 到 目光 全部 天 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .
**her** **own** **face** **.**
她 自己的 脸 .

“因此，她唯一的心思就是整天凝视着自己的脸。”

[soʊ] [ɪ'næmərd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] ;
**So** **enamored** **had** **she** **become** **of** **it** **,** **that** **she** **hated** **even** **to** **sleep** **;**
所以 爱慕 有 她 变得 的 它 , 那 她 憎恨 甚至 到 睡觉 ;

她对它如此着迷，以至于连睡觉都厌恶；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
**but** **not** **even** **in** **sleep** **did** **she** **lose** **the** **beautiful** **face** **she** **loved** **,**
但 不是 甚至 在 睡觉 做过 她 失去 这 美丽的 脸 她 喜爱 ,

即使在睡梦中，她也没有失去她所钟爱的美丽容颜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn]
**for** **it** **was** **still** **there** **in**
为了 它 曾是 仍然 那里 在

因为它仍然在那里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **64** **]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [driːmz] .
**the** **mirror** **of** **dreams** **.**
这 镜子 的 梦境 .

梦境之镜。

[jet] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Yet** | **often** | **she** | **would** | **wake** | **in** | **the** | **night** | **to** | **gaze** | **at** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经常 | 她 | 会 | 唤醒 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 目光 | 在 | 它 | , |

但她常常会在夜里醒来凝视它，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [æt; ət] [dɑːn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| **and** | **always** | **she** | **arose** | **at** | **dawn** | **that** | **,** | **with** | **the** | **first** | **rays** | **of** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 她 | 出现 | 在 | 黎明 | 那 | , | 和 | 这 | 第一的 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | , |

她总是黎明即起，伴着第一缕阳光，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

| **she** | **might** | **look** | **into** | **her** | **mirror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 看 | 进入 | 她 | 镜子 | . |

她可能会照镜子。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][hɜːr; hər]

| **Thus** | **,** | **from** | **the** | **rising** | **sun** | **to** | **the** | **setting** | **moon** | **,** | **she** | **would** | **sit** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 从 | 这 | 上升 | 太阳 | 到 | 这 | 环境 | 月亮 | , | 她 | 会 | 坐 | 在 | 她 |

['wɪndoʊ] ,

| **window** | **,** |
|---|---|
| 窗户 | , |

因此，从日出到日落，她都会坐在窗边。

[ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| **and** | **never** | **take** | **her** | **eyes** | **from** | **those** | **beautiful** | **eyes** | **that** | **looked** | **back** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 拿 | 她 | 眼睛 | 从 | 那些 | 美丽的 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 |

,

**,**

,

她永远不要将目光从那双凝视着她的美丽眼睛上移开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [geɪz] .

| **and** | **the** | **longest** | **day** | **in** | **the** | **year** | **was** | **not** | **long** | **enough** | **to** | **return** | **their** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最长 | 天 | 在 | 这 | 年 | 曾是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 到 | 返回 | 他们的 | 目光 | . |

即使是一年中最长的一天，也不足以让他们回望彼此。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] — [ɔːl] [bluːm] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]

| **This** | **particular** | **morning** | **was** | **a** | **morning** | **in** | **May** | **—** | **all** | **bloom** | **and** | **song** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 早晨 | 曾是 | 一个 | 早晨 | 在 | 可能 | — | 全部 | 盛开 | 和 | 歌曲 | , | 和 |

['kraʊdɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [græs] .

| **crowding** | **leaves** | **and** | **thickening** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 树叶 | 和 | 增稠 | 草 | . |

这是一个五月的早晨——百花盛开，鸟语花香，树叶茂盛，青草繁茂。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːblɪŋ]

| **The** | **valley** | **was** | **a** | **mist** | **of** | **blossom** | **,** | **and** | **the** | **air** | **thrilled** | **with** | **the** | **warbling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 一个 | 薄雾 | 的 | 开花 | , | 和 | 这 | 空气 | 激动不已 | 和 | 这 | 鸣唱 |

[ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɜːrdz] .

| **of** | **innumerable** | **birds** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 无数 | 鸟类 | . |

山谷里满是花海，空气中回荡着无数鸟儿的鸣叫声。

[sɔːft] ['duːi] [sents] ['floʊtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [briːz] .

| **Soft** | **dewy** | **scents** | **floated** | **hither** | **and** | **thither** | **on** | **the** | **wandering** | **breeze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 露水 | 气味 | 漂浮 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 漫游 | 微风 | . |

微风拂过，带来阵阵清香。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

| **But** | **the** | **princess** | **took** | **no** | **note** | **of** | **these** | **things** | **,** | **lost** | **in** | **the** | **dream** | **of** | **her** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公主 | 采取 | 不 | 笔记 | 的 | 这些 | 事物 | , | 丢失的 | 在 | 这 | 梦 | 的 | 她 | 脸 |

,

**,**

,

但公主对这些事毫不在意，她沉浸在自己容颜的梦境中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

| **and** | **saw** | **the** | **changes** | **of** | **the** | **dawn** | **only** | **as** | **they** | **were** | **reflected** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 变化 | 的 | 这 | 黎明 | 仅有的 | 作为 | 他们 | 是 | 反映 | 在 | 她 |

['mɪrər] [ænd; ənd] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['reɪnboʊ] [tɪnts] .

| **mirror** | **and** | **suffused** | **her** | **beauty** | **with** | **their** | **rainbow** | **tints** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 和 | 弥漫 | 她 | 美丽 | 和 | 他们的 | 彩虹 | 色调 | . |

她只能从镜子中看到黎明的变化，那些变化为她的美丽增添了彩虹般的色彩。

[soʊ] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ,

| **So** | **rapt** | **in** | **her** | **dream** | **was** | **she** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欣喜若狂 | 在 | 她 | 梦 | 曾是 | 她 | 那 | , |

她完全沉浸在梦境中，以至于

[wen] [ə; eɪ][bɜːrd] [ə'laɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [sɔːŋ] ,

| **when** | **a** | **bird** | **alighted** | **near** | **at** | **hand** | **and** | **broke** | **into** | **sudden** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 鸟 | 下车 | 靠近 | 在 | 手 | 和 | 打破 | 进入 | 突然 | 歌曲 | , |

一只鸟儿落在附近，突然开始鸣叫，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] — [ðə; ði] ['mɪrər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

| **she** | **was** | **so** | **startled** | **that** | **—** | **the** | **mirror** | **slipped** | **from** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 那 | — | 这 | 镜子 | 滑倒了 | 从 | 她 | 手 | . |

她吓了一跳，镜子从她手中滑落。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] [bɪlt] [haɪ] [ə'bʌv]

| **Now** | **the** | **princess's** | **window** | **was** | **in** | **the** | **wall** | **of** | **an** | **old** | **castle** | **built** | **high** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 公主的 | 窗户 | 曾是 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 老的 | 城堡 | 建造 | 高的 | 多于 |

[ðə; ði] ['væli] ,

| **the** | **valley** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | , |

公主的窗户位于一座高耸于山谷之上的古老城堡的墙上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd]

| **and** | **beneath** | **it** | **the** | **ground** | **sloped** | **precipitately** | **,** | **covered** | **with** | **underbrush** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 它 | 这 | 地面 | 倾斜的 | 突然地 | , | 涵盖 | 和 | 草丛 | 和 |

[θɪk] [ 'graːsiz ] , [tuː; tə][ə; eɪ]

| **thick** | **grasses** | **,** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 草 | , | 到 | 一个 |

其下方地面陡然倾斜，覆盖着灌木丛和茂密的野草，直至.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **65** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

['haɪ'roʊd] ['waɪndɪŋ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] .

| **highroad** | **winding** | **far** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大路 | 绕线 | 远的 | 下面 | . |

蜿蜒的公路在下方延伸。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪrər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'mʌŋ] [ðɪs]

| As | the | mirror | slipped | from | the | hand | of | the | princess | it | fell | among | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 镜子 | 滑倒了 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 公主 | 它 | 跌倒 | 之中 | 这 |

['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [roʊld] ,

| underbrush | and | rolled | , |
|---|---|---|---|
| 草丛 | 和 | 滚动 | , |

镜子从公主手中滑落，掉进灌木丛中滚了起来。

['glɪtərɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

| glittering | , | down | the | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | , | 向下 | 这 | 坡 | , |

闪闪发光，顺着山坡而下，

[tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] ['faɪnəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]

| till | the | princess | finally | lost | sight | of | it | in | a | belt | of | wild | flowers | overhanging | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 公主 | 最后 | 丢失的 | 视线 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 腰带 | 的 | 荒野 | 花朵 | 悬垂 | 这 |

['haɪ'roʊd] .

| highroad | . |
|---|---|
| 大路 | . |

直到公主最终在公路上方一片野花丛中失去了它的踪影。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ræn]

| As | it | finally | disappeared | , | she | screamed | so | loudly | that | the | ladies | - | in | - | waiting | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 最后 | 消失 | , | 她 | 尖叫 | 所以 | 高声 | 那 | 这 | 女士们 | - | 在 | - | 等待 | 跑 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə'lɑːrm] ,

| to | her | in | alarm | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 警报 | , |

当它最终消失时，她发出了一声凄厉的尖叫，惊恐万分的侍女们纷纷跑向她。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['mɪrər] .

| and | servants | were | instantly | sent | forth | to | search | for | the | lost | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仆人 | 是 | 即刻 | 发送 | 前进 | 到 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 镜子 | . |

仆人立即被派出去寻找丢失的镜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrər] ,

| It | was | a | very | beautiful | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 镜子 | , |

这是一面非常漂亮的镜子。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldsmɪθ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs]

| the | work | of | a | goldsmith | famous | for | his | fantastic | masterpieces | in | the | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 一个 | 金匠 | 著名的 | 为了 | 他的 | 极好的 | 杰作 | 在 | 这 | 宝贵的 |

['metlz] .

| metals | . |
|---|---|
| 金属 | . |

一位以精湛的贵金属工艺而闻名的金匠的作品。

[ðə; ði]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd] ['skɪlfəli] [ɪm'bɑːdid] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)l]

| The | fancy | he | had | skilfully | embodied | was | that | of | beauty | as | the | candle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 他 | 有 | 巧妙地 | 具身化的 | 曾是 | 那 | 的 | 美丽 | 作为 | 这 | 蜡烛 |

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [mɔθs] .

| attracting | the | moths | . |
|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 蛾子 | . |

他巧妙地将美比作蜡烛吸引飞蛾。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪvəri] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

| The | handle | of | the | mirror | , | which | was | of | ivory | , | represented | the | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 这 | 镜子 | , | 哪个 | 曾是 | 的 | 象牙 | , | 代表 | 这 | 蜡烛 | , |

镜子的象牙把手象征着蜡烛。

[ðə; ði]['goʊldən] [fleɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swept] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

| the | golden | flame | of | which | swept | round | in | a | circle | to | hold | the | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 火焰 | 的 | 哪个 | 扫荡 | 圆形的 | 在 | 一个 | 圆圈 | 到 | 抓住 | 这 | 水晶 | . |

金色的火焰环绕着水晶旋转了一圈。

[rɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

| Wrought | here | and | there | , | on | the | golden | back | of | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 这里 | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 金的 | 后退 | 的 | 这 | 镜子 | , |

镜子金色的背面，到处都镌刻着图案。

[wɜːr; wər] [mɔθs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

| were | moths | with | wings | of | enamel | and | precious | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 蛾子 | 和 | 翅膀 | 的 | 搪瓷 | 和 | 宝贵的 | 石头 | . |

它们是翅膀由珐琅和宝石制成的蛾子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [ɑːrt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

| It | was | a | marvel | of | the | goldsmith's | art | , | and | as | such | was | beyond | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 这 | 金匠的 | 艺术 | , | 和 | 作为 | 这样的 | 曾是 | 超过 | 价格 | . |

这是金匠技艺的奇迹，因此价值连城。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Yet | it | was | not | merely | for | this | , | as | we | know | , | that | the | princess | loved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 为了 | 这 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , | 那 | 这 | 公主 | 喜爱 | 它 | , |

然而，我们知道，公主喜爱它并不仅仅是因为这个原因。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| but | because | it | had | been | so | long | the | intimate | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 这 | 亲密的 | 的 | 她 | 美丽 | . |

但因为时间太久，她的美丽才如此令人心动。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['seɪkrɪd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

| For | this | reason | it | had | become | sacred | in | her | eyes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 它 | 有 | 变得 | 神圣 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | , |

因此，它在她眼中变得神圣不可侵犯，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][roʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| as | she | watched | it | roll | down | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观看 | 它 | 卷 | 向下 | 这 | 山坡 | , |

她看着它从山坡上滚下来，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['vælјuː] .

| she | realized | that | it | had | gained | for | her | also | a | superstitious | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 它 | 有 | 获得 | 为了 | 她 | 还 | 一个 | 迷信的 | 价值 | . |

她意识到，它对她来说也具有了一种迷信的价值。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz]

| It | almost | seemed | as | if | to | lose | it | would | be | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 如果 | 到 | 失去 | 它 | 会 | 是 | 到 | 失去 |

感觉好像失去它就等于失去一切。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː] .

| her | beauty | too | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 也 | . |

她也很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmɪrər] [ɪn][ˈpænɪk] .

| She | ran | to | another | mirror | in | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 到 | 其他 | 镜子 | 在 | 恐慌 | . |

她惊慌失措地跑到另一面镜子前。

[noʊ] ! [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .

| No | ! | her | beauty | still | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 她 | 美丽 | 仍然 | 剩余 | . |

不！她的美貌依旧。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɪrər] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

| But | no | other | mirror | could | ever | be | to | her | like | the | mirror | she | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 其他 | 镜子 | 可以 | 曾经 | 是 | 到 | 她 | 喜欢 | 这 | 镜子 | 她 | 有 | 丢失的 | . |

但对她来说，再也没有哪面镜子能像她丢失的那面镜子一样了。

[soʊ] , [ fəˈgetiŋ ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

| So | , | forgetting | her | beauty | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 遗忘 | 她 | 美丽 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

所以，暂且不谈她的美貌，

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][ˈtaɪərɪŋ] - [meɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ;

| she | wept | and | tore | her | hair | and | beat | her | tiring | - | maids | in | her | misery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 和 | 撕裂 | 她 | 头发 | 和 | 打 | 她 | 令人疲惫 | - | 女佣 | 在 | 她 | 苦难 | ; |

她悲痛欲绝，哭泣着，撕扯着头发，殴打着疲惫的女仆；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

| and | when | the | men | returned | from | their | searching | without | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 男人 | 返回 | 从 | 他们的 | 搜索 | 没有 | 这 | 镜子 | , |

当男人们寻找归来却没找到镜子时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈsaʊndli] [floːgɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfeɪljər] .

| she | gave | orders | to | have | them | soundly | flogged | for | their | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 订单 | 到 | 有 | 他们 | 稳固地 | 鞭打 | 为了 | 他们的 | 失败 | . |

她下令对他们的失败处以严厉的鞭答。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪrər] ['restɪd] ['piːsfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

| Meanwhile | the | mirror | rested | peacefully | among | the | wild | flowers | and | the | humming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 镜子 | 休息 | 和平地 | 之中 | 这 | 荒野 | 花朵 | 和 | 这 | 哼唱 |

[ʌv; əv] [biːz] .

| of | bees | . |
|---|---|---|
| 的 | 蜜蜂 | . |

与此同时，镜子静静地躺在野花丛中，耳边传来蜜蜂的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men][hæd; həd] [bɪn] [floːgɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪərɪŋ] - [meɪdz]

| A | short | while | after | the | serving | - | men | had | been | flogged | and | the | tiring | - | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 尽管 | 后 | 这 | 服务 | - | 男人 | 有 | 到过 | 鞭打 | 和 | 这 | 令人疲惫 | - | 女佣 |

[hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] ,

| had | been | beaten | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被打败 | , |

仆人们被鞭打、女仆们被殴打后不久，

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ]['taɪərd] ['mɪnstrəl] .

| there | came | along | the | white | road | at | the | foot | of | the | castle | a | tired | minstrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 沿着 | 这 | 白色的 | 路 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 城堡 | 一个 | 疲劳的 | 吟游诗人 | . |

沿着城堡脚下的白色小路，走来一位疲惫的吟游诗人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| He | was | singing | to | himself | out | of | the | sadness | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 歌唱 | 到 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 悲伤 | 的 | 他的 | 心 | . |

他因心中的悲伤而独自哼唱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ,

| He | was | forty | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 四十 | 年 | 老的 | , |

他四十岁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd][nɑːt]

| and | the | exchange | that | life | had | given | him | for | his | dreams | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 交换 | 那 | 生活 | 有 | 给定 | 他 | 为了 | 他的 | 梦境 | 有 | 不是 |

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ɪ'kwɪvələnt] .

| seemed | to | him | a | fair | equivalent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 公平的 | 相等的 | . |

生活给予他的与梦想之间的交换，在他看来并不公平。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] .

| He | had | even | grown | weary | of | his | own | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 生长 | 厌倦 | 的 | 他的 | 自己的 | 歌曲 | . |

他甚至对自己的歌曲都感到厌倦了。

[hiː; hi][sæt] , [dɪ'dʒektɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [ 'graːsiz ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| He | sat | , | dejected | , | amid | the | green | grasses | , | and | looked | up | at | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | , | 垂头丧气 | , | 之中 | 这 | 绿色的 | 草 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 古老的 |

['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| heaven | — | and | thought | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | — | 和 | 想法 | 到 | 他自己 | . |

他垂头丧气地坐在绿草丛中，仰望着古老的苍穹，陷入沉思。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪziz]

| Then | suddenly | he | turned | his | tired | eyes | again | to | earth | , | and | saw | the | daisies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 转向 | 他的 | 疲劳的 | 眼睛 | 再次 | 到 | 地球 | , | 和 | 锯 | 这 | 雏菊 |

['groʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

| growing | there | , |
|---|---|---|
| 生长 | 那里 | , |

然后，他突然将疲惫的双眼再次转向大地，看到了那里盛开的雏菊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] .

| and | the | butterflies | flitting | from | flower | to | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蝴蝶 | 飞掠 | 从 | 花 | 到 | 花 | . |

蝴蝶在花丛间翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [lɔːŋ] — [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər] .

| And | the | road | , | as | he | looked | at | it | , | seemed | long | — | longer | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | , | 似乎 | 长的 | — | 更长 | 比 | 曾经 | . |

他望着前方，觉得这条路很长——比以往任何时候都长。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] [luːt]

| He | took | his | old | lute |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 老的 | 琵琶 |

他拿起了他的旧鲁特琴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'nʌðər] [tuːn] .

| in | his | hand | — | wondering | to | himself | if | they | could | play | another | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | — | 好奇 | 到 | 他自己 | 如果 | 他们 | 可以 | 玩 | 其他 | 调 | . |

他手里拿着——心想他们能不能再演奏一首曲子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | were | so | in | love | with | each | other | — | and | so | tired | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 在 | 爱 | 和 | 每个 | 其他 | — | 和 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此深爱，但也彼此厌倦。

[hiː; hi] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɔŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪri] , [ænd; ənd] ,

| He | played | one | of | his | old | songs | , | of | which | he | was | heartily | weary | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 一 | 的 | 他的 | 老的 | 歌曲 | , | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 衷心地 | 厌倦 | , | 和 | , |

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ,

| as | he | played | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玩 | , |

他弹奏了一首他早已厌倦的老歌，弹奏时，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [flitid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][oʊld] [her] [wɪð; wɪθ] [bluː] [wɪŋz] .

| the | butterflies | flitted | about | him | and | filled | his | old | hair | with | blue | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | 飞掠 | 关于 | 他 | 和 | 已填 | 他的 | 老的 | 头发 | 和 | 蓝色的 | 翅膀 | . |

蝴蝶在他周围翩翩飞舞，蓝色的翅膀布满了他苍老的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['wɪri] .

| He | was | forty | years | old | and | very | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 四十 | 年 | 老的 | 和 | 非常 | 厌倦 | . |

他四十岁，非常疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| He | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | . |

他独自一人。

[hɪz; ɪz][læst] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] .

| His | last | nightingale | had | ceased | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 夜莺 | 有 | 停止 | 歌唱 | . |

他最后一只夜莺停止了歌唱。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [wʌn] [θɪŋks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːmz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | time | had | come | for | him | when | one | thinks | , | and | even | dreams | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 他 | 什么时候 | 一 | 思考 | , | 和 | 甚至 | 梦境 | , | 的 | 这 |

['faɪərsaɪd] ,

| fireside | , |
|---|---|
| 炉边 | , |

对他来说，到了那个会想到，甚至梦到炉火旁的时刻了。

[ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['meməriz] .

| the | hearth | , | and | the | beautiful | old | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | , | 和 | 这 | 美丽的 | 老的 | 回忆 | . |

壁炉，以及那些美好的旧回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| He | had | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 短的 | , |

简而言之，他有

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mʌni]

| arrived | at | that | period | of | life | when | one | begins | to | perceive | the | beauty | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 那 | 时期 | 的 | 生活 | 什么时候 | 一 | 开始 | 到 | 感知 | 这 | 美丽 | 的 | 钱 |

.

:

.

到了人生的那个阶段，开始懂得欣赏金钱的美好。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] .

| As | a | boy | he | had | never | given | a | thought | to | gold | or | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | 他 | 有 | 绝不 | 给定 | 一个 | 想法 | 到 | 金子 | 或者 | 银 | . |

小时候，他从未想过金银这些东西。

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][goʊld] [piːs] .

| A | butterfly | had | seemed | more | valuable | to | him | than | a | gold | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蝴蝶 | 有 | 似乎 | 更多的 | 有价值的 | 到 | 他 | 比 | 一个 | 金子 | 片 | . |

在他看来，一只蝴蝶比一枚金币更有价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| But | he | was | growing | old | , | and | , | as | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 生长 | 老的 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , |

但他年纪大了，而且，正如我所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| he | was | beginning | to | perceive | the | beauty | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感知 | 这 | 美丽 | 的 | 钱 | . |

他开始领悟到金钱的美妙之处。

[ðə; ði] ['deɪziz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

| The | daisies | were | all | around | him | , | and | the | lark | was | singing | up | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雏菊 | 是 | 全部 | 大约 | 他 | , | 和 | 这 | 云雀 | 曾是 | 歌唱 | 向上 | 那里 | 在 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

他周围全是雏菊，云雀在天空中歌唱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kæʃ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɔːr] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ][lɑːrk] ?

| But | how | could | he | cash | a | daisy | or | negotiate | a | lark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 他 | 现金 | 一个 | 雏菊 | 或者 | 谈判 | 一个 | 云雀 | ? |

但他怎么可能把雏菊兑现，或者把云雀交易出去呢?

[driːmz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [driːmz] . . . .

| Dreams | , | after | all | , | were | dreams | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 梦境 | . | . | . | . |

毕竟，梦只是梦.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]

| He | was | saying | this | to | himself | , | when | suddenly | his | eye | fell | upon | the | princess's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 这 | 到 | 他自己 | , | 什么时候 | 突然 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 公主的 |

['mɪrər] ,

| mirror | , |
|---|---|
| 镜子 | , |

他正自言自语着，突然，他的目光落在了公主的镜子上。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] — [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] , ['lʊkɪŋ]

| lying | there | in | the | grass | — | so | covered | with | butterflies | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | 在 | 这 | 草 | — | 所以 | 涵盖 | 和 | 蝴蝶 | , | 寻找 |

它躺在草地上——身上爬满了蝴蝶，看起来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[æt; ət] [ðəm'selvz] , [ðæt] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| at | themselves | , | that | no | wonder | the | serving | - | men | had | been | unable | to | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们自己 | , | 那 | 不 | 想知道 | 这 | 服务 | - | 男人 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 寻找 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他们自己也觉得，难怪仆人们找不到它。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

| The | mirror | of | the | princess | , | as | I | have | said | , | was | made | of | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 的 | 这 | 公主 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 曾是 | 制成 | 的 | 金子 | 和 |

['aɪvəri] ,

| ivory | , |
|---|---|
| 象牙 | , |

正如我之前所说，公主的镜子是用黄金和象牙制成的。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] ['preʃəs] [stoʊnz] .

| and | wonderful | crystal | and | many | precious | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 水晶 | 和 | 许多 | 宝贵的 | 石头 | . |

还有精美的水晶和许多宝石。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [hiː; hi] [θɔːt] —

| So | , | when | the | minstrel | took | it | in | his | hands | out | of | the | grass | , | he | thought | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 吟游诗人 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 双手 | 出去 | 的 | 这 | 草 | , | 他 | 想法 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

所以，当吟游诗人从草丛里把它捡起来时，他心想——嗯，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] .

| that | he | might | at | least | buy | a | breakfast | at | the | next | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 在 | 至少 | 买 | 一个 | 早餐 | 在 | 这 | 下一个 | 镇 | . |

他至少可能会在下一个镇上买份早餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| For | he | was | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | . |

因为他非常饿。

[wel] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dʌblət] ,

| Well | , | he | caught | up | the | mirror | and | hid | it | in | his | faded | doublet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 镜子 | 和 | 隐藏 | 它 | 在 | 他的 | 褪色 | 双联体 | , |

他捡起镜子，把它藏在褪色的紧身衣里。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | took | his | way | to | a | wood | of | living | green | , | and | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | 木头 | 的 | 活的 | 绿色的 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ə'loʊn] — [ðæt] [ɪz] ,

| alone | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | — | 那 | 是 | , |

于是他走向一片生机勃勃的绿色树林，当他独自一人时——也就是说，

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [liːvz] ,

| alone | with | a | few | flowers | and | a | bird | or | two | , | and | a | million | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 一个 | 很少 | 花朵 | 和 | 一个 | 鸟 | 或者 | 二 | , | 和 | 一个 | 百万 | 树叶 | , |

孤零零地，只有几朵花、一两只鸟和百万片树叶陪伴着它。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['haɪdɪŋ] [ɪts]['mjuːzɪk] ['ʌndər] ['meni] [baʊz] — [hiː; hi]

| and | the | soft | singing | of | a | little | river | hiding | its | music | under | many | boughs | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 歌唱 | 的 | 一个 | 小的 | 河 | 隐藏 | 它是 | 音乐 | 在下面 | 许多 | 树枝 | — | 他 |

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .

| took | out | the | mirror | from | his | doublet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 镜子 | 从 | 他的 | 双联体 | . |

一条小河在茂密的树荫下发出轻柔的歌声——他从紧身衣里掏出镜子。

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

| Shame | upon | him | ! |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 之上 | 他 | ! |

他真丢人！

[hiː; hi] , [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

| he | , | a | poet | of | the | rainbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 一个 | 诗人 | 的 | 这 | 彩虹 | , |

他，一位彩虹诗人，

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪrər] — [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri]

| had | only | one | thought | as | he | took | up | the | mirror | — | the | gold | and | ivory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 想法 | 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 镜子 | — | 这 | 金子 | 和 | 象牙 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] .

| and | the | precious | stones | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝贵的 | 石头 | . |

他拿起镜子时，脑海中只有一个念头——黄金、象牙和宝石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| He | was | merely | thinking | of | them | and | his | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 思维 | 的 | 他们 | 和 | 他的 | 早餐 | . |

他当时满脑子想的都是他们和他的早餐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪnʃənt] [feɪs] —

| But | when | he | looked | into | the | mirror | , | expecting | to | see | his | own | ancient | face | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 镜子 | , | 期待 | 到 | 看 | 他的 | 自己的 | 古老的 | 脸 | — |

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

| what | did | he | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 看 | ? |

但当他照镜子时，本以为会看到自己苍老的面容——结果他看到了什么?

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| He | saw | something | so | beautiful | that | , | just | like | the | princess | , | he | dropped | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 某物 | 所以 | 美丽的 | 那 | , | 只是 | 喜欢 | 这 | 公主 | , | 他 | 掉落 | 这 | 镜子 | . |

他看到了如此美丽的景象，就像公主一样，不由自主地把镜子掉在了地上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði][waɪld][roʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ 'əupənz ][ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ;

| Have | you | ever | seen | the | wild | rose | as | it | opens | its | heart | to | the | morning | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 这 | 荒野 | 玫瑰 | 作为 | 它 | 打开 | 它是 | 心 | 到 | 这 | 早晨 | 天空 | ; |

你见过野玫瑰在晨曦中绽放的模样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts]['freɪgrənt][ɑːrmz][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| have | you | ever | seen | the | hawthorn | holding | in | its | fragrant | arms | its | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 这 | 山楂 | 保持 | 在 | 它是 | 香 | 武器 | 它是 | 无数 |

你可曾见过山楂树用它芬芳的枝条拥抱着无数的果实?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[bluːmz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| blooms | ; | have | you | seen | the | rising | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | ; | 有 | 你 | 已见 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 月亮 | , |

花朵盛开；你见过月亮升起吗?

[ɔːr] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ?

| or | looked | in | the | face | of | the | morning | star | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 早晨 | 星星 | ? |

或者凝视过晨星的面容?

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl]

| The | minstrel | looked | in | the | mirror | and | saw | something | far | more | wonderful | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 看起来 | 在 | 这 | 镜子 | 和 | 锯 | 某物 | 远的 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 全部 |

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

| these | wonderful | things | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 精彩的 | 事物 | . |

吟游诗人照镜子，看到了比所有这些美好的事物更美好的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] — [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ;

| He | saw | the | face | of | the | princess | — | eternally | reflected | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 公主 | — | 永恒 | 反映 | 那里 | ; |

他看到了公主的脸——永远地映照在那里;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| for | her | love | of | her | own | beautiful | face | had | turned | the | mirror | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 爱 | 的 | 她 | 自己的 | 美丽的 | 脸 | 有 | 转向 | 这 | 镜子 | 进入 | 一个 |

['mædʒɪk] [glæs] .

| magic | glass | . |
|---|---|---|
| 魔法 | 玻璃 | . |

因为她对自己美丽容颜的喜爱，把镜子变成了一面魔镜。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wʌn'self] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

| To | worship | oneself | is | the | only | way | to | make | a | beautiful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 崇拜 | 自己 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 制作 | 一个 | 美丽的 | 脸 | . |

崇拜自己是拥有美丽容颜的唯一途径。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] ['sædli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

| And | as | the | minstrel | looked | into | the | mirror | he | sadly | realized | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 吟游诗人 | 看起来 | 进入 | 这 | 镜子 | 他 | 令人遗憾的是 | 已实现 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

| could | never | bring | himself | to | sell | it | — | and | that | he | must | go | without | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 带来 | 他自己 | 到 | 卖 | 它 | — | 和 | 那 | 他 | 必须 | 去 | 没有 | 他的 |

['brekfəst] .

| breakfast | . |
|---|---|
| 早餐 | . |

当吟游诗人看着镜子时，他悲伤地意识到自己永远也无法狠心卖掉它——而且他必须饿着肚子吃早饭了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| The | moon | had | fallen | into | his | hand | out | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 倒下 | 进入 | 他的 | 手 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | . |

月亮从天上掉落到了他的手中。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l] ['wɪndfɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

| Could | he | , | a | poet | , | exchange | this | celestial | windfall | for | a | meal | and | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | , | 一个 | 诗人 | , | 交换 | 这 | 天体 | 意外之财 | 为了 | 一个 | 一顿饭 | 和 | 一个 | 新的 |

['dʌblət] ?

| doublet | ? |
|---|---|
| 双联体 | ? |

他身为诗人，难道会用这笔意外之财换取一顿饭和一件新短上衣吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

| As | the | minstrel | gazed | and | gazed | at | the | beautiful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 吟游诗人 | 凝视 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 美丽的 | 脸 | , |

吟游诗人凝视着那张美丽的脸庞，久久不愿离去。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [sel] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz]

| he | understood | that | he | could | no | more | sell | the | mirror | than | he | could | sell | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那 | 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 卖 | 这 | 镜子 | 比 | 他 | 可以 | 卖 | 他的 |

[oʊn] [soʊl] — [ænd; ənd] ,

| own | soul | — | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 灵魂 | — | 和 | , |

他明白，他既不能卖掉这面镜子，也不能卖掉自己的灵魂——而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| in | his | pilgrimage | through | the | world | , | he | had | received | many | offers | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 朝圣 | 通过 | 这 | 世界 | , | 他 | 有 | 已收到 | 许多 | 优惠 | 为了 | 他的 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

在他周游世界的旅途中，他曾收到过许多出卖他灵魂的提议。

['ɔːlsoʊ] , ['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

| **Also** | **,** | **many** | **kings** | **and** | **captains** | **had** | **vainly** | **tried** | **to** | **buy** | **from** | **him** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 许多 | 国王 | 和 | 队长 | 有 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 买 | 从 | 他 | 他的 |

[gɪft] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

| **gift** | **of** | **courage** | **.** |
|---|---|---|---|
| 礼物 | 的 | 勇气 | . |

此外，许多国王和将领都曾徒劳地试图从他那里买到勇气天赋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][soʊld] ['niːðər] .

| **But** | **the** | **minstrel** | **had** | **sold** | **neither** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 吟游诗人 | 有 | 卖 | 两者都不 | . |

但吟游诗人两样东西都没卖出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌn] [mɔːr] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] — [ðə; ði]

| **And** | **now** | **had** | **fallen** | **out** | **of** | **the** | **sky** | **one** | **more** | **precious** | **thing** | **to** | **guard** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | 一 | 更多的 | 宝贵的 | 事物 | 到 | 警卫 | — | 这 |

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **most** | **beautiful** | **face** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 美丽的 | 脸 | 在 | 这 | 世界 | . |

如今，又有一件珍贵的东西从天而降，需要我们守护——那就是世界上最美丽的脸庞。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

| **So** | **,** | **as** | **he** | **gazed** | **in** | **the** | **mirror** | **,** | **he** | **forgot** | **his** | **hunger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 镜子 | , | 他 | 忘了 | 他的 | 饥饿 | , |

于是，当他凝视着镜子时，他忘记了饥饿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **70** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dʌblət] ,

| **forgot** | **his** | **faded** | **doublet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 他的 | 褪色 | 双联体 | , |

他忘了带那件褪色的短上衣。

[fər'gɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['setɪŋ]

| **forgot** | **the** | **long** | **sorrow** | **of** | **his** | **days** | **—** | **and** | **at** | **length** | **there** | **came** | **the** | **setting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 这 | 长的 | 悲哀 | 的 | 他的 | 天 | — | 和 | 在 | 长度 | 那里 | 来了 | 这 | 环境 |

[sʌn] .

| **sun** | **.** |
|---|---|
| 太阳 | . |

他忘记了漫长岁月的悲伤——最终，夕阳西下。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'hɔːsmən ] [ɪn]

| **Suddenly** | **the** | **minstrel** | **awoke** | **from** | **his** | **dream** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **horsemen** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 吟游诗人 | 醒来 | 从 | 他的 | 梦 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 骑兵 | 在 |

[ðə; ði] ['væli] .

| **the** | **valley** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | . |

突然，吟游诗人被山谷中骑马人的声音惊醒。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['herəldz] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [də'mɪnjənz] [tuː; tə]

| **The** | **princess** | **was** | **sending** | **heralds** | **into** | **every** | **corner** | **of** | **her** | **dominions** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 发送 | 使者 | 进入 | 每一个 | 角落 | 的 | 她 | 领地 | 到 |

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

| **proclaim** | **the** | **loss** | **of** | **the** | **mirror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 镜子 | , |

公主派使者前往她领地的各个角落，宣告魔镜遗失的消息。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈwɔːrd] — [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [her] .

| and | for | its | return | a | beautiful | reward | — | a | lock | of | her | strange | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 它是 | 返回 | 一个 | 美丽的 | 报酬 | — | 一个 | 锁 | 的 | 她 | 奇怪的 | 头发 | . |

作为回报，她将得到一份美好的礼物——一缕她奇特的头发。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [hɪd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] , [əˈmɪd][ðə; ði][fɜːrn] , [ænd; ənd] ,

| The | minstrel | hid | himself | , | with | his | treasure | , | amid | the | fern | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 隐藏 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 宝藏 | , | 之中 | 这 | 蕨类 | , | 和 | , |

吟游诗人带着他的财宝，把自己藏在了蕨类植物丛中，然后，

[wen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [əˈgen] [ænd; ənd]

| when | the | trumpets | had | faded | in | the | distance | , | found | the | highroad | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小号 | 有 | 褪色 | 在 | 这 | 距离 | , | 成立 | 这 | 大路 | 再次 | 和 |

[went] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| went | upon | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 之上 | 他的 | 方式 | . |

当号角声在远处渐渐消失时，他又找到了大路，继续上路。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskʌləri] - [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ]

| Now | it | chanced | that | a | scullery | - | maid | of | the | castle | , | as | she | was | polishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 偶然 | 那 | 一个 | 洗碗间 | - | 女佣 | 的 | 这 | 城堡 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 抛光 |

[ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ˈsɔːspæn] ,

| a | copper | saucepan | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铜 | 平底锅 | , |

恰巧城堡里的一位洗碗女仆正在擦拭一个铜锅，

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]

| had | lifted | her | eyes | from | her | work | , | and | , | looking | down | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 从 | 她 | 工作 | , | 和 | , | 寻找 | 向下 | 朝向 | 这 |

['haɪˈroʊd] ,

| highroad | , |
|---|---|
| 大路 | , |

她抬起头，目光从工作中移开，向下望向大路，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪrər] .

| had | seen | the | minstrel | pick | up | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 吟游诗人 | 挑选 | 向上 | 这 | 镜子 | . |

他看见吟游诗人拿起镜子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [noʊn] ['mɪnstrəl] .

| He | was | a | very | well | known | minstrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 出色地 | 已知 | 吟游诗人 | . |

他是一位非常有名的吟游诗人。

[ɔːl][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪdz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [baɪ] [hɑːrt] .

| All | the | scullery | - | maids | and | all | the | princesses | had | his | songs | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 洗碗间 | - | 女佣 | 和 | 全部 | 这 | 公主们 | 有 | 他的 | 歌曲 | 经过 | 心 | . |

所有的厨房女佣和所有的公主都能背诵他的歌曲。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['feɪbld] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

| Even | the | birds | were | fabled | to | sing | his | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 鸟类 | 是 | 传说中的 | 到 | 唱歌 | 他的 | 歌曲 | , |

甚至连鸟儿都传说会唱他的歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðer; ðər] ['eri] ['bɪznəs] .

| as | they | flitted | to | and | fro | on | their | airy | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 飞掠 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 他们的 | 轻盈的 | 商业 | . |

他们轻盈地来回穿梭，忙着他们轻快的事务。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] - [meɪd] ,

| Thus | , | through | the | little | scullery | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 通过 | 这 | 小的 | 洗碗间 | - | 女佣 | , |

于是，通过那位小女佣，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]

| it | became | known | to | the | princess | that | the | mirror | had | been | found | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 已知 | 到 | 这 | 公主 | 那 | 这 | 镜子 | 有 | 到过 | 成立 | 经过 | 这 |

['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

| wandering | minstrel | , |
|---|---|---|
| 漫游 | 吟游诗人 | , |

公主得知镜子是被那个流浪艺人找到的。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['perəl] .

| and | so | his | life | became | a | life | of | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 生活 | 成为 | 一个 | 生活 | 的 | 危险 | . |

于是，他的生活变得危机四伏。

[ 'bændits ] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [lɑːk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [her] , ['hʌntɪd]

| Bandits | , | hoping | for | the | reward | of | that | lock | of | strange | hair | , | hunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强盗 | , | 希望 | 为了 | 这 | 报酬 | 的 | 那 | 锁 | 的 | 奇怪的 | 头发 | , | 猎杀 |

强盗们希望得到那缕奇怪的头发作为赏金，于是开始追捕.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[hɪm; ɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] .

| through | the | woodland | , | across | the | marshes | , | and | over | the | moors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 林地 | , | 穿过 | 这 | 沼泽 | , | 和 | 超过 | 这 | 沼泽地 | . |

穿过林地，越过沼泽，翻过荒原。

[dʒuːz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mʌni] - [bægz] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

| Jews | with | great | money | - | bags | came | to | buy | from | him | — | the | beautiful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹太人 | 和 | 伟大的 | 钱 | - | 包 | 来了 | 到 | 买 | 从 | 他 | — | 这 | 美丽的 | 脸 | . |

财力雄厚的犹太人来向他购买——那张俊美的脸庞。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː] [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

| Sometimes | he | had | to | climb | up | into | trees | to | look | at | it | in | the | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 有 | 到 | 爬 | 向上 | 进入 | 树木 | 到 | 看 | 在 | 它 | 在 | 这 | 日出 | , |

有时他不得不爬到树上去看日出。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

| the | woods | were | so | filled | with | the | voices | of | his | pursuers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 所以 | 已填 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 追击者 | . |

树林里到处都是追捕者的声音。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['hʌŋgər] , [nɔːr] ['pɑːvərti] ,

| But | neither | hunger | , | nor | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 饥饿 | , | 也不 | 贫困 | , |

但既没有饥饿，也没有贫困。

[nɔːr] [smɔːl] [fə'roʊʃəs] ['enəmi] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

| nor | small | ferocious | enemies | were | able | to | take | from | him | the | beautiful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 小的 | 凶猛 | 敌人 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 从 | 他 | 这 | 美丽的 | 脸 | . |

就连凶猛的小敌人也无法夺走他俊美的容颜。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| It | never | left | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 左边 | 他的 | 心 | . |

它始终萦绕在他的心头。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɑtʃɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **All** | **night** | **long** | **and** | **all** | **the** | **watching** | **day** | **it** | **was** | **pressed** | **close** | **to** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 和 | 全部 | 这 | 观看 | 天 | 它 | 曾是 | 按下 | 关闭 | 到 | 他的 | 边 | . |

整夜和整天守望的时候，它都紧紧地贴在他的身边。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

| **Meanwhile** | **the** | **princess** | **was** | **in** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 公主 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

与此同时，公主陷入了绝望之中。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːst] ['mɪrər] [hɜːr; hər]

| **More** | **and** | **more** | **the** | **fancy** | **possessed** | **her** | **that** | **with** | **the** | **lost** | **mirror** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 想要 | 拥有 | 她 | 那 | 和 | 这 | 丢失的 | 镜子 | 她 |

['bjuːti] [tuː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| **beauty** | **too** | **was** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 也 | 曾是 | 丢失的 | . |

她越来越觉得，丢失了镜子，她的美貌也随之消失了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] , [laɪk] [ɔːl][sæd] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| **In** | **her** | **unhappiness** | **,** | **like** | **all** | **sad** | **people** | **,** | **she** | **took** | **strange** | **ways** | **of** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 不快乐 | , | 喜欢 | 全部 | 伤心 | 人们 | , | 她 | 采取 | 奇怪的 | 方式 | 的 | 逃脱 | . |

像所有悲伤的人一样，她在痛苦中采取了奇怪的逃避方式。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ðɪ][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ɛm'pɪrɪks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['waɪndz] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn]

| **She** | **consulted** | **the** | **stars** | **,** | **and** | **empirics** | **from** | **the** | **four** | **winds** | **settled** | **down** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咨询 | 这 | 明星 | , | 和 | 经验主义 | 从 | 这 | 四 | 风 | 定居 | 向下 | 之上 |

[hɜːr; hər]['kæs(ə)l] .

| **her** | **castle** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 城堡 | . |

她求助于星象，来自四面八方的经验最终落到了她的城堡上。

[iːtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['nɑːstrəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ðer; ðər] [wei] .

| **Each** | **,** | **of** | **course** | **,** | **had** | **his** | **own** | **invaluable** | **nostrum** | **;** | **and** | **all** | **went** | **their** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 他的 | 自己的 | 无价 | 秘方 | ; | 和 | 全部 | 去 | 他们的 | 方式 | . |

当然，每个人都有自己无比珍贵的秘方；然后，他们都各自走上了各自的道路。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

| **For** | **not** | **one** | **of** | **these** | **understood** | **the** | **heart** | **of** | **a** | **poet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 的 | 这些 | 理解 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 诗人 | . |

因为这些人中没有一个懂得诗人的心意。

[haʊ'evər] ,

| **However** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ə; eɪ] ['revərənd] [oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti]

| **at** | **last** | **there** | **came** | **to** | **the** | **aid** | **of** | **the** | **princess** | **a** | **reverend** | **old** | **man** | **of** | **ninety** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 到 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 公主 | 一个 | 牧师 | 老的 | 男人 | 的 | 九十 |

['jɪrz] ,

| **years** | **,** |
|---|---|
| 年 | , |

最后，一位九十岁高龄的德高望重的老人前来帮助公主。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [sɪr] , ['diːpli] [ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .

| **a** | **famous** | **seer** | **,** | **deeply** | **and** | **gently** | **and** | **pitifully** | **learned** | **in** | **the** | **hearts** | **of** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名的 | 先知 | , | 深 | 和 | 轻轻地 | 和 | 可怜地 | 学习 | 在 | 这 | 心 | 的 | 男人 | . |

一位著名的先知，对世人的心灵有着深刻、温柔和怜悯的理解。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʊdnəs] .

| **His** | **was** | **that** | **wisdom** | **which** | **comes** | **of** | **great** | **goodness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 那 | 智慧 | 哪个 | 来 | 的 | 伟大的 | 善良 | . |

他的智慧源于极大的善行。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ; [fɔːr; fər] ,

| He | understood | the | princess | , | and | he | understood | the | minstrel | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 公主 | , | 和 | 他 | 理解 | 这 | 吟游诗人 | ; | 为了 | , |

他听懂了公主的话，也听懂了吟游诗人的话；因为，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] .

| having | lived | so | long | alone | with | the | Infinite | , | he | understood | the | Finite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 居住地 | 所以 | 长的 | 独自的 | 和 | 这 | 无限 | , | 他 | 理解 | 这 | 有限 | . |

由于长期与无限相伴，他理解了有限。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| To | him | the | princess | was | as | a | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 公主 | 曾是 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

在他眼里，公主就像个小孩子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [waɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | his | old | wise | heart | went | out | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 老的 | 明智的 | 心 | 去 | 出去 | 到 | 她 | . |

他那颗饱经世故的心对她产生了怜悯之心。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tuː] .

| And | , | as | I | have | said | , | his | heart | understood | the | minstrel | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 他的 | 心 | 理解 | 这 | 吟游诗人 | 也 | . |

而且，正如我所说，他的内心也理解了吟游诗人。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] : " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['poʊəts] .

| Therefore | he | said | to | the | princess | : | " | I | know | the | hearts | of | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 到 | 这 | 公主 | : | " | 我 | 知道 | 这 | 心 | 的 | 诗人 | . |

因此，他对公主说："我了解诗人的心。"

[ɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['mɪrər] .

| In | seven | days | I | will | bring | you | back | your | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | 天 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 后退 | 你的 | 镜子 | . |

七天后我会把镜子还给你。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] ,

| " | And | the | old | man | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 去 | , |

于是老人走了，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðə; ði] ['poʊət] ['iːtɪŋ] [waɪld] [ 'beriz ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]

| and | at | length | found | the | poet | eating | wild | berries | in | the | middle | of | the | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 成立 | 这 | 诗人 | 吃 | 荒野 | 浆果 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 木头 |

.

| : |
|---|
| . |

最后，人们发现诗人正在树林中央吃野莓。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

| " | That | is | a | beautiful | mirror | you | have | by | your | side | , | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 美丽的 | 镜子 | 你 | 有 | 经过 | 你的 | 边 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

"你身边的这面镜子真漂亮，"老人说。

" [ðɪs] ['mɪrər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['poʊət] , " [hoʊldz][ɪn][ɪts] [di:ps] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn]
" This mirror , " answered the poet , " holds in its deeps the most beautiful face in
" 这 镜子 , " 回答 这 诗人 , " 持有 在 它是 深水 这 最多 美丽的 脸 在
[ðə; ði][wɜ:rld] . "
the world . "
这 世界 . "

“这面镜子，”诗人回答说，“深处映照着世界上最美丽的脸庞。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld][mæn] .
" It is true , " said the wise old man .
" 它 是 真的 , " 说 这 明智的 老的 男人 .

“的确如此，”睿智的老人说道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] . . .
" I have seen the beautiful face . . .
" 我 有 已见 这 美丽的 脸 . . .

我见过那张美丽的脸庞……

[bʌt; bət][aɪ] [tu:] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
but I too possess a mirror .
但 我 也 具有 一个 镜子 .

但我也有一面镜子。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?
Will you look into it ?
将要 你 看 进入 它 ?

你会调查一下吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd] ,
" And the poet took the mirror from the old man and looked ; and ,
" 和 这 诗人 采取 这 镜子 从 这 老的 男人 和 看起来 ; 和 ,
[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
as he looked ,
作为 他 看起来 ,

于是诗人从老人手中接过镜子，照了照；当他照照的时候，

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [fel] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] . . . .
the mirror of the princess fell neglected in the grass . . . .
这 镜子 的 这 公主 跌倒 被忽视的 在 这 草 . . . .

公主的镜子被人遗忘地掉落在草丛里……

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld][mæn] , " [du:][ju:; jʊ] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['mɪrər] ?
" Why , " said the wise old man , " do you let fall the princess's mirror ?
" 为什么 , " 说 这 明智的 老的 男人 , " 做 你 让 落下 这 公主的 镜子 ?

“你为什么要让公主的镜子掉下来？”睿智的老人问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]
" But the poet made no answer — for his eyes were lost in the strange
" 但 这 诗人 制成 不 回答 — 为了 他的 眼睛 是 丢失的 在 这 奇怪的
['mɪrər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld][mæn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
mirror which the wise old man had brought him .
镜子 哪个 这 明智的 老的 男人 有 带来 他 .

“但诗人没有回答——因为他的目光被那位睿智的老人带来的奇异镜子所吸引。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 73 ]
[ 页 - ]

[第73页]

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" What do you see in the mirror , " said the old man ,
" 什么 做 你 看 在 这 镜子 , " 说 这 老的 男人 ,

“你在镜子里看到了什么？”老人问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [geɪz] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | that | you | gaze | so | earnestly | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 目光 | 所以 | 切实 | 在 | 它 | ? | " |

“你如此专注地凝视着它吗？”

" [aɪ] [siː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , " [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

| " | I | see | , | " | answered | the | minstrel | , | " | the | infinite | miracle | of | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 回答 | 这 | 吟游诗人 | , | " | 这 | 无限 | 奇迹 | 的 | 这 | 宇宙 | , |

“我明白了，”吟游诗人回答说，“宇宙的无限奇迹。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['sɑːlәteri][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]

| I | see | the | august | and | lonely | elements | , | I | see | the | solitary | stars | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 八月 | 和 | 孤独 | 元素 | , | 我 | 看 | 这 | 孤 | 明星 | 和 | 这 |

[ʌn'taɪərɪŋ] [siː] ,

| untiring | sea | , |
|---|---|---|
| 不懈 | 海 | , |

我看到了庄严而孤独的自然元素，我看到了孤寂的星辰和永不停歇的大海。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] — [ænd; ənd] ,

| I | see | the | everlasting | hills | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 永恒 | 丘陵 | — | 和 | , |

我看见了连绵不绝的山峦——而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['kroʊkəs] ['reɪzɪz] [ɪts] ['reɪnboʊ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ,

| as | a | crocus | raises | its | rainbow | head | from | the | black | earth | in | springtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 番红花 | 提高 | 它是 | 彩虹 | 头 | 从 | 这 | 黑色的 | 地球 | 在 | 春天 | , |

就像春天里一朵番红花从黑色的泥土中探出它彩虹般的花头一样，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ['groʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['slendər] ['flaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] . . . . "

| I | see | the | young | moon | growing | like | a | slender | flower | out | of | the | mountains | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 年轻的 | 月亮 | 生长 | 喜欢 | 一个 | 苗条 | 花 | 出去 | 的 | 这 | 山脉 | . | . | . | . | " |

我看到一轮新月像一朵纤细的花朵，从山间缓缓升起……

" [jet] , [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌðər] ['mɪrər] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Yet | , | look | again | , | " | said | the | old | man | , | " | into | this | other | mirror | , | the | mirror | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 看 | 再次 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 进入 | 这 | 其他 | 镜子 | , | 这 | 镜子 | 的 | 这 |

['prɪnses] .

| princess | . |
|---|---|
| 公主 | . |

“但是，再看看，”老人说，“看看这面镜子，公主的镜子。”

[lʊk] [ə'gen] .

| Look | again | . |
|---|---|---|
| 看 | 再次 | . |

再仔细看看。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪrɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| " | And | the | poet | looked | — | taking | the | two | mirrors | in | his | hands | , | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 诗人 | 看起来 | — | 采取 | 这 | 二 | 镜子 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 寻找 |

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

诗人拿起两面镜子，从一面看向另一面。

" [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | At | last | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | " | 他 | 说 | , |

“终于，”他说。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] — " [æt; ət][læst][aɪ] [ˌʌndər'stænd]

| gazing | into | the | face | he | had | fought | so | long | to | keep | — | " | at | last | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 战斗 | 所以 | 长的 | 到 | 保持 | — | " | 在 | 最后的 | 我 | 理解 |

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

| that | this | is | but | a | fleeting | phantom | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 是 | 但 | 一个 | 转瞬即逝 | 幻影 | 的 | 美丽 | , |

凝视着他曾竭力保留的那张脸——"我终于明白，这不过是转瞬即逝的美丽幻影罢了。"

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — [dʒʌst][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| a | fluttering | flower | of | a | face | — | just | one | beautiful | flower | in | the | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飘动 | 花 | 的 | 一个 | 脸 | — | 只是 | 一 | 美丽的 | 花 | 在 | 这 | 无数 |

[medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [bʌt; bət] [hɪr] . . . .

| meadows | of | the | Infinite | — | but | here | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草地 | 的 | 这 | 无限 | — | 但 | 这里 | . . . . |

一张如花般轻盈的脸庞——只是无垠宇宙中无数美丽花朵中的一朵——但在这里.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrər] —

| " | And | he | turned | to | the | other | mirror | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 其他 | 镜子 | — |

然后他转向另一面镜子——

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['hɑːrməni] ,

| " | Here | is | the | Eternal | Beauty | , | the | Divine | Harmony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 永恒 | 美丽 | , | 这 | 神圣的 | 和谐 | , |

这就是永恒之美，神圣的和谐，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʌn'fæðəməbl] [ɔːl] . . . . [wʊd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][wʌn] [roʊz] ,

| the | Sacred | Unfathomable | All | . . . . | Would | a | man | be | content | with | one | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 深不可测 | 全部 | . . . . | 会 | 一个 | 男人 | 是 | 内容 | 和 | 一 | 玫瑰 | , |

神圣而深不可测的一切.....一个人会满足于一朵玫瑰吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][roʊz] - [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ? . . . "

| when | all | the | roses | of | all | the | rose | - | gardens | of | the | world | were | his | ? | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 玫瑰 | 的 | 全部 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 他的 | ? | . | . | . | " |

当全世界所有玫瑰园里的玫瑰都属于他的时候? .....

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | You | mean | , | " | said | the | wise | old | man | , | smiling | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 这 | 明智的 | 老的 | 男人 | , | 微笑 | 到 | 他自己 | , |

"你的意思是,"睿智的老人自言自语道，脸上带着微笑，

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪrər] [bæk]

| " | that | I | may | take | the | mirror | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 可能 | 拿 | 这 | 镜子 | 后退 |

以便我能把镜子拿回来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] . . . .

| to | the | princess | . . . . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 公主 | . . . . |

致公主.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ? "

| Are | you | really | willing | to | exchange | her | face | for | the | face | of | the | sky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 真的 | 愿意的 | 到 | 交换 | 她 | 脸 | 为了 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 天空 | ? | " |

你真的愿意用她的脸换取天空的容颜吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
**" I am , " answered the minstrel .**
" 我 是 , " 回答 这 吟游诗人 .

“我是，”吟游诗人回答道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['poʊət] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
**" I knew you were a poet , " said the sage .**
" 我 知道 你 是 一个 诗人 , " 说 这 圣人 .

“我就知道你是位诗人，”智者说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
**" And I know that you are very wise , " answered the minstrel .**
" 和 我 知道 那 你 是 非常 明智的 , " 回答 这 吟游诗人 .

“我知道你很有智慧，”吟游诗人回答道。

[jet] , ['æftər][ɔːl] ,
**Yet , after all ,**
然而 , 后 全部 ,

然而，归根结底，

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**the princess was not so happy to have her mirror back again as she**
这 公主 曾是 不是 所以 快乐的 到 有 她 镜子 后退 再次 作为 她
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;
**had expected to be ;**
有 预期的 到 是 ;

公主找回镜子后，并没有像她预想的那样高兴；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['poʊət] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
**for had not a wandering poet found something more beautiful than her**
为了 有 不是 一个 漫游 诗人 成立 某物 更多的 美丽的 比 她
[feɪs] !
**face !**
脸 !

难道游吟诗人没有发现比她的容貌更美的东西吗！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi]
**THE PINE LADY**
这 松树 女士

松树女士

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][paɪn] ['leɪdi] ,
**have you seen the Pine Lady ,**
有 你 已见 这 松树 女士 ,

你见过松树夫人吗?

[ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ?
**Or heard her how she sings ?**
或者 听到 她 如何 她 唱歌 ?

或者听过她唱歌吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ]
**Have you heard her play**
有 你 听到 她 玩

你听过她演奏吗?

[jʊr; jər] [soʊl] [ə'weɪ]
**Your soul away**
你的 灵魂 离开

你的灵魂离去

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][wɪð; wɪθ] ['muːnbiːm] [strɪŋz] ?
**On a harp with moonbeam strings ?**
在 一个 竖琴 和 月光 字符串 ?

用月光般琴弦的竖琴?

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [paɪn]
**In a palace all of the night - black pine**
在 一个 宫殿 全部 的 这 夜晚 - 黑色的 松树

宫殿里全是漆黑的松树

[ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːl] [deɪ] ,
**She hides like a queen all day ,**
她 隐藏 喜欢 一个 女王 全部 天 ,

她整天像女王一样躲藏起来。

[tɪl] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [nɔks]
**Till a moonbeam knocks**
直到 一个 月光 敲门声

直到月光敲响

[ɑːn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [triː] ,
**On her secret tree ,**
在 她 秘密 树 ,

在她那棵秘密的树上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ 'əupənz ][hɜːr; hər] [dɔːr]
**And she opens her door**
和 她 打开 她 门

她打开了门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kiː] ,
**With a silver key ,**
和 一个 银 钥匙 ,

用一把银钥匙，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːks]
**While the village clocks**
尽管 这 村庄 时钟

村庄的钟声响起

[ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [bed]
**Are striking bed**
是 引人注目 床

正在击打床

[naɪn] [taɪmz] ['sliːpɪli] .
**Nine times sleepily .**
九 时代 昏昏欲睡地 .

九次，昏昏欲睡。

[oʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi]
**O come and hear the Pine Lady**
哦 来 和 听到 这 松树 女士

来听听松树女士的歌声吧。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] !
**Up in the haunted wood !**
向上 在 这 闹鬼的 木头 !

在闹鬼的树林里!

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [mɔθs] [ɑːr; ər] ['flɪtɪŋ] ,

| The | stars | are | rising | , | the | moths | are | flitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 上升 | , | 这 | 蛾子 | 是 | 飞掠 | , |

繁星升起，飞蛾翩翩飞舞。

[ðə; ði] [aulz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] ,

| The | owls | are | calling | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 是 | 呼叫 | , |

猫头鹰在鸣叫，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ;

| The | dew | is | falling | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 是 | 坠落 | ; |

露水正在落下；

[ænd; ənd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [baʊz]

| And | , | high | in | the | boughs |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 高的 | 在 | 这 | 树枝 |

而且，在高高的树枝上

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

| Of | her | haunted | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 闹鬼的 | 房子 | , |

关于她那栋闹鬼的房子，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] .

| The | moon | and | she | are | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 和 | 她 | 是 | 坐着 | . |

她和月亮并肩而坐。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr] [droʊnz]

| Out | on | the | moor | the | night | - | jar | drones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 泊 | 这 | 夜晚 | - | 罐 | 无人机 |

在荒原上，夜鹰嗡嗡叫着

[rʌf] - ['θroʊtɪd] [lʌv] ,

| Rough | - | throated | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | - | 喉咙 | 爱 | , |

粗暴的爱

[ðə; ði] ['biːtl] [kʌmz]

| The | beetle | comes |
|---|---|---|
| 这 | 甲虫 | 来 |

甲虫来了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [drʌmz] ,

| With | his | sudden | drums | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 突然 | 鼓 | , |

他突然敲响了鼓声，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]

| And | many | a | silent | unseen | thing |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 沉默的 | 看不见 | 事物 |

还有许多无声的、看不见的事物

['fraitənz] [jʊr; jər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['goʊstli] [wɪŋ] ;

| Frightens | your | cheek | with | its | ghostly | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吓唬 | 你的 | 脸颊 | 和 | 它是 | 幽灵般的 | 翼 | ; |

它那幽灵般的翅膀会吓到你的脸颊；

[waɪl] [ðer; ðər] [ə'bʌv] ,
**While there above ,**
尽管 那里 多于 ,

虽然上面提到了这一点，

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['bildid] [ʌv; əv] ['niːdlz] [ænd; ənd] [koʊnz] ,
**In a palace builded of needles and cones ,**
在 一个 宫殿 已建成 的 针 和 圆锥体 ,

在一座由针和锥建造的宫殿里，

[ðə; ði] [paɪn] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
**The pine is telling the moon her love ,**
这 松树 是 讲述 这 月亮 她 爱 ,

松树在向月亮诉说它的爱意。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [strɪŋz] —
**Telling her love on the moonbeam strings —**
讲述 她 爱 在 这 月光 字符串 —

在月光的琴弦上诉说爱意——

[oʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi] ,
**O have you seen the Pine Lady ,**
哦 有 你 已见 这 松树 女士 ,

你见过松树夫人吗?

[ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ?
**Or heard her how she sings ?**
或者 听到 她 如何 她 唱歌 ?

或者听过她唱歌吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [kraʊnd]
**THE KING ON HIS WAY TO BE CROWNED**
这 国王 在 他的 方式 到 是 加冕

国王在加冕路上

[en][ə; eɪ] [griːn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ bəu'hiːmiə ] , [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
**n a green outlying corner of the kingdom of Bohemia , one summer afternoon ,**
n 一个 绿色的 边远 角落 的 这 王国 的 波西米亚 , 一 夏天 下午 ,

一个夏日的午后，在波西米亚王国偏远绿地的一角，

[ðə; ði] [grænd] [duːk] ['stænislɔːs, -lajs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , ['swɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] .
**the Grand Duke Stanislaus was busy in his garden , swarming a hive of bees .**
这 盛大 公爵 斯坦尼斯劳斯 曾是 忙碌的 在 他的 花园 , 蜂拥而至 一个 蜂巢 的 蜜蜂 .

斯坦尼斯劳斯大公正在他的花园里忙碌着，围着一群蜜蜂转。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] , ['ɔːlməʊst] [priːst] - [laɪk] , [taɪp] ,
**He was a tall , middle - aged man of a scholarly , almost priest - like , type ,**
他 曾是 一个 高的 , 中间 - 老年人 男人 的 一个 学术性的 , 几乎 牧师 - 喜欢 , 类型 ,
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['mænərd] ['rekluːs] ,
**a gentle - mannered recluse ,**
一个 温和的 - 有礼貌的 隐士 ,

他身材高大，中年，举止文雅，近乎神职人员，是一位温文尔雅的隐士。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
**living only in his books and his garden ,**
活的 仅有的 在 他的 图书 和 他的 花园 ,

他只生活在书本和花园里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | much | loved | by | the | country | - | folk | for | the | simple | kindness | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 喜爱 | 经过 | 这 | 国家 | - | 民间 | 为了 | 这 | 简单的 | 仁慈 | 的 | 他的 | 心 | . |

他心地善良，深受乡村人民的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['wɪzdəm] [ 'reidieitid ]

| He | had | the | most | winning | of | smiles | , | and | a | playful | wisdom | radiated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最多 | 获胜 | 的 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 顽皮的 | 智慧 | 辐射 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪz] ,

| from | his | wise | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 明智的 | , |

他拥有最迷人的笑容，他睿智的眼神中散发着一种玩世不恭的智慧。

['ræðər] ['wɪri] [aɪz] .

| rather | weary | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 厌倦 | 眼睛 | . |

眼神有些疲惫。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| No | man | had | ever | heard | him | utter | a | harsh | word | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 听到 | 他 | 说出 | 一个 | 残酷的 | 单词 | ; | 和 | , | 的确 | , |

从来没有人听过他说一句重话；事实上，

[laɪf] [pæst] [soʊ] ['træŋkwɪli] [ɪn] [ðæt] [griːn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [les] ['piːsf(ə)l]

| life | passed | so | tranquilly | in | that | green | corner | of | Bohemia | that | even | less | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 通过了 | 所以 | 平静地 | 在 | 那 | 绿色的 | 角落 | 的 | 波西米亚 | 那 | 甚至 | 较少的 | 和平 |

['neɪtʃɝz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

| natures | found | it | hard | to | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 是 | 生气的 | . |

在波西米亚那片绿意盎然的角落里，生活如此宁静祥和，即使是性情不那么平和的人也很难生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] .

| There | was | so | little | to | be | angry | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 到 | 是 | 生气的 | 关于 | . |

没什么好生气的。

['ðerfɔːr] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] ['sʌd(ə)nli] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ðɪs]

| it | was | all | the | stranger | to | see | the | good | duke | suddenly | lose | his | temper | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 陌生人 | 到 | 看 | 这 | 好的 | 公爵 | 突然 | 失去 | 他的 | 脾气 | 这 |

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

| summer | afternoon | . |
|---|---|---|
| 夏天 | 下午 | . |

在这个夏日的午后，看到这位和蔼的公爵突然发脾气，真是令人匪夷所思。

" [prɪ'pɑːstərəs] !

| " | Preposterous | ! |
|---|---|---|
| " | 荒谬 | ! |

“荒谬！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] !

| " | he | exclaimed | ; | " | was | there | ever | anything | quite | so | preposterous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | ; | " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 任何事物 | 相当 | 所以 | 荒谬 | ! |

他惊呼道：“难道还有比这更荒谬的事情吗！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nuːz] !

| To | think | of | interrupting | me | , | at | such | a | moment | , | with | such | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 打断 | 我 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 这样的 | 消息 | ! |

在这种时候，竟然有人要用这种消息打断我！

" [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [gɔːz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] , ['æftər][ðə; ði]

| " | He | spoke | from | inside | a | veil | of | gauze | twisted | about | his | head | , | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 从 | 里面 | 一个 | 面纱 | 的 | 纱布 | 扭曲 | 关于 | 他的 | 头 | , | 后 | 这 |

['mænər] [ʌv; əv] ['biːkiːpər] ;

| manner | of | beekeepers | ; |
|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 养蜂人 | ; |

“他说话时头上裹着一层纱布，像养蜂人那样；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| and | was | , | indeed | , | just | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , | 的确 | , | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , |

而事实上，就在那一刻，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [swɔːrm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [haɪv] .

| engaged | in | the | delicate | operation | of | transferring | a | new | swarm | to | another | hive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 这 | 精美的 | 手术 | 的 | 转移 | 一个 | 新的 | 蜂群 | 到 | 其他 | 蜂巢 | . |

从事将新蜂群转移到另一个蜂巢的精细操作。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

| The | necessity | of | keeping | his | mind | on | his | task | somewhat | restored | his | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 的 | 保持 | 他的 | 头脑 | 在 | 他的 | 任务 | 有些 | 恢复 | 他的 | 冷静的 | . |

必须集中精力完成任务让他稍微平静了下来。

" [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'freʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [skə'læstɪkəs]

| " | Give | the | messenger | refreshment | , | " | he | said | , | " | and | send | for | Father | Scholasticus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 这 | 信使 | 清爽 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 发送 | 为了 | 父亲 | 学乐 |

.

| : |
|---|
| . |

“给信使一些茶点，”他说，“然后去请斯科拉斯蒂库斯神父来。”

" ['fɑːðər] [skə'læstɪkəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] ['veri] [dɪr]

| " | Father | Scholasticus | was | the | priest | of | the | village | , | and | the | duke's | very | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 学乐 | 曾是 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 村庄 | , | 和 | 这 | 公爵的 | 非常 | 亲爱的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

“斯科拉斯蒂库斯神父是村里的牧师，也是公爵的挚友。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] , [brɔːt] [baɪ] ['swɪftəst] ['kəriər] ,

| The | reason | for | this | explosion | was | the | news | , | brought | by | swiftest | courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为了 | 这 | 爆炸 | 曾是 | 这 | 消息 | , | 带来 | 经过 | 最快 | 导游 | , |

引发这场爆炸的原因，是速度最快的信使带来的消息。

[ðæt] [duːk] ['stænislɔːs, -lajs] - ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðʌs]

| that | Duke | Stanislaus | ' | brother | was | dead | , | and | that | he | himself | was | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 公爵 | 斯坦尼斯劳斯 | - | 兄弟 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 因此 |

[bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] .

| become | King | of | Bohemia | . |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 国王 | 的 | 波西米亚 | . |

斯坦尼斯劳斯公爵的兄弟去世了，他本人因此成为了波西米亚国王。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['fɑːðər] [skə'læstɪkəs] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] [ haust ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ,

| By | the | time | Father | Scholasticus | arrived | , | the | bees | were | housed | in | their | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 父亲 | 学乐 | 到达的 | , | 这 | 蜜蜂 | 是 | 房屋 | 在 | 他们的 | 新的 | 家 | , |

当斯科拉斯蒂库斯神父到达时，蜜蜂们已经被安置在了它们的新家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

| and | the | duke | was | seated | in | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 图书馆 | , |

公爵正坐在他的书房里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [biːz] ,

| among | the | books | that | he | loved | no | less | than | his | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 图书 | 那 | 他 | 喜爱 | 不 | 较少的 | 比 | 他的 | 蜜蜂 | , |

在他挚爱的书籍中，有不少不亚于他喜爱的蜜蜂。

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːrtʃmənt] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] : [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv]

| with | various | important | - | looking | parchments | spread | out | before | him | : | despatches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 重要的 | - | 寻找 | 羊皮纸 | 传播 | 出去 | 前 | 他 | : | 电报 | 的 |

[steɪt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈkəriər] ,

| state | brought | to | him | by | the | courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 带来 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 导游 | , |

他面前摊开着各种看起来很重要的羊皮纸：是信使送来的国家公文。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈskænɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

| which | he | had | been | scanning | with | great | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 扫描 | 和 | 伟大的 | 不耐烦 | . |

他一直焦急地扫描着它。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðər] [ˈentərd] ,

| " | I | warn | you | , | my | friend | , | " | he | said | , | looking | up | as | the | good | father | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 作为 | 这 | 好的 | 父亲 | 进入 | , |

“我警告你，我的朋友，”他一边说着，一边抬起头，看着那位和蔼的父亲走了进来。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] .

| " | that | you | will | find | me | in | a | very | bad | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 在 | 一个 | 非常 | 坏的 | 脾气 | . |

“你会发现我当时脾气很坏。”

[ ˈfəːdəˌnænd ][ɪz] [ded] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| Ferdinand | is | dead | — | can | you | imagine | anything | more | unreasonable | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 是 | 死的 | — | 能 | 你 | 想象 | 任何事物 | 更多的 | 不合理 | 的 | 他 | ? |

费迪南德死了——你还能想象他做出更不理智的事吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

| He | was | always | the | most | inconsiderate | of | mortals | ; | and | now | , | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 这 | 最多 | 不体贴 | 的 | 凡人 | ; | 和 | 现在 | , | 没有 | 这 |

[liːst] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

| least | warning | , |
|---|---|---|
| 至少 | 警告 | , |

他向来是世上最不体贴的人；而现在，却没有任何预兆，

[hiː; hi] [ˈʃʌfəlz] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [əˈpɑːn][maɪ] [ ˈʃəuldəz ] .

| he | shuffles | his | responsibilities | upon | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗牌 | 他的 | 职责 | 之上 | 我的 | 肩膀 | . |

他把自己的责任全部转嫁到我的肩上。

" [ðə; ði] [priːst] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

| " | The | priest | knew | his | friend | and | the | way | of | his | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 知道 | 他的 | 朋友 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 想法 | , |

“这位神父了解他的朋友以及他的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈpetʃələns] .

| and | he | could | not | help | smiling | at | his | quaint | petulance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 在 | 他的 | 古雅 | 性急 | . |

他不禁被自己这古怪的任性逗笑了。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ bəuˈhiːmiə ] . . . [ˈsaɪər] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Which | means | that | you | are | King | of | Bohemia | . | . | . | sire | ! | " | said | he | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方法 | 那 | 你 | 是 | 国王 | 的 | 波西米亚 | . | . | . | 父系 | ! | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 |

[hæf] - [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈrevərəns] .

| half | - | whimsical | reverence | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 异想天开 | 尊敬 | . |

“也就是说，您就是波西米亚国王……陛下！”他带着几分戏谑的敬畏说道。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]

| Where | on | earth | — | he | was | wondering | — | was | there | another | man | who | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 地球 | — | 他 | 曾是 | 好奇 | — | 曾是 | 那里 | 其他 | 男人 | WHO | 会 | 是 |

[soʊ] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

| so | put | out | at | being | made | a | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 放 | 出去 | 在 | 存在 | 制成 | 一个 | 国王 | ? |

他心想，这世上还有谁会像他这样，对成为国王如此不满呢?

" [ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] .

| " | Exactly | , | " | answered | the | duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 回答 | 这 | 公爵 | . |

“正是如此，”公爵回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ?

| " | Do | you | wonder | that | I | am | out | of | temper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想知道 | 那 | 我 | 是 | 出去 | 的 | 脾气 | ? |

“你难道不觉得我发脾气很奇怪吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

| You | must | give | me | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 给 | 我 | 你的 | 建议 | . |

你必须给我一些建议。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| There | must | be | some | way | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | . |

肯定有办法解决这个问题。

[wʌt] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

| What | — | what | am | I | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | — | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? | " |

我该怎么办?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] — [reɪn] . . . [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

| " | I | am | afraid | there | is | nothing | for | you | to | do | but | — | reign | . | . | . | your | Majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 你 | 到 | 做 | 但 | — | 在位 | . | . | . | 你的 | 威严 | , |

“恐怕您除了统治之外别无他法……陛下，

" ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .

| " | answered | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 牧师 | . |

“牧师回答道。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] . "

| " | I | agree | with | you | that | it | is | a | great | hardship | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 和 | 你 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 困境 | . | " |

“我同意你的看法，这确实是一项巨大的困难。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

| " | Do | you | really | understand | how | great | a | hardship | it | is | ? | " | retorted | the | king | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 理解 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 困境 | 它 | 是 | ? | " | 反驳 | 这 | 国王 | 到 |

[hɪz; ɪz] [frend] .

| his | friend | . |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | . |

“你真的明白这有多艰难吗？”国王反驳他的朋友说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

| " | Will | you | share | it | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 分享 | 它 | 和 | 我 | ? | " |

你愿意和我分享吗?

" [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .
**" Share it with you ? " asked the priest .**
" 分享 它 和 你 ? " 问 这 牧师 .

“跟你分享吗？”牧师问道。

" [jes] ! [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
**" Yes ! as it appears that I must consent to be Head of the World**
" 是的 ! 作为 它 出现 那 我 必须 同意 到 是 头 的 这 世界
['tempərəl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent]
**Temporal — will you consent**
颞 — 将要 你 同意

“是的！既然我必须同意成为世界时间之首——你同意吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['spɪrɪtʃuəl] ?
**to be the Head of the World Spiritual ?**
到 是 这 头 的 这 世界 精神 ?

成为世界精神领袖?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] ? "
**In short , will you consent to be Archbishop of Bohemia ? "**
在 短的 , 将要 你 同意 到 是 大主教 的 波西米亚 ? "

简而言之，您是否愿意担任波西米亚大主教?

" [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [ɪn][maɪ] [ker] ,
**" Leave the little church that I love , and the kind , simple hearts in my care ,**
" 离开 这 小的 教会 那 我 爱 , 和 这 种类 , 简单的 心 在 我的 关心 ,

“离开我深爱的小教堂，以及我所照料的那些善良纯朴的心灵吧，

['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] . . . . " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .
**given into my keeping by the goodness of God . . . . " asked the priest .**
给定 进入 我的 保持 经过 这 善良 的 上帝 . . . . " 问 这 牧师 .

“这是上帝赐予我的……”神父问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃepərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni] ,
**" To be the spiritual shepherd , " answered the king , not without irony ,**
" 到 是 这 精神 牧羊人 , " 回答 这 国王 , 不是 没有 讽刺 ,

“成为精神上的牧羊人，”国王回答道，语气中带着讽刺意味。

" [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] ['wɑːndər] , [wɪ'ðaʊt] ['pæstər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] [ʌv; əv]
**" of the sad flocks of souls that wander , without pastor , the strange streets of**
" 的 这 伤心 羊群 的 灵魂 那 漫步 , 没有 牧师 , 这 奇怪的 街道 的
[lɔːst] ['sɪtiz] . . . .
**lost cities . . . .**
丢失的 城市 . . . .

“那些悲伤的灵魂，没有牧师的指引，在迷失城市的陌生街道上游荡……”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [smaɪl] , " [ænd; ənd]
**" The king paused , and added , with his sad , understanding smile , " and**
" 这 国王 暂停 , 和 额外 , 和 他的 伤心 , 理解 微笑 , " 和
[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [θroʊn] ,
**to sit on a gold throne ,**
到 坐 在 一个 金子 王座 ,

国王顿了顿，带着悲伤而理解的微笑补充道：“还要坐在金色的宝座上。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] .
**in a great cathedral , filled with incense and colored windows .**
在 一个 伟大的 大教堂 , 已填 和 香 和 有色 视窗 .

在一座宏伟的大教堂里，香烟缭绕，彩窗璀璨。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [bæk] ;

| " | And | the | priest | smiled | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 牧师 | 微笑 | 后退 | ; |

牧师回以微笑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd]

| for | the | king | and | the | priest | were | old | friends | and | understood | and | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 牧师 | 是 | 老的 | 朋友们 | 和 | 理解 | 和 | 喜爱 |

[iːtʃ] ['ʌðər] .

| each | other | . |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

因为国王和祭司是老朋友，他们彼此了解，彼此相爱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [baʊz] ,

| At | that | moment | there | came | a | sound | of | trumpets | through | the | quiet | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | 的 | 小号 | 通过 | 这 | 安静的 | 树枝 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,

| and | the | priest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | , |

就在这时，寂静的树枝间传来号角声，牧师.....

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['kærɪdʒɪz] ,

| rising | and | looking | through | the | window | , | saw | a | procession | of | gilded | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 寻找 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 锯 | 一个 | 游行 | 的 | 镀金 | 马车 | , |

起身向窗外望去，只见一队镀金马车缓缓驶来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd]

| from | the | first | of | which | stepped | out | a | dignified | man | with | white | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 的 | 哪个 | 步 | 出去 | 一个 | 凝重 | 男人 | 和 | 白色的 | 头发 | 和 |

['meni] ['jɪrz] ,

| many | years | , |
|---|---|---|
| 许多 | 年 | , |

首先走出来的是一位仪态端庄、头发花白、年事已高的老人。

[ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] .

| and | robed | in | purple | and | ermine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身着长袍 | 在 | 紫色的 | 和 | 貂 | . |

身着紫色和貂皮长袍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɔːrt] ,

| " | It | is | your | Prime | Minister | , | and | your | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你的 | 主要的 | 部长 | , | 和 | 你的 | 法庭 | , |

这是你们的首相，这是你们的法庭，

" ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | answered | the | priest | to | the | mute | question | of | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 牧师 | 到 | 这 | 沉默的 | 问题 | 的 | 这 | 国王 | . |

“祭司回答了国王无声的提问。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| And | again | they | smiled | together | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他们 | 微笑 | 一起 | ; | 但 | 这 |

他们再次相视而笑；但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən][wɜːrdz] :

| smile | on | the | face | of | the | king | was | weary | beyond | all | human | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 国王 | 曾是 | 厌倦 | 超过 | 全部 | 人类 | 字 | : |

国王脸上的笑容疲惫不堪，远非人类所能形容：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ][mæn] ,

| **because** | **of** | **all** | **the** | **perils** | **that** | **beset** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 全部 | 这 | 危险 | 那 | 围困 | 一个 | 男人 | , |

因为一个人会面临各种各样的危险，

[ðə; ði][wʌn]['perəl][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| **the** | **one** | **peril** | **he** | **had** | **feared** | **was** | **the** | **peril** | **of** | **being** | **made** | **a** | **king** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 危险 | 他 | 有 | 害怕 | 曾是 | 这 | 危险 | 的 | 存在 | 制成 | 一个 | 国王 | , |

他唯一害怕的危险就是成为国王。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ðæt] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] ;

| **of** | **all** | **the** | **sorrows** | **that** | **sorrow** | **,** | **of** | **all** | **the** | **foolishness** | **that** | **foolishness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 悲伤 | 那 | 悲哀 | , | 的 | 全部 | 这 | 愚蠢 | 那 | 愚蠢 | ; |

所有的悲伤中，唯有那悲伤；所有的愚蠢中，唯有那愚蠢。

[fɔːr; fər]['vænəti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| **for** | **vanity** | **had** | **long** | **since** | **passed** | **away** | **from** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虚荣 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 离开 | 从 | 他的 | 心 | , |

因为虚荣心早已从他心中消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

| **and** | **the** | **bees** | **and** | **the** | **blossoms** | **of** | **his** | **garden** | **seemed** | **just** | **as** | **worthy** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蜜蜂 | 和 | 这 | 花朵 | 的 | 他的 | 花园 | 似乎 | 只是 | 作为 | 值得 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ker] [æz; əz] [ðæt] ['swɔːrmɪŋ] [haɪv] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['hjuːmən]['wɒsps][ænd; ənd] ['ɪrwɪg] ['oʊvər]

| **his** | **care** | **as** | **that** | **swarming** | **hive** | **of** | **ambitious** | **human** | **wasps** | **and** | **earwigs** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 关心 | 作为 | 那 | 蜂拥而至 | 蜂巢 | 的 | 雄心勃勃 | 人类 | 黄蜂 | 和 | 蠼螋 | 超过 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌmənd] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ,

| **which** | **he** | **was** | **thus** | **summoned** | **by** | **sound** | **of** | **trumpet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 因此 | 被召唤 | 经过 | 声音 | 的 | 喇叭 | , |

他花园里的蜜蜂和花朵似乎和那群野心勃勃的人类黄蜂和蠼螋一样值得他悉心照料，而他正是被号角声召唤到那里的。

[ðæt] ['hæpi] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .

| **that** | **happy** | **summer** | **afternoon** | **—** | **to** | **be** | **the** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 快乐的 | 夏天 | 下午 | — | 到 | 是 | 这 | 国王 | . |

那个快乐的夏日午后——成为国王。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [wen] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ]

| **Think** | **of** | **being** | **the** | **king** | **of** | **so** | **foul** | **a** | **kingdom** | **—** | **when** | **one** | **might** | **be** | **the** | **king** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 存在 | 这 | 国王 | 的 | 所以 | 犯规 | 一个 | 王国 | — | 什么时候 | 一 | 可能 | 是 | 这 | 国王 |

— [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

| **—** | **of** | **a** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 一个 | 花园 | . |

想象一下，你本可以成为一个花园的国王，却要成为一个如此污秽王国的国王。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ,

| **But** | **in** | **spite** | **of** | **his** | **reluctance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 不情愿 | , |

尽管他很不情愿，

[ðə; ði] [gʊd] [duːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [priːst]

| **the** | **good** | **duke** | **at** | **length** | **admitted** | **the** | **truth** | **urged** | **upon** | **him** | **by** | **the** | **good** | **priest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 公爵 | 在 | 长度 | 承认 | 这 | 真相 | 敦促 | 之上 | 他 | 经过 | 这 | 好的 | 牧师 |

— [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['seɪkrɪd] ['duːtiz] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [bɔːrn][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

| **—** | **that** | **there** | **are** | **sacred** | **duties** | **inherited** | **by** | **those** | **born** | **in** | **high** | **places** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 那里 | 是 | 神圣 | 职责 | 遗传 | 经过 | 那些 | 出生 | 在 | 高的 | 地方 | 和 | 到 |

['noʊb(ə)l] ['destiniz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

| **noble** | **destinies** | **from** | **which** | **there** | **is** | **no** | **honorable** | **escape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 命运 | 从 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 光荣的 | 逃脱 | , |

这位善良的公爵最终承认了那位善良的牧师向他强调的真理——出身高贵、命运高尚的人肩负着神圣的职责，这是无法体面地逃避的。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [priːst] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][ bəu'hiːmiə ] ,

| and | , | on | the | priest | agreeing | to | be | the | Archbishop | of | Bohemia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 牧师 | 同意 | 到 | 是 | 这 | 大主教 | 的 | 波西米亚 | , |

而且，在神父同意担任波西米亚大主教之后，

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪts] [kɪŋ] .

| he | resigned | himself | to | being | its | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他自己 | 到 | 存在 | 它是 | 国王 | . |

他接受了自己成为国王的命运。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪgnɪˌteriːz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ]

| Thereupon | he | received | all | the | various | dignitaries | and | functionaries | that | could | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 已收到 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 达官显贵 | 和 | 官员 | 那 | 可以 | 所以 |

['lɪt(ə)l][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['tempər]

| little | have | understood | his | heart | — | having | in | the | interval | recovered | his | lost | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 有 | 理解 | 他的 | 心 | — | 拥有 | 在 | 这 | 间隔 | 恢复 | 他的 | 丢失的 | 脾气 |

— [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] ,

| — | with | all | the | graciousness | for | which | he | was | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 全部 | 这 | 亲切 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 著名的 | , |

于是，他接见了所有那些对他内心世界几乎一无所知的达官显贵和官员——在此期间，他已经恢复了失去的脾气——并以他闻名遐迩的优雅风度进行了接见。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] — [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [wen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] ,

| and | appointed | a | day | — | as | far | off | as | possible | — | when | he | would | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任命 | 一个 | 天 | — | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 可能的 | — | 什么时候 | 他 | 会 | 放 | 出去 | , |

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

| with | all | his |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 |

他选定了一个日子——越远越好——届时他将带着所有家当出发。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



[treɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['meni] [liːgz] .

| train | , | for | his | coronation | in | the | capital | , | a | journey | of | many | leagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | , | 为了 | 他的 | 加冕礼 | 在 | 这 | 首都 | , | 一个 | 旅行 | 的 | 许多 | 联赛 | . |

乘坐火车前往首都加冕，这是一段长达许多里格的旅程。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| However | , | when | the | day | came | , | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | , | 和 | , | 在 | 事实 | , |

然而，当那一天到来时，事实上，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kɔːr'teʒ] ,

| at | the | very | moment | of | the | starting | out | of | the | long | and | glittering | cortège | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 的 | 这 | 开始 | 出去 | 的 | 这 | 长的 | 和 | 闪闪发光 | 送葬队伍 | , |

就在长长的、闪闪发光的送葬队伍开始行进的那一刻，

[ɔːl][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ] [nuːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| all | the | gilded | carriages | were | suddenly | brought | to | a | halt | by | news | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 镀金 | 马车 | 是 | 突然 | 带来 | 到 | 一个 | 停止 | 经过 | 消息 | 未来 | 到 |

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [dɪ'pendənt]

| the | duke | of | the | sickness | and | imminent | death | of | a | much | loved | dependent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 这 | 疾病 | 和 | 迫在眉睫 | 死亡 | 的 | 一个 | 很多 | 喜爱 | 依赖 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| of | his | , |
|---|---|---|
| 的 | 他的 | , |

公爵得知自己一位深受爱戴的亲信身患重病，即将离世，所有镀金马车都突然停了下来。

[æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['wɑːndər][ðə; ði] [hɪlz]

| an | old | shepherd | with | whom | as | a | boy | he | was | wont | to | wander | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 牧羊人 | 和 | 谁 | 作为 | 一个 | 男生 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 漫步 | 这 | 丘陵 |

,

,

,

他小时候经常和一位老牧羊人一起在山间漫步。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

| and | listen | eagerly | to | the | lore | of | times | and | seasons | , | of | rising | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 急切地 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 时代 | 和 | 季节 | , | 的 | 上升 | 和 |

['setɪŋ] [stɑːrz] ,

| setting | stars | , |
|---|---|---|
| 环境 | 明星 | , |

并热切地聆听关于时代和季节、星辰升起和落下的传说，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

| and | of | the | ways | of | the | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 风 | , |

以及风的运行方式，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tænd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [oʊld][men] ,

| which | are | hidden | in | the | hearts | of | tanned | and | withered | old | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 心 | 的 | 晒黑的 | 和 | 干枯 | 老的 | 男人 | , |

那些隐藏在面容憔悴、干瘪老者心中的东西，

[huː] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] .

| who | have | spent | their | lives | out | - | of | - | doors | under | sun | and | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 花费 | 他们的 | 生活 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 在下面 | 太阳 | 和 | 雨 | . |

他们一生都在户外风吹日晒雨淋。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'wɪgd]

| But | , | to | the | great | impatience | of | the | court | ladies | and | the | great | bewigged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 不耐烦 | 的 | 这 | 法庭 | 女士们 | 和 | 这 | 伟大的 | 戴假发 |

[ænd; ənd] ['paʊdərd] ['dʒent(ə)lmən] ,

| and | powdered | gentlemen | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 粉末状 | 先生们 | , |

但是，令宫廷女眷和那些戴着假发、扑着粉的绅士们极为不耐烦的是，

[ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

| the | old | shepherd | lived | on | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 牧羊人 | 居住地 | 在 | 为了 | 一些 | 天 | , |

老牧羊人又活了好几天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| during | which | time | the | duke | was | constantly | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 这 | 公爵 | 曾是 | 不断地 | 在 | 他的 | 边 | . |

在此期间，公爵一直陪伴在他身边。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

| At | last | , | however | , | the | old | shepherd | went | to | his | rest | , | and | the | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 老的 | 牧羊人 | 去 | 到 | 他的 | 休息 | , | 和 | 这 | 游行 | , |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

| which | he | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 他 | , |

然而，最终老牧羊人还是安息了，他生前所在的送葬队伍也随之散去。

['hʌmb(ə)l] [soʊl] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈleɪd] , ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts]

| humble | soul | , | would | not | have | believed | that | he | could | have | delayed | , | started | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 灵魂 | , | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 延迟 | , | 开始 | 在 | 它是 |

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wei] [əˈgen] ,

| magnificent | way | again | , |
|---|---|---|---|
| 壮丽 | 方式 | 再次 | , |

谦逊的灵魂，不会相信自己能够耽搁，再次踏上辉煌的征程。

[wɪð; wɪθ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['penənt] [ænd; ənd] ['feðər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['leɪdiz] -

| with | flutter | of | pennant | and | feather | and | song | of | trumpet | and | ladies | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扑 | 的 | 三角旗 | 和 | 羽毛 | 和 | 歌曲 | 的 | 喇叭 | 和 | 女士们 | - |

['læftər] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

伴着旗帜和羽毛的飘扬，号角的鸣唱，以及女士们的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['trævld] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [brɔːt] [tuː; tə]

| But | it | had | traveled | only | a | few | leagues | when | it | was | again | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 旅行 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 联赛 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 再次 | 带来 | 到 |

[ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ði] [duːk] — [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prəgˈresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] —

| a | standstill | by | the | duke | — | who | was | thus | progressing | to | his | coronation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 停顿 | 经过 | 这 | 公爵 | — | WHO | 曾是 | 因此 | 进展 | 到 | 他的 | 加冕礼 | — |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

| catching |
|---|
| 捕捉 |

但它只走了几里格，就被公爵——他正朝着加冕典礼前进——拦住了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[saɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [flitid] [pæst] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] ['lʌvli]

| sight | from | his | carriage | window | , | as | it | flitted | past | , | of | an | extremely | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 从 | 他的 | 运输 | 窗户 | , | 作为 | 它 | 飞掠 | 过去的 | , | 的 | 一个 | 极其 | 迷人的 |

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] ['bʌtərflaɪ] .

| and | uncommon | butterfly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 罕见 | 蝴蝶 | . |

从马车车窗望出去，他看到一只极其美丽而罕见的蝴蝶翩翩飞过。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌentəˈmɑːlədʒɪst] ,

| The | duke | had | , | all | his | days | , | been | a | passionate | entomologist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 有 | , | 全部 | 他的 | 天 | , | 到过 | 一个 | 热情的 | 昆虫学家 | , |

公爵一生都是一位充满热情的昆虫学家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l]

| and | this | particular | butterfly | was | the | one | that | so | far | he | had | been | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特别的 | 蝴蝶 | 曾是 | 这 | 一 | 那 | 所以 | 远的 | 他 | 有 | 到过 | 无法 |

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] .

| to | add | to | his | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 他的 | 收藏 | . |

而这只蝴蝶正是他迄今为止一直未能收入囊中的一种。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] ['trʌmpits] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

| Therefore | he | commanded | the | trumpets | to | call | a | halt | , | and | had | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 命令 | 这 | 小号 | 到 | 称呼 | 一个 | 停止 | , | 和 | 有 | 他的 |

['bʌtərflaɪ] - [net] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| butterfly | - | net | brought | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝴蝶 | - | 网 | 带来 | 到 | 他 | ; |

因此，他命令号手停止吹号，并让人把他的捕蝶网拿来给他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] [went] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪtɪŋ]

| and | he | and | several | of | his | gentlemen | went | in | pursuit | of | the | flitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 先生们 | 去 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 飞掠 |

['peɪntɪd] [θɪŋ] ;

| painted | thing | ; |
|---|---|---|
| 绘 | 事物 | ; |

于是他和几位侍从追赶那飘忽不定的彩绘物体；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [net] , [nɑːt] ,

| but | not | that | day | , | nor | the | next | , | was | it | captured | in | the | royal | net | , | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 那 | 天 | , | 也不 | 这 | 下一个 | , | 曾是 | 它 | 捕获 | 在 | 这 | 皇家 | 网 | , | 不是 | , |

但那天，以及第二天，它都没有落入王室的罗网之中。

[ɪn][fækt] , [tɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ;

| in | fact | , | till | a | whole | week | had | gone | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 直到 | 一个 | 所有的 | 星期 | 有 | 已消失 | 经过 | ; |

事实上，直到整整一周过去了；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [stʊd] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊ'stɪljən]

| and | meanwhile | the | carriages | stood | idly | in | the | stables | , | and | the | postilions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 这 | 马车 | 站立 | 闲散地 | 在 | 这 | 马厩 | , | 和 | 这 | 邮差 |

[kɪkt] [ðer; ðər] [hiːlz] ,

| kicked | their | heels | , |
|---|---|---|---|
| 踢 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

与此同时，马车闲置在马厩里，驿马车夫们无精打采地踢着脚后跟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [fjuːmd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] ['eksaɪl][ə'mɪd]

| and | the | great | ladies | and | gentlemen | fumed | at | their | enforced | exile | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 怒气冲冲 | 在 | 他们的 | 强制执行 | 流亡 | 之中 |

['kʌntri] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['freʃnəs] ,

| country | ways | and | country | freshness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 方式 | 和 | 国家 | 新鲜 | , |

那些贵妇和绅士们对他们被迫流放于乡村风情和清新空气中感到愤怒不已。

['paɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːrld] [wer] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] .

| pining | to | be | back | once | more | in | that | artificial | world | where | alone | they | could | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思念 | 到 | 是 | 后退 | 一次 | 更多的 | 在 | 那 | 人造的 | 世界 | 在哪里 | 独自的 | 他们 | 可以 | 呼吸 | . |

他们渴望再次回到那个人造世界，在那里他们可以独自呼吸。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kraʊn] [ə'weɪtɪŋ]

| " | To | think | of | a | man | chasing | a | butterfly | — | with | a | king's | crown | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 男人 | 追逐 | 一个 | 蝴蝶 | — | 和 | 一个 | 国王的 | 王冠 | 等待中 |

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pər'hæps][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [steɪk] !

| him | — | and | even | perhaps | a | kingdom | at | stake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 和 | 甚至 | 也许 | 一个 | 王国 | 在 | 赌注 | ! |

“想想看，一个人追逐一只蝴蝶——国王的王冠在等着他——甚至可能关乎一个王国的命运！

" [sed] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] — [fɔːr; fər] ['ruːməz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv]

| " | said | many | a | tongue | — | for | rumors | came | on | the | wind | that | a | half | - | brother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 许多 | 一个 | 舌头 | — | 为了 | 谣言 | 来了 | 在 | 这 | 风 | 那 | 一个 | 一半 | - | 兄弟 | 的 |

[ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

| the | dead | king | was | meditating | usurpation | of | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 国王 | 曾是 | 冥想 | 篡位 | 的 | 这 | 王座 | , |

“许多人都在议论纷纷——因为有传言说，已故国王的同父异母兄弟正在密谋篡夺王位。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| and | was | already | gathering | a | large | following | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已经 | 采集 | 一个 | 大的 | 下列的 | 关于 | 他 | . |

他当时已经聚集了一大批追随者。

['ɜːrdʒənt] [dɪ'spætʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ['bɛgɪŋ] [ðæt]
**Urgent** **despatches** **were** **said** **to** **have** **come** **from** **the** **imperial** **city** **begging** **that**
紧迫的 电报 是 说 到 有 来 从 这 帝国 城市 乞讨 那
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
**his** **Majesty** **,**
他的 威严 ,

据说有紧急信函从皇城发出，恳求陛下.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] , [kən'tɪnjuː]
**for** **the** **good** **of** **his** **loyal** **subjects** **,** **continue**
为了 这 好的 的 他的 忠诚 主题 , 继续

为了他忠诚的臣民的福祉，继续

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **82** **]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['paːsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**his** **journey** **with** **all** **possible** **expedition** **.**
他的 旅行 和 全部 可能的 远征 .

他的旅程包含了所有可能的探险。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] !
**His** **kingdom** **was** **at** **stake** **!**
他的 王国 曾是 在 赌注 !

他的王国危在旦夕!

[ðə; ði] [gʊd] [duːk] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] !
**The** **good** **duke** **smiled** **on** **the** **messenger** **and** **said** **,** **"** **Yes** **!**
这 好的 公爵 微笑 在 这 信使 和 说 , " 是的 !

善良的公爵微笑着对信使说：“是的！”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['bʌtərflaɪ] — " [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [priːst] , [ʌv; əv]
**but** **look** **at** **my** **butterfly** **—** **"** **and** **no** **one** **but** **his** **friend** **the** **priest** **,** **of**
但 看 在 我的 蝴蝶 — " 和 不 一 但 他的 朋友 这 牧师 , 的
[kɔːrs] , [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .
**course** **,** **had** **understood** **.**
课程 , 有 理解 .

但是看看我的蝴蝶——”当然，除了他的朋友牧师之外，没有人明白他的意思。

['məːməz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] , [ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][plɑːts]['iːv(ə)n]
**Murmurs** **began** **to** **arise** **,** **indeed** **,** **among** **the** **courtiers** **,** **and** **hints** **of** **plots** **even**
低语 开始 到 出现 , 的确 , 之中 这 朝臣 , 和 提示 的 图表 甚至
,
**,**
,

朝臣之间开始出现窃窃私语，甚至还有人暗示存在阴谋。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['dʒɜːrni] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['weɪwərd] ['fænsi] .
**as** **the** **duke** **pursued** **his** **leisurely** **journey** **,** **turning** **aside** **for** **each** **wayward** **fancy** **.**
作为 这 公爵 追击 他的 悠闲 旅行 , 转弯 旁边 为了 每个 任性的 想要 .

公爵悠闲地继续着他的旅程，随心所欲地享受着旅途的乐趣。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
**One** **day** **it** **would** **be** **a** **turtle** **crossing** **the** **road** **,** **with** **her** **little** **ones** **,**
一 天 它 会 是 一个 龟 过境 这 路 , 和 她 小的 一个 ,

总有一天，它会变成一只带着幼崽过马路的乌龟。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [hɔːlt][ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd]

| which | would | bring | to | a | respectful | halt | all | those | beautiful | gold | coaches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 带来 | 到 | 一个 | 尊重 | 停止 | 全部 | 那些 | 美丽的 | 金子 | 教练 | 和 |

['kærəˌkoʊl] ['hɔːrsɪz] .

| caracoling | horses | . |
|---|---|---|
| 卡拉科林 | 马匹 | . |

这将使所有那些漂亮的金色马车和骏马拉着马车，肃然起敬。

['tendərli] [wʊd] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [step] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| Tenderly | would | the | good | duke | step | from | his | carriage | and | watch | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 会 | 这 | 好的 | 公爵 | 步 | 从 | 他的 | 运输 | 和 | 手表 | 她 | 和 |

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] — [nɑːt] ,

| his | gentle | smile | — | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温和的 | 微笑 | — | 不是 | , |

这位善良的公爵会温柔地从马车里走出来，带着温和的微笑注视着她——而不是，

['daʊtləs] , [wɪ'ðaʊt] [slaɪ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [glæns]

| doubtless | , | without | sly | laughter | in | his | heart | , | and | an | understanding | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 没有 | 狡猾 | 笑声 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 一个 | 理解 | 瞥一眼 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

| from | the | priest | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧师 | , |

毫无疑问，他心中没有一丝狡黠的笑意，而牧师则投来意味深长的目光。

[ðæt] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌns][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['paʊər]

| that | so | humble | and | helpless | a | creature | should | for | once | have | it | in | its | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 谦逊的 | 和 | 无助 | 一个 | 生物 | 应该 | 为了 | 一次 | 有 | 它 | 在 | 它是 | 力量 |

[ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] [pɑːmp][ænd; ənd]['vænəti] .

| thus | to | delay | so | much | worldly | pomp | and | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 延迟 | 所以 | 很多 | 世俗 | 盛大场面 | 和 | 虚荣 | . |

如此卑微无助的生物，竟然有一次拥有了这样的力量，可以延缓世俗的浮华和虚荣。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ]

| On | another | occasion | , | when | they | had | journeyed | for | a | whole | day | without | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 场合 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 旅程 | 为了 | 一个 | 所有的 | 天 | 没有 | 任何 | 这样的 |

['fænsɪf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

| fanciful | interruptions | , |
|---|---|---|
| 奇幻的 | 中断 | , |

还有一次，他们整整一天都在旅途中，没有遇到任何此类奇特的插曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [æt; ət][læst]

| and | the | courtiers | began | to | think | that | they | would | reach | the | imperial | city | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朝臣 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 会 | 抵达 | 这 | 帝国 | 城市 | 在 | 最后的 |

,

,

,

朝臣们开始认为他们终于要到达皇城了。

[ðə; ði] [duːk] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [liːgz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

| the | duke | decided | to | turn | aside | several | long | leagues | out | of | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 决定 | 到 | 转动 | 旁边 | 一些 | 长的 | 联赛 | 出去 | 的 | 他们的 | 课程 | , |

公爵决定绕道几里格的路程。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] [huːz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz]

| to | visit | the | grave | of | a | great | poet | whose | songs | were | one | of | the | chief | glories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 这 | 严重 | 的 | 一个 | 伟大的 | 诗人 | 谁 | 歌曲 | 是 | 一 | 的 | 这 | 首席 | 荣耀 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] .

| of | his | land | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 土地 | . |

去拜谒一位伟大诗人的墓地，他的诗歌是他祖国最辉煌的成就之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
**" I may have no other opportunity to do him honor , " said the duke .**
" 我 可能 有 不 其他 机会 到 做 他 荣誉 , " 说 这 公爵 .

“我可能再也没有机会向他致敬了，”公爵说道。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzəz] ['ventʃərd] [tuː; tə]['proʊtest] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɜːrmər] ,
**And when his advisers ventured to protest , and even to murmur ,**
和 什么时候 他的 顾问 冒险 到 反对 , 和 甚至 到 低语 ,

当他的顾问们胆敢提出抗议，甚至低声议论时，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʒepərdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [hiː; hi]['dʒentli] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] :
**urging the increasing jeopardy of his crown , he gently admonished them :**
敦促 这 增加 危险边缘 的 他的 王冠 , 他 轻轻地 告诫 他们 :

他敦促他们注意自己日益危及王位的处境，并温和地告诫他们：

" ['poʊəts][ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Poets are greater than kings , " he said ,**
" 诗人 是 更大的 比 国王 , " 他 说 ,

他说：“诗人比国王更伟大。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ] [pʊr] [kraʊn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**" and what is my poor crown compared with that crown of laurel which he**
" 和 什么 是 我的 贫穷的 王冠 比较的 和 那 王冠 的 月桂树 哪个 他
[werz] [fər'evər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ?
**wears forever among the immortals ?**
穿着 永远 之中 这 不朽者 ?

“与他永远佩戴在神仙之中的桂冠相比，我这可怜的王冠又算得了什么呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] , [ænd; ənd]
**" There was no one found to agree with this except the good priest , and**
" 那里 曾是 不 一 成立 到 同意 和 这 除了 这 好的 牧师 , 和
[wʌn] ['ʌðər] ,
**one other ,**
一 其他 ,

除了那位善良的牧师和另一个人之外，没有人同意这种说法。

[ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [huːm] [fjuː]
**a poor poet who had somehow been included in the train , but whom few**
一个 贫穷的 诗人 WHO 有 不知何故 到过 包括 在 这 火车 , 但 谁 很少
[rɪ'gɑːrdɪd] .
**regarded .**
认为 .

一位贫穷的诗人，不知何故被安排上了火车，但很少有人关注他。

[ðə; ði] [priːst] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**The priest kept his thoughts to himself ,**
这 牧师 保留 他的 想法 到 他自己 ,

牧师将自己的思绪藏在心里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [baɪ]['oʊpənli] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .
**but the poet created some amusement by openly agreeing with the duke .**
但 这 诗人 创建 一些 娱乐 经过 公然 同意 和 这 公爵 .

但这位诗人公开赞同公爵的观点，反而引人发笑。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**But , of course ,**
但 , 的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd]

| the | royal | will | had | to | be | accepted | with | such | grace | as | the | courtiers | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 公认 | 和 | 这样的 | 优雅 | 作为 | 这 | 朝臣 | 可以 |

[faɪnd] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tentɪd] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,

| find | to | hide | their | discontented | — | and | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 到 | 隐藏 | 他们的 | 不满 | — | 和 | 甚至 | , |

朝臣们必须以尽可能优雅的姿态接受王室的意志，以掩饰他们的不满——甚至，

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] , [ðer; ðər] [ˌdɪsə'fektɪd] — ['hɑːrts] ; [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| in | the | case | of | some | , | their | disaffected | — | hearts | ; | for | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 一些 | , | 他们的 | 心怀不满的 | — | 心 | ; | 为了 | 一些 | 的 | 他们 | , |

对于某些人来说，他们的心怀不满；对于他们中的一些人来说，

[æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['wɪmzi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] ,

| at | this | new | whimsy | of | the | duke's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 异想天开 | 的 | 这 | 公爵的 | , |

公爵的这一新奇想法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
# 第4/4页

['si:krətli] [sent] ['mesindʒəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi][ju:'zɜ:rpər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
**secretly** **sent** **messengers** **to** **the** **would** **-** **be** **usurper** **promising** **him** **their**
偷偷 发送 信使 到 这 会 - 是 篡位者 有前途 他 他们的
[ə'li:dʒəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .
**allegiance** **and** **support** **.**
忠诚 和 支持 .

他们秘密派遣使者向这位意图篡位者承诺效忠和支持。

[soʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ,
**So** **,** **at** **length** **,** **after** **a** **day's** **journey** **,**
所以 , 在 长度 , 后 一个 天 旅行 ,

所以，最终，经过一天的旅程，

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['væli] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wer] [ðə; ði]['poʊət] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
**the** **peaceful** **valley** **was** **reached** **where** **the** **poet** **lay** **at** **rest** **among** **the** **simple**
这 和平 谷 曾是 达到 在哪里 这 诗人 躺 在 休息 之中 这 简单的
['pesnts] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] — ['kaɪndli][foʊk] [hu:] [stɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ɪn][ðer; ðər]
**peasants** **whom** **he** **had** **loved** **—** **kindly** **folk** **who** **still** **carried** **his** **songs** **in** **their**
农民 谁 他 有 喜爱 — 亲切地 民间 WHO 仍然 携带 他的 歌曲 在 他们的
['hɑ:rts] ,
**hearts** **,**
心 ,

人们抵达了宁静的山谷，诗人安息于他生前挚爱的淳朴农民中间——这些善良的人们至今仍将他的歌声铭记于心。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['beɪbi:z]
**and** **sang** **them** **at** **evening** **to** **their** **babies**
和 唱 他们 在 晚上 到 他们的 婴儿

晚上，他们会把这些歌唱给他们的宝宝听。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **84** **]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] ['flaʊərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:n] , [bɜ:rd] - ['hɔ:ntɪd]
**and** **sweethearts** **,** **and** **each** **day** **brought** **flowers** **to** **his** **green** **,** **bird** **-** **haunted**
和 甜心们 , 和 每个 天 带来 花朵 到 他的 绿色的 , 鸟 - 闹鬼的
[greɪv] .
**grave** **.**
严重 .

还有他的爱人们，每天都会带着鲜花来到他绿树成荫、鸟语花香的坟前。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [keɪm] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] ,
**When** **the** **duke** **came** **and** **bowed** **his** **head** **in** **that** **quiet** **place** **,**
什么时候 这 公爵 来了 和 鞠躬 他的 头 在 那 安静的 地方 ,

当公爵来到那静谧之处，低下头时，

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] ,
**carrying** **in** **his** **hands** **a** **wreath** **of** **laurel** **,**
携带 在 他的 双手 一个 花圈 的 月桂树 ,

他手中拿着一束月桂花环，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [freʃ] [ænd; ənd]

| his | heart | was | much | moved | by | their | simple | flowers | lying | there | , | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 很多 | 已搬 | 经过 | 他们的 | 简单的 | 花朵 | 说谎 | 那里 | , | 新鲜的 | 和 |

['glɪtərɪŋ] ,

| glittering | , |
|---|---|
| 闪闪发光 | , |

他被摆放在那里的那些朴素的花朵深深打动了，它们清新而闪亮。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [nuː] - [ʃed] [terz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['revərəntli] [nelt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

| as | with | new | - | shed | tears | ; | and | , | as | he | reverently | knelt | and | placed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 新的 | - | 棚 | 眼泪 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 虔诚地 | 跪下 | 和 | 放置 | 这 |

[riːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [maʊnd] ,

| wreath | upon | the | sleeping | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花圈 | 之上 | 这 | 睡眠 | 冢 | , |

如同初流的泪水；他虔诚地跪下，将花圈放在沉睡的坟冢上，

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] :

| he | said | aloud | , | in | the | humility | of | his | great | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 大声 | , | 在 | 这 | 谦逊 | 的 | 他的 | 伟大的 | 心 | : |

他以谦卑之心，大声说道：

" [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [æz; əz] [maɪn] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ?

| " | What | is | such | an | offering | as | mine | , | compared | with | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这样的 | 一个 | 提供 | 作为 | 矿 | , | 比较的 | 和 | 这些 | ? |

与这些相比，我的祭品算什么呢?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

| " | And | a | picture | came | to | him | of | the | peaceful | valley | he | had | left | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 图片 | 来了 | 到 | 他 | 的 | 这 | 和平 | 谷 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 |

,

| , |
|---|
| , |

“他脑海中浮现出他曾经离开的那片宁静山谷的景象，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk][hiː; hi] [lʌvd] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | of | the | simple | folk | he | loved | who | were | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 简单的 | 民间 | 他 | 喜爱 | WHO | 是 | 他的 | 朋友们 | , |

还有他深爱的那些淳朴的朋友，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪst] [ðem; ðəm] ,

| and | more | and | more | his | heart | missed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 他的 | 心 | 错过 | 他们 | , |

他的心越来越想念他们。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| and | less | and | less | it | rejoiced | at | the | journey | still | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 和 | 较少的 | 它 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 旅行 | 仍然 | 前 | 他 | , |

它对即将到来的旅程越来越不感到欣喜。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [siːmd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

| and | still | more | foolish | seemed | his | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 愚蠢 | 似乎 | 他的 | 王冠 | . |

而他的王冠看起来更加愚蠢。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] [greɪv] ,

| So | , | with | a | great | sigh | , | he | rose | from | the | poet's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 叹 | , | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 诗人的 | 严重 | , |

于是，他长叹一声，从诗人的坟墓中站了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪnz] .

| and | gave | word | for | the | carriages | once | more | to | move | along | the | leafy | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 单词 | 为了 | 这 | 马车 | 一次 | 更多的 | 到 | 移动 | 沿着 | 这 | 绿叶 | 车道 | . |

于是再次吩咐马车沿着绿树成荫的小路继续行驶。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] [duːk] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm][noʊ]

| **And** | **,** | **to** | **the** | **great** | **satisfaction** | **of** | **the** | **courtiers** | **,** | **the** | **duke** | **delayed** | **them** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 满意 | 的 | 这 | 朝臣 | , | 这 | 公爵 | 延迟 | 他们 | 不 |

[mɔːr] ,

| **more** | **,** |
|---|---|
| 更多的 | , |

令朝臣们十分满意的是，公爵没有再耽搁他们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərðən'er] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

| **for** | **his** | **heart** | **grew** | **heavier** | **within** | **him** | **,** | **and** | **he** | **sat** | **with** | **his** | **head** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 生长 | 较重 | 之内 | 他 | , | 和 | 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 在 |

[hɪz; ɪz] [brest] ,

| **his** | **breast** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | , |

因为他心里越来越沉重，就伏在胸口坐着。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **speaking** | **little** | **even** | **to** | **his** | **dear** | **friend** | **the** | **priest** | **,** | **who** | **rode** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 小的 | 甚至 | 到 | 他的 | 亲爱的 | 朋友 | 这 | 牧师 | , | WHO | 骑 | 和 | 他 | , |

即使是与他同行的挚友——神父，他也很少说话。

[ænd; ənd] ['skersli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['eni] ['wʌndər]

| **and** | **scarcely** | **looking** | **out** | **of** | **the** | **windows** | **of** | **his** | **carriage** | **,** | **for** | **any** | **wonder** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 运输 | , | 为了 | 任何 | 想知道 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| **of** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | . |

他几乎没往马车窗外看一眼，对沿途的风景视而不见。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **85** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

| **At** | **length** | **the** | **broad** | **walls** | **and** | **towers** | **of** | **the** | **city** | **came** | **in** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 广阔 | 墙壁 | 和 | 塔楼 | 的 | 这 | 城市 | 来了 | 在 | 视线 | , |

最终，城市的宽阔城墙和塔楼映入眼帘。

— [ə; eɪ] ['sɪti] [set] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [lænd][ʌv; əv] ['medoʊ] [ænd; ənd] [striːm] .

| **—** | **a** | **city** | **set** | **in** | **a** | **fair** | **land** | **of** | **meadow** | **and** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 城市 | 放 | 在 | 一个 | 公平的 | 土地 | 的 | 草地 | 和 | 溪流 | . |

——一座坐落在风景秀丽、溪流潺潺的草地上的城市。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| **The** | **morning** | **sun** | **shone** | **bright** | **over** | **it** | **,** | **and** | **the** | **priest** | **,** | **looking** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 太阳 | 闪耀 | 明亮的 | 超过 | 它 | , | 和 | 这 | 牧师 | , | 寻找 | 向上 | , |

晨曦灿烂地照耀着它，牧师抬头望去，

[pər'siːvd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [waɪt] ['taʊərz] ,

| **perceived** | **how** | **it** | **glittered** | **upon** | **a** | **great** | **building** | **of** | **many** | **white** | **towers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 如何 | 它 | 闪闪发光 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 建筑 | 的 | 许多 | 白色的 | 塔楼 | , |

我看到它在一座由许多白色塔楼组成的大建筑上闪闪发光。

[huːz] [gɪlt] ['pɪnəkəlz] [gliːmd] [laɪk] [soʊ] ['meni] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] .

| **whose** | **gilt** | **pinnacles** | **gleamed** | **like** | **so** | **many** | **crowns** | **of** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 镀金 | 巅峰 | 闪闪发光 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 皇冠 | 的 | 金子 | . |

它们的镀金尖顶闪闪发光，宛如无数金冠。

" [lʊk] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ə'tempt] [æt; ət] ['geɪəti] , " ['jɑːndər] [ɪz]
**" Look , your Majesty , " he said , with a sad attempt at gaiety , " yonder is**
" 看 , 你的 威严 , " 他 说 , 和 一个 伤心 试图 在 欢乐 , " 远处 是
[jʊr; jər] ['pæləs] .
**your palace .**
你的 宫殿 .

“陛下，请看，”他强装出一丝欢乐说道，“那边就是您的宫殿。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
**" And the duke looked up from a deep reverie , and saw his palace ,**
" 和 这 公爵 看起来 向上 从 一个 深的 遐想 , 和 锯 他的 宫殿 ,
[ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .
**and groaned aloud .**
和 呻吟 大声 .

“公爵从沉思中抬起头，看到了自己的宫殿，不禁大声呻吟起来。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sæd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] ,
**But presently there came a sad twinkle in his sad eyes ,**
但 目前 那里 来了 一个 伤心 闪烁 在 他的 伤心 眼睛 ,

但随后，他忧郁的眼神中闪过一丝悲伤的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [piːks] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**as he descried another building of many peaks and pinnacles glittering in the**
作为 他 描述 其他 建筑 的 许多 高峰 和 巅峰 闪闪发光 在 这
[sʌn] .
**sun .**
太阳 .

他描述道，另一座建筑有很多尖顶和山峰，在阳光下闪闪发光。

" [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " ['jɑːndər] [ɪz][jʊr; jər]
**" Look up , my Lord Archbishop , " he said , turning to his friend , " yonder is your**
" 看 向上 , 我的 主 大主教 , " 他 说 , 转弯 到 他的 朋友 , " 远处 是 你的
['pæləs] .
**palace .**
宫殿 .

“抬头看看，大主教大人，”他转过身对他的朋友说，“那边就是您的宫殿。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]
**" And as the good priest looked , his face was all sorrow , and the tears**
" 和 作为 这 好的 牧师 看起来 , 他的 脸 曾是 全部 悲哀 , 和 这 眼泪
[ˌoʊvɜ'floʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**overflowed his eyes ,**
溢出 他的 眼睛 ,

“那位善良的牧师看着这一切，脸上满是悲伤，泪水盈满了眼眶。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [fɑːr] [ə'weɪ]
**as he thought of the simple souls once in his keeping , in his parish far away**
作为 他 想法 的 这 简单的 灵魂 一次 在 他的 保持 , 在 他的 教区 远的 离开
.
**:**
.

他想起了曾经在他遥远的教区里照顾的那些淳朴的灵魂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
**But presently the king , looking again toward the palace ,**
但 目前 这 国王 , 寻找 再次 朝向 这 宫殿 ,

但此时国王再次望向宫殿，

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][flæg] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] .
**descried a flag floating from one of the towers , covered with heraldic devices .**
描述 一个 旗帜 漂浮的 从 一 的 这 塔楼 , 涵盖 和 纹章学 设备 .

描述了一面从其中一座塔楼飘扬的旗帜，旗帜上绘有纹章图案。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| As | he | looked | , | it | seemed | that | ten | years | of | weariness | fell | from | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | , | 它 | 似乎 | 那 | 十 | 年 | 的 | 疲劳 | 跌倒 | 从 | 他的 | 脸 | , |

他看上去，仿佛十年的疲惫都从他脸上消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | a | great | joy | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 返回 | . |

喜悦再次涌上心头。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ]

| " | Look | , | " | he | said | , | almost | in | a | whisper | , | to | the | priest | , | " | those | are | not | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 到 | 这 | 牧师 | , | " | 那些 | 是 | 不是 | 我的 |

[ɑːrmz] ! . . .

| arms | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | ! | . | . | . |

“听着，”他几乎是低声对牧师说，“那不是我的胳膊！.....

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ðə; ðɪ] [priːst] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['duːks] [aɪz] ,

| The | priest | looked | , | and | then | looked | again | into | the | duke's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 看起来 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 再次 | 进入 | 这 | 公爵的 | 眼睛 | , |

牧师看了看，然后又看了看公爵的眼睛。

[ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ]

| and | ten | years | of | weariness | fell | from | his | face | also | , | and | a | great | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 年 | 的 | 疲劳 | 跌倒 | 从 | 他的 | 脸 | 还 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 |

[rɪ'tɜːrnd] .

| returned | . |
|---|---|
| 返回 | . |

他脸上十年的疲惫也消失了，取而代之的是巨大的喜悦。

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , " [ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] ,

| we | are | saved | , | " | the | duke | and | the | priest | exclaimed | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已保存 | , | " | 这 | 公爵 | 和 | 这 | 牧师 | 惊呼 | 一起 | , |

“我们得救了！”公爵和牧师异口同声地喊道。

[ænd; ənd] [fel] ['læfɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | fell | laughing | upon | each | other's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 笑 | 之上 | 每个 | 其他的 | 肩膀 | . |

然后两人笑着倒在了彼此的肩膀上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːrmz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]

| For | the | arms | floating | from | the | tower | of | the | palace | were | the | arms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 武器 | 漂浮的 | 从 | 这 | 塔 | 的 | 这 | 宫殿 | 是 | 这 | 武器 | 的 |

[ðə; ðɪ][juː'zɜːrpər] ,

| the | usurper | , |
|---|---|---|
| 这 | 篡位者 | , |

因为从宫殿塔楼飘落的武器是篡位者的武器。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæt] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

| and | the | king | that | cared | not | to | be | a | king | had | lost | his | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 那 | 关心 | 不是 | 到 | 是 | 一个 | 国王 | 有 | 丢失的 | 他的 | 王国 | . |

而那个不愿当国王的国王失去了他的王国。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [təˈgeðər] ,

| **And** | **,** | **while** | **they** | **were** | **still** | **rejoicing** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 欢欣鼓舞 | 一起 | , |

当他们还在一起欢庆的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ ˈhɔːsmən ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

| **there** | **came** | **the** | **sound** | **of** | **many** | **horsemen** | **from** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 许多 | 骑兵 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 城市 | , |

从城里的方向传来许多骑兵的声音。

[ə; eɪ][ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈglɪtərɪŋ] [ spiə ] .

| **a** | **cavalcade** | **of** | **many** | **glittering** | **spears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 车队 | 的 | 许多 | 闪闪发光 | 长矛 | . |

一支由无数闪闪发光的长矛组成的队伍。

[ðə; ði] [duːk] [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,

| **The** | **duke** | **halted** | **his** | **train** | **to** | **await** | **their** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 停止 | 他的 | 火车 | 到 | 等待 | 他们的 | 未来 | , |

公爵停下火车，等待他们的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wer] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ,

| **and** | **when** | **they** | **had** | **arrived** | **where** | **the** | **duke** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到达的 | 在哪里 | 这 | 公爵 | 曾是 | , |

当他们到达公爵所在的地方时，

[ə; eɪ] [ˈherəld] [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| **a** | **herald** | **in** | **cloth** | **of** | **gold** | **broke** | **from** | **their** | **ranks** | **and** | **read** | **aloud** | **from** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先驱 | 在 | 布 | 的 | 金子 | 打破 | 从 | 他们的 | 排名 | 和 | 读 | 大声 | 从 | 一个 |

[greɪt] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈmeni] [ˈsaʊndɪŋ] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

| **great** | **parchment** | **many** | **sounding** | **words** | **—** | **the** | **meaning** | **of** | **which** | **was** | **that** | **the** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 羊皮纸 | 许多 | 听起来 | 字 | — | 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 曾是 | 那 | 这 | 好的 |

[duːk] [ˈstænislɔːs, -lajs][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,

| **Duke** | **Stanislaus** | **had** | **been** | **deposed** | **from** | **his** | **kingdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 斯坦尼斯劳斯 | 有 | 到过 | 被罢免 | 从 | 他的 | 王国 | , |

一名身披金丝布的使者从队伍中冲出，从一张巨大的羊皮纸上大声朗读了许多铿锵有力的词语——其含义是，善良的斯坦尼斯劳斯公爵已被废黜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [prɪns] , [ðə; ði][juːˈzɜːrpər] , [ˈreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

| **and** | **that** | **the** | **High** | **and** | **Mighty** | **Prince** | **,** | **the** | **usurper** | **,** | **reigned** | **in** | **his** | **stead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 高的 | 和 | 强大的 | 王子 | , | 这 | 篡位者 | , | 统治 | 在 | 他的 | 坚定 | . |

而那位高高在上、权势滔天的篡位者，则取而代之统治着他的王位。

[wen] [ðə; ði] [ˈherəld] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [ˈduːks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][rɪˈplaɪ] :

| **When** | **the** | **herald** | **had** | **concluded** | **the** | **duke's** | **voice** | **was** | **heard** | **in** | **reply** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 先驱 | 有 | 结束 | 这 | 公爵的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 回复 | : |

传令官说完后，便传来公爵的回应声：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] !

| **"** | **It** | **is** | **well** | **—** | **it** | **is** | **very** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | — | 它 | 是 | 非常 | 出色地 | ! |

“一切都好——一切都很好！”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['gæðər] ['jɑːndər] [waɪt] ['flaʊər] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,

| **"** | **Gather** | **yonder** | **white** | **flower** | **and** | **take** | **it** | **back** | **to** | **your** | **master** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收集 | 远处 | 白色的 | 花 | 和 | 拿 | 它 | 后退 | 到 | 你的 | 掌握 | , |

“去采摘那边的白花，把它带回去给你的主人。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| and | say | that | it | is | the | white | flower | of | peace | betwixt | him | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 它 | 是 | 这 | 白色的 | 花 | 的 | 和平 | 中间 | 他 | 和 | 我 | . |

并说它是我们之间和平的白色花朵。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

" [ Pg 87 ]

" [ 页 - ]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fel] [ɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

| And | astonishment | fell | on | all | , | and | no | one | , | of | course | , | except | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 跌倒 | 在 | 全部 | , | 和 | 不 | 一 | , | 的 | 课程 | , | 除了 | 这 | 牧师 | , |

[ˌʌndər'stʊd] .

| understood | . |
|---|---|
| 理解 | . |

所有人都惊愕不已，当然，除了牧师之外，没有人明白发生了什么。

[ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

| All | thought | that | the | good | duke | had | lost | his | wits | , | which | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 想法 | 那 | 这 | 好的 | 公爵 | 有 | 丢失的 | 他的 | 智慧 | , | 哪个 | , | 的确 | , |

所有人都认为这位善良的公爵疯了，而事实上，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| had | been | the | growing | belief | of | his | courtiers | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 生长 | 信仰 | 的 | 他的 | 朝臣 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

一段时间以来，这一直是他的朝臣们日益增长的看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['herəld] ['gæðərd] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| But | the | herald | gathered | the | white | flower | and | carried | it | back | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 先驱 | 聚集 | 这 | 白色的 | 花 | 和 | 携带 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | , |

但使者采摘了那朵白花，把它带回了城里。

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['trʌmpits] .

| with | sound | of | many | trumpets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 的 | 许多 | 小号 | . |

伴随着众多号角齐鸣。

[niːd] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] ?

| Need | one | say | that | the | usurper | least | of | all | understood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一 | 说 | 那 | 这 | 篡位者 | 至少 | 的 | 全部 | 理解 | ? |

还需要赘述吗？篡位者最不理解这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herəld] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

| With | the | herald | went | all | the | gilded | coaches | and | the | fine | ladies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先驱 | 去 | 全部 | 这 | 镀金 | 教练 | 和 | 这 | 美好的 | 女士们 | 和 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

传令官走后，所有金碧辉煌的马车和衣着考究的女士们、先生们都跟了上去。

[kəm'pleɪnɪŋ] ['sædli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni]

| complaining | sadly | that | they | had | had | such | a | long | and | tedious | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 令人遗憾的是 | 那 | 他们 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 长的 | 和 | 乏味 | 旅行 |

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

| to | no | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 目的 | , |

他们悲伤地抱怨说，他们经历了一段漫长而乏味的旅程，却毫无目的。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] .

| and | hastening | with | all | speed | to | take | their | allegiance | to | the | new | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 和 | 全部 | 速度 | 到 | 拿 | 他们的 | 忠诚 | 到 | 这 | 新的 | 国王 | . |

他们争先恐后地向新国王效忠。

[ðə; ði] ['du:ks] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest]

| The | duke's | own | people | alone | remained | with | him | , | and | , | when | all | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵的 | 自己的 | 人们 | 独自的 | 剩余 | 和 | 他 | , | 和 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 休息 |

[hæd; həd] [gɔ:n] ,

| had | gone | , |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , |

只有公爵自己的人留了下来，当其他人都离开后，

[ðə; ði] [du:k] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] ,

| the | duke | gave | orders | for | the | horses | ' | heads | to | be | turned | homeward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 给予 | 订单 | 为了 | 这 | 马匹 | - | 头部 | 到 | 是 | 转向 | 回家 | , |

公爵下令将马头转向归途，

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| to | the | green | valley | in | which | alone | he | cared | to | be | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 绿色的 | 谷 | 在 | 哪个 | 独自的 | 他 | 关心 | 到 | 是 | 一个 | 国王 | . |

他只想在绿意盎然的山谷里做国王。

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['kʌntri] ['hɑ:rts] ,

| " | Back | to | the | bees | and | the | books | and | the | kind | country | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 到 | 这 | 蜜蜂 | 和 | 这 | 图书 | 和 | 这 | 种类 | 国家 | 心 | , |

回归蜜蜂、书籍和善良的乡村心灵，

" [kraɪd] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

| " | cried | the | duke | to | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 公爵 | 到 | 他的 | 朋友 | . |

“公爵对他的朋友喊道。”

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [tri:z] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [pri:st] ,

| " | Back | to | the | little | church | among | the | quiet | trees | , | " | added | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 到 | 这 | 小的 | 教会 | 之中 | 这 | 安静的 | 树木 | , | " | 额外 | 这 | 牧师 | , |

“回到树林深处的那座小教堂吧，”神父补充道。

[hu:] [hæd; həd] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] ['maɪtər][æz; əz][ðə; ði] [du:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| who | had | cared | as | little | for | an | archbishop's | miter | as | the | duke | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 关心 | 作为 | 小的 | 为了 | 一个 | 大主教的 | 斜接 | 作为 | 这 | 公爵 | 为了 | 一个 |

['kɪŋli] [kraʊn] .

| kingly | crown | . |
|---|---|---|
| 王者 | 王冠 | . |

他对大主教的主教冠冕毫不在意，就像公爵对王冠毫不在意一样。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [bɪn] [left][tu:; tə][haɪv][hɪz; ɪz] [bi:z] [ɪn] [pi:s] ,

| Since | then | the | duke | had | been | left | to | hive | his | bees | in | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 这 | 公爵 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 蜂巢 | 他的 | 蜜蜂 | 在 | 和平 | , |

从那以后，公爵就可以安心地养蜂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər]

| and | it | may | be | added | that | he | has | never | been | known | to | lose | his | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 额外 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 失去 | 他的 | 脾气 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

而且，据记载，他此后再也没有发过脾气。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



[ðə; ði] ['stoʊlən] [dri:m]

| THE | STOLEN | DREAM |
|---|---|---|
| 这 | 被盗 | 梦 |

被偷走的梦想

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [lɔːŋ] [leɪnz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

| **he** | **sun** | **was** | **setting** | **,** | **and** | **slanting** | **long** | **lanes** | **of** | **golden** | **light** | **through** | **the** | **trees** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 太阳 | 曾是 | 环境 | , | 和 | 斜 | 长的 | 车道 | 的 | 金的 | 光 | 通过 | 这 | 树木 |

,

**,**

,

夕阳西下，金色的阳光斜斜地穿过树林，洒下一道道金色的光带。

[æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bɔːrn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [pæk] , [keɪm] ['wɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

| **as** | **an** | **old** | **man** | **,** | **borne** | **done** | **by** | **a** | **heavy** | **pack** | **,** | **came** | **wearily** | **through** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 出生 | 完毕 | 经过 | 一个 | 重的 | 盒 | , | 来了 | 疲劳 | 通过 | 这 | 木头 | , |

一位老人，背着沉重的行囊，疲惫地穿过树林。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] ['træv(ə)l] ,

| **and** | **at** | **last** | **,** | **as** | **if** | **worn** | **out** | **with** | **the** | **day's** | **travel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 如果 | 磨损 | 出去 | 和 | 这 | 天 | 旅行 | , |

最后，仿佛因为一天的旅途劳顿，他筋疲力尽。

[ənʃoʊldɚd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **unshouldered** | **his** | **burden** | **and** | **threw** | **himself** | **down** | **to** | **rest** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未肩负 | 他的 | 负担 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 |

[greɪt] [oʊk] - [triː] .

| **great** | **oak** | **-** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 橡木 | - | 树 | . |

他卸下肩上的重担，一屁股坐在一棵大橡树下休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,

| **He** | **was** | **very** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 老的 | , |

他年纪很大了，

['oʊldər][fɑːr][hiː; hi] [siːmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [huːz] [nɑːrld] [baʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ]

| **older** | **far** | **he** | **seemed** | **than** | **the** | **tree** | **under** | **whose** | **gnarled** | **boughs** | **he** | **was** | **resting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老 | 远的 | 他 | 似乎 | 比 | 这 | 树 | 在下面 | 谁 | 盘根错节的 | 树枝 | 他 | 曾是 | 休息 |

,

**,**

,

他看起来比他栖息的那棵枝干虬曲的大树还要苍老得多。

[ðoʊ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **though** | **that** | **looked** | **as** | **if** | **it** | **had** | **been** | **growing** | **since** | **the** | **beginning** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 生长 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

虽然它看起来好像从世界诞生之初就开始生长了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| **His** | **back** | **was** | **bent** | **as** | **with** | **the** | **weight** | **of** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 曾是 | 弯曲 | 作为 | 和 | 这 | 重量 | 的 | 年 | , |

他的背因岁月的重压而弯曲。

[ðoʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ðæt] [hiː; hi]

| **though** | **really** | **it** | **had** | **become** | **so** | **from** | **the** | **weight** | **of** | **the** | **pack** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 真的 | 它 | 有 | 变得 | 所以 | 从 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 盒 | 那 | 他 |

['kærid] ;

| **carried** | **;** |
|---|---|
| 携带 | ; |

但实际上，这是因为他背负的背包太重了；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['fɜːroʊd] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

| his | cheeks | were | furrowed | like | the | bark | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 沟壑 | 喜欢 | 这 | 吠 | 的 | 一个 | 树 | , |

他的双颊布满皱纹，如同树皮一般。

[ænd; ənd] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [fel] [ə; eɪ] [bɪrd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

| and | far | down | upon | his | breast | fell | a | beard | as | white | as | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 向下 | 之上 | 他的 | 胸部 | 跌倒 | 一个 | 胡须 | 作为 | 白色的 | 作为 | 雪 | . |

他胸前垂下长长的胡须，洁白如雪。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðoʊ] [slaɪ] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,

| But | his | deep | - | set | eyes | were | still | bright | and | keen | , | though | sly | and | cruel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 明亮的 | 和 | 敏锐的 | , | 尽管 | 狡猾 | 和 | 残忍的 | , |

但他那双深陷的眼睛依然明亮而锐利，尽管狡黠而残酷。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːk] .

| and | his | long | nose | was | like | the | beak | of | a | hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 鼻子 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 喙 | 的 | 一个 | 鹰 | . |

他的长鼻子像鹰的喙。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ruːts] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['endɪd] [ɪn] ['tælən] - [laɪk] [neɪlz] .

| His | hands | were | like | roots | strong | and | knotted | , | and | his | fingers | ended | in | talon | - | like | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 喜欢 | 根 | 强的 | 和 | 打结的 | , | 和 | 他的 | 手指 | 结束 | 在 | 爪 | - | 喜欢 | 指甲 | . |

他的双手像树根一样强壮而盘根错节，手指末端长着像鹰爪一样的指甲。

[ɪn] [rɪ'poʊz] , ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

| In | repose | , | even | , | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休息 | , | 甚至 | , | 他们 | 似乎 | 到 |

即使在休息时，它们似乎……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[biː; bi] ['klʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [let] [goʊ] .

| be | clutching | something | , | something | they | loved | to | touch | , | and | would | never | let | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 紧握 | 某物 | , | 某物 | 他们 | 喜爱 | 到 | 触碰 | , | 和 | 会 | 绝不 | 让 | 去 | . |

他们紧紧抓着某样东西，某样他们喜欢触摸的东西，并且永远不会放手。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [skers] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| His | clothes | were | in | rags | and | his | shoes | scarce | held | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 在 | 破布 | 和 | 他的 | 鞋 | 稀少 | 握住 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他衣衫褴褛，鞋子也几乎穿不上了。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] ['æbdʒektli] [pʊr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æbdʒektli] [oʊld] .

| He | seemed | as | abjectly | poor | as | he | was | abjectly | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 作为 | 卑躬屈膝地 | 贫穷的 | 作为 | 他 | 曾是 | 卑躬屈膝地 | 老的 | . |

他看起来既穷困潦倒又年老体衰。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd] ,

| Presently | , | when | he | had | rested | awhile | , | he | turned | to | his | pack | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 休息 | 一会儿 | , | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 盒 | , | 和 | , |

休息了一会儿后，他转身走向自己的背包，然后

['fɜːrtɪvli] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] ,

| furtively | glancing | with | his | keen | eyes | up | and | down | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷摸摸 | 瞥了一眼 | 和 | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 木头 | , |

他用敏锐的目光偷偷地上下打量着树林，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

| to | make | sure | that | he | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 独自的 | , |

为了确保他独自一人，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈleðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] .

| he | drew | from | it | a | sack | of | leather | which | was | evidently | of | great | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 从 | 它 | 一个 | 解雇 | 的 | 皮革 | 哪个 | 曾是 | 显然 | 的 | 伟大的 | 重量 | . |

他从里面掏出一个皮袋，显然很重。

[ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ˈslaɪdɪŋ] [θɔːŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] ,

| Its | mouth | was | fastened | by | sliding | thongs | , | which | he | loosened | with | tremulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 嘴 | 曾是 | 系紧 | 经过 | 滑动 | 丁字裤 | , | 哪个 | 他 | 松动 | 和 | 颤抖的 | , |

['iːgər] [hændz] .

| eager | hands | . |
|---|---|---|
| 渴望的 | 双手 | . |

它的嘴巴被滑动的皮条绑住，他颤抖着，急切地用手解开了皮条。

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l][sɪlk] [stʌf] ,

| First | he | took | from | the | bag | a | square | of | some | purple | silk | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 采取 | 从 | 这 | 包 | 一个 | 正方形 | 的 | 一些 | 紫色的 | 丝绸 | 东西 | , |

他先从袋子里拿出一块紫色丝绸方块布料，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| which | he | spread | out | on | the | turf | beside | him | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 传播 | 出去 | 在 | 这 | 草皮 | 旁 | 他 | , | 和 | 然后 | , |

他把草皮摊在身旁的草地上，然后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] ,

| his | eyes | gleaming | with | a | wild | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 荒野 | 光 | , |

他双眼闪烁着狂野的光芒，

[hiː; hi] ['kerfəli] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [skwer] ,

| he | carefully | poured | out | the | contents | of | the | bag | on | to | the | purple | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 倾倒 | 出去 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 包 | 在 | 到 | 这 | 紫色的 | 正方形 | , |

他小心翼翼地将袋子里的东西倒在紫色方块上。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['reɪnbəuz] —

| a | torrent | of | gold | and | silver | coins | and | precious | stones | flashing | like | rainbows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激流 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 硬币 | 和 | 宝贵的 | 石头 | 闪烁 | 喜欢 | 彩虹 | — |

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['treʒər] .

| a | king's | treasure | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 国王的 | 宝藏 | . |

漫天飞舞的金银币和宝石，闪烁着彩虹般的光芒——这是国王的宝藏。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['meni] -

| The | setting | sun | flashed | on | the | glittering | heap | , | turning | it | into | a | dazzle | of | many | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 太阳 | 闪光灯 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 堆 | , | 转弯 | 它 | 进入 | 一个 | 炫 | 的 | 许多 | - |

['kʌlərd] ['faɪər] .

| colored | fire | . |
|---|---|---|
| 有色 | 火 | . |

落日余晖洒在闪闪发光的火堆上，将其变成一片绚丽多彩的火焰。

[ðə; ði] ['treʒər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdi]

| The | treasure | seemed | to | light | up | the | wood | far | and | near | , | and | the | gaudy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 似乎 | 到 | 光 | 向上 | 这 | 木头 | 远的 | 和 | 靠近 | , | 和 | 这 | 艳丽的 |

['sʌmər] ['flaʊərz] ,

| summer | flowers | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 花朵 | , |

那件宝物仿佛照亮了远近的树林，以及艳丽的夏日花朵。

[ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [fel] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ]
**that a moment before had seemed so bright and splendid , fell into shadow**
那 一个 片刻 前 有 似乎 所以 明亮的 和 灿烂 , 跌倒 进入 阴影
[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['reɪdiəns] .
**before its radiance .**
前 它是 辐射 .

刚才还显得如此明亮辉煌的事物，在它自身的光辉下却黯然失色。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['guːlɪʃ] ['ekstəsi]
**The old man bathed his claw - like hands in the treasure with a ghoulish ecstasy**
这 老的 男人 洗澡 他的 爪 - 喜欢 双手 在 这 宝藏 和 一个 令人毛骨悚然 狂喜
,
**,**
,

老人带着一种病态的狂喜，将他那爪状的双手浸入宝藏之中。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [pɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]
**and let the gold and silver pour through his fingers over and over**
和 让 这 金子 和 银 倒 通过 他的 手指 超过 和 超过

让金银一次又一次地从他的指缝间流淌而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ə'gen] , [striːmz] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**again , streams of jeweled light gleaming and flashing in the level rays of the**
再次 , 溪流 的 珠宝 光 闪闪发光 和 闪烁 在 这 等级 射线 的 这
[sʌn] .
**sun .**
太阳 .

再次，如同宝石般璀璨的光芒在阳光的照射下闪烁不定。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['gloʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'gəːgliŋ ]
**As he did so , he murmured inarticulately to himself , gloating and gurgling**
作为 他 做过 所以 , 他 低声说道 含糊不清 到 他自己 , 幸灾乐祸 和 淙淙
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊnli] , ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] .
**with a lonely , hideous joy .**
和 一个 孤独 , 可怕 喜悦 .

他一边这样做，一边含糊不清地自言自语，得意洋洋地发出孤独而可怕的喜悦的咕哝声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**Suddenly a look of fear came over his face ;**
突然 一个 看 的 害怕 来了 超过 他的 脸 ;

他脸上突然浮现出恐惧的神色；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ,
**he seemed to hear voices coming up the wood , and ,**
他 似乎 到 听到 声音 未来 向上 这 木头 , 和 ,

他似乎听到树林里传来人声，而且，

[ 'hʌdl ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['swɪftli] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leðərn] [bæg] ,
**huddling his treasure swiftly back again into the leathern bag ,**
抱团取暖 他的 宝藏 迅速地 后退 再次 进入 这 皮革 包 ,

他迅速地将自己的宝贝重新塞回皮袋里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæk] ,
**and the bag into the folds of his pack ,**
和 这 包 进入 这 折叠 的 他的 盒 ,

然后他把袋子塞进背包的褶皱里。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sɔːt] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [nɪr] [baɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt]

| he | rose | and | sought | some | bushes | near | by | to | hide | himself | from | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 寻求 | 一些 | 灌木丛 | 靠近 | 经过 | 到 | 隐藏 | 他自己 | 从 | 这 | 视线 |

[ʌv; əv] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'proʊtʃt] .

| of | whomsoever | it | was | that | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无论谁 | 它 | 曾是 | 那 | 接近 | . |

他起身，找了附近的灌木丛躲了起来，以免被走近的人看到。

---

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi] [hæf] ['stægərd] ,

| But | , | as | he | shouldered | his | pack | , | he | half | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 肩部 | 他的 | 盒 | , | 他 | 一半 | 交错 | , |

但是，当他背起背包时，却踉跄了一下。

---

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| for | the | pack | was | of | great | weight | and | he | heaved | a | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盒 | 曾是 | 的 | 伟大的 | 重量 | 和 | 他 | 喘息 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

因为背包很重，他深深地叹了口气。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | It | grows | heavier | and | heavier | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 生长 | 较重 | 和 | 较重 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“它越来越重了，”他喃喃自语道。

---

" [aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| " | I | cannot | carry | it | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 携带 | 它 | 很多 | 更长 | . |

我不能再坚持下去了。

---

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

| I | shall | never | be | able | to | carry | it | with | me | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 它 | 和 | 我 | 到 | 这 | 严重 | . |

我永远也无法将它带进坟墓。

---

" [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| " | As | he | disappeared | among | the | bushes | , | a | young | man | and | a | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 消失 | 之中 | 这 | 灌木丛 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

“当他消失在灌木丛中时，一个年轻男子和一个年轻女子……”

---

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| with | arms | twined | round | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武器 | 缠绕 | 圆形的 | 每个 | 其他 | , |

两人手臂交缠在一起，

---

[keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː]

| came | slowly | up | the | glade | and | presently | sat | down | at | the | foot | of | the | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 林间空地 | 和 | 目前 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 树 |

[wer] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .

| where | the | old | man | had | been | resting | a | moment | or | two | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 到过 | 休息 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 前 | . |

他缓缓地走上林间空地，不一会儿便在老人刚才休息的那棵树下坐了下来。

---

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| " | Why | , | what | is | this | ? | " | presently | exclaimed | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 是 | 这 | ? | " | 目前 | 惊呼 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

“这是什么？”小女孩惊呼道。

---

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] .

| picking | up | something | bright | out | of | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 某物 | 明亮的 | 出去 | 的 | 这 | 草 | . |

从草丛里捡起一个亮闪闪的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld][kɔɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
**It** **was** **a** **gold** **coin** **,** **which** **,** **in** **his** **haste** **,**
它 曾是 一个 金子 硬币 , 哪个 , 在 他的 匆忙 ,

那是一枚金币，他匆忙之中，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][let][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
**the** **old** **man** **had** **let** **slip** **through** **his** **fingers** **.**
这 老的 男人 有 让 滑 通过 他的 手指 .

老人的手指间滑落了什么东西。

" [goʊld] !
**"** **Gold** **!**
" 金子 !

“金子!

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .
**"** **they** **both** **exclaimed** **together** **.**
" 他们 两个都 惊呼 一起 .

他们俩异口同声地惊呼道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **91** **]**
[ 页 - ]

[第91页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [gaʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] .
**"** **It** **will** **buy** **you** **a** **new** **silk** **gown** **,** **"** **said** **the** **lover** **.**
" 它 将要 买 你 一个 新的 丝绸 袍 , " 说 这 情人 .

“这笔钱可以给你买一件新的丝绸礼服，”情人说。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌk] ?
**"** **Who** **ever** **heard** **of** **such** **luck** **?**
" WHO 曾经 听到 的 这样的 运气 ?

谁听说过这样的好运?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] .
**"** **And** **then** **he** **sighed** **.**
" 和 然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

" [ɑː] ! [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] !
**"** **Ah** **!** **dear** **heart** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **only** **we** **had** **more** **like** **that** **!**
" 啊 ! 亲爱的 心 , " 他 说 , " 如果 仅有的 我们 有 更多的 喜欢 那 !

“啊！亲爱的，”他说，“如果我们能多拥有像那样的人就好了！”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][fʊl'fɪl]['aʊər; ɑːr] [driːm] .
**Then** **we** **could** **fulfil** **our** **dream** **.**
然后 我们 可以 实现 我们的 梦 .

那样我们就能实现梦想了。

" [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [pɔːd] [ɪts][læst]['reɪz]['oʊvər][ðem; ðəm][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,
**"** **As** **the** **sun** **poured** **its** **last** **rays** **over** **them** **there** **at** **the** **foot** **of** **the** **oak** **,**
" 作为 这 太阳 倾倒 它是最后的 射线 超过 他们 那里 在 这 脚 的 这 橡木 ,

“当夕阳将最后一缕阳光洒在橡树脚下的他们身上时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .
**it** **was** **to** **be** **seen** **that** **they** **were** **very** **poor** **.**
它 曾是 到 是 已见 那 他们 是 非常 贫穷的 .

显而易见，他们非常贫穷。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ʃuːz]

| Their | clothes | were | old | and | weather | - | stained | , | and | they | had | no | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 衣服 | 是 | 老的 | 和 | 天气 | - | 染色 | , | 和 | 他们 | 有 | 不 | 鞋 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ;

| to | their | feet | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 脚 | ; |

他们的衣服又旧又脏，而且光着脚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ʃoʊn] [laɪk]['aɪvəri] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

| but | the | white | feet | of | the | girl | shone | like | ivory | flowers | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 白色的 | 脚 | 的 | 这 | 女孩 | 闪耀 | 喜欢 | 象牙 | 花朵 | 在 | 这 | 草 | , |

但女孩白皙的脚丫在草地上闪闪发光，就像象牙色的花朵一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld] .

| and | her | hair | was | a | sheaf | of | ruddy | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 一个 | 捆 | 的 | 红润 | 金子 | . |

她的头发像一束金黄色的秀发。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['treʒər] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] .

| Nor | was | there | a | jewel | in | all | the | old | man's | treasure | as | blue | as | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 宝石 | 在 | 全部 | 这 | 老的 | 男人的 | 宝藏 | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 她 | 眼睛 | . |

老人的所有珍宝中，也没有一件像她的眼睛一样湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mænli] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [breɪv] [ænd; ənd] [fer]

| And | the | young | man | , | in | his | manly | fashion | , | was | no | less | brave | and | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 他的 | 男子气概 | 时尚 | , | 曾是 | 不 | 较少的 | 勇敢的 | 和 | 公平的 |

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

| to | look | upon | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 之上 | . |

而这位年轻人，举止英俊潇洒，也同样勇敢无畏。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːlɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪd] .

| In | a | little | while | they | turned | to | a | poor | wallet | at | the | young | man's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 转向 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 钱包 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 边 | . |

过了一会儿，他们发现年轻人身边有一个空荡荡的钱包。

" [let] [juː 'es] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , " [ðeɪ] [sed] .

| " | Let | us | eat | our | supper | , | " | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 吃 | 我们的 | 晚餐 | , | " | 他们 | 说 | . |

“我们吃晚饭吧，”他们说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [krʌst] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,

| But | there | was | little | more | than | a | crust | or | two | , | a | few | morsels | of | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 地壳 | 或者 | 二 | , | 一个 | 很少 | 小块 | 的 | 奶酪 | , |

但里面除了薄薄的一两块面包皮和几小块奶酪之外，几乎什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['saʊər] [waɪn] .

| and | a | mouthful | or | two | of | sour | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一口气 | 或者 | 二 | 的 | 酸的 | 葡萄酒 | . |

还有一两口酸酒。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [kɔɪn] [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| Still | , | they | were | accustomed | to | being | hungry | , | and | the | thought | of | the | gold | coin | cheered | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 存在 | 饥饿的 | , | 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 金子 | 硬币 | 欢呼 | 他们的 | 心 | . |

不过，他们早已习惯了饥饿，想到那枚金币，他们的心情就好了。

[soʊ] [ðeɪ] [gruː] ['kɑːntent] ,

| So | they | grew | content | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 生长 | 内容 | , |

于是他们逐渐满足了需求。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['nesəld] [kloʊz]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

| and | after | a | while | they | nestled | close | into | each | other's | arms | and | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 他们 | 依偎 | 关闭 | 进入 | 每个 | 其他的 | 武器 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | , |

过了一会儿，他们依偎在一起睡着了。

[waɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| while | slowly | and | softly | through | the | woods | came | the | light | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缓慢地 | 和 | 轻轻 | 通过 | 这 | 树林 | 来了 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

月光缓缓地、轻柔地穿过树林。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][leɪn] ['hɪd(ə)n] ,

| Now | all | this | time | the | old | man | had | lain | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 莱恩 | 隐 | , |

这么长时间以来，老人一直躲藏着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə'freɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| crouched | down | among | the | bushes | , | afraid | almost | to | draw | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 向下 | 之中 | 这 | 灌木丛 | , | 害怕的 | 几乎 | 到 | 画 | 他的 | 气息 | , |

他蜷缩在灌木丛中，几乎不敢呼吸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] ,

| but | from | where | he | was | he | could | hear | and | see | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 他 | 可以 | 听到 | 和 | 看 | 全部 | , |

但从他所在的地方，他能听到也能看到一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

| and | had | overheard | all | that | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 无意中听到 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 | . |

他无意中听到了所有人的谈话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| At | length | , | after | the | lovers | had | been | silent | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 这 | 恋人 | 有 | 到过 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

最后，在恋人们沉默了许久之后，

[hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ]

| he | took | courage | to | peer | out | from | his | hiding | - | place | , | and | he | saw | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 勇气 | 到 | 同伴 | 出去 | 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 他 | 锯 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| were | asleep | . |
|---|---|---|
| 是 | 睡着了 | . |

他鼓起勇气从藏身之处向外窥视，发现他们都睡着了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] , [tɪl] [ðer; ðər] [sliːp] [wʌz; wəz] ['saʊndər] ,

| He | would | wait | a | little | longer | , | though | , | till | their | sleep | was | sounder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 尽管 | , | 直到 | 他们的 | 睡觉 | 曾是 | 探鱼器 | , |

不过，他打算再等一会儿，等他们睡得更安稳些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][pər'hæps][tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːrd] .

| and | then | he | might | be | able | perhaps | to | creep | away | unheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 也许 | 到 | 潜行者 | 离开 | 闻所未闻 | . |

这样他或许就能悄悄溜走了，不被人发现。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

| So | he | waited | on | , | and | the | moon | grew | brighter | and | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 等待 | 在 | , | 和 | 这 | 月亮 | 生长 | 更亮 | 和 | 更亮 | , |

于是他继续等待，月亮越来越亮。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['sɪlvər] .

| and | flooded | the | woods | with | its | strange | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被淹 | 这 | 树林 | 和 | 它是 | 奇怪的 | 银 | . |

它那奇异的银色光芒笼罩了整片森林。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ 'lʌvəz ] [fel] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ə'sli:p] .

| And | the | lovers | fell | deeper | and | deeper | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恋人 | 跌倒 | 更深 | 和 | 更深 | 睡着了 | . |

于是，这对恋人渐渐沉入了梦乡。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

| " | It | will | be | safe | now | , | " | said | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 安全的 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“现在安全了，”老人说。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊʃɪz] .

| half | rising | and | looking | out | from | his | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 上升 | 和 | 寻找 | 出去 | 从 | 他的 | 灌木丛 | . |

半起身子，从灌木丛中向外张望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] , [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ]

| But | this | time | , | as | he | looked | out | , | he | saw | something | , | something | very | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 出去 | , | 他 | 锯 | 某物 | , | 某物 | 非常 | 奇怪的 |

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

| and | beautiful | . |
|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | . |

但这一次，当他向外望去时，他看到了一些东西，一些非常奇怪而美丽的东西。

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] [ 'lʌvəz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [si:md] [meɪd]

| Hovering | over | the | sleeping | lovers | was | a | floating | , | flickering | shape | that | seemed | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 超过 | 这 | 睡眠 | 恋人 | 曾是 | 一个 | 漂浮的 | , | 闪烁 | 形状 | 那 | 似乎 | 制成 |

[ʌv; əv] ['mu:nbi:mz] ,

| of | moonbeams | , |
|---|---|---|
| 的 | 月光 | , |

在熟睡的恋人上方，悬着一个漂浮闪烁的物体，似乎是由月光构成的。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:rz][fɔ:r; fər][ɪts] [aɪz] .

| with | two | great | shining | stars | for | its | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 伟大的 | 灼灼 | 明星 | 为了 | 它是 | 眼睛 | . |

它的眼睛是两颗闪亮的大星星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dri:m] [ðæt] [keɪm] ['naɪtli] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ 'lʌvəz ] ;

| It | was | the | dream | that | came | nightly | to | watch | over | the | sleep | of | the | lovers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 梦 | 那 | 来了 | 每晚 | 到 | 手表 | 超过 | 这 | 睡觉 | 的 | 这 | 恋人 | ; |

这是一个每晚都会降临，守护着这对恋人睡眠的梦境；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['maɪzər] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['wʌndər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər]

| and | , | as | the | miser | gazed | at | it | in | wonder | , | a | strange | change | came | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 吝啬鬼 | 凝视 | 在 | 它 | 在 | 想知道 | , | 一个 | 奇怪的 | 改变 | 来了 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| his | soul | , |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | , |

当守财奴惊奇地凝视着它时，他的灵魂发生了奇特的变化。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['treʒər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɔ:did] [soʊ] [lɔ:ŋ] — ['gæðərd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| and | he | saw | that | all | the | treasure | he | had | hoarded | so | long | — | gathered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 全部 | 这 | 宝藏 | 他 | 有 | 囤积 | 所以 | 长的 | — | 聚集 | 经过 | 这 |

['kru:əl] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| cruel | practices | of | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 实践 | 的 | 年 | , |

他看到自己多年来通过残酷手段积攒的所有财富，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kæriɪŋ] [wɪtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][bæk][hæd; həd][groʊn][bent] — [wʌz; wəz]

| and | with | carrying | which | about | the | world | his | back | had | grown | bent | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 携带 | 哪个 | 关于 | 这 | 世界 | 他的 | 后退 | 有 | 生长 | 弯曲 | — | 曾是 |

[æz; əz]

| as |
|---|
| 作为 |

他背负着环游世界的重担，以至于腰都弯了——就像

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[drɑːs] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [tuː] [pʊr] [ 'lʌvəz ] ,

| dross | compared | with | this | beautiful | dream | of | two | poor | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮渣 | 比较的 | 和 | 这 | 美丽的 | 梦 | 的 | 二 | 贫穷的 | 恋人 | , |

与两个贫穷恋人的美丽梦想相比，这简直是糟粕。

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld] ['piːsɪz] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

| to | whom | but | one | of | all | his | gold | pieces | had | seemed | like | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 但 | 一 | 的 | 全部 | 他的 | 金子 | 件 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 财富 | . |

对他来说，他所有的金币中哪怕只有一件都像是一笔巨款。

" [wʌt] , ['æftər][ɔːl] ,

| " | What | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 后 | 全部 | , |

“毕竟，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] [groʊ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['kæri] ,

| is | it | to | me | but | a | weary | burden | my | shoulders | grow | too | old | to | carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | 我 | 但 | 一个 | 厌倦 | 负担 | 我的 | 肩膀 | 生长 | 也 | 老的 | 到 | 携带 | , |

对我而言，这难道只是我双肩因年老而无法承受的沉重负担吗?

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] [wer'evər] [aɪ]

| " | he | murmured | , | " | and | for | the | sake | of | which | my | life | is | in | danger | wherever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | " | 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 哪个 | 我的 | 生活 | 是 | 在 | 危险 | 无论 | 我 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

“他低声说道，“为了这个目的，无论我走到哪里，我的生命都处于危险之中。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][haɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ?

| and | to | guard | which | I | must | hide | away | from | the | eyes | of | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 警卫 | 哪个 | 我 | 必须 | 隐藏 | 离开 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | ? |

为了守护它，我必须把它藏起来，不让世人看见?

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [fer] , ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,

| " | And | the | longer | he | gazed | on | the | fair | , | shining | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 更长 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 公平的 | , | 灼灼 | 想象 | , |

“他凝视着那美丽闪亮的身影越久，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| the | more | the | longing | grew | within | him | to | possess | it | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 这 | 渴望 | 生长 | 之内 | 他 | 到 | 具有 | 它 | 为了 | 他自己 | . |

他内心对拥有它的渴望越来越强烈。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['treʒər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'proʊtʃɪŋ]

| " | They | shall | have | my | treasure | in | exchange | , | " | he | said | to | himself | , | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将 | 有 | 我的 | 宝藏 | 在 | 交换 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 接近 |

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɜz] ,

| nearer | to | the | sleepers | , |
|---|---|---|---|---|
| 更近 | 到 | 这 | 卧铺 | , |

“他们将得到我的宝藏作为交换，”他一边自言自语，一边向熟睡的人们走近。

[tredɪŋ] ['sɔːftli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm] .

| treading | softly | lest | he | should | awaken | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 轻轻 | 免得 | 他 | 应该 | 觉醒 | 他们 | . |

他轻手轻脚地走着，生怕吵醒他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slept] [ɑːn] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðiː] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] .

| But | they | slept | on | , | lost | in | the | profound | slumber | of | innocent | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 睡着了 | 在 | , | 丢失的 | 在 | 这 | 深刻的 | 睡眠 | 的 | 清白的 | 青年 | . |

但他们继续沉睡，沉浸在纯真青春的酣眠中。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ðə; ðiː] [driːm] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [ɪts] ['stɑːri] [aɪz] ;

| As | he | drew | near | , | the | dream | shrank | from | him | , | with | fear | in | its | starry | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 靠近 | , | 这 | 梦 | 缩小 | 从 | 他 | , | 和 | 害怕 | 在 | 它是 | 繁星 | 眼睛 | ; |

当他走近时，梦境却向他退缩了，星光闪烁的眼睛里充满了恐惧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] [ðə; ðiː] ['kloʊzər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

| but | it | seemed | the | more | beautiful | to | the | old | man | the | closer | he | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 这 | 更多的 | 美丽的 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 这 | 更近 | 他 | 来了 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'vaɪn] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

| it | and | saw | of | what | divine | radiance | it | was | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 锯 | 的 | 什么 | 神圣的 | 辐射 | 它 | 曾是 | 制成 | ; |

但老人越走近，越觉得它美丽，越能感受到它散发出的神圣光辉；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [gruː] ['greɪtər] .

| and | , | with | his | desire | , | his | confidence | grew | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 他的 | 欲望 | , | 他的 | 信心 | 生长 | 更大的 | . |

随着渴望的加深，他的自信心也越来越强。

[soʊ] , ['sɔːftli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðər] [bæg] [ɪn] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [baɪ] [ðə; ðiː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['sliːpɝz] ,

| So | , | softly | placing | his | leather | bag | in | the | flowers | by | the | side | of | the | sleepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 轻轻 | 放置 | 他的 | 皮革 | 包 | 在 | 这 | 花朵 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 卧铺 | , |

于是，他轻轻地将皮包放在睡者身旁的花丛中。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ðiː] [driːm] [baɪ] [ðə; ðiː] [hænd] ,

| he | thrust | out | his | talon | - | like | fingers | and | snatched | the | dream | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 出去 | 他的 | 爪 | - | 喜欢 | 手指 | 和 | 抢夺 | 这 | 梦 | 经过 | 这 | 手 | , |

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

| and | hurried | away | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | , |

他伸出利爪般的手指，一把抓住梦想，匆匆离去。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðiː] [wʊd] ,

| dragging | it | after | him | down | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 它 | 后 | 他 | 向下 | 这 | 木头 | , |

他拖着它沿着树林往下走，

['fɪrfəli] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'suːd] .

| fearfully | turning | now | and | again | to | see | that | he | was | not | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧地 | 转弯 | 现在 | 和 | 再次 | 到 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 追击 | . |

他时不时地战战兢兢地回头看看，是否有人追赶他。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['sliːpɝz] [stɪl] [slept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ]

| But | the | sleepers | still | slept | on | , | and | by | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 卧铺 | 仍然 | 睡着了 | 在 | , | 和 | 经过 | 早晨 |

但睡着的人依然睡着了，到了早上

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði]['maɪzər][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [driːm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **the** | **miser** | **was** | **far** | **away** | **,** | **with** | **the** | **captive** | **dream** | **by** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬鬼 | 曾是 | 远的 | 离开 | , | 和 | 这 | 俘虏 | 梦 | 经过 | 他的 | 边 | . |

守财奴远在天边，被囚禁的梦想陪伴在他身边。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [bɜːrdz] [tʃaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði]

| **As** | **the** | **earliest** | **birds** | **chimed** | **through** | **the** | **wood** | **,** | **and** | **the** | **dawn** | **glittered** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最早 | 鸟类 | 齐声说道 | 通过 | 这 | 木头 | , | 和 | 这 | 黎明 | 闪闪发光 | 在 | 这 |

['duːi] ['flaʊərz] ,

| **dewy** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|
| 露水 | 花朵 | , |

当最早的鸟儿在林间鸣叫，晨曦在沾满露水的花朵上闪烁时，

[ðə; ði] [ ˈlʌvəz ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| **the** | **lovers** | **awoke** | **and** | **kissed** | **each** | **other** | **and** | **laughed** | **in** | **the** | **light** | **of** | **the** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 醒来 | 和 | 亲吻 | 每个 | 其他 | 和 | 笑了 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 新的 |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

这对恋人醒来后，在新的一天的阳光下互相亲吻、欢笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| **"** | **But** | **what** | **is** | **this** | **?** | **"** | **cried** | **the** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 这 | ? | " | 哭 | 这 | 女孩 | , |

“但这是什么？”女孩喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [tæsk][ʌv; əv] ['kɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv]

| **and** | **her** | **hands** | **fell** | **from** | **the** | **pretty** | **task** | **of** | **coiling** | **up** | **the** | **sunrise** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 跌倒 | 从 | 这 | 漂亮的 | 任务 | 的 | 卷绕 | 向上 | 这 | 日出 | 的 |

[hɜːr; hər] [her] .

| **her** | **hair** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

她的双手停止了整理她那如日出般美丽的秀发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['leðər] [bæg] ,

| **With** | **a** | **cry** | **they** | **both** | **fell** | **upon** | **the** | **leather** | **bag** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 他们 | 两个都 | 跌倒 | 之上 | 这 | 皮革 | 包 | , |

他们惊叫一声，双双扑向皮袋。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

| **lying** | **there** | **so** | **mysteriously** | **among** | **the** | **wood** | **-** | **lilies** | **in** | **the** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | 所以 | 神秘地 | 之中 | 这 | 木头 | - | 百合花 | 在 | 这 | 草 | . |

它神秘地躺在草丛中的百合花丛中。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [ðeɪ] [druː] [əˈpɑːrt][ðə; ði] ['leðər] [θɔːŋz] ,

| **With** | **eager** | **fingers** | **they** | **drew** | **apart** | **the** | **leather** | **thongs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 手指 | 他们 | 画 | 除 | 这 | 皮革 | 丁字裤 | , |

他们急切地用手指拉开皮绳，

[ænd; ənd] [went] [hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

| **and** | **went** | **half** | **-** | **mad** | **with** | **wonder** | **and** | **joy** | **as** | **they** | **poured** | **out** | **the** | **glittering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 一半 | - | 疯狂的 | 和 | 想知道 | 和 | 喜悦 | 作为 | 他们 | 倾倒 | 出去 | 这 | 闪闪发光 |

['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

| **treasure** | **in** | **the** | **morning** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 在 | 这 | 早晨 | 太阳 | . |

当他们把闪闪发光的宝藏倾倒在晨曦中时，他们欣喜若狂，几乎疯了。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

| **"** | **What** | **can** | **it** | **all** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切究竟意味着什么?

" [ðeɪ] [kraɪd] .
**" they cried .**
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**" The fairies must have been here in the night .**
" 这 仙女 必须 有 到过 这里 在 这 夜晚 .

“夜里仙女们一定来过这里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒər] [si:md] ['ri:əl] [ɪ'nʌf] .
**" But the treasure seemed real enough .**
" 但 这 宝藏 似乎 真实的 足够的 .

但那件宝物看起来确实很真实。

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] ['du:drɑ:p] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] ['ru:biz]
**The jewels were not merely dewdrops turned to diamonds and rubies**
这 珠宝 是 不是 仅仅 露珠 转向 到 钻石 和 红宝石
[ænd; ənd] ['æməθɪst] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
**and amethysts by the magic beams of the sun ,**
和 紫水晶 经过 这 魔法 光束 的 这 太阳 ,

这些宝石并非只是被太阳的魔力光束变成的露珠，它们并非仅仅是红宝石、钻石和紫水晶。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld] [mɪr] [goʊld][ʌv; əv] ['feri] ,
**nor was the gold mere gold of faerie ,**
也不 曾是 这 金子 仅仅 金子 的 仙女 ,

而且，这黄金并非仅仅是仙女的黄金。

[bʌt; bət] [kɔɪnz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
**but coins bearing the image of the king of the land .**
但 硬币 轴承 这 图像 的 这 国王 的 这 土地 .

但硬币上却印有该国国王的肖像。

[hɪr] [wɜ:r; wər]['ri:əl]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['ri:əl][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
**Here were real jewels , real gold and silver .**
这里 是 真实的 珠宝 , 真实的 金子 和 银 .

这里有真正的珠宝，真正的黄金和白银。

[laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['dæbəld] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hi:p] ,
**Like children , they dabbled their hands in the shining heap ,**
喜欢 孩子们 , 他们 浅尝辄止 他们的 双手 在 这 灼灼 堆 ,

他们像孩子一样，把手伸进那堆闪闪发光的物品中。

['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**tossing them up and pouring them from one hand to the other ,**
抛掷 他们 向上 和 浇注 他们 从 一 手 到 这 其他 ,

把它们抛向空中，然后从一只手倒到另一只手，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
**flashing and shimmering in the morning light .**
闪烁 和 闪闪发光 在 这 早晨 光 .

在晨光中闪烁。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [keɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
**Then a fear came on them .**
然后 一个 害怕 来了 在 他们 .

然后，恐惧感袭来。

" [bʌt; bət][foʊk] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['stoʊlən][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ;

| " | But | folk | will | say | that | we | have | stolen | them | , | " | said | the | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 民间 | 将要 | 说 | 那 | 我们 | 有 | 被盗 | 他们 | , | " | 说 | 这 | 青年 | ; |

“但人们会说我们偷了它们，”年轻人说；

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd][kæst][juː 'es]['ɪntuː] ['prɪzn] . "

| " | they | will | take | them | from | us | , | and | cast | us | into | prison | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 拿 | 他们 | 从 | 我们 | , | 和 | 投掷 | 我们 | 进入 | 监狱 | . | " |

“他们会把这些东西从我们身边夺走，把我们投入监狱。”

" [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [prer] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| " | No | , | I | believe | some | god | has | heard | our | prayer | , | " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 相信 | 一些 | 上帝 | 有 | 听到 | 我们的 | 祷告 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , |

“不，我相信某个神已经听到了我们的祈祷，”女孩说。

" [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| " | and | sent | them | down | from | heaven | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发送 | 他们 | 向下 | 从 | 天堂 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

“并在夜间从天上把他们送下来。”

[hiː; hi] [huː] [sent] [ðem; ðəm] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

| He | who | sent | them | will | see | that | we | come | to | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 发送 | 他们 | 将要 | 看 | 那 | 我们 | 来 | 到 | 不 | 伤害 | . |

差遣他们的那位必会保佑我们平安无事。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['pɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

| " | And | again | they | fell | to | pouring | them | through | their | fingers | and | babbling | in | their | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 他们 | 跌倒 | 到 | 浇注 | 他们 | 通过 | 他们的 | 手指 | 和 | 胡说 | 在 | 他们的 | 喜 | . |

“他们又一次把东西从指缝间倒了出来，高兴得语无伦次。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld] [piːs] ?

| " | Do | you | remember | what | we | said | last | night | when | we | found | the | gold | piece | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 什么 | 我们 | 说 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 这 | 金子 | 片 | ? |

你还记得昨晚我们找到那块金子时说了些什么吗?

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“女孩说道。”

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| " | If | only | we | had | more | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我们 | 有 | 更多的 | 的 | 他们 | ! |

“要是我们能多一些就好了！”

['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['eɪndʒl] [hɜːrd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ɪn] ['ænsər] . "

| Surely | our | good | angel | heard | us | , | and | sent | them | in | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我们的 | 好的 | 天使 | 听到 | 我们 | , | 和 | 发送 | 他们 | 在 | 回答 | . | " |

“想必我们善良的天使听到了我们的祈祷，并派他们来回应了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | It | is | true | , | " | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“没错，”年轻人说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr] [driːm] . "

| " | They | were | sent | to | fulfil | our | dream | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 发送 | 到 | 实现 | 我们的 | 梦 | . | " |

“他们是被派来实现我们梦想的。”

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['tætərd] [driːm] ！ " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | Our | poor | starved | and | tattered | dream | ！ | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 贫穷的 | 饥饿 | 和 | 破烂 | 梦 | ！ | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“我们可怜的、饥饿的、破败的梦想！”女孩说道。

" [haʊ] ['splendɪdli] [wiː; wi][kæn; kən] [kloʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！

| " | How | splendidly | we | can | clothe | and | feed | it | now | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 精彩地 | 我们 | 能 | 衣服 | 和 | 喂养 | 它 | 现在 | ！ |

“我们现在可以给它提供多么好的衣食住行啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !

| What | a | fine | house | we | can | build | for | it | to | live | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 美好的 | 房子 | 我们 | 能 | 建造 | 为了 | 它 | 到 | 居住 | 在 | ！ |

我们可以为它建造一座多么漂亮的房子啊！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːt] [frʌm; frəm][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] ,

| It | shall | eat | from | gold | and | silver | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 吃 | 从 | 金子 | 和 | 银 | 盘子 | , |

它必用金银器皿进食。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [wer] [roʊbz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd] [lɔːnz] [laɪk] ['reɪnbəuz] , [ænd; ənd]

| and | it | shall | wear | robes | of | wonderful | silks | and | lawns | like | rainbows | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将 | 穿 | 长袍 | 的 | 精彩的 | 帛 | 和 | 草坪 | 喜欢 | 彩虹 | , | 和 |

['glɪtər] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| glitter | with | jewels | , |
|---|---|---|---|
| 闪光 | 和 | 珠宝 | , |

它将身披如彩虹般绚丽的丝绸和薄纱长袍，闪耀着珠宝的光芒。

[bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['ruːbi] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [laɪk] ['faɪər] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs]

| blue | and | yellow | and | ruby | , | jewels | like | fire | fountains | and | the | depths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 和 | 红宝石 | , | 珠宝 | 喜欢 | 火 | 喷泉 | 和 | 这 | 深度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| of | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | . |

蓝色、黄色和红宝石，如同火焰喷泉和深海般的宝石。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [fel] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| " | But | , | as | they | spoke | , | a | sudden | disquietude | fell | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 作为 | 他们 | 辐 | , | 一个 | 突然 | 不安 | 跌倒 | 超过 | 他们 | , |

但是，就在他们说话的时候，一种突如其来的不安笼罩了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .

| and | they | looked | at | each | other | with | a | new | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 一个 | 新的 | 害怕 | . |

他们彼此对视，眼中充满了新的恐惧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [driːm] ？ " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

| " | But | where | is | our | dream | ? | " | said | the | girl | , | looking | anxiously | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 我们的 | 梦 | ？ | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 寻找 | 焦虑地 | 大约 | . |

“可是我们的梦想在哪里呢？”女孩焦急地环顾四周，说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [driːm] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| And | they | realized | that | their | dream | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 已实现 | 那 | 他们的 | 梦 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

他们意识到，他们的梦想已无处可寻。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [əˈlɑːrm] ,

| " | I | seemed | to | miss | it | once | in | the | night | , | " | answered | the | young | man | in | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | 到 | 错过 | 它 | 一次 | 在 | 这 | 夜晚 | , | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 警报 | , |

“我好像在夜里错过了一次，”年轻人惊慌地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [hiːd] .

| " | but | I | was | too | sleepy | to | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 注意 | . |

但我当时太困了，没听进去。

[wer] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ? "

| Where | can | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 它 | 是 | ? | " |

它会在哪里呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [əˈweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| " | It | cannot | be | far | away | , | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 远的 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“应该不会太远，”女孩说。

" [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] ['wɔndəd] [ɔːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

| " | Perhaps | it | has | wandered | off | among | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 有 | 漫步 | 离开 | 之中 | 这 | 花朵 | . |

“也许它已经迷失在花丛中了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['θɜːrəli] [əˈlɑːrmd] .

| " | But | they | were | now | thoroughly | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 现在 | 彻底 | 惊慌 | . |

但他们现在彻底惊慌了。

" [wer] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [gɔːn] ?

| " | Where | can | it | have | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 它 | 有 | 已消失 | ? |

它究竟去了哪里?

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] .

| " | they | both | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 哭 | . |

他们俩都哭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

| And | they | rose | up | and | ran | to | and | fro | through | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 跑 | 到 | 和 | 弗 | 通过 | 这 | 木头 | , |

于是他们起身，在树林里来回奔跑。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [əˈlaʊd] [ɑːn] [ðer; ðər] [driːm] .

| calling | out | aloud | on | their | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 大声 | 在 | 他们的 | 梦 | . |

他们大声呼喊着自己的梦想。

[bʌt; bət] [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [nɔːr] ,

| But | no | voice | came | back | in | reply | , | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 嗓音 | 来了 | 后退 | 在 | 回复 | , | 也不 | , |

但没有任何回应的声音，也没有.....

[ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [breɪk] ,

| though | they | sought | high | and | low | in | covert | and | brake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 寻求 | 高的 | 和 | 低的 | 在 | 隐蔽 | 和 | 制动 | , |

尽管他们四处搜寻，采取隐蔽和制动措施，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniwer] .

| could | they | find | a | sign | of | it | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 寻找 | 一个 | 符号 | 的 | 它 | 任何地方 | . |

他们能在任何地方找到它的踪迹吗?

[ðer; ðər] [driːm] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

| **Their** | **dream** | **was** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 梦 | 曾是 | 丢失的 | . |

他们的梦想破灭了。

[siːk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

| **Seek** | **as** | **they** | **might** | **,** | **it** | **was** | **nowhere** | **to** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 他们 | 可能 | , | 它 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | . |

他们无论如何寻找，也找不到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈwiːpɪŋ] , [ fəˈgetiŋ ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['sɑːroʊ] .

| **And** | **then** | **they** | **sat** | **down** | **by** | **the** | **treasure** | **weeping** | **,** | **forgetting** | **it** | **all** | **in** | **this** | **new** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 宝藏 | 哭泣 | , | 遗忘 | 它 | 全部 | 在 | 这 | 新的 | 悲哀 | . |

然后，他们坐在宝物旁哭泣，在这份新的悲伤中忘记了一切。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

| **"** | **What** | **shall** | **we** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [kraɪd] .

| **"** | **they** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [driːm] .

| **"** | **We** | **have** | **lost** | **our** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 丢失的 | 我们的 | 梦 | . |

我们失去了梦想。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] , [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] .

| **"** | **For** | **a** | **while** | **they** | **sat** | **on** | **,** | **inconsolable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 尽管 | 他们 | 卫星 | 在 | , | 无法安慰 | . |

“他们坐在那里，悲痛欲绝，一时半会儿无法释怀。”

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| **Then** | **a** | **thought** | **came** | **to** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 想法 | 来了 | 到 | 这 | 女孩 | . |

女孩突然想到了什么。

" [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] .

| **"** | **Some** | **one** | **must** | **have** | **stolen** | **it** | **from** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 被盗 | 它 | 从 | 我们 | . |

“一定是有人把它偷走了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **It** | **would** | **never** | **have** | **left** | **us** | **of** | **its** | **own** | **accord** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 有 | 左边 | 我们 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | , | " | 说 | 她 | . |

“它绝不会自己离开我们，”她说。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [fərˈgɑːtn] ['treʒər] .

| **And** | **,** | **as** | **she** | **spoke** | **,** | **her** | **eyes** | **fell** | **on** | **the** | **forgotten** | **treasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 被遗忘的 | 宝藏 | . |

说话间，她的目光落在了那件被遗忘的宝物上。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [driːm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | What | use | are | these | to | us | now | , | without | our | dream | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 使用 | 是 | 这些 | 到 | 我们 | 现在 | , | 没有 | 我们的 | 梦 | ? | " | 她 | 说 | . |

“没有了梦想，这些东西对我们来说还有什么用呢？”她说道。

" [huː] [noʊz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

| " | Who | knows | ? | " | said | the | young | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | ? | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | ; |

“谁知道呢？”年轻人说道；

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stoʊlən]['aʊər; ɑːr] [driːm] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] .

| " | perhaps | some | one | has | stolen | our | dream | to | sell | it | into | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一些 | 一 | 有 | 被盗 | 我们的 | 梦 | 到 | 卖 | 它 | 进入 | 束缚 | . |

“或许有人偷走了我们的梦想，把它卖给了奴役者。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]

| We | must | go | and | seek | it | , | and | maybe | we | can | buy | it | back | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 和 | 寻找 | 它 | , | 和 | 或许 | 我们 | 能 | 买 | 它 | 后退 | 再次 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['treʒər] . "

| with | this | treasure | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝藏 | . | " |

我们必须去寻找它，或许我们可以用这笔宝藏把它赎回来。

" [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp]

| " | Let | us | start | at | once | , | " | said | the | girl | , | drying | her | tears | at | this | ray | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 开始 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 烘干 | 她 | 眼泪 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 希望 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“我们马上开始吧，”女孩说着，擦干眼泪，看到了一线希望；

[ænd; ənd][soʊ] , [ ri'pleisin ] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

| and | so | , | replacing | the | treasure | in | the | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 替换 | 这 | 宝藏 | 在 | 这 | 包 | , |

于是，他把宝物放回了袋子里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

| the | young | man | slung | it | at | the | end | of | his | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 吊着 | 它 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 职员 | , |

年轻人把它挂在拐杖的末端。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] , ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːst] [driːm] .

| and | together | they | set | off | down | the | wood | , | seeking | their | lost | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 放 | 离开 | 向下 | 这 | 木头 | , | 寻求 | 他们的 | 丢失的 | 梦 | . |

于是他们一起踏入树林，去寻找他们失去的梦想。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][fɑːr] , [ðə; ði] [driːm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] ,

| Meanwhile | , | the | old | man | had | journeyed | hastily | and | far | , | the | dream | following | in | his | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 旅程 | 草草 | 和 | 远的 | , | 这 | 梦 | 下列的 | 在 | 他的 | 脚步声 | , |

与此同时，老人已匆匆远行，梦境也如影随形地伴随着他。

['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['medoʊ] ,

| sorrowing | ; | and | at | length | he | came | to | a | fair | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | ; | 和 | 在 | 长度 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 公平的 | 草地 | , |

他悲伤不已；最后，他来到了一片美丽的草地上，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] ,

| and | by | the | edge | of | a | stream | he | sat | down | to | rest | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 溪流 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | 他自己 | , |

于是，他坐在溪边休息。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | called | the | dream | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 这 | 梦 | 到 | 他的 | 边 | . |

并将梦想召唤到他身边。

[ðə; ði] [driːm] [ʃoʊn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wʊdlənd]

| The | dream | shone | nothing | like | so | brightly | as | in | the | moonlit | woodland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 闪耀 | 没有什么 | 喜欢 | 所以 | 明亮地 | 作为 | 在 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 林地 |

,

,

,

梦境的光芒，没有之一如同月光下的林间仙境般璀璨夺目。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

| and | its | eyes | were | heavy | as | with | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 眼睛 | 是 | 重的 | 作为 | 和 | 哭泣 | . |

它的眼睛沉重得像哭过一样。

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ]['taɪərd] [hɑːrt] . "

| " | Sing | to | me | , | " | said | the | old | man | , | " | to | cheer | my | tired | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | 到 | 我 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 到 | 欢呼 | 我的 | 疲劳的 | 心 | . | " |

“唱首歌给我听吧，”老人说，“好让我疲惫的心振作起来。”

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['sɔŋz] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['sædli] .

| " | I | know | no | songs | , | " | said | the | dream | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不 | 歌曲 | , | " | 说 | 这 | 梦 | , | 令人遗憾的是 | . |

“我不会唱歌，”梦境悲伤地说。

" [juː; jʊ][laɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | You | lie | , | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说谎 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“你在撒谎，”老人说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] . "

| " | I | saw | the | songs | last | night | in | the | depths | of | your | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 这 | 歌曲 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 你的 | 眼睛 | . | " |

“昨晚我从你眼底深处看到了那些歌。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

| " | I | cannot | sing | them | to | you | , | " | said | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 唱歌 | 他们 | 到 | 你 | , | " | 说 | 这 | 梦 | . |

“我不能把它们唱给你听，”梦中说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ,

| " | I | can | only | sing | them | to | the | simple | hearts | I | made | them | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 唱歌 | 他们 | 到 | 这 | 简单的 | 心 | 我 | 制成 | 他们 | 为了 | , |

我只能把这些歌唱给那些我为之创作它们的纯朴心灵。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] .

| the | hearts | you | stole | me | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 你 | 偷窃 | 我 | 从 | . |

你偷走了我的心。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第98页]

" [stoʊl] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | Stole | you | ! | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 偷窃 | 你 | ! | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“我把你偷走了！”老人说道。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['treʒər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? "

| " | **Did** | **I** | **not** | **leave** | **my** | **treasure** | **in** | **exchange** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 离开 | 我的 | 宝藏 | 在 | 交换 | ? | " |

难道我没有留下我的财富来交换吗?

" [jʊr; jər] ['treʒər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

| **"** | **Your** | **treasure** | **will** | **be** | **nothing** | **to** | **them** | **without** | **me** | **,** | **"** | **said** | **the** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 宝藏 | 将要 | 是 | 没有什么 | 到 | 他们 | 没有 | 我 | , | " | 说 | 这 | 梦 | . |

“没有我，你的宝藏对他们来说什么都不是，”梦中说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

| **"** | **You** | **talk** | **folly** | **,** | **"** | **said** | **the** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 蠢事 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“你在胡说八道，”老人说。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['treʒər] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] ['ʌðər] [driːmz] [dʒʌst] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| **"** | **With** | **my** | **treasure** | **they** | **can** | **buy** | **other** | **dreams** | **just** | **as** | **fair** | **as** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 宝藏 | 他们 | 能 | 买 | 其他 | 梦境 | 只是 | 作为 | 公平的 | 作为 | 你 | 是 | . |

“有了我的财富，他们就能买到和你一样美好的其他梦想。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [driːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

| **Do** | **you** | **think** | **that** | **you** | **are** | **the** | **only** | **dream** | **in** | **the** | **world** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 梦 | 在 | 这 | 世界 | ? |

你认为自己是世界上唯一的梦想吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [driːm] [ðæt] ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] . "

| **There** | **is** | **no** | **dream** | **that** | **money** | **cannot** | **buy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 梦 | 那 | 钱 | 不能 | 买 | . | " |

没有金钱买不到的梦想。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] [oʊn] [driːm] .

| **"** | **But** | **I** | **am** | **their** | **own** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 他们的 | 自己的 | 梦 | . |

但我就是他们自己的梦想。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

| **They** | **will** | **be** | **happy** | **with** | **no** | **other** | **,** | **"** | **said** | **the** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 快乐的 | 和 | 不 | 其他 | , | " | 说 | 这 | 梦 | . |

“他们不会接受其他任何东西，”梦中说道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['æŋgrəli] .

| **"** | **You** | **shall** | **sing** | **to** | **me** | **,** | **all** | **the** | **same** | **,** | **"** | **said** | **the** | **old** | **man** | **,** | **angrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 唱歌 | 到 | 我 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 愤怒地 | . |

“你还是要唱歌给我听，”老人生气地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [driːm] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪts] [feɪs] .

| **But** | **the** | **dream** | **shrank** | **from** | **him** | **and** | **covered** | **its** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 梦 | 缩小 | 从 | 他 | 和 | 涵盖 | 它是 | 脸 | . |

但梦境却渐渐远去，遮住了它的面容。

" [ɪf] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| **"** | **If** | **I** | **sang** | **to** | **you** | **,** | **you** | **would** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 唱 | 到 | 你 | , | 你 | 会 | 不是 | 理解 | . |

“如果我唱歌给你听，你也不会听懂。”

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,

| **Your** | **heart** | **is** | **old** | **and** | **hard** | **and** | **cruel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | 是 | 老的 | 和 | 难的 | 和 | 残忍的 | , |

你的心老旧、坚硬、残酷，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] . "

| **and** | **my** | **songs** | **are** | **all** | **of** | **youth** | **and** | **love** | **and** | **joy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 歌曲 | 是 | 全部 | 的 | 青年 | 和 | 爱 | 和 | 喜悦 | . | " |

我的歌曲都充满了青春、爱情和快乐。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [wʊd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | Those | are | the | songs | I | would | hear | , | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 这 | 歌曲 | 我 | 会 | 听到 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“那些就是我常听的歌，”老人说。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] . "

| " | But | I | cannot | sing | them | to | you | , | and | if | I | sang | them | you | could | not | hear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 唱歌 | 他们 | 到 | 你 | , | 和 | 如果 | 我 | 唱 | 他们 | 你 | 可以 | 不是 | 听到 | . | " |

“但我不能把它们唱给你听，即使我唱了，你也听不见。”

" [sɪŋ] , " [ə'gen] [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hɑːrʃli] ; " [sɪŋ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] . "

| " | Sing | , | " | again | cried | the | old | man | , | harshly | ; | " | sing | , | I | bid | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | , | " | 再次 | 哭 | 这 | 老的 | 男人 | , | 严厉地 | ; | " | 唱歌 | , | 我 | 出价 | 你 | . | " |

“唱！”老人再次厉声喝道，“唱，我命令你唱。”

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [sɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

| " | I | can | never | sing | again | , | " | said | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 绝不 | 唱歌 | 再次 | , | " | 说 | 这 | 梦 | . |

“我再也唱不了歌了，”梦中说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] .

| " | I | can | only | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 死 | . |

我只能死。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θrets] [wʊd]

| " | And | for | none | of | the | old | man's | threats | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 没有任何 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 威胁 | 会 |

“而老人的所有威胁都无济于事。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ðə; ði] [driːm] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sæt][ə'pɑːrt] , ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] .

| the | dream | sing | to | him | , | but | sat | apart | , | mourning | the | loved | ones | it | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 唱歌 | 到 | 他 | , | 但 | 卫星 | 除 | , | 丧 | 这 | 喜爱 | 一个 | 它 | 有 | 丢失的 | . |

梦境为他歌唱，却独自静静地坐着，哀悼着失去的亲人。

[soʊ] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [braɪt] ,

| So | several | days | passed | by | , | and | every | day | the | dream | was | growing | less | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一些 | 天 | 通过了 | 经过 | , | 和 | 每一个 | 天 | 这 | 梦 | 曾是 | 生长 | 较少的 | 明亮的 | , |

就这样，几天过去了，梦境一天比一天黯淡。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊər] .

| a | creature | of | tears | and | sighs | , | more | and | more | fading | away | , | like | a | withering | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生物 | 的 | 眼泪 | 和 | 叹息 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 褪色 | 离开 | , | 喜欢 | 一个 | 枯萎 | 花 | . |

一个由泪水和叹息构成的生物，越来越消逝，就像一朵凋零的花。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] ,

| At | length | it | was | nothing | but | a | gray | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 灰色的 | 阴影 | , |

最终，它只剩下一团灰色的影子。

[ə; eɪ] ['wɪri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət] ['eni]

| a | weary | shape | of | mist | that | seemed | ready | to | dissolve | and | vanish | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厌倦 | 形状 | 的 | 薄雾 | 那 | 似乎 | 准备好 | 到 | 溶解 | 和 | 消失 | 在 | 任何 |

[breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

| breath | of | wind | . |
|---|---|---|---|
| 气息 | 的 | 风 | . |

一团疲惫的雾气，仿佛随时都会在一阵风中消散。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['reɪdiənt] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd]

| No | one | could | have | known | it | for | that | radiant | vision | that | had | hovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 已知 | 它 | 为了 | 那 | 辐射状 | 想象 | 那 | 有 | 悬停 |

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veɪn] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] .

| shimmering | with | such | a | divine | light | over | the | sleep | of | the | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 这样的 | 一个 | 神圣的 | 光 | 超过 | 这 | 睡觉 | 的 | 这 | 恋人 | . |

谁也无法预料到，那道光芒四射的景象，如同神圣的光芒，笼罩着沉睡的恋人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| At | length | the | old | man | lost | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 老的 | 男人 | 丢失的 | 耐心 | , |

最终，老人失去了耐心。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:rs] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ]

| and | began | to | curse | himself | for | a | fool | in | that | he | had | parted | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 诅咒 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻子 | 在 | 那 | 他 | 有 | 分手了 | 和 | 所以 |

[greɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wɜ:rθləs] ,

| great | a | treasure | for | this | worthless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 一个 | 宝藏 | 为了 | 这 | 毫无价值 | , |

他开始咒骂自己是个傻瓜，竟然用如此珍贵的财物换来了这件毫无价值的东西。

['wɪmpərɪŋ] [θɪŋ] .

| whimpering | thing | . |
|---|---|---|
| 呜咽 | 事物 | . |

呜咽的小东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] ['fænsi] [ɔ:l] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

| And | he | raved | like | a | madman | as | he | saw | in | fancy | all | the | gold | and | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 赞不绝口 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | 作为 | 他 | 锯 | 在 | 想要 | 全部 | 这 | 金子 | 和 | 银 |

[ænd; ənd] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['fu:lɪʃli] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| and | rainbow | - | tinted | jewels | he | had | so | foolishly | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彩虹 | - | 有色 | 珠宝 | 他 | 有 | 所以 | 愚蠢地 | 抛掷 | 离开 | . |

他像疯了一样大喊大叫，因为他幻想着看到自己愚蠢地扔掉的所有金银珠宝和五彩缤纷的宝石。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [dri:m] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk]

| " | Take | me | back | to | them | , | " | said | the | dream | , | " | and | they | will | give | you | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 后退 | 到 | 他们 | , | " | 说 | 这 | 梦 | , | " | 和 | 他们 | 将要 | 给 | 你 | 后退 |

[jʊr; jər] ['treʒər] . "

| your | treasure | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 宝藏 | . | " |

“带我回到他们身边，”梦中说道，“他们会把你的宝藏还给你。”

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] , " [reɪdʒd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| " | A | likely | thing | , | " | raged | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可能 | 事物 | , | " | 愤怒 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“很有可能，”老人怒道。

" [tu:; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['treʒər] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['fæntəm] . "

| " | to | give | back | a | treasure | like | that | for | such | a | sorry | phantom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 后退 | 一个 | 宝藏 | 喜欢 | 那 | 为了 | 这样的 | 一个 | 对不起 | 幻影 | . | " |

“把那样一件珍宝还给这样一个可怜的幽灵。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ， " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
**" You will see , " said the dream .**
" 你 将要 看 ， " 说 这 梦 .

“你会看到的，”梦境说道。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
**As there was nothing else to be done , the old man took up his staff .**
作为 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 ， 这 老的 男人 采取 向上 他的 职员 .

由于别无他法，老人便拿起了拐杖。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ， [ðen] ， " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
**" Come along , then , " said he , and started off in the direction of the**
" 来 沿着 ， 然后 ， " 说 他 ， 和 开始 离开 在 这 方向 的 这
[wʊd] ，
**wood ,**
木头 ，

“那就跟我来吧，”他说着，便朝着树林的方向走去。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**and , though it was**
和 ， 尽管 它 曾是

而且，尽管

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[sʌm; səm] [deɪz] - ['dʒɜːrni] , [ə; eɪ] [gloʊ] [flʌʃt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm]
**some days ' journey , a glow flushed all through the gray shape of the dream**
一些 天 - 旅行 ， 一个 辉光 酡 全部 通过 这 灰色的 形状 的 这 梦
[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ，
**at the news ,**
在 这 消息 ，

几天的旅程后，听到这个消息，梦境中灰色的轮廓泛起了一抹光亮。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] .
**and its eyes began to shine again .**
和 它是 眼睛 开始 到 闪耀 再次 .

它的眼睛又开始发光了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] .
**And so they took their way .**
和 所以 他们 采取 他们的 方式 .

于是，他们便踏上了各自的旅程。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [ 'lʌvəz ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪti]
**But meanwhile the two lovers had gone from village to village , and city**
但 同时 这 二 恋人 有 已消失 从 村庄 到 村庄 ， 和 城市
[tuː; tə] ['sɪti] ，
**to city ,**
到 城市 ，

但与此同时，这对恋人已经从一个村庄走到另一个村庄，从一个城市走到另一个城市。

['veɪnli] ['æskɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] .
**vainly asking news of their dream .**
徒劳地 问 消息 的 他们的 梦 .

徒劳地询问他们梦境的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [æskt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['treʒər] [ænd; ənd] [sed] :
**And to every one they asked they showed their treasure and said :**
和 到 每一个 一 他们 问 他们 显示 他们的 宝藏 和 说 :

他们向每一个询问的人展示他们的财宝，并说：

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [driːm] .

| " | This | is | all | yours | if | you | can | but | give | us | back | our | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 全部 | 你的 | 如果 | 你 | 能 | 但 | 给 | 我们 | 后退 | 我们的 | 梦 | . |

“如果你能做到，这一切都归你，但请把我们的梦想还给我们。”

" [bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜːrn] ['eni] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət] [gliːnd] ['oʊnli] ['mɑːkəri] [ænd; ənd]

| " | But | nowhere | could | they | learn | any | tidings | , | but | gleaned | only | mockery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无处 | 可以 | 他们 | 学习 | 任何 | 消息 | , | 但 | 收集 | 仅有的 | 嘲讽 | 和 |

[dɪ'rɪʒn] .

| derision | . |
|---|---|
| 嘲笑 | . |

但他们到处都得不到任何消息，只得到嘲笑和讥讽。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sed] [sʌm; səm] ,

| " | You | must | be | mad | , | " | said | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | " | 说 | 一些 | , |

“你一定是疯了，”有人说道。

" [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [welθ] [ɪn][jʊr; jər] [pæk] .

| " | to | seek | a | dream | when | you | have | all | that | wealth | in | your | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 寻找 | 一个 | 梦 | 什么时候 | 你 | 有 | 全部 | 那 | 财富 | 在 | 你的 | 盒 | . |

“当你拥有如此多的财富时，去追寻梦想。”

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

| Of | what | use | is | a | dream | to | any | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 是 | 一个 | 梦 | 到 | 任何 | 一 | ? |

梦想对人有什么用呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [driːm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ? "

| And | what | more | dream | do | you | want | than | gold | and | precious | stones | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 更多的 | 梦 | 做 | 你 | 想 | 比 | 金子 | 和 | 宝贵的 | 石头 | ? | " |

你还想要什么比黄金和宝石更美好的梦想呢?

" [ɑː] ! ['aʊər; ɑːr] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] , " [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

| " | Ah | ! | our | dream | , | " | said | the | lovers | , | " | is | worth | all | the | gold | and | jewels | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我们的 | 梦 | , | " | 说 | 这 | 恋人 | , | " | 是 | 值得 | 全部 | 这 | 金子 | 和 | 珠宝 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

“啊！我们的梦想，”这对恋人说，“胜过世上所有的金银珠宝。”

" ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] [wʊd] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [driːmz] .

| " | Sometimes | others | would | come | , | bringing | their | own | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 其他的 | 会 | 来 | , | 带来 | 他们的 | 自己的 | 梦境 | . |

“有时其他人也会来，带着他们自己的梦想。”

" [teɪk] [ðɪs] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['treʒər] .

| " | Take | this | , | " | they | would | say | , | " | and | give | us | your | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | , | " | 他们 | 会 | 说 | , | " | 和 | 给 | 我们 | 你的 | 宝藏 | . |

他们会说：“拿着这个，把你的财物给我们。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sædli] .

| " | But | the | lovers | would | shake | their | heads | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 恋人 | 会 | 摇 | 他们的 | 头部 | 令人遗憾的是 | . |

但恋人们会悲伤地摇摇头。

" [noʊ] , [jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aʊərz] .

| " | No | , | your | dreams | are | not | so | beautiful | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你的 | 梦境 | 是 | 不是 | 所以 | 美丽的 | 作为 | 我们的 | . |

不，你们的梦想不如我们的美好。

[noʊ] ['ʌðər] [driːm] [kæn; kən] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

| No | other | dream | can | take | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 梦 | 能 | 拿 | 它是 | 地方 | . |

没有其他梦想可以取代它。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [driːm] .

| We | can | only | be | happy | with | our | own | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 是 | 快乐的 | 和 | 我们的 | 自己的 | 梦 | . |

我们只能从自己的梦想中获得快乐。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːmd] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] ,

| And | , | indeed | , | the | dreams | that | were | brought | to | them | seemed | poor | , | pitiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 这 | 梦境 | 那 | 是 | 带来 | 到 | 他们 | 似乎 | 贫穷的 | , | 可怜 | , |

[meɪk] - [bɪ'liːv] [θɪŋz] , ['ɔːf(ə)n][ɪg'noʊb(ə)l] ,

| make | - | believe | things | , | often | ignoble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | - | 相信 | 事物 | , | 经常 | 卑鄙的 | , |

事实上，他们所拥有的梦想似乎都很贫乏、可怜、虚幻，而且往往是卑鄙的。

[ˌmɪsbɪ'gɑːtn] , ['sɔːrdɪd] , [ænd; ənd]['kruːəl] .

| misbegotten | , | sordid | , | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 畸形儿 | , | 肮脏的 | , | 和 | 残忍的 | . |

错误的、肮脏的、残酷的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [driːmz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd]

| To | the | lovers | they | seemed | not | dreams | at | all | , | but | shapes | of | greed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恋人 | 他们 | 似乎 | 不是 | 梦境 | 在 | 全部 | , | 但 | 形状 | 的 | 贪婪 | 和 |

['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər] .

| selfish | desire | . |
|---|---|---|
| 自私 | 欲望 | . |

对这对恋人来说，这些根本不是梦境，而是贪婪和自私欲望的化身。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['taɪdɪŋz] [nɔːr] [hoʊp] ,

| So | the | days | passed | , | bringing | them | neither | tidings | nor | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 通过了 | , | 带来 | 他们 | 两者都不 | 消息 | 也不 | 希望 | , |

日子就这样一天天过去，既没有给他们带来消息，也没有带来希望。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [ə'gen]

| and | there | came | at | length | an | evening | when | they | turned | their | steps | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 在 | 长度 | 一个 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 转向 | 他们的 | 步骤 | 再次 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

| to | the | woodland | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 林地 | , |

终于到了傍晚，他们再次踏上了前往树林的路。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

| and | sat | down | once | more | under | the | great | oak | - | tree | in | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 橡木 | - | 树 | 在 | 这 | 日落 | . |

于是，他们再次在夕阳下，坐在了那棵巨大的橡树下。

" [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [ðeɪ] [sed] .

| " | Perhaps | our | dream | has | been | waiting | for | us | here | all | the | time | , | " | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们的 | 梦 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 我们 | 这里 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 他们 | 说 | . |

“或许我们的梦想一直都在这里等着我们，”他们说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər]

| But | the | wood | was | empty | and | echoing | , | and | they | sat | and | ate | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 木头 | 曾是 | 空的 | 和 | 回声 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 和 | 吃 | 他们的 |

['sʌpər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

| supper | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 作为 | 前 | , |

但树林里空无一人，回声阵阵，他们像往常一样坐着吃晚饭。

[bʌt; bət]['saɪləntli][ænd; ənd][ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

| but | silently | and | in | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 默默 | 和 | 在 | 悲哀 | , |

但他默默地、悲伤地

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

| and | as | the | sun | set | they | fell | asleep | as | before | in | each | other's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 太阳 | 放 | 他们 | 跌倒 | 睡着了 | 作为 | 前 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | , |

夕阳西下，他们像以前一样相拥而眠。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] .

| but | with | tears | glittering | on | their | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 他们的 | 眼睑 | . |

但他们的眼睑上却闪烁着泪光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| And | again | the | moon | came | flooding | the | spaces | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 月亮 | 来了 | 洪水 | 这 | 空间 | 的 | 这 | 木头 | , |

月光再次洒满林间，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

| and | nothing | was | heard | but | their | breathing | and | the | song | of | a | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 听到 | 但 | 他们的 | 呼吸 | 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 一个 | 遥远 |

['naɪtɪŋgeɪl] .

| nightingale | . |
|---|---|
| 夜莺 | . |

除了他们的呼吸声和远处夜莺的歌声，什么也听不到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] [ 'futsteps ] ['kʌmɪŋ]

| But | presently | while | they | slept | there | was | a | sound | of | stealthy | footsteps | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 尽管 | 他们 | 睡着了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 隐秘的 | 脚步声 | 未来 |

[ʌp][ðə; ði] [wʊd] .

| up | the | wood | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 木头 | . |

但就在他们熟睡之际，树林里传来一阵轻柔的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:m] ['ʃaɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| It | was | the | old | man | , | with | the | dream | shining | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 这 | 梦 | 灼灼 | 经过 | 他的 | 边 | , |

那是位老人，梦想在他身边闪耀。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊp] .

| and | ever | and | anon | running | ahead | of | him | in | the | eagerness | of | its | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 跑步 | 前方 | 的 | 他 | 在 | 这 | 渴望 | 的 | 它是 | 希望 | . |

它总是满怀希望地跑在他前面。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [laɪk] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]

| Suddenly | it | stopped | , | glowing | and | shimmering | like | the | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 停止 | , | 发光 | 和 | 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 跳舞 |

突然，它停了下来，像跳舞的精灵一样闪闪发光。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['fɪŋgər][ɑːn][ɪts][lɪps][fɔːr; fər]['saɪləns] .

| **of** | **the** | **northern** | **lights** | **,** | **and** | **placed** | **a** | **starry** | **finger** | **on** | **its** | **lips** | **for** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 北方 | 灯 | , | 和 | 放置 | 一个 | 繁星 | 手指 | 在 | 它是 | 嘴唇 | 为了 | 沉默 | . |

北极光，然后把它的手指放在嘴唇上，示意它安静。

" [siː] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ 'lʌvəz ] , ['laɪɪŋ] [lɔːst][ɪn] [sliːp] .

| **"** | **See** | **,** | **"** | **it** | **whispered** | **,** | **and** | **there** | **were** | **the** | **lovers** | **,** | **lying** | **lost** | **in** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 它 | 低声说道 | , | 和 | 那里 | 是 | 这 | 恋人 | , | 说谎 | 丢失的 | 在 | 睡觉 | . |

“看，”它低语道，只见那对恋人正沉睡不醒。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wʊlfɪʃ] [aɪz] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

| **But** | **the** | **old** | **man's** | **wolfish** | **eyes** | **saw** | **but** | **one** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人的 | 狼 | 眼睛 | 锯 | 但 | 一 | 事物 | . |

但老人的狼眼中只看到了一件事。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['leðər] [bæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| **There** | **lay** | **the** | **leather** | **bag** | **of** | **his** | **treasure** | **just** | **as** | **he** | **had** | **left** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 这 | 皮革 | 包 | 的 | 他的 | 宝藏 | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | . |

他的宝物皮袋就那样静静地躺在那里，和他离开时一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]

| **Without** | **a** | **word** | **,** | **he** | **snatched** | **it** | **up** | **and** | **hastened** | **off** | **with** | **it** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | , | 他 | 抢夺 | 它 | 向上 | 和 | 加快 | 离开 | 和 | 它 | 向下 | 这 |

[wʊd] ,

| **wood** | **,** |
|---|---|
| 木头 | , |

他一言不发，一把抓起它，沿着树林飞快地跑开了。

[ 'gəːgliŋ ] [ʌn'kuːθli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **gurgling** | **uncouthly** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 粗鲁的 | 到 | 他自己 | . |

他粗鲁地咕哝着。

" [oʊ] , [maɪ] ['bjuːtiːz] !

| **"** | **Oh** | **,** | **my** | **beauties** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 美女 | ! |

“哦，我的美人儿们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

| **"** | **he** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , |

他哭了，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər]

| **as** | **he** | **sat** | **himself** | **down** | **afar** | **off** | **and** | **poured** | **out** | **the** | **gold** | **and** | **the** | **silver** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 远方 | 离开 | 和 | 倾倒 | 出去 | 这 | 金子 | 和 | 这 | 银 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| **and** | **the** | **gleaming** | **stones** | **into** | **the** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪闪发光 | 石头 | 进入 | 这 | 月光 | . |

他远远地坐了下来，将金银和闪亮的宝石倾倒在月光下。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **my** | **love** | **,** | **my** | **life** | **,** | **and** | **my** | **delight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 生活 | , | 和 | 我的 | 喜 | ! |

“哦，我的爱人，我的生命，我的快乐！”

[wʌt] ['ʌðər] [driːm] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

| **What** | **other** | **dream** | **could** | **I** | **have** | **but** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 梦 | 可以 | 我 | 有 | 但 | 你 | ? |

除了你，我还能做别的梦吗?

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [stɜ:rd] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" **Meanwhile , the lovers stirred in their sleep , and murmured to each other .**
" 同时 , 这 恋人 搅拌 在 他们的 睡觉 , 和 低声说道 到 每个 其他 .

“与此同时，这对恋人在睡梦中翻了个身，低声交谈起来。

" [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] , " [i:tʃ] [sed] .
" **I seemed to hear singing , " each said .**
" 我 似乎 到 听到 歌唱 , " 每个 说 .

“我好像听到了歌声，”他们各自说道。

[ænd; ənd] , [hæf] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [dri:m] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv]
**And , half opening their eyes , they saw their dream shining and singing above**
和 , 一半 开幕 他们的 眼睛 , 他们 锯 他们的 梦 灼灼 和 歌唱 多于
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ,
**them in the moonbeams ,**
他们 在 这 月光 ,

他们半睁开双眼，看见他们的梦想在月光下闪耀歌唱。

['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [stɑ:rz][fɔ:r; fər][ɪts]
**lovelier than ever before , a shape of heavenly silver , with two stars for its**
更可爱 比 曾经 前 , 一个 形状 的 天上 银 , 和 二 明星 为了 它是
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

比以往任何时候都更加美丽，宛如天上的银色，双眼是两颗星星。

" ['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] !
" **Our dream has come back !**
" 我们的 梦 有 来 后退 !

我们的梦想回来了！

" [ðeɪ] [kraɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" **they cried to each other .**
" 他们 哭 到 每个 其他 .

他们互相哭着。

" [dɪr] [dri:m] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Dear dream , we had to lose you to know how beautiful you are !**
" 亲爱的 梦 , 我们 有 到 失去 你 到 知道 如何 美丽的 你 是 !

亲爱的梦，我们必须失去你才能知道你有多么美丽！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
" **And with a happy sigh they turned to sleep again ,**
" 和 和 一个 快乐的 叹 他们 转向 到 睡觉 再次 ,

他们幸福地叹了口气，又睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] [dri:m] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] .
**while the dream kept watch over them till the dawn .**
尽管 这 梦 保留 手表 超过 他们 直到 这 黎明 .

梦境一直守护着他们，直到黎明。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði] [stɜ:rn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊnz]
**THE STERN EDUCATION OF CLOWNS**
这 船尾 教育 的 小丑

小丑的严厉教育

[klaʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , ['fʊtsɔːr]
**clown** **out** **of** **work** **for** **many** **weeks** **had** **trudged** **the** **country** **roads** **,** **footsore**
小丑 出去 的 工作 为了 许多 周 有 艰难跋涉 这 国家 道路 , 脚痛
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
**and** **hungry** **,**
和 饥饿的 ,

失业数周的小丑拖着疲惫的身躯，沿着乡间小路跋涉，双脚酸痛，饥肠辘辘。

['veɪnli] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**vainly** **seeking** **an** **engagement** **.**
徒劳地 寻求 一个 订婚 .

徒劳地寻求订婚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
**At** **length** **,** **one** **afternoon** **,**
在 长度 , 一 下午 ,

终于，在一个下午，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] ['kænvəs] [tent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
**he** **arrived** **at** **a** **certain** **village** **and** **spied** **the** **canvas** **tent** **and** **the** **painted**
他 到达的 在 一个 肯定 村庄 和 间谍 这 帆布 帐篷 和 这 绘
['wægənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['sɜːrkəs] .
**wagons** **of** **a** **traveling** **circus** **.**
马车 的 一个 旅行 马戏团 .

他来到某个村庄，看到了一个巡回马戏团的帆布帐篷和彩绘马车。

[ðɪs] [saɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [hoʊp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sæd] [hɑːrt] ,
**This** **sight** **put** **a** **pale** **hope** **into** **his** **sad** **heart** **,**
这 视线 放 一个 苍白 希望 进入 他的 伤心 心 ,

眼前的景象在他悲伤的心中燃起了一丝微弱的希望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
**and** **he** **approached** **the** **tent** **as** **bravely** **as** **he** **could** **to** **find** **the**
和 他 接近 这 帐篷 作为 勇敢地 作为 他 可以 到 寻找 这
[prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
**proprietor** **of** **the** **show** **.**
业主 的 这 展示 .

他鼓起勇气走向帐篷，想找到这场演出的老板。

[sæd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sædɚ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,
**Sad** **as** **was** **his** **heart** **,** **his** **face** **looked** **sadder** **;** **and** **he** **did** **not** **,**
伤心 作为 曾是 他的 心 , 他的 脸 看起来 更悲伤 ; 和 他 做过 不是 ,

尽管他内心悲伤，但他的脸上看起来更悲伤；而且他没有……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] , [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] ,
**it** **is** **to** **be** **feared** **,** **make** **a** **very** **impressive** **appearance** **,**
它 是 到 是 害怕 , 制作 一个 非常 感人的 外貌 ,

它令人畏惧，外表非常引人注目。

[æz; əz] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [rɪŋ] ,
**as** **at** **last** **he** **found** **the** **proprietor** **sitting** **on** **the** **side** **of** **the** **sawdust** **ring** **,**
作为 在 最后的 他 成立 这 业主 坐着 在 这 边 的 这 锯末 戒指 ,

最后，他发现店主正坐在锯末圈边上。

['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] .
**eating** **lunch** **with** **the** **Columbine** **.**
吃 午餐 和 这 科伦拜恩 .

与科伦拜恩一起吃午饭。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][prə'praɪətər][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['swɔːrði] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

| The | circus | proprietor | was | large | and | swarthy | and | brutal | to | look | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 业主 | 曾是 | 大的 | 和 | 黝黑的 | 和 | 野蛮 | 到 | 看 | 在 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] ,

| and | his | sullen | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 忧郁 | , |

马戏团老板身材高大，皮肤黝黑，看上去十分凶狠，而且他阴沉着脸。

['kruːəl] [aɪz] [lʊkt] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊn] , [huː] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| cruel | eyes | looked | sternly | at | the | little | clown | , | who | , | between | a | sad | heart | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 眼睛 | 看起来 | 严厉地 | 在 | 这 | 小的 | 小丑 | , | WHO | , | 之间 | 一个 | 伤心 | 心 | 和 | 一个 |

[lɔːŋ] - ['empti] ['stʌmək] ,

| long | - | empty | stomach | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 空的 | 胃 | , |

一双冷酷的眼睛严厉地盯着小丑，他内心充满悲伤，肚子也饿了很久。

[hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

| had | very | little | courage | left | in | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 非常 | 小的 | 勇气 | 左边 | 在 | 他的 | 框架 | . |

他身上几乎已经没有多少勇气了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

" [wel] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

| " | Well | ! | " | roared | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 咆哮 | 这 | 业主 | . |

“好！”店主吼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

| " | The | little | clown | explained | his | profession | and | his | need | of | an | engagement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 小丑 | 解释 | 他的 | 职业 | 和 | 他的 | 需要 | 的 | 一个 | 订婚 | ; |

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| and | stood | there | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | , |

“小丑解释了自己的职业和需要演出的原因；然后站在那里，

[hæt][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [niːz] .

| hat | in | hand | , | with | tremulous | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 在 | 手 | , | 和 | 颤抖的 | 膝盖 | . |

他一手拿着帽子，双膝颤抖。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][prə'praɪətər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

| The | circus | proprietor | looked | at | him | a | long | time | in | contemptuous | silence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 业主 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 轻蔑的 | 沉默 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

马戏团老板轻蔑地沉默地看了他很久，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] , [sed] :

| with | an | ugly | sneer | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丑陋的 | 冷笑 | , | 说 | : |

他带着丑陋的冷笑说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][jʊr; jər] [hɑːrt] ['broʊkən] ? "

| " | Have | you | ever | had | your | heart | broken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 有 | 你的 | 心 | 破碎的 | ? | " |

你有没有经历过心碎?

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [klaʊn] .

| " | Indeed | I | have | , | " | answered | the | clown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 有 | , | " | 回答 | 这 | 小丑 | . |

“的确有,”小丑回答道。

" [fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['broʊkən][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] . "

| " | For | to | have | your | heart | broken | is | part | of | the | business | of | a | clown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 到 | 有 | 你的 | 心 | 破碎的 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 商业 | 的 | 一个 | 小丑 | . | " |

“因为心碎是小丑表演的一部分。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? "

| " | How | many | times | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 时代 | ? | " |

“多少次? ”

" [sɪks] . "

| " | Six | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 六 | . | " |

“六。”

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][prə'praɪətər] , ['rʌfli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ]

| " | Not | enough | , | " | answered | the | proprietor | , | roughly | , | turning | again | to | his | lunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 足够的 | , | " | 回答 | 这 | 业主 | , | 大致 | , | 转弯 | 再次 | 到 | 他的 | 午餐 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːləmbaɪn] .

| with | the | Columbine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科伦拜恩 | . |

“不够,”店主粗声粗气地回答,又转过身去和哥伦拜恩一起吃午饭。

" [get] [ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ; [ðen] [pər'hæps][wiː; wɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['bɪznəs] .

| " | Get | it | broken | again | and | come | back | ; | then | perhaps | we | can | talk | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 它 | 破碎的 | 再次 | 和 | 来 | 后退 | ; | 然后 | 也许 | 我们 | 能 | 讲话 | 商业 | . |

“把它再弄坏一次再回来;到那时我们或许可以谈谈生意。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [went] [ə'weɪ] ;

| " | And | the | little | clown | went | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 小丑 | 去 | 离开 | ; |

于是小丑走了;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| but | he | had | hardly | gone | a | few | yards | before | his | heart | broke | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 几乎 | 已消失 | 一个 | 很少 | 码 | 前 | 他的 | 心 | 打破 | 为了 | 这 |

['sev(ə)nθ] [taɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| seventh | time | — | because | of | the | bitterness | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第七 | 时间 | — | 因为 | 的 | 这 | 苦味 | 的 | 这 | 世界 | . |

但他还没走几步,心就第七次碎了——因为这个世界太过残酷。

[jet] , ['biːɪŋ] [waɪz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| Yet | , | being | wise | , | he | waited | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 存在 | 明智的 | , | 他 | 等待 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

然而,他很明智,等了一两天。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊdz] ,

| living | as | best | he | could | along | the | country | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | 沿着 | 这 | 国家 | 道路 | , |

他尽可能地沿着乡间小路生活,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

| and | then | at | length | he | came | back | about | noon | to | the | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 长度 | 他 | 来了 | 后退 | 关于 | 中午 | 到 | 这 | 马戏团 | , |

最后，大约中午时分，他回到了马戏团。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen]

| and | again | the | proprietor | was | eating | lunch | with | the | Columbine | , | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 业主 | 曾是 | 吃 | 午餐 | 和 | 这 | 科伦拜恩 | , | 和 | 再次 |

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

| he | looked | up | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , |

店主又一次和哥伦拜恩一起吃午饭，他又一次抬起头来。

['sʌlən] [ænd; ənd] [ 'sniriŋ ] , [ænd; ənd] [sed] :

| sullen | and | sneering | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 和 | 冷笑 | , | 和 | 说 | : |

他阴沉着脸，冷笑着说：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

" [wel] ?

| " | Well | ? |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ? |

“出色地?

" [ðə; ði] [klaʊn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] .

| " | The | clown | explained | that | his | heart | had | been | broken | for | the | seventh | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小丑 | 解释 | 那 | 他的 | 心 | 有 | 到过 | 破碎的 | 为了 | 这 | 第七 | 时间 | . |

小丑解释说，这已经是他第七次心碎了。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrkəs][prə'praɪətər] .

| " | Good | , | " | said | the | circus | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 这 | 马戏团 | 业主 | . |

“很好，”马戏团老板说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['bɪznəs] .

| " | Wait | till | I | have | eaten | lunch | and | we | will | talk | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 吃 | 午餐 | 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 商业 | . |

“等我吃完午饭我们再谈正事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

| " | And | the | clown | sat | at | the | side | of | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小丑 | 卫星 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 戒指 | , |

“小丑坐在擂台边上，

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| and | the | proprietor | and | the | Columbine | ate | and | laughed | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 业主 | 和 | 这 | 科伦拜恩 | 吃 | 和 | 笑了 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

[nɑːt][ðer; ðər] .

| not | there | . |
|---|---|---|
| 不是 | 那里 | . |

店主和哥伦拜恩一边吃一边笑，仿佛他根本不存在一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]

| At | length | , | finishing | a | tankard | of | ale | , | and | wiping | his | mouth | on | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 精加工 | 一个 | 酒杯 | 的 | 麦芽酒 | , | 和 | 擦拭 | 他的 | 嘴 | 在 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| of | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | , |

最后，他喝完了一大杯麦芽酒，用手背擦了擦嘴。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][prə'praɪətər][ə'roʊz][ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | circus | proprietor | arose | and | beckoned | the | clown | to | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 业主 | 出现 | 和 | 招手 | 这 | 小丑 | 到 | 来 | 到 | 他 | . |

马戏团老板站起身，招手示意小丑到他跟前来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪŋmæstɚz] [wɪp] ,

| At | the | same | time | he | took | a | long | ringmaster's | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 采取 | 一个 | 长的 | 驯兽师的 | 鞭 | , |

与此同时，他拿起了一根长长的驯兽师鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] [tʊk] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði]

| and | the | Columbine | took | one | end | of | a | skipping | - | rope | , | while | he | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科伦拜恩 | 采取 | 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 跳过 | - | 绳索 | , | 尽管 | 他 | 握住 | 这 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

科伦拜恩拿起跳绳的一端，而他则拿着另一端。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrkəs][prə'praɪətər] , " [waɪl] [wiː; wi][twɜːrl][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| " | Now | , | " | said | the | circus | proprietor | , | " | while | we | twirl | the | skipping | - | rope | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 马戏团 | 业主 | , | " | 尽管 | 我们 | 捻 | 这 | 跳过 | - | 绳索 | 你 | 是 |

[tuː; tə] [dæns] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | dance | over | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 舞蹈 | 超过 | 它 | , |

“现在，”马戏团老板说，“在我们旋转跳绳的时候，你们要在上面跳舞。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [læʃ] [jʊr; jər] [ʃɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪp] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

| and | at | the | same | time | I | will | lash | your | shins | with | this | whip | ; | and | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 将要 | 睫毛 | 你的 | 小腿 | 和 | 这 | 鞭 | ; | 和 | 如果 | , |

同时，我还会用这根鞭子抽打你的胫骨；如果，

[æz; əz][juː; jʊ][skɪp]['oʊvər][ðə; ði][roʊp] ,

| as | you | skip | over | the | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 跳过 | 超过 | 这 | 绳索 | , |

当你跳过绳子时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [bluː] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ]

| you | can | laugh | and | sing | — | like | a | child | dancing | on | blue | flowers | in | a | meadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 笑 | 和 | 唱歌 | — | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 跳舞 | 在 | 蓝色的 | 花朵 | 在 | 一个 | 草地 |

— [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " — [ðə; ði][prə'praɪətər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| — | I | will | give | you | " | — | the | proprietor | hesitated | a | moment | — | " | six | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 将要 | 给 | 你 | " | — | 这 | 业主 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | — | " | 六 | 美元 |

[ə; eɪ] [wiːk] .

| a | week | . |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | . |

你可以欢笑歌唱——就像一个孩子在草地上蓝色的花朵上跳舞一样——我会给你”——店主犹豫了一下——“每周六美元。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊn] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| " | So | it | was | that | the | clown | at | last | got | an | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 小丑 | 在 | 最后的 | 得到 | 一个 | 订婚 | . |

“就这样，小丑终于订婚了。”

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神